

Искателям правды

Держа этот йогический ключ
К познанию Времени,
Как долго мне взывать одному
И кто услышит?
Смотря на меня,
Кажущегося ограниченным во Времени
Кто поверит,
Что я говорю что-то
О самом Времени?

Шайлендра Шарма

To the truth seekers

Holding this yogic key
To know Time,
How long shall I call alone
And who will listen?
Looking at me
As if I'm limited in Time
Who will believe
That I'm saying something
About Time itself?

Shailendra Sharma

Йогешвари Шримад Бхагавад Гита Йогический Комментарий

Ученым, которые регулярно изучают Гиту хорошо известно, что ее предметом является Брахма-видья (учение о познании Абсолюта) и Йога-шастра (йогическая доктрина). То, что объясняется в Гите - это те древние техники йоги, выполняя которые можно получить непосредственный Даршан Господа Шри Кришны, чрезвычайно яркого олицетворения Времени.

В прошлом многие уважаемые ученые написали комментарии к этому великому священному писанию, тем не менее, я осмелюсь заявить, что в дискурсе ученых, очевидно, отсутствует йогический комментарий к Шримад Бхагавадгите, изложенный йогом. До настоящего времени, единственным написанным йогическим толкованием были комментарии Шри Шьямачарана Лахири Махасайя, великого гуру Крийя-йоги, записанные около ста лет назад ради его близких учеников. В своих комментариях он раскрыл ради своих учеников тайну древней практики йоги, изложенную в Гите.

Учитывая актуальные факторы времени и места, я почувствовал необходимость появления современного йогического толкования Гиты, которое могло бы быть полезным как для любителей, так и для экспертов в Йоге. То, что выражено в этом толковании – это знание, переданное через великий род Гуру Крийя-Йоги, так же как и то, что является наградой за практику этой древней йоги.

Yogeshwari Shriamd Bhagawadagita

A Yogic Commentary

That the subject of Gita is Brahmavidhya (the discipline of knowing the Absolute) and Yogashastra (the yogic doctrine) is well known to scholars who regularly study it. Explained in Gita are those ancient expedients of yoga, by practice of which, can be attained a direct Darshan of Bhagwan ShriKrishn, the extremely brilliant epitome of the Time.

Many venerable scholars have written commentaries on this great scripture in the past, yet I venture to state that conspicuously missing in the scholarly parley, is a yogic commentary of Shrimad Bhagawadagita expounded by a yogi. The only yogic exposition written so far was the one that was written about a hundred years ago by Shri Shyamacharan Lahiri Mahasaya, a great Kriyayoga guru, for the benefit of his intimate disciples. In his commentary, he had revealed, for the benefit of his disciples, the mystery of the ancient yoga practice that is expounded in Gita.

In the context of current parameters of period and place, I felt that there is a need for a contemporary yogic exposition of Gita that could be useful both to the laymen as well as to the experts of Yoga. Expressed in this exposition is the knowledge transmitted through the great lineage of Kriyayoga Gurus as well as that, which is the reward of practicing this ancient yoga.

Брахма, Вишну и Шива

Древние мудрецы осознали три состояния мироздания и представили отвечающих за них богов как Брахму – творца, Вишну – хранителя и Шиву – разрушителя. Размышление об этих символах в свете современных представлений приводит нас к новому значению всех этих символов.

Главной основой мироздания является материя. Куда ни посмотри, всюду можно увидеть множество форм материи. От самого грубого до тонкого, материя во всей своей необъятности явлена в бесконечности вселенной. Термин «Брахма» означает «безграничная необъятность». Это символ необъятности материи, главной основы этого мироздания, или можно сказать, что основа сознания сознательной материи была украшена мудрецами термином «Брахма».

Господь Вишну содержит в себе мироздание, и, вмещая его, он также поддерживает его. Об этом мы знаем из священных писаний. Поразмыслив над этим, мы обнаружим, что элемент, содержащий в себе материю – это «пустота» или свободное пространство. Вплоть до того, что, исследуя мельчайшую единицу материи – атом, мы обнаруживаем, что пустота существует между центром атома и движущимися вокруг него частицами. Пустота – основа движения материи. Мудрецы осознавали способность пустоты вмещать материю и дали сознанию сознательной пустоты имя Вишну.

Когда мы расщепляем материю и достигаем атома, а затем расщепляем и его, мы можем испытать чистую энергию. В нашем стремлении исследовать энергию или разыскать главный источник энергии, достигая подлинного источника, мы способны понять, что появление энергии берет начало в чистой мысли. Чистая мысль, которую мы также можем назвать сознанием материи, рождается в сознательной пустоте. Лишь чистая мысль является звеном, которое устанавливает связь между материей и пустотой.

За пределами этих двух, есть элемент имманентный материи, который одновременно имманентен пустоте и который также является причиной (полного) уничтожения, как материи, так и пустоты; элемент, который вне всего и, тем не менее, всегда нас окружает; элемент, который неподвижен, хотя и кажется, будто он движется; который наше сознание, ввиду различия уровней, наблюдает как разные отличные формы; этот элемент, Время или Кала, мудрецы называли Шив. Время является таким элементом, который мы испытываем постоянно, однако, его восприятие вне всего опыта. Время материи считается ограниченным, время пустоты, что вмещает материю, тоже было осознано мудрецами, но кто еще кроме самого Времени может постичь время Времени?

Мы часто размышляем: «Что было, когда не было мироздания, не было небес, даже не было «Реального-Нереального»?» Те, кто практиковал йогу, и преуспел в пробуждении своего сознания, могли понять – то, что тогда существовало, находилось в лоне Времени. И кто еще, кроме самого Времени может открыть, откуда оно вошло в лоно Времени. Возможно, именно поэтому мудрецы представляли Шиву в виде «Ардханааришвары». Отсюда следует, что Время само породило концепцию Времени, и с течением времени она родилась в виде мироздания. Когда закончится время мироздания, останется лишь Время.

Brahma, Vishnu and Siva

Ancient sages realized three states of the creation and introduced their presiding gods as Brahma, the creator; Vishnu, the fosterer; and Siva, the destroyer. A pondering on these symbols from modern perspective leads us to a new meaning of all these symbols.

The principal basis of the creation is matter. As far as eyes can see, there are very many forms of matter that are visible. Right from the gross to the subtle, the matter with its entire immensity is present within the infinitude of the universe. The term Brahma means 'unlimited immensity'. It is a symbol of the immensity of matter, the principal basis of this creation, or it may be said that the root consciousness of the conscious matter was adorned by the term 'Brahma' by the sages.

Lord Vishnu contains the creation and while containing it, he also fosters it. We have read this in the scriptures. After pondering upon this we find that the element that contains the matter is 'void' or the empty space. So much so that upon studying the smallest unit of matter – the atom, we find that the void exists between the centre of the atom and the particles moving around it. The support of the movement of matter is the void. Sages realized the capacity of the void to contain the matter and gave the name Vishnu to the consciousness of the conscious void.

When we split the matter and reach the atom, and then split it too, we can experience pure energy. In our quest for analyzing the energy or searching the root source of the energy, when we reach the original source, we are able to see that the advent of energy takes place from pure thought. Pure thought, which we can also term as the consciousness of the matter, is born from the conscious void. Pure thought alone is the link that establishes a relationship between the matter and the void.

Beyond both of these, the element immanent in the matter which is simultaneously immanent in the void and which is also the cause of annihilation of both the matter and the void, the one that is beyond everything and yet is always around us, the one which is standstill and yet appears as if it is moving, which our consciousness due to difference of levels beholds in various different forms, that element, the Time or the Kal was named as Siva by the sages. Time is one such element, which we perpetually experience and yet its feeling is beyond all experiences. The time of matter is said to be finite, the time of void that contains the matter was also realized by the sages, but, who other than the Time itself can understand the time of the Time?

We often deliberate, 'What existed when the creation was not there, the sky also was not there; even 'Sat-Asat' was not there?' Those, who have practiced yoga and have succeeded in awakening their consciousness, could understand that what existed at that time was there in the womb of the Time. And, who other than the Time itself can reveal from where it came into the womb of the Time. Perhaps, because of this alone, the sages ideated Siva in the form of "Ardhanarishwar". From this, it does appear that the Time itself caused conception to the Time, and in the course of time it was born in the form of creation. After the time of the creation is over, only Time will remain.

Ом Намо Бхагаватэ Ваасудэваая

Глава 1

1. Дхритарааштр сказал: «О Санджай! Что сделали мои сыновья и сыновья Панду, собравшиеся на священной земле Курукшетр, желающие войны?»

Dhrtarastra said, "Oh Samjaya! What did my sons and the sons of Pandu, who have gathered on the sacred land of Kuruksetra with a desire of war, do?"

2. Санджай сказал: «Увидев армию Пандавов выстроенную в боевом порядке, царь Дурьодхана приблизился к учителю (Дронаачарья) и сказал:

Samjay said, "Upon viewing the army of Pandavas in a battle formation, king Duryodhan approached acarya and said,

3. «О учитель (аачарья), прошу, взгляни на эту великую армию сыновей Панду, выстроенную в боевом порядке твоим разумным учеником, сыном Друпеды (Дриштадьумной, свекором Арджуны).

Oh! Acarya, please look at this great army of Pandavas which your intelligent disciple, the son of Drupad has arranged in the battle formation.

4. Здесь [далее приводятся имена героев, сражавшихся на стороне пандавов], на этом поле боя, великие лучники, герои из героев подобные Бхеме и Арджуне. Здесь Ююдхаан, Вираат* и великий герой-махааратхи* Друпата.

Here, in this battlefield, are valiant great archers like Bhima and Arjuna. Yuyudhan, Virat and the great warrior Drupada are here.

5. Здесь Дхриштaketу, Чекитаана, могущественный царь Каши, Кунтибходж, Пуруджит и Шайвья, лучший из мужей.

Dhrstaketu, Cekitan, mighty Kashiraj, Kuntibhoj, Purujit and the great Saibya are here.

6. Доблестный Юдхааманью, могущественный Уттамоуджа, сын Субхадры (Абхиманью*) и сыны Драупади* – все они великие герои-махаратхи.

Valorous Yudhamanyu, mighty Uttamouja, sons of Subhadra and Draupadi, they are all great warriors.

7. О лучший из брахманов! Прощу, узнай также главных воинов с нашей стороны. Я назову имена предводителей нашей армии, чтобы Вы знали [далее следует описание армии Кауравов].

Oh! The great brahmana! Please know the main warriors who are on our side. I shall narrate their names for your knowledge.

8. Вы сами (Дронаачарья), Бхишма*, Карна*, побеждающий в сражениях Крипаачарья и также Ашватхама, Викарна и сын Сомадатты.

Yourself, Bhisma the great, Karna, Krcacarya the victor (conqueror), similarly Ashvatthama, Vikarna and the son of Somadatta

9. А также много других героев, готовых пожертвовать свои жизни ради меня. Все они хорошо вооружены различными видами оружия и искусны в бою.

, and also many others who would lay down their lives for me. They are all equipped with various arms and weapons and are proficient in the art of warfare.

10. Наши силы, защищенные Бхимой, недостаточны¹, а их силы, защищенные Бхимой достаточны.

Our force that is guarded by Bhishma is wanting² but their force guarded by Bhima is thorough³.

11. Поэтому прошу вас всех, защищать Бхишму всеми способами, находясь каждый на своем месте в стою на поле боя».

Hence please keep guard at all entries of the formation, keeping everyone's respective places and protect Bhishma in every manner.

12. Тогда старый доблестный старец (Бхишма) из рода Кауравов, воодушевляя его (Дурьодхану), громко проревел словно лев, и протрубил в раковину.

Then Bhishma, the mighty veteran grandfather of Kauravas, enhanced their spirit by roaring like a lion and blew a conch.

13. После этого зазвучали вместе раковины, нагары*, дхолы*, мриданги* и рога. Тот звук был чрезвычайно устрашающим.

After this, conches, drums, various tabors were blown and horns started sounding at once. Their sound was frightening.

14. Тогда Мадхав* и Паандав*, восседавшие на огромной колеснице, запряженной белыми лошадьми, также затрубили в свои божественные раковины.

Then Madhava and Pandava, seated in a huge chariot pulled by white horses, also blew their divine conches.

15. Хришикеш* затрубил в раковину Панчаджанья, Дхананджай затрубил в раковину Дэвадатта, а ужасный в деяниях Врикодар, затрубил в огромную раковину Паундра.

Hrshikesa blew Pancajanya, Dhananjaya blew Devadatta and Vrkodar Bhima, the performer of terrible acts, blew the great conch Paundra.

16. Царь Юдхистхир, сын Кунти, затрубил в раковину Анант Виджай, Накул - в раковину Сугхош, а Сахадэв – в раковину Манипушпак.

King Yudhishthir, the son of Kunti, blew the conch Anantavijay and Nakul and Sahadev blew the conches Sughosa and Manipushpak respectively.

17. Великий лучник царь Каши, великий герой - махарадхи Шикханди, Дхриштадьюмна, Вираат и непобедимый Саатьяки.

18. А также, о повелитель земли (Дхритарааштр), царь Друпад, сыновья Драупади* и великий герой сын Субхадры (Абхиманью) – все они затрубили каждый в свою раковину.

Great archer Kasiraj, great warrior Sikhandi, Dhrrshtadrumnya, Virata and invincible Satyaki, and also King Drupada, sons of Draupadi and the great warrior sons of Subhadra blew their separate conches, Oh King!

19. Тот ужасный звук, с грохотом пронизывая небо и землю, разорвал сердца сынов Дхритарааштры.

¹ Лишены качества или численности

² lacking in quality or quantity

³ complete

That great sound caused vibrations to pervade the sky and the earth and rended the hearts of the sons of Dhrtarastra.

20-21. О Махипатэ!* Затем Капидхвадж*, сын Панду увидел находившихся там сынов Дхритарааштры, он поднял свой лук в тот момент, когда все было готово к бою, и попросил Хришикешу: «О! Ачьюта*, прошу, выведи мою колесницу между двух армий.

Oh Mahipate! Kapidhvaja, the son of Pandu then saw the sons of Dhrtarashtra present there, he lifted his bow just when arms were about to be crossed, and asked Hrshikesa thus, “Oh! Acyuta, please station my chariot between both the armies».

22. Так, чтобы я смог увидеть тех воинов, которые пришли сюда с желанием сражаться, и узнал, с кем я должен сразиться.

So that I may see those warriors who have come here with a desire to fight and know whom I have to battle with.

23. Я хочу видеть воинов, которые пришли сюда, желая помочь злонамеренным сынам Дхритарааштры в войне»».

I would see the warriors who have come here with a desire to benefit the evil minded sons of Dhrtarastra in war“.

24-25. Санджай сказал: «О Бхаарата*! Когда Гудаакеш* так сказал, Хришикеша вывел великолепную колесницу между армиями перед Бхишмой, Дроной и всеми остальными царями и сказал: «О Партха! Посмотри на это скопление Кауравов».

Samjaya said, “Oh descendent of Bharat! When Gudakesa said thus, Hrshikesa stationed the imposing chariot amidst the armies facing Bhisma, Drona and all other kings and said, Oh Partha! See this congregation of the Kauravas.”

26-27. Арджун увидел дядей по линии отца, дедов, учителей, дядей по линии матери, братьев, сыновей, родственников жены и доброжелателей, выстроенных в обеих армиях. Когда Каунтея* увидел все братство в таком положении, он был охвачен глубокой скорбью, и так сказал в печали.

Arjun saw paternal uncles, grandfathers, teachers, maternal uncles, brothers, sons, in-laws and well wishers positioned in both the armies.

When Kounteya saw the entire fraternity in a position like this, he was seized by extreme lament and said thus in sadness.

28-29. Арджун сказал: «О Кришна! При виде моих близких, собравшихся здесь ради сражения, все мои органы слабеют, а мои уста пересыхают. Мое тело бьет дрожь и бегут мурашки.

Arjuna said, “Oh Krishna! Watching my people present here to embattle is causing all my organs to slacken and my mouth is drying up as well. My body is shivering and is getting goose flesh.

Лишь тот, кто потерялся в толпе своих мыслей, боится оказаться перед толпой. В то время как тот, кто выбрал одну единственную мысль из множества мыслей и упражнялся в ее развитии, может совершенно один предстать перед миром.

Only he, who is lost in the crowd of his thoughts, is afraid of facing a crowd. Whereas the one, who has singled out one particular thought from the multitude of thoughts and has practiced to bring it forth, can face the world all by himself.

30. Гандива* выпадает из моих рук, моя кожа пылает, мой ум путается, и я не в силах стоять спокойно.

Gandiva is falling from my hands, my skin is burning, my mind is getting confused and I am not able to stand steadily.

31. О Кешав*! Мне видятся лишь неблагоприятные предзнаменования и не вижу ничего хорошего в убийстве моих близких.

Oh Kesava! I envision only adverse omens and do not see any good in killing my own people.

32. О Кришна! Я не желаю победы, не желаю царства и удовольствий. О Говинда, какой смысл в царстве, и какой смысл в удовольствиях и жизни?

Oh Krishna! I have no desire for victory, no desire for the kingdom and the pleasures. Oh Govinda, of what use is the kingdom, and of what use are the pleasures and the life?

33. Все те, ради кого мы желаем царства, удовольствий и счастья находятся в этом войске, чтобы оставить свои богатства и свои жизни.

All those for whom we wish kingdom, pleasure and happiness are present in this battle to forsake their wealth and their lives.

34. Здесь учителя, дяди, сыновья, а также деды, близкие, внуки и другие родственники.

Teachers, uncles, sons and similarly grandfathers, in-laws, grandsons and other relatives are here.

35. О Мадхусудан*! Ни за что на свете я не желаю убить их всех даже ради царства трех миров.

Oh Madhusudan ! What of this world, I do not wish to kill them all even for the kingdom of the three worlds.

36. О Джанаардана*! Какое счастье может быть от убийства сынов Дхритарааштры? Лишь грех падет на нас за убийство этих варваров.

Oh Janardan! What happiness can be gained by killing the sons of Dhrtarashtra? It will only bring us sin to kill these barbarians.

37. О Мадхава! Поэтому эти сыновья Дхритарааштры не заслуживают того, чтобы быть убитыми нами, иначе как мы станем счастливее, убив наших близких.

Oh Madhava! Hence these sons of Dhrtarashtra do not deserve to be killed by us, as how are we going to be happier by killing our own people.

38. Их ум затмевает жадность, и они не осознают порока во вражде с друзьями и бед, что следуют за прекращением рода.

Their mind is preoccupied by greed and they do not realize the evil of hostility against friends and the ills arising out of terminating a pedigree.

39. О Джанаардана! Почему бы нам не подумать о том, чтобы воздержаться от этого греха из-за бед, что следуют за прекращением родовой линии?

Oh Janardan! Why should we not think of dissociating ourselves from this sin in view of the ills that are caused by terminating the family lineage?

40. С истреблением рода, рушится вековое кровное родство. Когда дхарма* приходит в упадок, род предается бесчестью.

When a family is wiped out, its age-old blood lineage is ruined. When dharma is lost, the lineage sinks into viciousness.

41. О Шри Кришна! Когда возрастает бесчестье, в семье развращаются женщины. О Варшнея!* Когда женщины развращены, возрастает смешение варн.

Oh SrKrisna! When viciousness grows, women in the family are corrupted. Oh Varshneya!
When women are corrupted, inter-class breed is produced.

42. Смешение варн непременно низвергает в ад род и губителя рода. Даже предки лишаются почтения из-за несоблюдения обрядов пинды* и тарпаны*.

Cross-color breeding invariably sends the clan and the ruiner of the clan to hell. Even the manes are debased due to non-observance of the rituals of pinda and tarpana.

43. Преступление (вина), что приводит к смешенному потомству, разрушает проверенные временем семейные традиции и традиции варн.

The guilt that produces cross-colour progeny destroys the time honored family traditions and the class traditions.

44. О Джанаардана! Известно, что когда семейные обряды не соблюдаются, члены тех семей должны гнить в аду долгое (неопределенное) время.

Oh Janardan! It is learnt that, when, the family rituals are not observed, their family-members have to rot in hell for indefinite periods.

45. Ах! Как грустно, что мы готовы совершить великий грех. Мы собираемся убить наших близких ради желания величественных удовольствий.

Ah! It is sad that we are prepared to commit a great sin. We are intent on killing our own people for the desire of stately pleasures.

46. Мне было бы лучше умереть в бою безоружным и несопротивляющимся от рук вооруженных сынов Дхритарааштры»».

It would be more auspicious for me to die unarmed and unresisting at the hands of armed sons of Dhrtarastra in the battle.

47. Санджай сказал: «Сокрушенный горем на поле боя, так молвил Арджун, оставил свой лук и стрелы и сел в колеснице».

Samjaya said, "Overwhelmed by sorrow in the battlefield, Arjuna said thus, left his bow and arrows and sat down at the rear of the chariot."

Так заканчивается диалог Кришны и Арджуны в главе первой «Йога отчаяния Арджуны» упанишады* «Шримад Бахагават Гита», которая является Брахма Видья* и Йога Шастра*.

OM TAT SAT

Thus ends the first chapter named Arjuna Vishad Yoga in the Upanishad of the Shrimadbhagavad Gita, Brahma-Vidhya (the discipline of knowing the Absolute), the yogic scripture, and the dialogue between Arjuna and Lord Krishn.

Ом Намо Бхагаватэ Ваасудэваая

Глава 2

1. Санджай сказал: «Тогда Мадхусудан молвил эти слова опечаленному Арджуне, чьи глаза были полны слез жалости».

Samjaya said "Then Madhusudan said these words to the sorrowful Arjuna, whose eyes were full of tears of compassion".

2. Господь сказал: «О Арджун, что ввело тебя в такое заблуждение в этой трудной ситуации? Это не похоже на поведение великих людей, это не дарует тебе рая, это не принесет тебе славы».

Shri Bhagawan said, "Oh Arjuna, what causes you such dejection in this odd situation? It is unlike the behavior of great men, it does not grant you heavens, it does not earn you fame."

3. О Партва, не показывай трусость, это тебе не подобает. О Парантапа, отбрось эту ничтожную слабость сердца и готовься к сражению.

Oh Partha, don't show impotence, this is unbecoming of you. Oh Parantapa, shed this despicable weakness of heart and get ready for the battle.

4. Арджун сказал: «О Мадхусудан, как могу я пускать в сражении стрелы в Бхишму и Дрону? Я почитаю их обоих».

Arjuna said, "Oh Madhusudan, how can I wage a war of arrows against Bhishma and Drona? I revere both of them."

5. Лучше просить милостыню в этом мире, чем убить таких великих учителей. Убив учителей, я буду наслаждаться здесь богатством и чувственными удовольствиями, пропитанными кровью.

It is better to beg than to kill such great teachers in this world. By killing teachers I will be enjoying wealth and lustful pleasures that are soaked in blood.

6. Нам не известно, что является благоприятным для нас, мы ли одержим победу над ними, или они победят нас - этого мы тоже не знаем. Перед нами стоят те сыновья Дхритараштры, убив которых, мы сами жить не пожелаем.

We are unaware of what is better for us, whether we will conquer them or they will conquer us. Those sons of Dhrtarastra are standing in front of us after killing whom we would not want to live ourselves.

7. Полный сомнений в отношении дхармы и исполненный жалости, я спрашиваю тебя, я твой ученик, я предан тебе, скажи мне определенно то, что является благоприятным.

Standing on the crossroads in regard of duty I impassionedly plead to you, I am your disciple, I am surrendered to you, please advise me on what is really appropriate.

8. Даже получив во владение оставленную землю царства, полного изобилия и власть над богами, я не вижу ничего, что могло бы развеять печаль, иссушающую мои чувства.

Even if I win the thorn-less land of the kingdom of abundance and an authority like that of a god, I don't see any redress that will dispel my sadness which is drying my senses.

9. Санджай сказал: «О Парантапа! Сказав Хришикеше ясно «О Говинда, я не буду воевать» Гудакеш умолк».

Sanjay said, "Oh Parantapa! Gudakesa told Hrsikesa clearly, 'Oh Govinda! I will not go to war' and then he became silent."

10. О Бхаарата! Ему, утопающему в печали стоящему посреди обеих армий Хришикеш, смеясь, сказал такие слова.

Oh Bharat! Hrishikesh smilingly said this to him, who was buried in sadness in the midst of both the armies.

11. Господь сказал: «Ты сокрушаешься о тех, о ком печалиться не стоит, и ведешь речи подобно мудрецам. О тех, кто есть, и кого нет, не скорбят мудрецы.

You are lamenting those who do not deserve to be lamented and making statements like the wise. The wise mourn neither the living nor the dead.

Те люди, которые не стали мудрецами или, скажем так, которые не смогли понять сознательное бытие, проявленное посредством тела, такие люди, столкнувшись с ситуацией жизни и смерти, повторяют слова, услышанные от мудрецов, и скорбят о тех, о ком скорбить не стоит. Те, кто познал безмерное сознание, сокрытое в этом теле, и осознал, что действительные взаимоотношения существуют между праной и праной или между сознанием и сознанием, и, что тело лишь средство для этого, для таких глубоких людей равнозначно живет тело или нет.*

Those who are not yet realized or the ones who are unaware of the conscious presence that is manifested through the medium of body, when they come face to face with a situation of life and death they repeat the words of the wise and lament those who do not deserve to be lamented. Those who have a cognition of the immense consciousness that remains latent within this body and have realized that the real relationship exists between a soul and a soul or between the consciousness and the consciousness, and, that the body is merely a medium for that, for such great people there is no difference between the existence and non-existence of the body.

12. Такого не было, чтобы когда-то не было Меня, не было тебя и не было этих царей, и не будет также так, что все мы не будем жить.

It is not as if I never existed, you never existed and these kings never existed and it is not that we all shall never exist again.

Проявилось сознание посредством чего-либо или нет, его непроявленное выражение всегда существует. Не стоит также полагать, что когда завершено какое-либо проявление бытия, то бытие прекратило свое существование; проявлено бытие посредством чего-либо или нет, сознание бытия все рано продолжает присутствовать.

Whether or not the consciousness is manifested through a medium, its unmanifest existence is always present. It is also not proper to presume that a thought ceases to exist once its manifestation is complete. Whether a thought is manifested through a medium or not, its consciousness is always present.

13. Как это тело воплощенного проходит через детство, юность и старость, так воплощенный получает и другое тело. Глубокий человек не заблуждается по этому поводу.

Just as the corporal body of the embodied passes through the phases of childhood, youth and old age; similarly, life avails of another corporal body. The noble bear no confusion in this regard.

То Непроявленное сознание, которое древние риши попытались объяснить, назвав его чувством «Я есть» или «Атма», и которое проявляется посредством тела, оно кажется из-за проявления в теле ограниченным тремя состояниями – детством, юностью и старостью. Когда проявление через тело ослабевает, сознание души, оставив ослабевшее тело, проявляет себя при помощи нового тела.

The unmanifest consciousness, which ancient sages termed as Atman or the feeling of beingness, is manifested through the body. Whenever a body is manifested the consciousness appears to be limited in the three phases viz. childhood, youth and old age. When the physical body withers, the soul consciousness abandons the emaciated body and manifests itself by means of a new body.

14. О Каунтея! Соединение чувств с их объектами дает ощущения холода и жары, счастья и несчастья, - они преходящие. О Бхааратаванши, ты претерпи их.

Oh Kounteya! Concurrence of senses and their objects causes experiences of heat and cold and happiness and sorrow, they are temporary. Oh Bharat–vanshi , you should bear with them.

После проявления посредством тела, сознание, из-за того, что ограничено телом и органами чувств, воспринимает объекты, порождающие холод и жару, счастье и несчастье, которые, являясь относительными друг к другу, не существуют, хотя и кажутся существующими. Осознав относительность этих объектов, необходимо попытаться пробудить внутри себя спящее безмерное сознание, поднявшись над ограничениями тела.

The consciousness which is manifested through the medium of the body assumes the limitations of the body and the senses and therefore experiences the objects that cause heat and cold and happiness and sorrow. One should realize the relativity of these objects and endeavor to rise above the limitations of the body by awakening the immense dormant consciousness within oneself.

15. О Пурушашрештха*! Того глубокого человека, который считает равными счастье и несчастье, это не может поколебать, он достоин бессмертия.

Oh Purusas Nstha! A noble person, who sees no difference between happiness and grief and is not swayed by them, qualifies for immortality.

Глубокий человек, осознавший относительность счастья и несчастья, знает, что из-за того, что смотришь с разных точек зрения, одна и та же ситуация кому-то кажется несчастьем, и та же ситуация кажется кому-то другому счастливой. Тот, кто смог это осознать, он также понимает и то, что жизнь и смерть приходят как опыт (в виде опыта) по причине того, что то безграничное сознание меняет средство проявления. Тот, кто это понимает, тот, пробудив свое безграничное спящее сознание, познав то непроявленное Время в Его сути, пройдя сквозь смерть, утверждает в бессмертии, по ту сторону смерти.

The noble who have realized the relativity of happiness and sorrow know that the same situation appears to be grievous to some and pleasant to others depending on their outlook. Those who realize this also realize that life and death are experienced when the immense consciousness changes the medium of embodiment. The one, who realizes this, awakens his immense dormant

consciousness, thereby knowing the unmanifest Time in its element and surpasses death to attain immortality that lies beyond death.

16. Неистинное (Асат) не существует и нет недостатка в истинном (Сат), правильность (истинность) того и друго была рассмотрена познавшими суть.
Asat (unreal) does not exist and Sat (real) is not non-existent. The reality of both has been perceived by the perceivers of the essence.

Обычные люди могут использовать лишь ту очень малую часть полного сознания своего ума, которую мыслители назвали сознательное, а безграничное сознание ума, которое находится в спящем состоянии и которое обычные люди не в состоянии (не умеют) использовать, его назвали бессознательное. Когда речь идет об истинном и неистинном, этому (обычно) придается такой смысл: дремлющее сознание ума по причине того, что оно спит, является неистинным (Асат), а пробужденное сознание ума является истинным (Сат). Великие люди, познавшие суть, понимают относительность спящего и пробужденного сознания, и когда, практикуя йогу, достигают успеха в пробуждении своего спящего безграничного сознания, поднявшись над ограничениями тела, тогда для них не существует неистинное, и они осознают, что, хотя признавалось существование неистинного, ввиду того, что сознание спит, но и в этом случае нет недостатка в истине, и это относится ко всем людям, независимо от того, смогли ли они пробудить свое спящее сознание или нет, сознание присутствует в них во всей своей полноте.

A very small fraction of the entire consciousness of one's mind, which an average person can use, is termed by the thinkers as the conscious mind and the vast consciousness of the mind that remains dormant and which an average person cannot use is called as the unconscious. When unreal and real is being discussed, the intended meaning is that the dormant consciousness of the mind because it is dormant is unreal (Asat) and that the awakened consciousness of the mind is real (Sat). The great who can perceive the truth, realize the inter-dependence of the dormant and the awakened consciousness. They practice yoga and by rising above the limitations of the body succeed in awakening the immense dormant consciousness of their mind. The Asat (unreal) then no longer exists for them. They realize that even though a state of unreality (Asat) is perceived when the consciousness is dormant, the real (Sat) is never absent. This applies to all human beings whether they have been able to awaken their dormant consciousness or not, the consciousness does exist in its complete vastness in everyone.

17. Неразрушим Тот, от которого все произошло. Никто не способен разрушить Того нерушимого.

The One that pervades this entirety is indestructible. No one is capable of destroying that indestructible.

Это ослепительно сияющее непроявленное Время проявляется посредством всего видимого мира. Оно неразруσιμο, и никто не способен разрушить истину этого неразрушимого Времени.

That ultra-brilliant unmanifest Time is being manifested by means of this entire visible world. It is indestructible and no one is capable of destroying the truth of that indestructible Time.

18. Бренными считаются все физические тела Того воплощающегося в теле, который является нерушимым, безграничным, вечным и проявляется посредством физических тел. Поэтому, о Бхаарата, сражайся.

The entire corporal bodies of this embodiment that is unending, unlimited, imperishable and which is manifested by means of corporal bodies are said to be destructible. Hence, oh Bharat! Go and fight.

Все это творение проявлено тем непроявленным предельно ярким Временем, и это физическое тело проявлено умом, обладающим безбрежным сознанием, которое проявляется из того же непроявленного. Это тело не является главным оттого, что оно проявлено и выступает лишь средством получения опыта для того безграничного ума. Посредством тела тот безграничный ум сам, пробудив свое спящее сознание, может познать сущность проявляющего себя полного непроявленного Времени, сути всего света. Это физическое тело - опора для проявления того необъятного сознания тленно, но сознание, проявляющееся посредством тела, является вечным, безграничным, и неразрушимым.

This entire creation is manifested by the unmanifest ultra-brilliant Time. This corporal body that is manifested by a mind with a vast consciousness is also manifested by that same unmanifest Time. This body does not merit preeminence merely for its presence, and just for being a sensor of the immense mind for grasping experiences. The immense mind, by awakening its dormant consciousness by means of the body, can know the true character of the Time, essence of all light (the brilliance of all brilliance), the creator of the mind itself. This corporal body, a support for the manifestation of the immense consciousness, is perishable but the consciousness that is manifested through the medium of an embodiment is eternal, unlimited and indestructible.

19. Те, кто считают Его убивающим и те, кто считают Его убитым, - и те и другие не знают, что Оно не убивает и не может быть убито.

Those who consider this as the killer and those who consider this as the killed both do not realize that this neither kills nor gets killed.

Те, кто считает, что после разрушения этого физического тела вместе с телом также прекращает свое существование и безграничное сознание, его проявляющее, и те, кто считает, что они уничтожили другого человека, они думают так по той причине, что не осознают сознательное бытие, скрытое в физическом теле. Они не могут понять то, что сознательное бытие, проявляющее физическое тело, является вечным, оно никогда не может быть уничтожено.

Those who consider that the immense consciousness that manifests this body perishes with the death of the body and also those who consider that they have killed the other person, do so, because they do not realize that the presence of consciousness actually remains latent in the body. They are not able to realize that the conscious presence, which manifests the body, is eternal. It is never destroyed.

20. Оно никогда не рождается, не умирает и, не являясь сотворенным, оно не будет существовать снова. Оно нерожденное, вечное, бессмертное и древнее. Оно не разрушается даже с уничтожением тела.

It is never born and it never dies. Neither is it going to be created nor would it ever recur. It is without birth, is eternal, perpetual and primal. It is not destroyed even with the death of the body.

Это, выходящее за пределы физического тела, сознание безграничного ума, проявление Времени, не рождается и не умирает. Это непроявленное сознательное бытие является вечным, нерожденным, бессмертным, древним. Когда разрушается одно тело, средство его проявления, оно для выражения самого себя проявляет новое тело.

The immense consciousness of the mind, which is the transphysical manifestation of the Time, is neither born nor does it die. This unmanifest conscious presence is continual, is without birth and is eternal and primal. When a body that manifests it perishes, it creates another body for manifesting itself.

21. О Партха! Тот, кто знает Это как нерушимое, постоянное, нерожденное и нескончаемое, как он убивает кого-либо и как кто-то может быть убит им?

Oh Parth! He, who knows this as indestructible, perpetual, without birth and unending, how does he kill anybody and how does he get anybody killed?

Для того, кто, посредством тела, поднимаясь над его ограничениями, осознал безграничное сознание, которое проявлено этим ослепительно сияющим Временем, физическое тело становится второстепенным, а сознание, которое его проявляет, становится главным. Такие реализованные люди поняли, что жизнь и смерть, по существу, являются различными проявлениями одного единого присутствия и переживаются из-за ограничения определенного сознательного уровня физическими пределами. Для таких великих людей, чье сознание разбуждено во всей его безмерности через превосходство ограничений тела, нет разницы между жизнью и смертью.

He, who has realized the immense consciousness, which is manifested by that ultra-brilliant Time through the medium of the body by rising above its limitations, to him the corporal body becomes secondary and the consciousness that manifests it becomes foremost. Such realized ones have understood that life and death are basically separate manifestations of one singular presence and are experienced because of the confinement of one's consciousness level within physical limits. For such great people, whose consciousness has awakened in its entire immensity by rising above the limitation of the body, there remains no difference between life and death.

22. Подобно человеку оставляющему старые одежды ради новых, душа покидает старые тела и использует новые физические тела.

Just as a human being abandons old clothes for the new ones, a soul forsakes old bodies and avails of new corporal bodies.

Подобно тому, как человек оставляет свои старые одежды и одевает новые, а, взглянув на одежды, можно догадаться об индивидуальности и складе ума их обладателя, безграничный ум проявлен при помощи различных тел. Когда возможность отдельного тела приобретать опыт убывает, это безмерное сознание, чтобы познать себя, проявляется при помощи нового тела.

Just as a person abandons his old clothes and puts on new clothes and his personality and mind-set can be judged by a look at the clothes, the immense mind is manifested through the support of different bodies. When the suitability of a particular body for acquiring experiences declines, that immense consciousness, to know itself, is manifested by means of a new body.

23. Не рассекает Его оружие, огонь Его не сжигает, вода Его не смачивает, ветер не иссушает.

Weapons cannot cut it, flames cannot burn it, water does not make it wet nor can the wind dry it.

Безграничное сознание, которое пребывает вне тела, не подлежит рассечению оружием или сожжению пламенем, увлажнению водой или иссушению ветром. Это похоже на то, как мы видим (можем воспринять) небо, но никто не может к нему прикоснуться.

Immense consciousness that is beyond the body is not subject to cut by weapons, or to burns by flames, or to wetness by water and to dryness due to wind. It is almost like the way the sky can only be experienced but cannot be touched by any body.

24. Оно неделимое, невоспламеняемое, Его нельзя намочить или высушить. Оно вечное, всепронизывающее, непоколебимое, совершенное и первозданное.

It is indivisible, it is noncombustible, cannot be wetted nor can be dried. It is eternal, all-pervading, immovable, absolute and primeval.

Безграничное сознание ума неделимо, его нельзя сжечь, нельзя намочить или высушить. Это безграничное сознание всепроникающее, бесконечное, постоянное, совершенное и первозданное.

The immense consciousness of mind is indivisible, cannot be burnt, cannot be wetted nor can be dried. This immense consciousness is all-pervading, perpetual, immovable, absolute and primeval.

25. Оно непроявленное; Оно неощутимо и описывается, как неизменное. Осознав это, тебе не следует сокрушаться.

This is unmanifest; this is imponderable and is described as being immutable. Having realized this it is not proper for you to lament.

Безграничное сознание, проявленное при помощи тела, остается скрытым для тех, чье сознание ограничено физическими пределами. Безграничное сознание, являясь воплощением непроявленного Времени, не подвержено изменениям. Пришедшие к такому пониманию в результате практики йоги не скорбят о тех людях, чье сознание ограничено телом.

The immense consciousness that is manifested by means of a body remains unmanifest for those whose consciousness is confined in physical limitations. The immense consciousness, which is a manifestation of the unmanifest Time, is immutable. Those who realize this as a result of practicing yoga do not lament for those who remain within physical limitations.

26. И потом, о Махабахо*, даже если ты считаешь, что оно рождается снова и снова и также снова и снова умирает, тебе не следует так горевать.

And then, Oh Mahabaho! Even if you presume that this is born time and again and also dies again and again, it is not proper for you to mourn like this.

27. Поскольку смерть непременно следует за рождением, а рождение неизбежно после смерти, тебе не стоит сокрушаться об этой неминуемой ситуации.

As death is inevitable after birth and birth is inevitable after death, you should not be lamenting this inescapable situation.

Даже если считать главным тело, подобно тому, как смерть неминуема после рождения, рождение также должно быть непременно после смерти. Поняв лишь это, человек с ограниченной восприимчивостью, может превзойти горе.

Ruminating even on the premises that the body is primary, just as death is inevitable after birth, birth must also be certain after death. Even if this alone is understood, a person of limited sensibilities can overcome grief.

28. Все не проявлены до рождения и не проявлены даже после смерти. Они проявлены в промежутке между рождением и смертью. Что толку горевать в этой ситуации?

All are unmanifest before birth and are unmanifest even after death. They are manifested for a spell between the birth and the death. What good is mourning in this situation?

Непроявленное безграничное сознание – само Время, остается непроявленным до того, как проявиться при помощи тела, и остается непроявленным даже после того, как перестает быть опорой тела. Очевидность того безмерного сознания появляется только, когда оно проявлено через тело. Те, кто превзошел физические ограничения и утвердился в том безграничном сознании, могут осознать взаимосвязь рождения и смерти. В этом состоянии, существование, так же как и несуществование тела для них равнозначны.

The unmanifest immense consciousness – the Time itself remains unmanifest before availing of the support of a body and remains unmanifest even after forsaking the support of the body. An evidence of that immense consciousness is available only when it is manifested through a body. Those who have risen above the physical limitations and are established in that immense consciousness can realize the inter-relation of birth and death. In this state, the existence as well-as nonexistence of the body is the same for them.

29. Одни с изумлением воспринимают это, другие описывают это в изумлении, иные слушают об этом с изумлением, но, услышав, все же не могут уловить даже частицы этого.

Some are astonished to perceive it, some describe it in astonishment, others listen to it with astonishment but yet cannot grasp even a bit of it after listening.

Когда йог практикует крию и погружается в глубины дхьяны, он переживает сознательное присутствие, которое проявляется через воплощение. Поскольку это новый опыт, он переживает то непроявленное сознание с изумлением. Слова, используемые, чтобы поведать о том присутствии, также полны изумления. Те, кто слушают эти рассказы, также удивлены, поскольку у них нет представления о непроявленном присутствии за пределами жизни. Они не способны постичь присутствие непроявленного безграничного сознания, лишь слушая о нем.*

When a yogi practices kriya and settles in the depths of dhyana, he experiences the conscious presence which is manifested through an embodiment. Since it is a new experience, he experiences that unmanifest consciousness with astonishment. The words used for narrating that presence are also full of astonishment. Those who listen to these narrations are also surprised because they have no knowledge of the unmanifest presence which is beyond life. They are not able to understand the presence of the unmanifest immense consciousness merely by hearing about it.

30. О Бхаарата! Этот живущий в теле всего не может быть убитым, поэтому не горюй обо всех воплощенных.

Oh Bharat! This dweller in the body of all cannot be killed, hence do not mourn all the embodied.

Сознательное присутствие, что проявлено посредством жизни, проявлено непроявленным Временем, поэтому у него нет конца. Приходит конец лишь средствам, опираясь на которые оно проявилось.

The conscious presence that is manifested through the medium of life is manifested by the unmanifest Time, hence it has no end. Only the mediums on the support of which it is manifested meet their end.

31. И даже с точки зрения Дхармы, бояться не следует потому, что нет ничего более святого для воина (кшатрия), чем праведная война.

And even from the point of view of Dharma, it is not proper to fear, because there is nothing holier for a warrior (kshatriya) than a holy war.

Поведав Арджуне о скрытом в теле безмерном сознательном присутствии, Господь Кришна продолжает объяснять с позиции того, кто ограничен физическими пределами. Арджун принадлежал воинской расе. Характерной чертой естественных обязанностей воина является неуклонение от войны. Как раз на это (качество) Он (Шри Кришна) указывает. Здесь Он напоминает Арджуне о том, что тот воин, что его священная обязанность – сражаться на войне, и нет ничего лучше для воина, чем священная война, поэтому ему не следует бояться.

After explaining the immense conscious presence hidden within the body, Lord Krishn further explains from a perspective of one limited in physical limitations. Arjuna belonged to a warrior race. The epitome of natural duties of warrior is not to retreat from war. He is making an implied suggestion towards this. Here He is reminding Arjuna that he is a warrior, his holy duty is to fight a war, and nothing is better for a warrior than a holy war, therefore he should not be fearful.

32. О Партха! Воины счастливы от возможности войны, что случается сама собой и распахивает врата небес.

Oh Parth! Warriors are happy at the opportunity of war which comes all by itself and is such that it opens the door to heavens.

Воины считают благоприятной возможность вести войну. Они верят, что смерть в бою позволит им достичь вершины блаженства.

Warriors consider an opportunity to fight the war as auspicious. They believe that death in a war affords them an access to the heaven of self-fulfillment.

33. Поэтому, если ты не сражаешься, то отвергаешь долг и славу (честь) и совершишь грех.

Therefore, if you don't fight you stand to lose your duty and your fame, and you will incur sin.

Если ты не сразишься в войне, следуя священным обязанностям воина, что является твоей природой, то утратишь душевный покой (станешь чрезвычайно тревожным), действуя против своей природы, а твоей славе непревзойденного воина придет конец.

By not following the holy duties of a warrior which is in your nature, if you fail to fight the war, you will get extremely agitated for having acted against your nature and your fame as an unrivalled warrior will also be destroyed.

34. Все будут говорить о твоей дурной славе. Для уважаемого человека такая дурная слава хуже смерти.

And everybody will be talking about your disrepute. For an honorable person, such disrepute is worse than death.

Каждый без разбора, знающий тебя как великого воина долгое время будет обсуждать твое уклонение от войны. Для такого великого воина как ты это будет хуже, чем лишение жизни.

Each and every one of those who recognize you as a great warrior will discuss your withdrawal from the war for a long time. For a great warrior like you this will be worse than being discarded alive.

35. Вместо того чтобы быть уважаемым теми великими войнами, ты станешь для них предметом насмешки, и они сочтут, что ты уклонился от войны из-за страха.
In spite of being very honorable to those great warriors you will become an object of ridicule to them and they will assume that you dissociated from the war due to fear.

Ты добился превосходства среди выдающихся воинов, и все же, если ты покинешь поле битвы, будет решено, что причиной тому твоя трусость.

You have established your pre-eminence among the eminent warriors, but even then your retreat from the battlefield will be considered as your cowardice.

36. Твои враги осудят тебя и отпустят много низких комментариев. Что может быть горестнее этого?

Your enemies will condemn you and will make many vile comments. Then what will be more distressing than this?

Если ты не будешь сражаться в этой войне, твои враги, готовые бросить тебе вызов, высмеют твои способности, они станут осуждать тебя. Может ли для воина быть что-либо горестнее этого?

If you do not fight this war, your enemies who are prepared to brave you will all make fun of your ability, they will condemn you. What could be more distressful for a warrior than this?

37. Погибни - и неба достигнешь, или стань победителем и насладись землей. О Каунтея! Поднимайся с решимостью сражаться.

Either die and go to heaven or be a victor and enjoy the earth. Oh Kounteya! Stand up with a determination to fight.

Объяснив это, Господь теперь знакомит Арджуну с действием йоги, позволяющей оставаться невозмутимым в любой ситуации. «Даже погибнув в этой войне, ты достигнешь вершины само-возвышения потому, что будешь действовать в согласии со своей природой, а если победишь в войне, насладишься землей (царством), испытывая удовлетворение победившего в войне. Поэтому решайся и вставай сражаться».

After explaining this much, Bhagawan now introduces Arjuna to the acts of yoga which help one remain level minded in all situations. "Even if you die in this war, you will reach the heaven of self-exaltation because you would have fought in agreement with your nature, and if you win the war you will enjoy the earth with the satisfaction of one who has won the war. Therefore make up your mind and stand up to fight".

38. Отнесись спокойно (равным образом) к победе и поражению, приобретению и потере, счастью и горю, а затем будь готов к сражению. Так ты не совершишь греха.
Victory and defeat, gain and loss, happiness and sorrow, treat these evenly and then get ready for the war. You will not be committing a sin in this course.

Победу и поражение, приобретение и потерю, счастье и горе воспринимай равным образом и будь готов к войне. Если ты достигнешь этого состояния самообладания, ты избежишь греха раскаяния. Все обязанности совершай только в состоянии самадхи.

Victory and defeat, gain and loss, happiness and sorrow, treat these evenly and get ready for the war. If you attain this state of equanimity, you shall not incur the sin of repentance. Perform all the duties in a state of Samadhi.

39. О Партха! Это освобождение было изложено ради твоего понимания. Теперь узнай его суть, посредством которой достигнешь мудрости и, таким образом, избавишь себя от уз кармы*.

Oh Parth! This deliverance was given for your comprehension. Now take heed of its substance whereby you will attain wisdom and thereby rid yourself of the bondage of karma.

Кратко изложив самадхи, Господь Кришна теперь превращает Арджуну в посредника для передачи наставлений по йоге на благо всему человечеству. Практика йоги позволяет достигнуть невозмутимости, а йог, благодаря своему утверждению в самадхи, сбрасывает оковы кармы и объединяется со Временем, непроявленным, сиянием всего сияния, неразрушимым Всевышним, познавая Его посредством смерти.

After a brief narration on Samadhi, Bhagawan Krisn, now makes Arjuna the medium to give an advice on yoga for the benefit of the entire humanity. Practice of yoga causes attainment of equanimity and a yogi, by his establishment in Samadhi, rises above the bondage of karma and unites with the Time, the unmanifest, the brilliance of all brilliance, the indestructible Supreme, by knowing It through the medium of death.

40. Началу этого нет конца, и это не приносит неблагоприятных результатов. Даже недолгая практика этой йоги дает свободу от великих страхов.

Inception of this does not end and it does not give adverse results. Even a brief practice of this yoga gives freedom from great fears.

Невозможно, чтобы эта практика йоги увенчалась провалом и когда-либо имела неблагоприятные последствия. Даже недолгая практика этой йоги освобождает практикующего от великого страха смерти. Йог познает истинную природу смерти, что вселяет страх в тех, чей разум ограничен физическими пределами, и, таким образом, освобождается от ее (смерти) страха. Смерть является таким средством, используя которое великий человек пробуждает безграничное сознание ума и выходит за пределы физических ограничений, чтобы самому стать безграничным.

There is no possibility of failure in the practice of this yoga and it never gives any adverse consequences. Even a brief practice of this yoga frees the practitioner from the great fear of death. The yogi realizes the true nature of death, which always instills fear in those whose intellect is confined within physical limitations, and is thereby liberated of its fear. Death is one such medium through which a great person awakens the immense consciousness of the mind and goes beyond the physical limitations to become immense himself.

41. О Курунандан! Абсолютное суждение в этом отношении лишь одно, в то время как изменений его огромное множество.

Oh Kurunandan! Absolute judgment in this regard is only one, whereas its modifications are vast in variety.

Те, кто следуют этому пути полные решимости пробудить всю безмерность своего сознания, уже знают цель своей жизни, а те, кто недостаточно разумен, чтобы узнать цель своей жизни, проводят свою жизнь в полном замешательстве.

Those who proceed on this path with a determination to awaken the entire immensity of their consciousness are already aware of the objective of their life, and those who are not intelligent enough to know the objective of their life spend their life full of confusions.

42-44. О Партха! Те, кто поглощен удовольствиями, вторят священным писаниям, что восхваляют плоды кармы, те, в чьих суждениях небеса – высшее благо, такие безрассудные люди делают претенциозные и напыщенные высказывания. Сладострастные считают, что небеса превыше всего и полагают, что небеса даруют блага жизненной кармы. Для достижения удовольствий и блеска установлено несколько специальных ритуалов. А разум тех, чей ум чрезмерно поглощен богатством, не может устремиться к самадхи.

Oh Parth! Those who are engrossed in the pleasures, are committed to scriptural texts that eulogize the fruits of karma, and in whose judgment heaven is the supreme fruit, such thoughtless people make pretentious and pompous statements.

The lustful believe that heaven is ultimate and assume that heaven gives the rewards of karmas of life. Several special rituals are prescribed for the attainment of pleasures and splendor. And the intellect of those, whose mind is excessively obsessed with wealth, cannot make up their mind for Samadhi.

Прежде, чем начать ритуалы, такие заблуждающиеся люди, очаровывают обещаниями соответствующих результатов других заблуждающихся людей, в особенности тех, кто отдает предпочтение телу, и чей разум не улавливает проявляющего тело сознательного присутствия. Эти люди принадлежат к числу тех, кто считают временные физические удовольствия наивысшим. Ради удовлетворения своих собственных интересов, они прельщают других заблуждающихся людей, обещая, что те получат удовольствия и богатства, и делают самые сладостные описания многочисленных обязанностей и религиозных обрядов.

Разум тех, чей ум под влиянием подобных историй, остается крепко привязан к удовольствиям и многочисленным богатствам, оказывается совершенно неспособным к самадхи. Ввиду ограниченности их сознания лишь пределами тела, даже разговор о самадхи они воспринимают как полет фантазии.

Before starting the rituals such bewildered people, with the promise of the fruits of the rituals, allure other bewildered people, in particular those who have a predilection for the body, and whose intellect does not grasp the conscious presence that manifests the body. Such people belong to a lot which considers transient physical pleasures as ultimate. In order to fulfill their own vested interests, they allure other bewildered people with the promise that they will attain pleasures and wealth and make sugar-coated descriptions of numerous duties and religious rites.

Intellect of those, whose mind under the influence of such alluring tales remains strongly attached to the enjoyments and plentiful wealth, is not at all suitable for Samadhi. With their consciousness being limited only up to the body, they consider even a talk of Samadhi as a flight of imagination.

45. О Арджун! Три основополагающие гуны упомянуты в Веде. Тебе следует превзойти три гуны (и) утвердиться в безусловной вечной истине и достигнуть самообладания, оставаясь невозмутимым приобретением и потерей.

Oh Arjuna! Three constituent gunas are implied in Veda. You should reach beyond the three gunas (and) get established in the indisputable eternal truth and attain self-possession by remaining level minded with respect to gain and loss.

Безграничное сознание ума, которое является источником удовольствия и богатства, остается ограниченным пределами трех гун. Оно не подходит для самадхи по причине своей ограниченности пределами из трех гун. Поэтому необходимо выйти за границы этих трех гун посредством йоги, и, пребывая в самадхи, приложить огромные усилия, чтобы пробудить спящее безмерное сознание своего ума для познания истинной природы Времени – сияния всего сияния, ослепительно сияющего Времени.

Immense consciousness of the mind, which is the provider of enjoyment and wealth, remains limited within the three gunas. It is not suitable for Samadhi for the reason of its being limited within the trio of gunas. Therefore one should rise above these three gunas by means of yoga, and by sitting in Samadhi one should make a great effort to awaken the dormant immense consciousness of one's mind to know the true nature of the Time – the brilliance of all brilliance, the ultra brilliant Time.

46. Что толку в маленьких водоемах, когда земля со всех сторон заполнена водой? Подобным образом брахман (знающий), который глубоко осознал, относится ко всем священным писаниям.

When the earth is inundated from all sides what use are the small ponds? Similarly, a Brahman (knower) who is well realized has the same regard for all scriptures.

Когда йог усердно выполняет практику йоги и, преодолевая физические ограничения, пробуждает все безмерное сознание своего ума, сознание, ограниченное чувствами, становится для него практически тем же, что и маленькие водоемы для человека, который обрел океан.

When a yogi performs a sedulous practice of yoga and awakens the entire immense consciousness of his mind by surpassing the physical limitations, the consciousness limited to the senses to him is almost like the small ponds are to the one who has acquired an ocean.

47. У тебя есть право лишь на карму и никогда на ее результат. Тебе не следует ни становиться заложником результатов кармы ни привязываться к карме.

You have a right only to karma, and never to its fruit. You should not be an object to the fruits of karma, nor should you have a fixation for not doing karma.

Начнем с того, что у каждого есть желание результата, и само это желание является побуждающей причиной к действию. Все действия в этом мире начинаются с желания результата действий, но только йога является таким действием, которое начинается с желания самадхи. Когда йог погружается глубже в это действие и начинает осознавать пребывающее за пределами его тела безмерное сознание, он становится отделен от мысли о получении его (действия, кармы) результата. В тот момент, когда он получает этот опыт, начинается самадхи. Когда наступает самадхи, лишняя карма начинает происходить посредством Саадхака*.*

To start with, everybody has a desire for the fruit, and this desire itself is a reason for the inception of karma. All karma in this world begins with the desire of fruits of karma, but, only yoga is one such karma, that begins with the desire of Samadhi. When a yogi goes deeper into this karma and begins to realize the immense consciousness that is beyond his body, he becomes detached to the thought of obtaining its fruit. The moment he has this experience, Samadhi

begins. When the Samadhi begins, desire-less karma begins to take place through the medium of Sadhak.

48. О Дхананджай! Тебе следует совершать карму, имея равное отношение к осуществлению и неосуществлению и оставить привязанность, пребывая утвердившимся в йоге. Именно эта невозмутимость известна как йога.

Oh Dhananjaya! You should perform karma with evenness with respect to fulfillment and non-fulfillment and forsake attachment by remaining established in the yoga. This equanimity itself is recognized as yoga.

Выполняя практику йоги, чтобы пробудить все свое сознание, йог поднимается над физическими ограничениями и привлекательность чувственных удовольствий, доступных посредством тела и чувств исчезает. Осознав относительность жизни и смерти, йог утверждает в состоянии невозмутимости. Жизнь и смерть, потеря и приобретение, осуществление и неосуществление - все становится равным в его восприятии.

While performing yogic karma for awakening one's entire consciousness, a yogi is elevated above the physical limitations and the attraction for the sensuous pleasures obtainable by means of body and senses disappears. After realizing the relativity of life and death, the yogi is established in a state of equanimity. Life and death, gain and loss, fulfillment and non-fulfillment all become equal in his perception.

49. Карма гораздо ниже Буддхи-йоги. О Дхананджай! Ищи прибежище в разуме, ведь те, кто жаждет награды – в высшей степени жалкие люди.

Karma is extremely inferior to Buddhi-yoga. Oh Dhananjaya! Take refuge in the intellect because those who have a desire for reward are an extremely miserable lot.

Обычные люди, желающие утолять лишь чувства, что ограничены физическими пределами, не предпринимают усилий пробудить свое спящее безграничное сознание. Вот почему их называют жалкими. Из-за их сильного желания физических удовольствий, они продолжают всю свою жизнь бояться смерти, и из-за этого страха не пытаются пробудить их дремлющее безграничное сознание.

The average people, who cherish the desire of only satiating the senses that are limited to physical limitations, do not make efforts for awakening their dormant immense consciousness. That is why they are said to be pitiable. Due to their lust for physical pleasures, they remain afraid of death all their lives, and because of this fear don't make efforts to awaken their dormant immense consciousness.

50. Мудрый человек избавляет себя и от греха и от благочестия в этом самом мире. Поэтому устремляйся лишь к йоге. Сама эта йога есть искусность в карме.

A wise person rids himself of both sin and piety in this very world. Therefore make efforts only for yoga; this yoga itself is the expertise in karma.

Йоги, которым благодаря исключительному мастерству в йогической практике удалось пробудить свое безграничное сознание и осознать относительность хорошей и плохой кармы, сосредотачивают свое безграничное сознание на неизменной Высшей Сущности, сиянии всего сияния, ослепительно ярком и становятся едиными с Ним.

The yogis, who are successful in awakening their dormant immense consciousness by performing yogic karma with extreme expertise and realize the relativity of the good and the bad

karma, concentrate their immense consciousness upon the immutable Supreme Being, the brilliance of all brilliance, the ultra-brilliant and become united with It.

51. Мудрец с высокоразвитым разумом избегает плодов кармы и становится свободным от уз рождения и достигает безупречного бессмертного духовного предназначения.

The wise with a high intellect shun fruits of karma and become free from the bondage of birth and reach an unblemished immortal spiritual destination.

Йоги, которые практикой йоги постигли непроявленное безмерное сознание, что проявляет тело, могут понять, что все проявления являются всего лишь средствами Высшему Сознанию для собственного проявления. Утверждаясь в том сознательном присутствии, они становятся свободными от великой обязанности принимать рождение и достигают единства с непроявленным, высочайшим, неизменным Высшим Духом.

The yogis, who by practicing yoga have realized the unmanifest immense consciousness that manifests the body, can understand that all the manifestations are merely the instruments of the Supreme Consciousness for manifesting itself. By their establishment in that conscious presence, they become free from the great obligation of taking rebirth and attain unity with the unmanifest, the most exalted immutable Supreme Spirit.

52. Когда твой разум рассеет мрак заблуждения, ты утвердишься в беспристрастности (вайрагья*) к тому, что стоит услышать и к тому, что было услышано.

When your intellect will clear away the mire of delusion you will get established in detachment towards what is worth hearing and what has been heard.

Когда сознание йога поднимается над физическими ограничениями, он постигает взаимосвязь ума и органов чувств. Он в состоянии осознать, что ум превыше всего, а затем инструмент тела и органов. Без (участия) ума тело и чувства не обладают собственной силой. Зная это, он познает истинную природу влечения органов к объектам чувств и, таким образом, становится независимым от того влечения. Это состояние называется состоянием «Вайрагья».

When the consciousness of a yogi gets elevated above the physical limitations, he comprehends the relationship of the mind and the senses. He is able to realize that the mind comes first and then the instrument of body and organs. Without mind, the body and the senses have no sovereignty of their own. By knowing this, he knows the true character of the attraction of the organs towards the objects of senses and thereby he gets detached from that attraction. This state is termed as the state of "Vairagya".

53. Твой разум, что стал неустойчивым, слыша высказывания, станет твердым в состоянии самадхи, и тогда ты достигнешь йоги.

Your intellect, which has become unsteady by hearing utterances, will become steady in the state of Samadhi and then you will attain yoga.

Когда разум, что стал неустойчивым, совершая действия ради исполнения многих желаний, становится твердым чтобы пробудить его дремлющее сознание и утверждается через совершение йогической практики в самадхи, считается, что йог достигает результатов йогической практики. Это является тем состоянием, которое называется невозмутимостью.

When the intellect that has become unsteady by doing karma to fulfill the many desires becomes determined to awaken its dormant consciousness and gets established in Samadhi by way of practicing yoga karma, the yogi is supposed to have achieved the results of yogic karma. This is the state that is called equanimity.

54. Арджун сказал: «О Кешав! Каковы черты Стхитапрагья? Как говорит, тот, чей разум непоколебим? Как он сидит и как он движется?»

Arjuna said, "Oh Kesava! What are the characteristic qualities of a Sthitaprajna? How does one with steady intellect speak? How does he sit and how does he move about?"

55. Господь сказал: «О Партха! Когда человек оставляет все желания своего ума, тогда его, полностью удовлетворенного собой, называют Стхитапрагья*.

Shri Bhagavan said, "Oh Parth! When a person abandons all the desires of his mind, then, self-satisfied all by himself, he is called Sthitaprajna ."

Когда йог, пробуждая свое дремлющее сознание, познает непроявленное сознательное присутствие, которое выражено посредством тела, тогда он познает себя при помощи самого себя и становится довольным внутри себя. Таким образом, он выходит за пределы всех желаний. Такого великого йога называют «Стхитапрагья».

When a yogi, by awakening his dormant consciousness knows the unmanifest conscious presence that is expressed through the medium of the body, then he knows himself through his own medium and becomes satisfied within himself. Thereby he goes beyond all the desires. Such a great yogi is called Sthitaprajana.

56. Чей ум не обеспокоен страданием, у кого нет желания получать удовольствия, чья привязанность (любовь), страх и гнев исчезли, такого мудреца называют стхирабуддхи*.

One, whose mind is not agitated by sorrow, who has no desire for obtaining pleasures, and whose affection, fear, and anger have disappeared, such a sage is called Sthirabuddhi .

Такие великие люди способны осознать, что все чувства, подобные горю и удовольствию, страху, гневу, привязанности являются различными выражениям одного единого сознания, подобно тому, как музыка может быть проявлена через разные музыкальные инструменты.

Such great people can realize that all the feelings like grief and pleasure, fear and anger, attachment, are different expressions of one singular consciousness, almost in the same way it is music that is basically manifested through different musical instruments.

57. Кто нигде не испытывает сильного влечения, кто ни радуется и ни печалится, столкнувшись с благоприятным и неблагоприятным, превосходная мудрость того священна.

One who is everywhere without affection and is neither happy nor sad when faced with the auspicious and the inauspicious, his super wisdom is consecrated.

О стхитапрагья нельзя сказать, что они привязаны к чему-то, или, что они совершенно лишены привязанности. Для них благоприятное и неблагоприятное являются проявлениями одного единого присутствия, различного в появлении. Когда великий человек утверждает в этом состоянии, он достигает самых далеких рубежей развития своей мудрости. Тогда его превосходная мудрость считается священной.

Of Sthitaprajna, it cannot be said that they have attachment for something or that they are absolutely devoid of attachment. For them, auspicious and inauspicious are the manifestations of one singular presence that differs in appearance. When a great person is established in this state, he is reaching the farthest frontiers of the development of his wisdom. Then his super wisdom is said to be consecrated.

58. Когда человек, подобно черепахе, втягивающей в себя конечности, отрывает органы чувств от объектов чувств, его превосходная мудрость священна.

Just as a tortoise draws together its limbs, when a person draws together the sense organs from the objects of senses, his super wisdom is consecrated.

Сверхразумный человек становится безупречно пронизательным в отношении своего тела - проявления безграничного сознания. В процессе своего обучения он осознает, что именно ум воспринимает объекты чувств через различные органы чувств. Осознающий это, великий человек, пробуждает йогической практикой все спящее сознание своего ума. Когда таким образом сознание разбуждено, ум больше не нуждается в помощи органов. Тогда в этом состоянии пробуждения йог пребывает в блаженстве в силу своего ума с пробужденным сознанием.

Для такого великого человека тело и его органы становятся второстепенными. A super intelligent person gets a perfect insight into his body, a manifestation of the immense consciousness. During the course of this education, he realizes that it is the mind that experiences sensuous objects through different sense organs. A great person, who realizes this, awakens the entire dormant consciousness of his mind by yogic karma. When consciousness is thus awakened, the mind no longer requires the support of organs. In his awakened disposition, the yogi then remains in bliss by virtue of his mind with awakened consciousness. For such a great person, body and its organs become subordinate.

59. Тот, кто остается без пищи - умет отказаться от чувственных объектов, но не от своего влечения к ним. А тот, кто постигает Высшее, преодолевает и это влечение.

The one, who lives without food, manages to give up sensuous objects but not his lust for them. But the man, who perceives the Supreme, overcomes this lust as well.

Многие так называемые йоги, которые не понимают, что, преимущественно ум получает опыт, считают свои чувства врагами, а многие из них, стараясь контролировать ум, пытаются подавить работу органов чувств. В этом своем стремлении некоторых из них можно увидеть пребывающими без пищи в течение длительного времени. Долгое голодание приводит к тому, что их тело становится немощным, а их органы чувств - слабыми. Даже в этом состоянии они продолжают предаваться воспоминаниям об опыте, доступном посредством органов чувств, не ведая о том, что органы чувств действуют как инструменты ума. У органов нет собственной власти, кроме той, которая дается им умом. Те, кто практикует йогу, могут это понять, и, постигая ум посредством ума, они утверждают в сознательном присутствии, скрытом за пределами тела.

Many so called yogis who do not understand that it is predominantly the mind that grasps the experiences, presume their senses to be their enemy and many of them try to suppress their sense organs in an effort to control their mind. Several people are seen to remain without food for long spells of time in this exercise. Their body becomes infirm without food and their sense organs become debilitated. Even in this condition they continue to reminisce about the experiences obtainable by means of the sense organs, being totally ignorant that organs function as the

instruments of the mind. Without mind, the organs have no authority of their own. Those who practice yoga can understand this, and by knowing the mind through the mind they get established in the conscious presence that lies hidden behind the body.

60. О Каунтея! Беспокойные чувства силой пленяют даже ум разумного человека, во время его стараний.

Oh Kounteya! Troublesome senses forcefully captivate even the mind of an intelligent person during the course of his efforts.

Иногда можно наблюдать, как начинающий практик, в ходе своей практики привязывается к ощущениям, доступным посредством чувств. Такое состояние должно быть сознательно преодолено. Почти все йоги сталкиваются с такой ситуацией. Ее следует рассматривать как состояние индивидуального ума и необходимо контролировать его при помощи ума. В процессе познания взаимосвязи органов чувств и ума иногда доминируют органы чувств, а иногда ум. В этой ситуации тот, кто с твердой решимостью выполняет йогическую практику, изучает состояния своего ума, развивает хорошее понимание его главенствующей роли и становится свободным от привлекательности органов.

Sometimes it is observed that a beginner yogi, in the course of his practice, gets attracted towards the experiences obtainable by senses. This state should be wakefully overcome. This situation is faced by almost all the yogis. This situation should be considered as a stage of one's mind and it should be controlled through the mind. In the process of knowing the co-relation of the organs and the mind, it is sometimes the organs that dominate and sometimes it is the mind. In this condition, one who practices yogic karma with a firm determination examines the stages of his mind and develops a good understanding of the preeminence of mind and becomes free from the attraction of the organs.

61. Поэтому управляй всеми этими чувствами, следуй за Мной, будь совершенным и твердым. Ведь тот, чьи чувства подвластны (ему), превосходная мудрость того блистательна.

Therefore control all those senses, follow Me, be accomplished and settled. As the one, whose senses are compliant to him, his super-wisdom is refulgent .

Когда йог понимает, что это ум получает опыт посредством органов, он постигает причину влечения к объектам чувств. Когда причина этого влечения познана, он становится свободным от их влияния.

When a yogi understands that it is the mind that grasps the experiences through the medium of organs, he understands the reason behind the attraction for sensuous objects. When the reason for this attraction is known, he becomes free from their influences.

62-63. Человек, потворствующий воспоминаниям о чувственных объектах, развивает привязанность к ним, привязанность рождает желание, а желание рождает гнев. Гнев приводит к опрометчивому поступку, опрометчивый поступок затмевает память, это помутнение приводит к разрушению разума, а разрушенный разум убивает человека.

A person indulging in reminiscences of sensuous object develops an attachment for them, attachment causes desire and desire causes anger.

Anger leads to indiscretion, indiscretion causes disorientation of memory, this disorientation leads to the ruin of intellect and the ruined intellect destroys the person.

Йоги, совершенные в практике йоги знают, что это их ум является основанием для влечения к любому объекту. Когда в уме возникает это влечение, сияющее ярким светом, блеском, великолепием, в уме создается привлекательность этого объекта.

Пробуждение этой привлекательности порождает желание получить опыт (восприятия) этого объекта (испытать его). Когда на пути к исполнению этого желания возникает препятствие, это желание выражается в форме гнева. Гнев приводит к потере здравого смысла, что в свою очередь разрушает основание памяти. Когда потеряна память, разум также прекращает свое существование. В этом состоянии человек сам себя разрушает.

Yogis who are profound in the practice of yoga know that it is their mind that is the basis for attraction towards any object. When this attraction Shining with bright light, brilliant, splendid arises in the mind, fascination for that object is created in the mind. Arousal of this fascination causes a desire for experiencing that object. When an obstruction appears in the way of fulfillment of this desire, this desire is expressed in the form of anger. Anger results in the loss of pragmatism which in turn destroys the foundation of the memory. When memory is lost intellect also ceases to exist. In this condition that person ruins himself.

64. Но человек, лишенный привязанности и зависти и воспринимающий объекты посредством подвластных ему чувств, достигает безупречности.

But a person, who is devoid of attachment and envy and grasps the objects by means of senses that are compliant to him, attains purity.

Йоги, сумевшие понять эти тонкие состояния ума, смогли осознать, что все чувства являются лишь инструментами ума для приобретения опыта. Такие великие йоги пробуждают свое безграничное сознание и выходят за пределы своих физических ограничений. Они остаются довольными, поскольку переживают безмерность внутри себя. Поэтому у них нет привязанности к чувственным удовольствиям. А раз нет привязанности, нет и зависти. Такие великие люди достигают чистоты и утверждаются в величайшем спокойствии.

Yogis who could understand these subtle stages of mind could realize that all the senses are merely the instruments of the mind for grasping experiences. Such great yogis awaken their immense consciousness and go beyond their physical limitations. They remain satisfied as they experience immensity within themselves. They have therefore no attachment for the sensuous pleasures. Since there is no attachment there is no envy either. Such great people attain purity and are established in supreme serenity.

65. Все печали исчезают с этой чистотой, а разум радостного человека скоро становится непоколебимым.

All the sorrows disappear by this purity, and the intellect of the cheerful person soon becomes steady.

Для тех великих людей, которые способны пробудить свое сознание своего ума, больше нет разницы между счастьем и горем, или потерей и приобретением. Поскольку они осознали относительность этих чувств, без какого-либо желания они становятся полностью совершенными и пребывают в покое.

Unto those great persons who are able to awaken the entire consciousness of their mind, there remains no difference between happiness and sorrow, or between loss and gain. Because they realize the relativity of these feelings and with no residual desire they become completely accomplished and rest in peace.

66. У никчемных людей нет ни разума ни чувств. Из-за недостатка чувств нет покоя, а как человек с беспокойным умом может обрести счастье?

Vain people have no intellect, nor do vain people have feelings. In the absence of feelings they do not get peace and how can one who is not at peace earn happiness?

Те, кто не смог понять взаимосвязь ума и органов чувств, не смог осознать также непроявленное Бытие, проявляющее тело, они также не могут обрести покой ввиду того, что их сознание спит и они продолжают стремиться удовлетворять лишь органов чувств. Из-за беспокойства им недостает счастья в жизни. По причине того, что они не смогли пробудить свое спящее сознание их разум ограничен такими проблемами как счастье и несчастье, потеря и приобретение или жизнь и смерть; Вследствие своей ограниченности они проводят жизнь с беспокойным умом, охваченные страхом смерти.

Those who cannot understand the co-relation between the mind and the senses cannot realize the unmanifest presence that manifests life. Their consciousness being dormant and being concerned only with the desire of satiating the organs, they cannot earn peace. Not being at peace, happiness is conspicuously absent from their life. Not having awakened their consciousness, their intellect remains confined to the matters like happiness and sorrow, loss and gain or life and death. On account of their shortcomings, they spend their lives with a worrisome mindset under a constant fear of death.

67. За каким бы блуждающим чувством ни следовал ум, соответствующий орган чувств колеблет разум никчемного человека, подобно тому, как плывущую по воде лодку, раскачивает ветер.

Whichever of the wandering senses the mind pursues, that same sense organ sways the intellect of a vain person, just as a boat floating on water is swayed by the wind.

Разум заурядных людей, не сумевших пробудить свое спящее сознание к бесконечности, считает чувства главенствующими. Они не понимают одного, благодаря этому самому уму они считают чувства главенствующими.

The intellect of average people, who have not been able to awaken their dormant consciousness to immensity, considers the senses to be supreme. The one thing they don't realize is that it is through this very mind that they consider senses to be supreme.

68. О Махабахо! Тот, кто отвел свои органы чувств от объектов чувств, устойчив в разуме.

Oh Mahabaho! He, who has withdrawn his sense organs from the sensuous objects, is steady in intellect.

Для тех, кто осознал превосходство своего ума, объекты чувств становятся неважны. Люди, обладающие беспокойным умом из-за того, что отдают предпочтение чувствам, склонны полагать, что разум йогов устойчив потому, что они добились подчинения органов чувств.

В действительности это не так. Когда йоги выполняя при помощи тела йогическую практику, пробуждают спящее безграничное сознание своего ума, тело становится для них неважным, и они пребывают без влечения к объектам чувств. Виду отсутствия влечения к объектам чувств, органы становятся им словно друзья. Для других, пребывающих в неведение о спящем сознании, тело и объекты чувств остаются главенствующими, а их разум пребывает неустойчивым.

For those, who have realized the preeminence of their mind, the objects of senses become unimportant. People who have an agitated mind because of giving preeminence to senses are prone to assume that the intellect of yogis is steady because they have attained the subjugation of the sense organs.

This is not the fact. When yogis, by means of their body, awaken the dormant immense consciousness of their mind by performing yogic karma, the body becomes unimportant to them, and they are left with no attraction for the objects of senses. Since there is no attraction for the objects of senses, the organs become like friends to them. For others, who remain unaware of their dormant consciousness, the body and the objects of senses remain foremost and their intellect remains unsteady.

69. Когда для всех существ ночь, самьями бодрствует, а когда все существа бодрствуют, мудрец воспринимает то состояние как ночь.

When it is night for all the creatures, a Samyami is wakeful and when all the creatures are awake, that condition is perceived as night by a sage.

Те, кто известен, как Саадхак, достигший успеха в йоге, являются выдающимися личностями, сумевшими практикой йоги пробудить полное сознание своего ума. Таких великих людей Господь Шри Кришна одарил именем Стхитапрагья. Для тех, кто может использовать лишь малую часть способностей своего ума, дремлющие способности их безграничного ума все равно, что ночь. А для тех великих людей, которым удалось пробудить все способности своего ума, люди со спящими способностями, словно пребывают во сне. Для тех, чье сознание разбуждено, другие со спящим сознанием будто пребывают (утверждаются) в ночи.

Those who are known as advanced Sadhak of Yoga are the personages who have been able to awaken the entire consciousness of their mind by practicing yoga. Bhagawan SriKrisn has honored such great persons with the noun Sthitaprajca. For those who are able to use a very small fraction of the competencies of their mind, the dormant competencies of their immense mind are like the night. For those great people who have been able to awaken all the competencies of their mind, the people with dormant competencies are as if they are in a slumber. For those whose consciousness is wakeful, the others with dormant consciousness are as if they are established in the night.

70. Подобно тому, как воды входят в спокойное неподвижное море, наполняемое со всех сторон, достигает покоя тот, кто остается спокойным, даже когда к нему приближаются все объекты чувств, но не тот, кто жаждет удовольствий.

Just as the waters enter the steady motionless sea which is becoming whole from all sides, he, who remains steady even when all sensuous objects are approaching him, attains peace and not him who has desires for enjoyments.

Великих людей, успешных в полном пробуждении всей безмерности своего ума не смутит опыт, приобретаемый через чувства. Можно сказать, что лишь те, кто йогой смог пробудить все способности своего ума были названы «целыми» (совершенными), объединяясь со всем мирозданием, они стали Вишватмой; объединяясь с тем высшим сиянием, сиянием всего сияния, Творцом всего мироздания, непроявленным Временем, они обрели покой.

The great men who are successful in completely awakening the entire immensity of their mind are not distracted by the experiences gained through the senses. It can be said that only those, who could awaken all the competencies of their mind by means of yoga were classed as 'whole' and by uniting with the entire creation they became Vishvatama ; by uniting with that supremely

brilliant, the brilliance of all brilliance, the Creator of entire creation, the unmanifest Time, they became calm.

71. Тот великий человек, который отринув все желания, думает свободно от сильных чувств, высокомерия и стремления, достигает покоя.

The great person, who forsakes all desires and lives in a state that is free from affection, pride and avarice, attains peace.

Такие великие люди будто живут, не живя, даже отказываясь, ни от чего не отказываются, даже переполняемые любовью кажутся бесчувственными, наслаждаясь, ничем не наслаждаются, и даже не являясь высокомерными, кажутся надменными. Такие полностью осознающие великие люди думают в абсолютном покое.

It is as if these great people are there and yet they aren't, they renounce everything and yet they renounce nothing, they overflow with affection and yet appear to be free from meum, while enjoying everything they enjoy nothing, they are free from pride and yet appear to be proud. Such fully awakened great personages live in absolute peace.

72. О Партха! Это пребывание в Брахме (состояние Брахмы); это состояние Всемогущества. Обретший его больше никогда не заблуждается. Утвердившийся в этом состоянии даже в последний момент, достигает брахманирваны.

Oh Parth! This is the Brahmi state; this is the state of Omnipotence. One is never bewildered again after attaining this state. Established in this state even at the last moment, he attains Brahmanirvan.

Йог, который познает полную безграничность своего ума, пробуждая все спящее сознание своего ума, становится утвержденным во Всемогуществе. Такой великий человек никогда не ограничивается мирским складом ума. В конце своей жизни или, когда физическое тело становится ненужным, согласно своему утверждению в безграничности, великий человек, преодолевая посредством смерти ограничения тела, сосредотачивает все безмерное сознание своего ума в непроявленном Времени и становится единым с Ним.

A yogi who knows the entire immensity of his mind by awakening the entire dormant consciousness of his mind becomes established in Omnipotence. Such a great man is never ever limited in a mundane mindset. At the end of his life or when the physical body becomes redundant owing to his establishment in immensity, the great person while surpassing the limitations of the body through the medium of death, concentrates the entire immense consciousness of his mind into the unmanifest Time and becomes one with It.

Так заканчивается диалог Кришны и Арджуны в главе второй «Санкхья йога» упанишады «Шримад Бахагават Гита», которая является Брахма Видья и Йога Шаstra.

OM TAT SAT

Thus ends the second chapter named Sankhya Yoga in the Upanishad of the Shrimadbhagavad Gita, Brahma-Vidhya (the discipline of knowing the Absolute), the yogic scripture, and the dialogue between Arjuna and Lord Krishn.

Ом Намо Бхагаватэ Ваасудэваая

Глава 3

1. Арджун сказал: «О Джанаардана! Если, по-твоему, разум превосходит карму, тогда, о Кешав, почему Ты вовлекаешь меня в столь ужасные действия?»

Arjuna said, "Oh Janardan! If intellect is superior to karma in your view, then oh Kesava, why are you impelling me to perform horrible acts?"

2. Своими двусмысленными словами Ты смущаешь мой разум. Дай мне точный совет, который принесет мне доброе имя.

You are confusing my intellect by making mixed statements. Please give me one definite advice that will bring me credit.

3. Господь сказал: «О Анагха*! Ранее Я объяснил два учения верности в этом мире. Для знающих – Гьяна йога, для йогов – карма йога».

Shri Bhagawan said, "Oh Anagha! I have earlier described two disciplines of adherence in this world. Unto the knowers as the Jnana yoga; and unto the yogis as the karma yoga."

Тех, кто не посвящен в крийя йогу, скорее всего, смутят высказывания реализованных, постигших безграничное. Без практики методов крийя-йоги практически невозможно поверить в то, что знающие, осознавшие взаимосвязь ума и чувств, могут контролировать свои чувства при помощи самого ума. Тех, кто осознал это пробуждением своего спящего безграничного сознания, называют Гьяни, а тех, кто все еще находится в процессе пробуждения своих безграничных способностей, называют йогогами.

Those who are not initiated into kriya yoga are likely to be confused by hearing the statements of the realized who have attained immensity. It is almost impossible to believe without practicing the expedients of kriya-yoga, that the knowers who have realized the correlation of the mind and the senses, can control their senses by means of the mind itself. Those who have realized this by awakening their dormant immense consciousness are called Jcanis and those who are still in the process of awakening their infinite competencies are called yogis.

4. Никто не становится Нишкарма* без начинания кармы, как никто не достигает самадхи просто умирая.

No one becomes Nishkarma without beginning karma, nor does any body attain Samadhi merely by dying.

Невозможно утвердиться в достижениях (результатах) крийя-йоги без практики ее методов. Те, кто, слыша беседы знающих, считают себя таковыми, демонстрируют лишь свою несостоятельность. Если такие несведущие люди становятся инертными,

подражая знающему, который кажется сидящим в покое и ничего не делающим, это не приводит к пробуждению их безмерного сознания. Не практиковав методы йоги, такие люди не могут осознать истинную природу смерти. Не зная истины смерти, они боятся ее всю свою жизнь. Не достигнув безмерности выходом за границы тела, когда смерть являет себя, они принимают другое рождение и снова оказываются пойманными в ловушку физических уз.

One cannot get established in the results of kriyayoga without practicing its expedients. Those who presume themselves to be the knowers by hearing the discourses of the knowers are merely demonstrating their incompetence. If such incompetent persons become inactive by imitating a knower who appears to be sitting calm and doing nothing, it does not result in the awakening of their immense consciousness. Having not practiced the expedients of yoga, such people cannot realize the true character of death. Unaware of the truth of death, they fear it throughout their lives. Not having attained immensity by crossing the limitations of the body, when death presents itself, they take another birth and are once again entrapped in physical limitations.

5. Никто и на миг не может пробыть, не совершая карму, ведь, будучи управляемым свойствами, унаследованными от природы, каждый совершает карму.

No-one at no time remains without performing karma, because, being governed by the properties inherited from the nature, everybody performs karma.

Каждый, кто принимает рождение и оказывается ограниченным физическими пределами, является заложником (следствием) кармы совершаемой кем-то другим. Являясь следствием чьей-то кармы, они сами не могут пребывать, не совершая кармы.

Everybody who takes birth and gets confined in physical limitations is a consequence of the karma performed by somebody else. Being themselves a consequence of someone else's karma, they cannot remain without doing karma themselves.

6. Кто, обуздывает свои органы действия, а в уме помышляет об объектах чувств, зовется лицемером.

He, who suppresses his organs of action and reminisces about the sensuous objects in his mind, is called a hypocrite.

Люди, чье сознание ограничено физическими пределами, воодушевляются личностью знающего и пытаются с великим усердием силой сдерживать свои органы действия, чтобы подняться над действиями и, таким образом, утвердиться в состоянии Акармы. Они поступают так, лишь слушая рассуждения знающих, не обладая и частицей их ума. Едва ли они понимают, что действуют не органы, а сам человеческий ум, который выполняет действия, используя органы как свои инструменты. Подавляя свои органы силой, такие люди продолжают думать об объектах, воспринимаемых органами и, таким образом, усиливают собственную неудовлетворенность и напряжение.

Those who have a consciousness limited within physical boundaries are inspired by the personality of knowers and try with a great zeal to forcefully suppress their organs of action so as to rise above karma and thereby to settle in a state of Akarma. They do this just by hearing the discourses of knowers, and without applying even a bit of their mind. Little do they understand that it is not the organs that perform karma, but it is the human mind itself that performs karma through organs as its instruments. Such people, by forcefully suppressing their organs, keep thinking about the objects of organs and thereby increase their frustrations and tensions.

7. О Арджун, тот, кто становится непривязанным, управляя органами своим умом, и выполняет йогическую карму (практику) при помощи органов действия, тот является прославленным.

Oh Arjuna, he, who becomes unattached by regulating the organs by his mind and performs yogic karma by the organs of action, is the illustrious one.

Йоги, которые благодаря усердной практике йоги понимают, что, по сути, сознание ума получает опыт через инструменты различных органов, такие великие Саадхаки, изучая свой ум, также постигают, природу влечения к переживаниям, получаемым посредством органов чувств. Благодаря этому пониманию они становятся свободными от этого влечения. Когда йоги достигают такого уровня, они поднимаются над ограничениями чувств и способны выполнять беспрепятственную практику йоги, чтобы полностью пробудить безграничное сознание своего ума. Они пробуждают свое полное сознание и поднимаются над физическими ограничениями. Познавая истину смерти, они также познают жизнь в ее полноте и, таким образом, становятся свободными от ее привлекательности. Их называют «Дживанмукта». Такие великие люди выделяются среди окружающих.

The yogis, who understand by sedulous practice of yoga that it is basically the consciousness of the mind that grasps experiences through the instruments of different senses, such great Sadhakas, by studying their mind, also understand why there exists an attraction for the experiences gained through the sense organs. By virtue of this understanding they become free from that attraction. When yogis attain this stage, they rise above the limitations of the senses and are able to do an unhindered practice of yoga to completely awaken the immense consciousness of their mind. They awaken their entire consciousness and are elevated above the physical limitations. By knowing the truth of death, they also know life in its entirety and thereby become free from its attraction. They are called "Jivanmukata ". Such great men stand distinguished among the masses.

8. Исполни свой предписанный долг (карма), ведь выполнять карму – лучше, чем бездельничать, и без выполнения кармы путь твоей жизни не пройден.

Perform your assigned duty (karma), because performing karma is better than being a sluggard, and without doing karma the journey of your life is not accomplished.

Такие выдающиеся йоги, полностью пробудив свои способности, становятся источником вдохновения для других начинающих. Такие великие люди остаются чистейшим проявлением безграничного непроявленного сознательного присутствия и выполняют свою карму, которую они себе установили, чтобы воодушевлять других начинающих. Все действия, выполняемые такими людьми, являются формой благочестивого поклонения (Ягья). Такие великие люди остаются чистейшим проявлением верховного присутствия, а для обычного человека достаточно взглянуть на них, чтобы уловить отблеск непроявленного сознательного присутствия, проявленного при помощи их тела. Их тело явно указывает на непроявленное сознание, что лежит вне него.*

Such distinguished yogis who have completely awakened their competencies become a source of inspiration for other beginners. Such great men remain the purest manifestation of the immense unmanifest conscious presence and perform their karma, which they assign to themselves to inspire other beginners. All karma that is performed by such people is a form of devotional worship (Yajna). Such great men remain the purest manifestation of the supreme presence and for a common person even a look at them is enough for grasping a reflection of the unmanifest conscious presence manifested by means of their body. Their body is a direct indicator towards the unmanifest consciousness that lies beyond it.

9. Любая карма, что не выполняется с целью ягьи, ввергает в узы кармы. О Каунтея, стань непривязанным и тщательно выполняй карму для этого (ягьи).
All karma other than that which is carried out for yajna causes the bondage of karma. Oh Kounteya, get unattached and properly perform karma towards it (yajna).

Те, кто выполняет йогическую практику, чтобы познать непроявленное присутствие, которое пребывает скрытым за физическим проявлением, выходят за пределы влечения чувств и, в итоге, пребывают свободными от своей кармы. Ввиду того, что сознание обычного человека ограничено физическими пределами, он не может даже вообразить ничего вне этого. После незначительного проблеска безграничного спящего сознания, должна быть выполнена усердная практика йоги, чтобы его пробудить.

Those who are practicing yoga karma to know the unmanifest presence that remains hidden behind the physical manifestation go beyond the attraction of senses and consequently remain free from their karma. On account of his consciousness being limited to physical limitations, an average person cannot even imagine anything beyond that. On receiving even a slight reflection of one's immense dormant consciousness, a sedulous practice of yoga should be performed to awaken that.

10. Праджапати, сначала устроил людей вместе с Ягьей, и сказал: «Пусть эта Ягья принесет вам процветание, пусть она исполнит ваши желания, пусть она дарует вам желаемое!»

Prajapati first arranged subjects together with Yajna, and said, "May this Yajna bring prosperity to you, may it fulfill your desires, may it bestow upon you your desired objects!"

Это тело, являясь проявлением непроявленного Времени, которое проявляет все это мироздание, содержит в себе все элементы мироздания. Исключительная особенность этого тела в том, что с его помощью можно познать проявляющее его безграничное непроявленное сознание. Практика йоги, при помощи которой йог пробуждает безграничное сознание своего ума, известна как ягья, которая совершается при посредстве этого тела. Эта ягья поднимает совершающего ее над всеми желаниями, исполняя его собственные (Пурна карма). С одной стороны, это тело является средством для совершения йогической практики, и, таким образом, освобождает сознание от физических ограничений, с другой стороны, то же самое тело является средством исполнения желаний чувственных удовольствий, и поэтому так же является причиной зависимости (рабства).*

This body, being a manifestation of the unmanifest Time that manifests this entire creation, stores within itself all the elements of the creation. It is the distinctive characteristic of this body that the immense unmanifest consciousness that manifests it can be known by means of it. The practice of yoga by which a yogi awakens immense consciousness of his mind is recognized as a yajna that takes place through the medium of this body. This yajna elevates its performer above all desires and makes him fulfilled of his desires (Purna karma). On the one hand, this body is a medium to do yogic karma and thereby to liberate the consciousness from physical limitation; on the other hand, the same body is a medium of fulfilling the desires of sensuous pleasures and is therefore also a cause of bondage.

11. Пусть боги процветают через эти ваши Ягьи и пусть боги в свою очередь заботятся о вас. Заботьтесь друг о друге, да обретете вы высшее благо!

May gods flourish by way of these Yajnas of yours and may gods foster you in turn. By way of fostering each other, may you attain the supreme good!

Ввиду того, что Высшая Сущность присутствует в этом теле, все боги также пребывают (здесь). Другими словами, сам ум, по причине своей безмерности, подобен Высшей Сущности, а все органы чувств и органы действия, служащие ему средствами, являются формами богов. Йог, улавливающий благодаря разуму отражение безграничных способностей ума, прилагает усилия, чтобы пробудить эти способности и все его органы действия и органы чувств сосредотачиваются на этой безграничности. Ум и сопутствующие органы такого йога становятся божественными.

Since the Supreme Being is himself present in this body, all gods are present as well. In other words, on account of its immensity the mind itself is like the Supreme Being, and all organs of senses and organs of action being instrumental to it are the forms of gods. A yogi who grasps a reflection of the immense capacity of mind by his intellect, puts in efforts to awaken that capacity and all his organs of action and organs of senses get focused on that immensity. The mind and its companion organs of such a yogi become divine.

12. Возвышенные посредством яги боги одарят вас желаемым вами. Кто наслаждается жалованными ими дарами, не предлагая таковых в ответ, тот, безусловно, вор.

Gods promoted by means of yajna will bless you with your desired objects. A person who enjoys objects bestowed by them without giving those in return is positively a thief.

Все чувства йога, который достиг безмерности ума, становятся его друзьями и после пробуждения этой безмерности, йог не нуждается в получении какого-либо опыта при помощи органов. Органы являются ничем иным, как средством их развлечения. Они самоудовлетворены в себе, только благодаря себе. Обычные люди, которые не могут воспользоваться этим знанием, продолжают придавать первостепенное значение этим органам, так как они не знают о полных возможностях ума. Едва ли они понимают, что чувства являются средством ума для получения опыта. Они потакают удовлетворению своих органов согласно своему ограниченному разуму. Не зная о своем спящем безмерном сознании, такие люди похищают самих себя у себя. Великие люди, которые пробуждают свое безмерное сознание, осознают важность органов и всю свою жизнь относятся к своему телу и органам с полным уважением.

All the senses of a yogi who has achieved immensity of mind become his friends and after awakening this immensity the yogi doesn't need to take any experience by means of the organs. The organs are nothing but a means of their amusement. They are self-satisfied in themselves, all by themselves. The common people, who can not avail of this knowledge, continue to presume that organs are paramount because they are unaware of the profound capacities of the mind. Little do they understand that senses are instrumental to the mind in taking experiences. They indulge in satisfying their organs in accordance with their limited intellect. Unaware of their dormant immense consciousness, such people are stealing their own selves from themselves. The great men who awaken their immense consciousness realize the importance of organs and treat their body and organs with full respect throughout their lives.

13. Святые, вкушающие то, что остается от яги, освобождаются от всех грехов. Грешники, готовящие лишь для себя, вкушают лишь грех.

The saints who eat what is left from the yajna are relieved of all sins. Sinners who cook only for themselves eat only sins.

Великие люди, предложившие свое тело в качестве подношения в огонь йоги, возвышаются высоко над всеми грехами, пробуждая безмерное сознание, которое

является результатом этой великой ягьи. Нет более тяжкого греха, чем не пытаться пробудить спящее сознание. Те, кто не может разжечь в своей жизни огонь йоги и не может предложить свое тело как подношение, всю свою жизнь остаются заключенными в физических границах и, таким образом, вкушают лишь грехи.

Great men, who offer their body as an oblation in the fires of yoga, go far beyond all sins by awakening the immense consciousness which is a result of this great yajna. No sin is greater than not trying to awaken the dormant consciousness. Those who can't kindle the fires of yoga in their lives and can't offer their body as an oblation, remain confined in physical limitations throughout their lives and thereby ingest only sins.

14-15. Все существа создаются пищей, пища порождается дождем, дождь идет благодаря ягье, а ягья совершается благодаря деяниям (карма). Да будет известно, что карма происходит от Брахмы; Брахма происходит от Нерушимого (Акшар). Всепроникающий Брахма вечно пребывает в ягье.

All creatures are created by food, food is created by rains, rains are caused by yajna and yajna happens through karma.

May it be known that karma originates from Brahma; Brahma is created from the Imperishable (Akshar). All pervading Brahma is ever present in yajna.

Йоги, сумевшие пробудить безграничное спящее сознание своего ума, смогли понять, что безграничное сознание ума является проявлением никогда нескончаемого Времени, того безграничного вечного Брахмы, который никогда не может быть разрушен и, тем не менее, который проявляется в безграничности ума. Это физическое тело является основой ума, и возникновение кармы происходит благодаря телу ввиду получения различного опыта именно с помощью физического тела. Основой тела является пища, которая порождается влагой дождя, венчающего союз Земли и Солнца.

Yogis who could awaken the immense dormant consciousness of their mind could understand that the immense consciousness of the mind is a manifestation of the omnipresent imperishable Supreme Being, the Time – that never passes away, the Time which is immutable and is yet manifested in the immensity of the mind. This body supports the mind and everything is experienced through the medium of the body. Hence karma is caused by the body. Body is supported by food, which is created by the rains that result from the association of the earth and the sun.

16. О Партха! Кто не следует этому установленному циклу и остается очарованным чувственными удовольствиями, живет напрасно.

Oh Parth! He, who doesn't abide by this customary cycle and remains charmed in the pleasures of senses, is living in vain.

Обычные люди, которые не могут постичь цикл проявления Верховного Присутствия пробуждением своего спящего сознания и даже не прилагают к этому усилия, тратят свою жизнь напрасно. Ввиду их собственной ограниченности, проявление безмерного бессознательного, которое происходит через них, не имеет смысла.

The common people, who can not comprehend the cycle of manifestation of the Supreme Presence by awakening their dormant consciousness and who don't even make efforts towards it, avail of this life in vain. Being themselves limited, the manifestation of immense unconsciousness that takes place through their medium remains meaningless.

17. Но не остается обязанностей для того, кто обретает радость в себе, доволен в себе и полностью самоудовлетворен.

There remains no duty for him, who takes delight in the self, is contented in the self and is fully self-satisfied.

Великие йоги, сумевшие познать предельную нерушимую Высшую Сущность, Время, пробуждением безмерного сознания своего ума практикой йоги, достигают цели своей жизни, и они остаются довольными собой и собой удовлетворенными. У них нет необходимости совершать какую-либо карму, и нет кармы, которую им осталось совершить.

The great yogis, who could know the ultimate imperishable Supreme Being, the Time, by awakening the immense consciousness of their mind by practicing yoga, fulfill the objective of their life and they remain selfcontented and self-satisfied. It is not essential for them to do any karma nor any karma remains to be done by them.

18. В этом мире для него не бессмысленно совершать какую-либо карму, и нет в действительности никакой причины для того, чтобы не делать никакой кармы. У него нет эгоистичных отношений ни с кем из существ.

In this world, it is not meaningless for him to do any karma, nor is there really any cause for not doing any karma. He doesn't have a selfish relationship with any of the creatures.

Когда йоги, пробуждая свое сознание практикой йогических крий, утверждают в самадхи, для них не остается смысла практиковать йогу, ведь они уже получили плоды (результаты) йоги. Утвердившись в состоянии невозмутимости, они превосходят такие понятия как потеря и приобретение, вот почему прекращать практику йоги тоже не имеет смысла для них.

When yogis are established in Samadhi by awakening their consciousness by practicing yogic kriyas, there remains no purpose for them to be practicing yoga because of having already received the fruits (results) of yoga. Being established in equanimity, they are above the consideration of loss and gain, which is why not to practice yoga is also of no meaning to them.

19. Поэтому отстранись и выполняй свою карму тщательно и постоянно, ведь бесстрастный человек, выполняющий карму, достигает высшей цели.

Hence get detached and do your karma properly and continuously, because a detached person doing karma reaches the ultimate destination.

Для великих людей не остается ничего, что необходимо сделать для себя, и, хотя, они являются источником вдохновения для других, они не отказываются от кармы.

For the great men, there remains nothing to be done for themselves, and yet, being a source of inspiration to others, they don't abandon karma.

20. Именно при помощи кармы достигли предельного совершенства Джанака и другие. Ради всеобщего блага тебе лишь следует выполнять карму.

Janak and others reached the ultimate accomplishment by means of karma itself. For the welfare of masses, it is only proper for you to do karma.

Такие выдающиеся стхитапрагья как Джанака, достигли самообладания пробуждением своего полного сознания практикой йоги, после чего у них не осталось обязанностей,

которые им следовало бы выполнить. Однако они не оставили карму, чтобы вдохновлять новичков и окружающих.

Sthitaprajna personages like Janak achieved equanimity by awakening their entire consciousness by practicing yoga, after that no duty was left to be performed by them. And yet they did not abandon karma so as to inspire the beginners and the masses.

21. Окружающие ведут себя сообразно тому, как ведут себя великие люди. Люди следуют лишь тому, в чем они убедились.

The masses behave just as the great men behave. People follow only that which is attested by them.

Все мы вдохновляемы великими людьми и пытаемся следовать их примеру. Они, для кого не осталось обязанностей, продолжают выполнять особую карму ради воодушевления своих последователей, чтобы вдохновленные ими последователи, сами оказались способными совершать великие достижения.

We all are inspired by great persons and try to emulate them. They, for whom no duty is left, continue to perform special karma to inspire their followers so that the followers inspired by them may themselves make great achievements.

22. О Партха! В трех мирах нет ничего, что затрагивает Меня, как нет ничего недостижимого, чего следовало бы достичь, и все же Я продолжаю выполнять карму.

Oh Parth! There is nothing in the three worlds that concerns Me, nor is there anything unachievable that needs to be achieved and yet I continue to do karma.

23-24. Ведь, о Партха, если Я не буду заботливо выполнять карму, все человечество последуют Моему примеру. Если Я не буду выполнять карму, этот мир будет разрушен, а Я стану причиной разрушения и развращения людей.

Because, oh Parth, if I don't do karma with attention, the entire humanity will follow My conduct.

If I don't perform karma this world will be ruined and I will be causing the ruin and corruption of the subjects.

Для этого бесконечного сознания Времени нет необходимости проявлять себя и нет необходимости оставаться непроявленным. Поскольку Оно проявляет Себя через мироздание, это самое сознание является главным для всего мироздания. Если этот Первопричинный Элемент не проявляет Себя, Его можно назвать разрушителем мироздания. Если это Непроявленное Сознательное Присутствие проявит Себя неосторожно, проявление, окажется смешанным и, в связи с этим, нечистым.

For that infinite consciousness of Time, to manifest Itself is neither necessary nor unnecessary. Since It manifests Itself through the creation, that same consciousness is central to the (entire) creation. If that Ultimate Element does not manifest Itself, It can be named as the destroyer of the creation. If that Unmanifest Conscious Presence manifests Itself without attention, the manifestation will be impure and thereby unclean.

25. О Бхаарата! Подобно невежам, привязанным к карме, ученым тоже следует выполнять карму с бесстрашием на благо человечества.

Oh Bharat! Just like the ignorant that are attached to karma, the scholars also ought to do karma with detachment for the sake of the masses.

Те, кто стал Никшам, практикуя йогу, и в результате утверждается в самадхи, не оставляют йогическую практику, хотя у них больше нет необходимости ее выполнять. Они делают это, чтобы вдохновлять других, которые преданы йогической карме, желая получить в награду самадхи, но пока еще не совершенны.

Those who have become Nishkam by practicing yoga and as a result are established in Samadhi, don't abandon yogic karma though it is no longer essential for them to do it. They do this to inspire others who are committed to yogic karma with a desire for the reward of Samadhi but aren't yet accomplished.

26. Знатокам не следует смущать разум тех, у кого есть привязанность к карме; им следует выполнять карму, добываясь безупречности и вдохновлять других поступать так же.

Scholars shouldn't muddle the intellect of those who have an attachment for karma; they should perform karma by attaining perfection and make others do it as well.

В случае когда стхитапрагья, который является Время Сознующим благодаря достижению самадхи, оставляет йогическую практику поскольку не нуждается в ней, его последователи или те, кто получает от него вдохновение, или устремленные к самадхи новички, вероятно, прекратят эту йогическую практику. При виде сидящего в тишине бездействующего Стхитапрагья, скорее всего, их постигнут сомнения. Желая оградить учеников от сомнений, они не оставляют йогическую практику, даже если она совершенно для них бесполезна, чтобы вступившие на путь познания смогли сохранить свою твердую веру в йогу, следуя их примеру.

In case a Sthitaprajña person, who is Time Conscious by having attained Samadhi, gives up yogakarma because it is inconsequential to him, then his followers or those who derive inspiration from him or the beginners who have an ambition for Samadhi, are likely to desist from that yogakarma. Doubts are likely to occur to them by viewing a Sthitaprajña person sitting quietly and not doing anything. In order to save such students from doubts, they do not give up yogakarma even when it is quite inutile to them, so that, initial learners may maintain their unbudging faith in yoga by following them.

27. Вся карма имеет место благодаря свойствам природы, и все же плененный гордыней считает себя деятелем.

All karma takes place by virtue of the properties of nature and yet, captivated by pride, one assumes himself as the doer.

Это ум дает начало всей карме, а тело является средством выполнения кармы. Те, кто не сумел понять это, используя собственный ум, также не смогли понять непроявленное безграничное присутствие внутри собственного тела. Они считали тело и органы чувств первостепенными, и тем самым удерживали свое сознание в пределах тела.

It is the mind that induces the beginning of all karma and the body is a medium for doing karma. Those who couldn't understand this by applying their mind couldn't understand the unmanifest immense presence within their body either. They assumed the body and its sense organs to be paramount and by assuming this, they withheld their consciousness within the limitations of the body.

28. О Махабахо! Тот, кто знает истинную природу разделения гуны и кармы, понимает, что это лишь гуны взаимодействуют с гунами, и поэтому он не привязывается.

Oh Mahabaho! One who knows the true character of the division of the guna and the karma, understands that it is only the gunas that are coacting with gunas and thence he does not become attached.

Но великие люди, осознающие, что вся карма является созданием ума, также осознают сознательное присутствие, которое остается вне тела. Такие великие люди понимают, что это ум играет сам с собой, используя себя. Благодаря такому пониманию, их сознание поднимается над физическими ограничениями, и они больше не прельщаются совершением кармы ради утоления чувств.

But the great men who realize all the karma to be the creation of the mind also realize the conscious presence that remains beyond the body. Such great men realize that it is the mind that sports with itself through itself. Subsequent to this realization, their consciousness rises above the physical limitations and they are not again tempted to do karma to appease the senses.

29. Сбитые с толку, порождения гун природы, остаются привязанными к гуне и карме. Мудрецу не следует смущать таких недалеких людей.

The bewildered, a product of the gunas of nature, remain attached to guna and karma. The wise should not confuse such dull-witted persons.

Великие люди, которые уже пробудили все возможности своего ума, не дают никаких советов тем, большая часть умственных способностей которых спит, и тем, кто полагает, что тело и чувства имеют первостепенное значение. Поскольку он, непробужденный, не может понять наставлений великих людей прежде, чем пробудит себя, и, ввиду отсутствия этого понимания, велика вероятность, что он останется сбитым с толку.

The great men who have already awakened all the competencies of their mind do not deliver any advice to those who have most of their mental competencies dormant and who presume the body and its senses to be paramount. Because, he, who is not awake cannot understand the advice of the great men without first awakening himself, and for this lack of understanding there is a greater chance of his remaining confused.

30. Возложи на Меня всю свою карму с благочестивым умом. Выйди за пределы надежды и собственности и веди войну без ярости.

Place upon Me all your karma with a spiritual mind. Go beyond hope and meum and fight the war without rage.

С получением опыта безграничности ума, вся естественная карма этого великого человека также принимает характер безграничности, и что бы он ни делал, это указывает на ту безграничность. В этом состоянии он превосходит надежду, собственность, ярость и т.д. Познавая главное свойство смерти, он объединяется с непроявленным сознанием Времени посредством смерти. Вся карма таких великих людей посвящена изначальной истине Времени через их безмерный пробужденный ум.

Subsequent to having an experience of the immensity of mind, all natural karma of that great person also assumes immensity and whatever he does is an indicator towards that immensity. In this state he is above hope, meum, rage etc. By knowing the basic character of death, he unites with the unmanifest consciousness of the Time through the medium of death. All karma of such great men is dedicated to the ultimate truth of the Time through their immense wakeful mind.

31. Те, кто следует этому Моему учению с незатуманенным взором и с преданностью, становятся свободными от всей кармы.

Those who follow this doctrine of Mine without impaired vision and with devotion become free from all karma.

У великого человека, которому доступна бесконечность, не остается никакой кармы для выполнения, и все же он не оставляет карму, чтобы вдохновлять остальных, которым еще предстоит постичь бесконечность. Видение тех, кому доступно Время Сознание, становится свободным от искажения, и они различают во всем мироздании игру Времени. Такие великие люди остаются отданными Времени и своими действиями, что подобны действию Времени, они становятся свободными от оков кармы.

For a great person who is availed of immensity, there remains no residual karma to be performed, and yet he does not give up karma so as to inspire others who are yet to attain immensity. The vision of those who are availed of Time Consciousness becomes free from impairment and they perceive in the entire creation the play of the Time. Such great men remain surrendered to the Time and by their behavior that is just like that of Time, they become free from the bondage of karma.

32. Невежественные люди, чей взор затуманен, не следуют этому Моему наставлению. Считай таких глупцов погибшими.

Ignorant persons of impaired vision do not follow this advice of Mine. Assume such fools to be ruined.

Лишенные амбиций люди, равнодушные к пробуждению бесчисленных возможностей, которые дремлют в их уме; жизнь и смерть таких людей не имеет смысла. Они тратят свою жизнь напрасно и продолжают разрушать себя.

The unambitious men who are indifferent towards awakening the innumerable competencies that are dormant within their mind; life and death of such men hold no meaning. They avail of their life for nothing and continue to ruin themselves.

33. Мудрые также поступают в согласии с их природой. Все существа следуют своей природе, какой смысл в подавлении?

The wise also behave in accordance with their nature. All creatures follow their nature, what use is the suppression?

Большинство людей не имеют опыта безграничности человеческого ума, который является главной силой, стоящей за телом и всеми его органами действия, в связи с этим они считают собственные органы чувств своими врагами и пытаются насильственно подавить их. Они не осознают, что это ум сам играет посредством чувственных органов, и в отсутствии этого понимания, они неизбежно терпят неудачу в своем стремлении подавить органы. Но те, кто в ходе практики йоги может пережить безмерность ума, который простирается скрытым за органами, остаются утвержденными в безмерности, что находится за пределами органов, и осуществляют все свои желания.

Most people do not experience the immensity of human mind, which is the main strength behind the body and all its organs of action, whereby they consider their sense organs as their enemy and try to suppress them forcibly. They do not realize that it is mind itself that plays through the medium of sense organs, and for lack of this understanding they inevitably fail in their endeavor of suppressing the organs. But those who can experience, in the course of practicing yoga, the

immensity of the mind that lies hidden behind the organs, remain established in the immensity which is beyond the organs and accomplish all their desires.

34. Спутник каждого органа чувств и его побуждения - любовь и зависть. Не следует им уступать. Оба они враги на этом пути жизни.

Attendant to every sense organ and to its cause is love and envy. One should not become compliant to them. Both of them are the enemies of this course of life.

Те, для кого органы имеют первостепенное значение, ограничивают себя их пределами и всю свою жизнь не поднимаются над сильным влечением и завистью. Ограниченные пределами, они сами с собой враждуют. Сильное влечение и зависть больше всего препятствуют получению отражения своего спящего безмерного сознания.

Those, to whom the organs are foremost, limit themselves within the scope of the organs and are not elevated above affection and envy throughout their lives. Confined to the limitations, they behave with themselves with enmity. Affection and envy are the biggest obstacles in getting a reflection of one's dormant immense consciousness.

35. Даже неумелое следование своей дхарме лучше, чем выполнение чужой дхармы. Смерть в своей дхарме – это счастье, чужая дхарма бывает ужасной.

It is better to follow one's own tenets even if they are without merit than to follow other's tenets. Death in following one's own tenets is better, for other's tenets are perilous.

В основе страха лежит опасение потерять то, что мы любим. Именно наша любовь к жизни является причиной страха смерти. В действительности, жизнь и смерть являются разными проявлениями одного единого Бытия. Подобно тому, как разные проявления единого Бытия могут принимать форму любви и ненависти, таким же образом Бытие, существующее как «Я есть», имеет две стороны, которые предстают в виде жизни и смерти.

Мы предпочитаем забыть о том, что в действительности жизнь и смерть существуют, чтобы объединиться. Жизнь обладает своей красотой, и в равной степени поэтично прекрасна красота смерти, но лишь немногие саадхаки йоги сумели восславить поэтическую красоту смерти. Осознание силы любви жизни к смерти приходит с опозданием. Жизнь только и делает всю жизнь, что стремиться встретиться со смертью.

Именно в момент встречи жизни и смерти рождается истинная красота. Моменты единения всегда прекрасны. Кто поднимаясь по ступеням знания, смог понять любовь жизни и смерти, их, ставших свободными от влечения к жизни, назвали «Дживанмукта». В результате йогической практики такие великие люди осознали, что сила поддерживающая жизнь, или то непроявленное Бытие, которое проявляется с помощью жизни, и есть смерть или Время. Древние риши сказали: «Дхарьет Са Дхармах», что означает: «То, что поддерживает, есть Дхарма». Йоги понимают это высказывание так: ввиду того, жизнь проявлена именно благодаря смерти или Времени, силой, поддерживающей жизнь является смерть, и, раз она поддерживает жизнь, познание ее и есть Дхарма. Мыслители прошлого смогли это понять и поэтому назвали бога смерти Дхармарадж.

Также и йог саадхак, погруженный в свою Дхарму - это тот, кто занят пробуждением спящих способностей своего ума, чтобы познать смерть, или Время, проявляющееся посредством жизни; такой погруженный в свою Дхарму саадхак, видя в момент встречи жизни и смерти красоту их единения, становится в высшей степени умиротворенным; а

те, кто ведет себя вопреки Дхарме, то есть те, кто всю жизнь продолжает бояться смерти ввиду того, что не смог понять, что смерть является основой жизни и не смог осознать любовь жизни к смерти, они не могут понять, что две формы самого непроявленного Бытия, которое становится явным посредством жизни, проявляются в любви жизни и смерти. Пытаясь ухватиться именно за жизнь, которая является одной стороной этого Бытия, они всю жизнь продолжают бояться смерти. Они не могут понять, что жизнь – это такое средство, с помощью которого великий человек, получив опыт безграничности сознания, осознавая любовь жизни и смерти, сам становится безграничным, преодолев границы тела в момент встречи жизни и смерти.

At the root of fear is the apprehension of separation from one's object of desire. Our love for life is the cause of our fear of death. Factually, life and death are different manifestations of one singular presence. Just as love and dislike are manifestations of the same abstraction, two sides of the feeling of beingness become evident in the form of life and death.

We prefer to forget that factually life and death are there to unite. Life has its beauty, and equally poetic is the beauty of death, but only a handful of yogis could appreciate the poetic beauty of death. The intensity of love that life has for death is realized rather late. Life continues to race through the entire life to embrace death. A splendid beauty is born at the moment of meeting of life and death. Moments of union are always beautiful. Those who rose on the ladder of knowledge and realized the love of life and death became free from attachment for life and were called Jivanmukta . Such great men realized as a result of yoga that the power that sustains life, or the unmanifest presence expressed by life, is death, or the Time. Ancient sages pronounced "Dharayet Sah Dharmah", meaning that the sustaining element itself is dharma. Yogic exposition of this is that, death or the Time, manifests life and it therefore follows that the sustaining power of life is death, and since it sustains life, to gain its knowledge is Dharma. Thinkers in the past could understand this and that is why they called the deity of death Dharmaraj .

Also a yogi who is committed to "Svadharmā" is the one who is engaged in awakening the dormant competencies of the mind to know death, or, the Time, that is manifested through the medium of life. Committed to Svadharmā, a yogi attains ultimate peace as he perceives the beauty of the union when life and death actually meet.

Others, who don't follow dharma, cannot understand that it is death that supports life, and cannot realize the love that life has for death; they remain in fear of death all their lives. They do not understand that what is revealed in the love of life and death are the two faces of the same unmanifest presence that is manifested as life. They continue to embrace life which is only one face of this presence and in this endeavour of theirs, continue to fear death throughout their life. They simply do not understand that death is a medium for experiencing the immensity of the mind and thereby of understanding the love between life and death. A great person, who realizes this, becomes immense by surpassing the limits of life at the moment of the meeting of life and death.

36. Арджун сказал:

О Варшнея*! Что побуждает этого человека против воли, быть вынужденным совершать грехи насильно?

Arjuna said:

Oh Varsneya! What is it then that impels this purusa against his wish to behave in a sinful manner under pressure?

О Кришна, что побуждает этого человека, насильно совершать грехи даже не желая?

O Krishna, what impels that man to behave forcibly in a sinful manner even against his will?

37. Господь сказал:

Это рожденные раджагуной страстная любовь и гнев, это сочетание не может быть удовлетворено, оно всегреховно, знай его здесь как врага.

Shri Bhagavan said, "It is this passion and anger caused by rajoguna, this gratification is insatiable, is a great sinner; beware of this enemy."

Раджогуна означает, что органам чувств придается большее значение, чем уму. По этой причине рождается желание, и когда на пути этого желания из-за чего-либо возникает препятствие, это самое желание начинает проявляться в форме гнева. Оба этих чувства являются самыми большими препятствиями на пути пробуждения безграничных спящих способностей ума, и они же, ввиду того, что удерживают в неведении, также являются грехом.

Rajoguna means giving an excessive emphasis to the senses than to the mind. It is the cause of desire, and, when desire faces hindrance, that same desire is expressed in the form of anger. Both of these influences are the biggest impediments in the way of awakening the innumerable competencies of the mind that are dormant, and since they hold one in ignorance, they are also sins.

38-40. Подобно тому, как огонь покрыт дымом, как зеркало пылью, как зародыш плацентой, это также покрыто тем. О Каунтея! Это знание покрыто вечным врагом знающих - страстной любовью, которая является всепожирающей подобно огню.

Местом ее прибывания считаются органы чувств, воспринимающий ум и разум, сокрыв с их помощью знание, она очаровывает воплощенного (сбивая с толку).

Just as fire is covered by smoke, mirror by dust and foetus by womb, This is covered by that.

Oh Kounteya! Wisdom, which pervades everything like the fire is enveloped by passion that is the perpetual enemy of the realized ones.

Sense organs, mind and reason are its resorts, by means of these it envelops the wisdom and bewilders the mind.

Безграничное сознание человеческого ума ввиду того, что большая часть его способностей спит, скрыто господством тела и органов чувств. Те люди, которые практикуют йогу, чтобы разбудить способности своего ума, могут осознать в результате своей практики, что ум сам воспринимает себя посредством органов чувств, и по причине использования органов чувств именно в уме рождается страстная любовь, которая поощряет стремление органов чувств к их объектам. Обычные люди, которые ограничивают свое сознание лишь органами чувств, ввиду того, что большая часть способностей их ума спит, всю жизнь очаровываются объектами органов чувств из-за того, что не имеют представления о безграничности своего ума.

When most of its competencies are dormant, the immense consciousness of mind is enveloped by the prominence of body and organs. Those who practice yoga to awaken the competencies of their mind, realize as a result of their practice that it is the mind itself that experiences itself through the medium of organs. Sense organs being just instrumental, desire is born to the mind itself, which impels the senses towards their objects. Since most of the competencies of the mind of average people are dormant, they stall their consciousness in physical boundaries and unaware of the immensity of their mind, remain deluded all their life by the sensuous objects.

41. О лучший Бхаарата! Поэтому вначале приручи эти органы, а затем укроти этого грешника (страсть), что разрушает знание и мудрость.

Oh Bharata shrestha! Therefore first tame these organs and then tame this sinner (passion) that destroys the knowledge and the wisdom.

Те, кто практикует йогу, чтобы разбудить все свои спящие способности, осознают, что чувства и тело являются средством ума для получения опыта, а ум, являясь проявлением нерушимой Высшей Сущности, сам является формой Высшей Сущности. Такие йоги выходят за пределы всех ограничений и утверждаются в Непроявленном Присутствии.

Those who practice yoga to awaken all their dormant competencies, become aware that the senses and the body are a medium of grasping experiences for the mind, and the mind being a manifestation of the imperishable Supreme Being, is itself a form of the Supreme Being. Such yogis go beyond all the limits and are established in the Unmanifest Presence.

42. Органы чувств считаются превосходными, воспринимающий ум выше органов чувств, выше воспринимающего ума разум, а выше разума Он.

Organs are considered great, conscious mind is beyond organs, intellect is beyond conscious mind, and It is beyond intellect.

Выше органов чувств воспринимающий ум; который является лишь частью всех способностей ума. Выше его считается разум, который вдохновляет пробудить ум посредством тела. Еще выше того разума ум, присутствующий во всей его безмерности, который считается проявленным безграничным, нерушимым, Брахмой, непроявленным, сознательным бытием – «Временем», которое проявляет все мироздание.

Conscious mind is beyond organs; it is but a small quotient of the total capacity of the mind. Intellect that inspires to awaken the mind by means of body is said to be beyond that. The mind, with its entire immensity is present beyond the intellect and is said to be manifested by the infinite, imperishable Supreme Being – the unmanifest conscious presence, the Time.

43. Так, поняв то, что превосходит разум, сам контролируя самого себя, о Махабахо, победи неодолимого врага – любовную страсть.

Thus, by realizing That which transcends the intellect and by controlling yourself on your own, o Mahabaho, you conquer this invincible enemy, the desire.

Йог, практикующий йогу, взяв под контроль самого себя, когда испытывает безграничность себя, или, скажем так, когда, он сам, пробудив свои спящие способности, получает опыт безграничного сознания себя, в то время он, утвердившийся в самадхи, считается «Стхитпрагья».

When a yogi, in the course of practicing yoga, experiences his immensity by controlling himself i.e. by awakening his dormant competencies himself, he experiences his immense consciousness; at this juncture he is called a Sthitaprajña, the one established in Samadhi.

Так заканчивается диалог Кришны и Арджуны в главе третьей «Карма йога» упанишады «Шримад Бахагават Гита», которая является Брахма Видья и Йога Шастра.

OM TAT SAT

Thus ends the third chapter named Karma Yoga in the Upanishad of the Shrimadbhagavad Gita, Brahma-Vidhya (the discipline of knowing the Absolute), the yogic scripture, and the dialogue between Arjuna and Lord Krishn.

Ом Намо Бхагаватэ Ваасудэваая

Глава 4

1. Господь сказал: «Я изложил эту вечную йогу Вивасвану, Вивасван разъяснил Ману, а Ману объяснил Икшваку».

Shri Bhagawan said, "I expounded this eternal yoga to Vivasvat, Vivasvat expounded to Manu and Manu expounded to Ikshvaku."

Представив результаты йоги, Господь Шри Кришна теперь объясняет практическую часть йоги с самого начала.

Having introduced the results of yoga, Lord ShriKrishn now explains the expedient part of yoga practice from its beginning.

2. Так царственные мудрецы узнавали эту йогу, которая была унаследована по традиции. О Парантапа! Йога угасла в мире на долгое время.

In this way the royal sages learned this yoga which was inherited through tradition. Oh Parantapa! Yoga became extinct from the world for a long time.

3. Я поведал тебе ту самую прекрасную тайную древнюю йогу, ибо ты Мой преданный и друг.

I have delivered to you the same excellent secret ancient yoga because you are my devotee and a friend.

4. Арджун сказал: «Ты живешь сейчас, тогда как Вивасван жил в прошлом. Как мне поверить, что ты возвестил это в прошлом?»

Arjuna said, "You are living at present whereas Vivasvan lived in the past. How do I believe that you had delivered this in the past?"

5. Господь сказал: «О Арджун! Ты и Я возрождались много раз. О Парантапа! Ты не знаешь ни одной из этих инкарнаций, в то время как Я знаю.

Sri Bhagawan said, "Oh Arjuna! You and I have been reborn many times. Oh Parantapa! You don't know any of those incarnations whereas I do."

6. Несмотря на то, что Я являюсь нерушимым, нерожденным и Верховным Господом всех существ, Я проявляю Себя через Мою майю, овладевая Моей природой.

In spite of being imperishable, unborn and the Supreme Lord of all the creatures, I manifest Myself through My maya by mastering My nature.

7. Я проявляюсь всякий раз, когда есть упадок добродетели и возвышение неправедности.

I am manifested whenever there is a decline of virtuousness and a rise of unrighteousness.

В этом мироздании в любую эпоху, когда человек, лучшее проявление сознания Времени, заточает себя в физические границы и отворачивается от древней системы йоги, которая развивает дремлющие умственные способности для познания Времени, которое его проявляет; в этот момент человек дает начало неправедности своей неспособностью совершать йогу ради познания непроявленного сознательного присутствия Времени. В таких ситуациях непроявленный Парамешвар, Время, являет себя как сверхчеловека, даруя вдохновение своему лучшему проявлению, человеку, чтобы пробуждением своего скрытого безмерного сознания через йогу, он мог установить себя в непроявленном Время-сознающем присутствии, сиянии всего сияния, которое проявляет такое сознание.*

In this creation whenever an age befalls when the human being, the best manifestation of the consciousness of Time, immures himself in physical limitations and becomes averse to the ancient system of yoga which develops the dormant mental faculties for knowing the Time that manifests him; at this time the human gives rise to unrighteousness by his failure to undertake yoga to know the unmanifest conscious presence of the Time. In such situations, the unmanifest Parmeshwar, the Time, adverts Itself as a super-human being, providing afflatus to Its best manifestation, the human-being, so that by awakening his latent immense consciousness through yoga he may establish himself in the unmanifest Time-conscious presence, the brilliance of all brilliance, that manifests such consciousness.

8. Я появляюсь из века в век, чтобы воздавать мудрецам и уничтожать нечестивых и устанавливать праведность.

I appear from age to age to retribute the sages and to destroy the wicked and to establish righteousness.

Те, кто следует учению йоги, которое передается этим великим человеком, обретают непосредственное постижение Параматмы, воплощения Времени, и через смерть они достигают освобождения от великих оков возрождения. Таких стхитапрагья называют садху. А те, кто не принимает во внимание безграничное сознательное присутствие, которое преобладает с телом и не могут даже вообразить (допустить) непроявленного Параматму, остаются нечестивыми, лишь лелея свое тело. Такие люди продолжают быть втянутыми в цикл рождения и смерти, и, боясь смерти, они снова и снова уничтожаются ею.

The ones, who follow the doctrine of yoga which is delivered by this great human being, get a direct perception of the Paramatma, the epitome of the Time, and through the medium of death they achieve liberation from the great bondage of rebirth. Such Sthitaprajna persons are called Sadhu. And those who don't take heed of the immense conscious presence that prevails with the body and cannot even imagine the unmanifest Paramatma, remain unrighteous by simply nourishing their body. Such people remain entrapped in the cycle of birth and death and being fearful of death, they are again and again destroyed by death.

9. О Арджун! Мои жизни, так же как и деяния являются божественными. Тот, кто осознает это, не возрождается после оставления этого тела и он достигает Меня.

Oh Arjuna! My lives as well as deeds are divine. One, who recognizes this, is not reborn after leaving this body and he attains Me.

Появление изначальной истины, Времени в форме человеческого тела и Его намек на Себя при помощи этого человеческого тела – и то и другое являются божественными действиями. Йог, который понимает эти намеки и знает Его истинную природу, больше не нуждается в своем собственном проявлении в форме этого тела. Он осознает истинный характер Времени, изначальной Высшей Сущности, благодаря Его милости и достигает единения с Ним.

Appearance of the ultimate truth, the Time, in the form of a human body as well as Its providing a hint towards Itself by means of that human body, both are divine acts. The yogi, who understands these hints and knows Its true character, no longer needs his own manifestation in the form of his body. He realizes the true character of the Time, the ultimate Supreme Being, by Its grace and attains union with It.

10. Свободные от страсти, гнева и любви, погруженные в Меня и очищенные огнем знания, некоторые предающиеся Мне достигли Моего состояния.

Free from passion, anger and love, absorbed in Me and purified by gyana-tapa, several who are surrendered to Me have attained My state of being.

Некоторые йоги, под покровом самого Времени, поднимаются над чувствами любви, страха и гнева, и, пробуждая йогой свое безмерное сознание, становятся одним с безмерным непроявленным сознающим Временем.

Several yogis, in the shelter of Time itself, are elevated above the feelings of love, fear and anger and by awakening their immense consciousness by yoga they become one with the immense unmanifest conscious Time.

11. О Партха! Как бы кто Мне ни предавался, Я принимаю его этим самым образом. Люди, любым способом, следуют путем, ведущим ко Мне.

Oh Parth! In whichever way one surrenders to Me, I accept him in that same way. Human beings, by all means, follow a path that leads to Me.

Йоги, которые понимают, что это само Время проявляет видимый мир, остаются преданными Времени. Осознавая бесконечность Времени, такие великие люди остаются преданными Времени и ведут себя в соответствии со Временем. Такие мудрые люди знают, что независимо от способа поведения отдельных людей, то есть пытаются они осуществить желания органов, ограниченных физическими пределами, или, стараются познать истинную природу Времени, пробуждая свое спящее сознание, поднимаясь над физическими границами, все они следуют течению Времени, то есть они переживают смерть, когда заканчивается жизненный путь. Те, кто знают истинную природу смерти, становятся едиными со Временем, изначальным элементом. Те, кто не знает Времени, остаются в страхе смерти и возрождаются после того, как встретят свою смерть.

Yogis, who understand that it is the Time itself that manifests the visible world, remain surrendered to the Time. By realizing the immensity of the Time, such great men remain surrendered to the Time and behave only in accordance with the Time. Such wise persons know that whatever may be the mode of behavior of individuals, i.e. whether they are trying to fulfill the desires of organs confined in physical limits, or trying to know the true character of Time by awakening their dormant consciousness by rising above the physical limits, they are all following the course of the time, i.e. they meet death when the journey of life is over. Those who

know the true character of death become united with the Time, the ultimate element. Those, who don't know the Time, remain in fear of death and are reborn after they meet their death.

12. В этом мире люди желающие плодов кармы поклоняются богам. Плоды кармы всходят быстро в этом мире смертных.

In this world, people desiring the fruits of karma worship the gods. Fruition of karma in this mortal world is quickly realized.

Разум тех, кто не может понять основополагающего элемента мироздания, остается ограниченным физическими пределами. Они действуют, желая плоды своих действий. Действия ограничены, как и скороспелые плоды. Люди, которые очень пристрастны к получению удовольствия и насыщению органов поклоняются богам, чтобы достигнуть своих целей. А те, кто стремится пробудить свое спящее сознание ради своего утверждения в непроявленном Время-сознании, выполняют йогическую практику. Такова особенность этого тела и мира смертных, что карма, выполненная этим телом, дает быстрый результат.

Intellect of those who cannot understand the founding element of this creation remains within the physical limits. They act with a desire of its fruit. The acts are limited, so are the fruits which are quick in coming. People, who are strongly committed to gaining enjoyment and to the satiation of the organs, worship gods for the fulfillment of their objectives. And those, who are ambitious for awakening their dormant consciousness for their establishment in the unmanifest Time-consciousness, perform yogic karma. It is a specialty of this body and the mortal world that karma performed by this body yields quick results.

13. Разделяя согласно характеру и действиям, Я создал четыре Варны. Меня, их создателя, знай свободным от кармы.

By dividing according to character and actions, I have created four varnas . Consider Me, the creator of those, to be free from karma.

Та изначальная истина, как бы ее не называли - нерушимый Брахма или Парамешвар, Ишвар или Время, когда Она принимает форму человека, который является Ее лучшим проявлением, Она делает это, используя тела людей четырех цветов, соответствующих их характеру, действиям и природе.

Создание развивается от грубого к тонкому. Шудры находятся на первом этапе развития сознания ума. Когда душа, или ум, который является тем же самым, что и чья-то самость, получает опыт этих некоторых возможных чувств, которые главным образом представлены в природе, она становится готова для следующего этапа развития. Здесь она переживает все те сильные чувства (в особенности те, что устремлены к накоплению богатства), которые связаны с питанием тела, например, с сельским хозяйством, животноводством, торговлей и т.д.*

Это основополагающая деятельность для поддержания грубого тела. Вайшьи (торговое сословие) находятся на втором этапе развития сознания. Когда получен весь опыт заботы о теле, сознание достигает порога преодоления физических границ. Тогда ее называют кшатрий (воинское сословие). Война – это такая ситуация, в которой все переживания, связанные с жертвованием жизни достигают своего апогея. Когда переживаются благочестивые чувства объятия смерти, человеческий ум, поднимаясь над мирским темпераментом, стремится получить опыт трансфизического присутствия и чувства всех чувств, сознания сознания, Времени, Параматмы. Можно сказать, что он движется к своему окончательному освобождению, когда оказывается на четвертом этапе эволюции. На этом этапе его называют брахман.

Сегодня мы погубили всю красоту этой великой системы – системы четырех варн, прибегая к крайне ограниченной и узкой точке зрения. В наших писаниях сказано, что эти четыре сословия, т.е. брахманы, кшатрии, вайшьи и шудры являются четырьмя основными частями тела. Другими словами, они представляют собой четыре основные формы проявления этого Безмерного Элемента. Без любой из этих форм, проявление той Безмерной Истины останется неполным.

Традиции мудрости существуют в Индии непрерывно. Эта непрерывность традиций была неправомерно присвоена для ограничения системы варн территорией Индии теми мнимыми учеными, которые себя не осознали, но выдавали себя за таковых, подражая мудрым. Эти незрелые ученые породили ряд несуразностей в индийском обществе во имя социальной системы.

Теперь это в прошлом. Времена изменились. Сейчас все люди должны перешагнуть так называемые политические барьеры и осознать себя гражданами мира. Мы живем сейчас в космическую эпоху; человечество развивает понимание о глобальном единстве людской цивилизации, а не национальных черт. Если мы посмотрим с глобальной точки зрения, то с легкостью увидим, что сказанное Господом Кришнаой относится ко всему человечеству. Те, кто не смог это понять ограничили эту систему территорией Индии. Если подняться над Индией и взглянуть глобально, окажется, что человеческий род имеет четыре цвета: черный, желтый, белый и коричневый. Ни одна другая варна так не преобладает на Земле; человеческая раса, которая согласно индийской мудрости проявляется стопами Вира Пуруши – это шудры. Черная раса этого Мира входит в эту категорию. Это легко можно понять, наблюдая за их образом жизни, привычками, типом мышления, культурой и т.д.

Сельское хозяйство, животноводство и торговля – эти виды деятельности естественны для вайшьев. Приняв во внимание эти отличительные свойства, становится ясно, что обладающая желтым цветом монголоидная раса – это вайшьи. На всей Земле никто так не предан земледелию и животноводству как монголоидная раса. Они вайшьи Земли, проявленные животом Вира Пуруши.

Из рук Вира Пуруши были созданы кшатрии. Занятиями и качествами естественными для кшатриев являются бесстрашие, блеск, отвага, такт, неотступность в бою, жертвование, возвышенность (властность), изготовление орудий и оружия и умение их использовать. Этими качествами естественным образом наделена белая раса. Все представители белой расы являются кшатриями Земли. Взглянув на историю, можно увидеть, что самые великие войны на этом земном шаре вели армии белой расы, и они также управляли большинством территорий на Земле.

Теперь поговорим о брахманах, возникших из уст Вира Пуруши. Они естественным образом склонны к спокойствию, самообладанию, безупречности, тапасу, прощению, чистоте ума, чувств и тела, благочестию, знанию священных писаний, умению составлять священные писания, переживанию Высшего Духа, распространению добродетели и т.д. Придерживаясь этой точки зрения, мы обнаружим, что особая раса, проживающая между Индией и Израилем, которая по своему физическому строению европеоидная, но ее представители не белые – это брахманы Земли. Все возможные религии мира проповеданы этими людьми. Все мессии и воплощения Бога появлялись среди них. Врожденная вера в Бога и духовная мудрость являются их врожденным свойством. Независимо от их вероисповедания, являются ли они последователями Санатана (древний) дхармы или Ислама, являются парсами или буддистами, или иудеями

или христианами, врожденная преданность Высшей Сущности, которая в них очевидна, является естественным свойством брахманов.

Сейчас необходимо развенчать представление о том, что система варн является узким видением индийской мудрости и, осознать, полагаясь на глобальное наблюдение, что разделения возникли из самого мироздания и они нерукотворные. Только осталось это понять.

That ultimate truth, whether you name it imperishable Brahma or Parmeshwar or Ishwar or the Time, when It appears in the form of a human being which is Its best manifestation, It does so on the support of human bodies of four colors based on their character, actions and nature.

Creation evolves from the gross to the subtle. Shudras are at the first stage of development of the consciousness of the mind. When the soul, or, the mind, which is the same thing as one's self-being, experiences out of those several possible feelings the ones that are mostly carnal in nature, it becomes qualified for the next stage of development. Here it experiences all those passions (especially in which wealth is a main consideration) that feed the body. e.g. agriculture, cow herding, commerce etc. These are essential activities for sustaining the gross body. Vaishyas (trading class) are at the second stage of development of consciousness. When all the departments of nurturing a body are experienced consciousness reaches the threshold of rising above the physical limits. Then it is called Kshatriya (warrior class). War is one such situation through which all the feelings of sacrificing life are expressed at its best. When these devout feelings of embracing death are experienced, then the human mind, by rising above the mundane temperament, gets motivated to experience the trans-physical presence and the feeling of all the feelings, the consciousness of consciousness, the Time, the Paramatma. It may be said that it proceeds towards its final emancipation, when it is stationed at the fourth stage of its evolution. At this stage it is termed as Brahmin.

Presently we have spoiled the entire beauty of a great system like the system of four varnas by applying an extremely limited and narrow view point. Our scriptures say that these four classes viz., Brahman, Kshatriya, Vaishya and Shudra are four principal limbs of the body. In other words, these are four principal modes of manifestation of that Immense Element. Devoid of any one of these modes, the manifestation of that Immense Truth will remain incomplete.

Traditions of wisdom have perpetually existed in India. This perpetuity of traditions was misappropriated to circumscribe the varna system to Indian soil by those sciolists who were not realized themselves but posed to be so by imitating wise persons. Such 'half-baked' scholars created several absurdities in Indian society in the name of social system. Now this is an old story. Times have changed. Now entire mankind should rise above the so called political barriers and consider themselves as global citizens. We are now living in the space age; mankind is developing an understanding that the entire humanity is a global entity rather than a national unit. When we take a global view we easily understand that what Lord Srikrishna said above was with reference to the entire mankind. Those who couldn't understand this, they confined this system to the Indian landscape. Rising above the Indian land and by taking a global view, the mankind will appear to have four colors – black, yellow, white and brown. No other varna prevails on the earth. The human race, which according to Indian wisdom, is manifested by the feet of Virat Purusha are the Shudras. The black race of this globe comes in this category. This is easily understood by observing their life style, habits, mind-set, culture etc.

Agriculture, cow-herding and commerce – these jobs are natural to Vaishyas. Subdivided on the basis of characteristics, a conclusion emerges that yellow colored Mongol race is Vaishya. All over this earth no one equals the Mongol race in their dedication to agriculture, cow-herding etc. They are the Vaishyas of this globe, manifested by the stomach of the Virat Purush.

From the arms of the Virat Purush were created the Kshatriyas. Jobs and characteristics natural to Kshatriya are bravery, brilliance, courage, tact, not to withdraw from fight, to sacrifice, lordship, to produce arms and weaponry and to practice them. These properties are naturally present in the white race. Every body of the white race is a Kshatriya of this earth. A look into history reveals that most great wars fought on this globe were fought by the armies of white race and they also ruled most of the territories on this earth.

Now let's talk about the Brahmans who emerge from the mouth of the Virat Purush. Their natural inclination is towards quietude, self-restraint, purity, penance, forgiveness, simplicity of mind senses and body, piety, knowledge of scriptures, composing scriptures, experiencing the Paramatma, spreading virtuousness etc. From this view point, we find that the specific race that resides from India to Israel whose physical structure is Caucasian but who are not the whites are the Brahmans on this globe. All the religions found in the world were preached by these people. All the messiahs and the incarnations of God emerged among them. An inborn belief in God and spiritual wisdom is an innate characteristic of theirs. Regardless of their faith, whether they are the followers of Sanatan (ancient) dharma or of Islam, are Parsis or Buddhists, or are Jews or Christians, the inborn devotion towards Supreme Being which is evident in them is the natural characteristic of the Brahmans.

The current need is to dispel the feeling that varna system is a narrow vision of the Indian wisdom and to realize on the basis of global observation that subdivisions emerge from the creation itself and they are not man-made. The only thing is that this remains to be understood.

14. У меня нет желания плода кармы, она не липнет ко Мне; кто так Меня знает, не опутывается кармой.

I have no desire for the fruit of karma, karma does not stick to Me; one who knows Me in this way is not bonded by karma.

А те, кто понял эти намеки и пробудил безмерное сознание своего ума выходом за физические ограничения, способны познать истинную природу непроявленного Времени. Свободные от всех желаний, они достигают свободы от всех оков.

And those who comprehend these hints and awaken the immense consciousness of their mind by going beyond the physical limitations are able to know the true character of the unmanifest Time. Free from all desires, they attain freedom from all bondages.

15. Даже древние искатели выполняли карму, с этим пониманием. Поэтому тебе также следует выполнять карму твоих предков.

Even the ancient seekers performed karma with this impression. Therefore you should also perform the karma of your ancestors.

Многие из тех, кто провозгласил себя ученым, изучая истории древних мудрецов, довольно часто говорят, что Брахма реален, а грубый мир является иллюзией. Называя весь этот видимый мир иллюзией, они приравнивают себя к древним мудрецам. Они просто игнорируют тот факт, что почти невозможно постичь секрет этого содержания, не достигнув того же уровня, на котором мудрые сделали эти описания. Те, кто выдает себя за ученых, читая подобные высказывания в священных текстах, не ведают, что провозгласившие это утверждение, осознали, что человеческий ум является опорой всего знания, и что именно человеческий ум, может познать истину сознания Времени (или Брахму) пробуждением своего безмерного сознания выполнением йоги с помощью тела. Считается, что обрести человеческое тело сложно даже богам. Это

великое поле, которое, когда вспахано практикой йоги и засеивается семенами знания, приносит плод знания непроявленного Времени, проявляющего это мироздание. Когда йогу удастся пробудить свое полное сознание, поднимаясь благодаря практике йоги над физическими ограничениями, он оказывается способным размышлять об Истине, которая создает, хранит, а затем разрушает. Когда он знает тайну, что бы ни было сказано таким великим человеком, эти описания являются не более чем лишь намеком для невеж. Те, кто ошибочно считают себя знатоками, читая такие намеки в священных писаниях, в действительности всю жизнь увлечены насыщением собственных чувств, они жонглируют такими понятиями как Паракрити, Пуруша, Майя, Брахма, Атма и т.д. и лишь растрачивают себя. Чтобы стать знающим, понимая оставленные подсказки мудрых, необходимо развивать свои способности, и познанием своей сути, погрузиться в безбрежный океан сознания, а затем получить опыт истины, которая проявляется посредством всего видимого мира.

Many of those who proclaimed themselves as scholars by studying the stories of ancient sages are quite often found to pronounce that the Brahma is real and the gross world is an illusion. While pronouncing that the entire visible world is an illusion, they place themselves at par with the ancient sages. They simply ignore that it is almost impossible to comprehend the secret of these matters without attaining that same level at which the sages made these expositions. Those, who pose as scholars by reading such statements in the scriptures, know not that those who proclaimed this statement had realized that the human mind is the support of all knowledge and that it is the human mind that can know the truth of the consciousness of the Time (or the Brahma) by awakening its immense consciousness by doing yoga by means of the body. Human body is said to be hard to acquire even for gods. This is that great field, which when ploughed by means of yoga, and wherein are sown the seeds of knowledge, then is received the fruit of the knowledge of unmanifest Time that manifests this creation. When a yogi succeeds in awakening his entire consciousness by rising above the physical limits by practicing yoga, he finds himself competent to ponder upon the Truth that creates, fosters and then destroys. When he knows the secret, whatever is expressed by such great person, those expositions are nothing more than just a hint for the ignorant. Those who commit the fallacy of thinking of themselves as scholars by reading such hints in the scriptures actually remain involved in satiating their senses throughout their life and prate upon the concepts like Prakruti, Purusha, Maya, Brahma, Atma etc, and they just consume themselves. A proper approach for becoming a knower by understanding the hints expressed by scholars would be to develop one's faculties and by knowing one's self being to plunge into the infinite ocean of consciousness and then experience the truth that is manifested by means of the entire visible world.

16-17. Что есть карма? Что есть акарма? Этот вопрос приводит в замешательство даже знатоков. Я поведаю тебе о карме, это знание принесет тебе спасение. Следует знать вид кармы, истину викармы, а также истину акармы, ведь последствия кармы непостижимы.

What is karma? What is akarma? This is bewildering even to the scholars. I will advice you on karma, this knowledge will bring your salvation.

One should know the form of karma; the truth of vikarma and the truth of akarma as well because the consequence of karma is inscrutable.

Что такое йогическая практика, и каков ее результат, называемый акарма? До сих пор этот вопрос волнует многих знатоков. Господь Шри Кришна объясняет через Арджуну эту самую йогическую практику, выполнение которой приводит к освобождению от уз рождения, связывающих с ограничениями. Необходимо знать природу этой йога-кармы. Также необходимо знать ее результат, называемый акарма - состояние вне кармы, которое также именуют самадхи. Также очень хорошо следует понимать викарму,

которая удерживает человека от этой великой йогической практики. Курс этой освобождающей сознание от физических оков йогической практики не очевиден в своих результатах и поэтому описывается как непостижимый.

What is yogic karma and what is its effect called akarma? This subject has fascinated many a scholar. Bhagawan Shri Kirsna is explaining through Arjuna exactly that same yogic karma, the practice of which causes one's liberation from the bondage of birth that binds one with limitations. One ought to know the nature of this yoga karma. Also what one ought to know is its result called akarma, a state beyond the karma that is also termed as Samadhi. One should also very well apprehend vikarma that detains a person from this great yogic karma. The course of this yogic karma that emancipates the consciousness from physical boundaries is unmanifest in its results and is therefore described as inscrutable.

18. Кто видит акарму в карме и карму в акарме, тот разумный среди людей; такой йог является исполнителем всей кармы.

One who beholds akarma in karma and karma in akarma is an intellectual among the folks; such a yogi is the doer of all karma.

Йог, который выполняет йогическую практику, чтобы разбудить свое спящее сознание, имея сильное желание достичь ее результата – самадхи, становится Нишкам и утверждает в акарме, которая является следствием кармы. Утвердившись в акарме, он также воспринимает, что его состояние Нишкам является результатом свершенной в прошлом йога-кармы (йогической практики). Такой великий человек воспринимает карму в акарме и акарму в карме. Такие стхитапрагья являются мыслителями, которые становятся Пурна-карма познанием кармы и акармы.*

A yogi, who performs yogic karma to awaken his dormant consciousness with a strong desire to attain its result Samadhi, becomes Nishkam and is established in akarma which is a result of karma. When established in akarma, he also perceives that his Nishkam state is a result of yoga-karma done in the past. Such a great person perceives karma in akarma and akarma in karma. Such Sthitaprajna men are the intellectuals who become Purna-kama by knowing karma and akarma.

19. Того, чьи начинания лишены желания и намерения, чья карма сожжена в огне знания, называют знатоком.

He whose all enterprises are without desire and resolve, and whose karma is burnt in the fires of knowledge is called a scholar.

Те, кто последовал йогической практике и получил ее результаты, стал Нишкам, выйдя за пределы желаний и намерения, и кто, являясь Нишкам, достиг самадхи и был назван Стхитапрагья. Таких знающих, когда утверждают в акарме, называют мудрыми.

Those who undertook yogic karma and received its results, became Nishkam by going beyond desires and resolve, and who, being Nishkam, achieved Samadhi and were called Sthitaprajna. Such knowers, when established in akarma, are termed wise.

20. Без поддержки, всегда довольный и отдалившийся от общества плодов кармы, он не делает ничего, даже когда склоняется к карме.

Without support, ever satisfied and withdrawn from the company of the fruits of karma, he does nothing even when he is inclined towards karma.

Получив полный опыт необъятности своего ума, такие великие люди знают истинную природу изначального, вечного Времени, которое проявляет сознание ума. Хорошо зная состояние собственной самости, они знают Время и остаются преданными Времени. Они не делают ничего, даже когда что-то делают; подобным образом они делают все, даже когда не делают ничего.

Having taken a comprehensive experience of the immensity of their mind, such great men know the true character of the ultimate, imperishable Time that manifests the consciousness of the mind. Well aware of the state of their self-being, they know the Time and remain surrendered to the Time. They do nothing even when they are doing something; similarly they do everything even when not doing anything.

21. Тот, кто без надежд, совладал с собой и оставил все достижения; он не совершает греха, одним лишь выполнением физического действия.

He, who is without hope, has won himself over and has abandoned all the attainments; he doesn't incur sin by merely doing physical work.

Те, кто осознал свои ограничения и превзошел их пробуждением всего своего сознания выполнением йоги, и для кого жизнь потеряла свою привлекательность вследствие достижения ее целей, все их надежды прекращают существовать ввиду того, что они уже были выполнены. Хотя такие великие стхитапрагья кажутся всю жизнь совершающими физический труд, они поистине вне всяких ограничений.

Those who have realized their limitations and have risen above them by awakening their entire consciousness by doing yoga, and to whom the attraction of life is over by their having accomplished the objective of life, all their hopes cease to exist as they have already been fulfilled. Though such Sthitaprajna great beings seem to be doing physical work during their lifetime, they are verily beyond the limitations.

22. Тот, кто остается довольным тем, что приходит само собой, вне противоречий (конфликтов) и зависти, ровный в успехе и неудаче; он не опутывается кармой, которую совершает.

One, who, remains satisfied in objects that come on their own, is without conflict and envy, and is even in success and failure; he is not tied to the karma that he does.

Утвердившись в самадхи, стхитапрагья все равно приобретает он что-либо или нет, а также в ситуации радости-горя, зависти, успеха и неуспеха. Для него все эти обстоятельства являются выражениями одного единого сознания и потому они равны.

Established in Samadhi, a Sthitaprajna appears the same whether he gains anything or not, and in situations of delight-grief, envy, success and failure as well. For him, all these conditions are expressions of one singular consciousness and therefore they are the same.

23. Оставившие привязанность, с сознанием, утвердившимся в мудрости, освобожденные люди совершают ягью, благодаря чему вся их карма полностью исчезает.

Withdrawn from attachment with their consciousness established in wisdom, the liberated beings conduct yajna whereby all their karma completely disappears.

Ягья, которая совершается в состоянии полной беспристрастности разжиганием посредством тела огня йоги для пробуждения чистого сознания, и при помощи которой

вся карма (действия), ввиду их осмысления в уме, постигается в самом же уме, это учение йоги теперь излагается Господом Шри Кришнаой.

A yajna that is performed in a state of complete detachment by igniting the fires of yoga through the medium of the body to awaken one's entire consciousness, and, by way of which all the karma, because of their conception within the mind, are absorbed within the mind itself, that doctrine of yoga is now expounded by Bhagawan ShriKrishn.

24. Подношение является Брахмой, жертвоприношение (хаван*) является Брахмой, акт подношения (аахути) в огонь Брахмы посредством Брахмы является Брахмой, тот Брахма и достигается через самадхи, что является кармой Брахмы.

Offering is Brahma, oblation is Brahma; invoked by Brahma in the fires of Brahma is also Brahma, Brahma is the attainment of Samadhi that is an act of Brahma.

Ум сам есть Брахма ввиду того, что является проявлением того вечного Брахмы. Те, кто зажжет огонь йоги в своем теле и именно тело сделал жертвоприношением чтобы пробудить неограниченные способности ума и познать его безграничность в форме Брахмы, такие йоги еще продолжая жить в теле, познавая ту бесконечную безграничность и преодолевая границы тела с помощью смерти, сами достигают безграничности. Они осознают, что это тело, зажженный в нем огонь йоги, спящее сознание, пробужденное сознание, все есть только форма Брахмы, так как является выражением того Времени.

Being a manifestation of the Brahma, the mind itself is the Brahma. Yogis who ignite the fires of yoga in their body and offer that body as an oblation to awaken the innumerable competencies of their mind and to know its Brahma-like omnipotence, experience that infinite omnipotence in their life-time and are themselves availed of the omnipotence by surpassing the physical limitation through death. They realize that this body, the fires of yoga blazing in it, the dormant consciousness, the awakened consciousness and everything else is a manifestation of the Time and is therefore akin to Brahma.

25. Эти йоги почитают лишь настоящую ягью, и при помощи ягьи предлагают подношение самой ягьи в огонь Брахмы.

These yogis worship only the natural yajna, and by means of yajna offer an oblation of yajna itself in the fires of Brahma.

Йоги, преданные йоге, в результате своей практики узнают о безмерности своего ума, а также тот факт, что чувства являются инструментами ума для получения опыта. Благочестивые люди, продолжающие удовлетворять (утолять) свой ум, форму Брахмы, также постигают это. Когда такие йоги пробуждают все свое сознание, достигают затем самадхи и освобождаются от своих желаний, они предлагают себя как подношение в ягье йогической практики, совершаемой посредством их тела и достигают единства с изначальным Брахмой.

Yogis devoted to yoga, as a result of their practice, become aware of the immensity of their mind and also of the fact that senses are the instruments of mind for grasping the experiences. The godly persons who keep on satisfying their mind, a form of Brahma, also comprehend this. When such yogis awaken their entire consciousness, then stationed in Samadhi and delivered of their desires, they offer themselves as an oblation in the yajna of yoga practice that is performed by means of their body and attain one-ness with the ultimate Brahma.

26-27. Некоторые приносят в жертву слух и другие чувства в огонь самообладания, а иные жертвуют звук и другие объекты в огне чувств. В огонь йоги самообладания, разожженный мудростью, йоги приносят все свои мирские действия наряду со всеми своими духовными деяниями.

Some offer hearing and other senses in the fires of self-restraint and others offer sound and other objects in the fires of senses.

In the fires of yoga of self-restraint that is ignited by wisdom, the yogis offer all their mundane acts together with all their spiritual acts.

Йог, стремящийся к заветному результату – самадхи, выполняет сильную практику йоги, и в этой его попытке познать взаимосвязь ума и чувств, он сдерживает свои чувства умом и, таким образом, осознает, что именно ум схватывает звук и другие объекты чувств посредством органов. С помощью этого он поднимается над этими вопросами. Он понимает, что взаимосвязь ума и чувств поддерживается праной, которая выражается в форме дыхания. С помощью дыхания он управляет праной и, предлагая объекты чувств как подношения разожженному с помощью пранаямы огню йоги, продолжает двигаться к достижению бесконечности.

A yogi who is eager for the fruit of Samadhi, performs a strong practice of yoga and in his effort of knowing the co-relation of the mind and the senses, he restrains his senses by mind and thereby realizes that it is the mind that grasps sound and all other objects of senses through the medium of organs. By way of this he rises above these matters. He realizes that the co-relation of the mind and the senses is supported by prana which is expressed in the form of breath. He regulates prana by means of breath and by offering the objects of senses as oblations in the fires of yoga ignited by pranayam proceeds towards attaining immensity.

28. Другие упорные совершают ягью ради богатства, или ягью ради аскезы, или ягью йоги, или, совершая сложные обряды, они выполняют гьян-ягью* посредством самопознания.

The other persistent ones performing yajna for wealth, or yajna for penance or yajna of yoga, or, pursuing difficult observances, they perform Jnana-yajna by means of self-learning.

Йоги занимаются самопознанием в соответствии с уровнем их сознания, т.е. они занимаются самоизучением своей собственной самости. Их тапас – это ягья, которая происходит через пранаяму; с ее помощью они разжигают в своем теле огонь йоги. Пролывая себя как жертвоприношение, они, познавая себя, остаются довольными собой. Заняты ли они накоплением богатств, или выполняют аскезы, или практикуют йогу или ведут наблюдение, такие люди поистине воспринимают разные грани сознания своего ума. Те, кто изучает себя, осознают: что бы кто ни предпринимал, он посредством этого воспринимает различные стороны своей индивидуальности (личности).

Yogis do self-learning in accordance with the level of their consciousness, i.e. they do self-study of their self-being. Their penance is a yajna that happens through pranayam; by means of which they ignite the fires of yoga in their body. By pouring themselves as oblation, they, by knowing themselves, remain self-satisfied. Whether they are engaged in earning wealth, or doing penance or practicing yoga or are performing an observance, such persons verily perceive different aspects of the consciousness of their mind. Those who study themselves realize that whatever task one undertakes, he thereby perceives different aspects of his personality.

29-30. Усердные в выполнении пранаямы, они жертвуют прану в апане и апану в пране, сначала сдерживая течение праны и апаны. Очищенные от своих загрязнений этой ягьей, все они становятся знатоками ягьи.

Earnest in doing pranayam, they oblate prana in apana and apana in prana by first restraining the course of prana and apana. Delivered of their impurities by this yajna, they all happen to be the knowers of yajna.

Путь, который проходят йоги чтобы пробудить свое спящее сознание пранаямой, описывается далее. Эти техники передаются только из уст Гуру. Первый курс этой йоги, которую начинающий йог практикует, чтобы высвободить свое сознание из физических пределов, известен как Брахма-грантхи-бхед или дживха-грантхи-бхед. Это включает освоение кхечари-мудры и выполнение специальной пранаямы, в которой естественные потоки праны и апаны сдерживаются, и прана жертвуется в апане, а апана жертвуется в пране для приведения их в равновесие. В течение этого курса, когда йог способен выполнить кхечари, а это значит, что его завернутый назад язык проходит в небо и выпрямляется в сторону бхрумадхьи, и одновременно уравниваются прана и апана, он поднимается над физическими границами и продолжает продвигаться к утверждению в необъятности. На этом уровне он готов ко второму курсу этой древней йоги.

Второй курс называется хридая-грантхи-бхед или Вишну-грантхи-бхед. Он включает две необычные пранаямы. Первая включает выполнение кхечари в положении сидя и поднятие апаны для остановки ее в сердце и опускания праны из сердца и остановки ее на месте апаны. С этой пранаямой выполняется специальное движение головой и шеей. Во второй пранаяме хридая-грантхи-бхед йог учится успокаивать и прану и апану вместе с выполнением специального движения головой и шеей. Йог, достигший успеха на этом уровне, может получить непосредственный даршан Господа Васудевы, которого так называют потому, что он живет в сердце всех существ и поддерживает весь материальный мир. Тогда йог утверждает в сознании всепроникающей пустоты, воплощении самого Вишну. Достигнув успеха в хридая-грантхи-бхед, йог становится готов для практики Рудра-грантхи-бхед или муладхар-грантхи-бхед. Она названа так потому, что йог через смерть может напрямую воспринять изначальную Истину, Время, названное Муладхар потому, что является главной опорой всех опор.*

Только те йоги достигают успеха в этой практике, кто преуспел в достижении Хридая-грантхи-бхед ввиду того, что они уже утверждают в сознании Пустоты и могут с легкостью успокаивать свое сердцебиение. В этом заключающем курсе йоги, который дает непосредственное восприятие непроявленного Времени, прана жертвуется пране выполнением йонимудры. Эта пранаяма называется «Омкар крийя». В результате этого, йоги имеют непосредственный даршан Времени, изначальной Высшей Сущности, и, таким образом, познают Его истинный характер. Эта «Омкар крийя» даже позволяет им оставить их тело посредством йогической силы в конце их жизни.

The course adopted by the yogis to awaken their dormant consciousness by pranayam, is mentioned as under. These expedients are bestowed only from the mouth of the Guru.

The first course of this yoga which a beginner yogi practices for liberating his consciousness from physical limitations is known as Brahma-granthi-bheda or jivha-granthi-bheda. This consists of mastering the khechhari posture and an act of special pranayam in which the natural moves of prana and apana are restrained and prana is obliterated into apana and apana is obliterated into prana to bring them into equilibrium. During this course, when a yogi is able to do khechhari, which means his tongue, folded backwards, enters the palate and stands erect towards

the bhrumadhya, and, simultaneously pran and apan become level, he rises above the physical limitations and proceeds towards his establishment in the immensity. At this stage he is qualified for the second course of this ancient yoga.

The second course is called as hridaya-granthi-bheda or Vishnu-granthi-bheda. This includes two extraordinary pranayamas. The first one consists of sitting in khechari posture and raising apana to station it in the heart and to lower the prana from the heart and station it at the place of apana. A special act of the head and the neck is performed with this pranayam. In the second pranayam of hridaya-granthi-bheda a yogi practices to silence both prana and apana together with a special act of the head and the neck. A yogi who is successful at this stage can have a direct darshan of Lord Vasudev, who is so called because he resides in the heart of all the creatures and contains the entire corporeal world. A yogi is then established in the consciousness of the all-pervading Void, an embodiment of Vishnu himself. When successful in hridaya-granthi-bhed, a yogi becomes fit for the practice of Rudra-granthi-bheda or muladhar-granthi-bheda. It is so called, because a yogi, through the medium of death, can directly perceive the ultimate truth, the Time, which is called Muladhar because it is the basic support of all the supports.

Only those yogis become successful in this practice who have succeeded in achieving hridaya-granthi-bheda as they are already established in the consciousness of Void and can easily quieten their heart-beat. In this final course of yoga that causes a direct perception of the unmanifest Time, prana is obliterated in prana by sitting in the posture of yonimudra. This pranayam is called as 'Omkar kriya'. As a result of this, the yogis have a direct darshan of the Time, the ultimate Supreme Being, and thereby know Its true character. This 'Omkar kriya' even enables them to forsake their body by yogic strength at the end of their life.

31. О Курушрештха! Благословленные амритой – результатом ягни, достигают Вечного Брахмы. Для тех, кто без ягни, нет даже этого мира, тогда что и говорить о том, что вне мира?

Oh Kurushreshtha! Those who are blessed with amrit – the produce of the yajna, attain the Eternal Brahma. For those who are without yajna, there is not even this world, then what is there of the world beyond?

Йоги пробуждают свое полное сознание практикой этой великой йоги и осознают истинную природу смерти, и, миновав физические границы, они утверждаются в Вечном Брахме. Те, кто не может это сделать, остаются в замешательстве и с их ограниченным сознанием, они лишь напрасно растрачиваются в этом мире. Когда смерть являет себя, их поистине охватывает ужас, поскольку у них нет знания смерти.

Yogis awaken their entire consciousness by practicing this great yoga and realize the true character of death and having crossed the physical limits, they are established in the Eternal Brahma. Those who cannot do this, remain bewildered and with their limited consciousness they get consumed just for nothing in this world. When death presents itself they are verily frightened because they have no knowledge of death.

32. Такие многообразные ягни были подробно описаны устами Брахмы, ты знай их все как карму. Осознав это таким образом, ты освободишься.

Many yajnas of this kind emanated from the mouth of Brahma; consider them all as assigned karma. In this way you shall be emancipated.

Три главные ступени древней йоги, последовательно дающие знание, были изложены знающими Брахму великими душами. Их практикуют ищущие знание, обладая твердой решимостью достичь самадхи, получив наставления от знающих Брахму великих людей

и, практикуя эту древнюю йогу, достигают освобождения от великих оков рождения, освободив сознание себя от ограничений физического тела, став стхитапрагья и познав суть смерти.

Three main stages giving step by step knowledge of this ancient yoga were enunciated by the knowers of the Brahma. These are practiced with a firm determination by the seekers of absolute after receiving advice from great persons who have realized the Brahma. Thereby they liberate their consciousness from the physical limits. They become Sthitaprajana by knowing the true character of death and become free from the big obligation of taking birth.

33. О Парантап! Гьяна ягья превосходит ягью с обильными подношениями.

О Партха! Вся карма заканчивается полностью в знании.

Oh Parantapa! Jnan yajna is superior to yajna that is full of wealth. Oh Parth! All karma eventually ends in wisdom.

Лучше тех карм тела и органов чувств, которые не направлены на познание Парамаатмы, Времени, проявляющего их, но результатом которых является ограничение сознания ума лишь телом, являются те кармы, которые через преодоление ограничений тела, приводят к знанию того Непроявленного Бытия. Результатом всех подобных карм является знание, которое утверждает йога в безграничности, освобождая от физических и умственных ограничений.

Compared to the acts of the body and the senses that do not tend to the knowledge of the Time - the Paramatma, but instead result in ascribing physical limitations to the consciousness of the mind, the acts that take one beyond the physical limits and cause the knowledge of the unmanifest presence are superior. In fact, the result of all such karma, that frees the yogi from physical and mental boundaries and establishes him in the immensity, is wisdom.

34. Получи знание у мудрых, познавших суть (Брахму), почитая, служа и спрашивая их снова и снова; они дадут тебе наставление в мудрости.

You revere them, serve them and ask them again and again and thus know it from the realized, the perceivers of truth. They will bestow knowledge upon you.

Следует пытаться получить наставление в этой древней йога-крийи почитая знающих ее махатм, познавших суть (Брахму), служа им и задавая снова и снова вопросы по этой теме. Знающий древнюю йогическую практику, познавший суть, принимая во внимание способности, дает наставление в этом знании. Когда обычный человек поклоняется мудрецу или оказывает ему почтение - это не является проявлением уважения к какому-то особому человеку, но представляет собой проявление уважения к тому непрерывному выражению знания, которое проявляется через традицию гуру-ученик. Человек является лишь средством того выражения.*

One should endeavor to obtain an advice on this ancient yoga from a great soul, the perceiver of truth, by revering him, serving him and by asking several questions regarding this. The knowers of yogic kriya, the perceivers of truth, give an initiation of this discipline with due consideration of merit. Whenever an average person bows before a yogi, or reveres him, the reverence is addressed not to the individual but is addressed to the perpetual expression of the knowledge that takes place through the guru-disciple tradition. An individual is only a medium of that expression.

35. О Пандав! Постигнув это, ты больше никогда не окажешься в замешательстве. Силой этого знания ты снова увидишь себя во всех существах.

Oh Pandav! When you know this, you will never again face bewilderment. By virtue of that knowledge you will once again see yourself in all the creatures.

После получения благословения этой йоги, а затем, практикуя ее, человек больше никогда не впадает в замешательство. Утвердившись в самадхи пробуждением своего полного спящего сознания, он познает Непроявленный Элемент, который создает весь этот мир и не видит никакой разницы между собой и всеми созданиями этого мира. Наблюдая повсеместно лишь непроявленную истину, он видит себя и всех других существ утвержденными в той Единой Истине.

After receiving a benediction of this yoga and then by practicing it, a person never faces bewilderment again. When established in Samadhi by awakening his entire dormant consciousness, he knows the Unmanifest Element that creates this entire world and he beholds no difference whatsoever between himself and all the creatures of this world. While beholding everywhere only one unmanifest truth, he beholds himself and all other creatures established in that Singular Truth.

36. Даже если ты величайший грешник из всех грешников, ты очень хорошо преодолеешь все грехи с помощью знания.

Even if you are a greater sinner than all other sinners, you will very well overcome all sins by means of knowledge.

Даже если начинающий был ограничен физическими пределами и был увлечен лишь чувственными удовольствиями, если он твердо решает освободить свое сознание от физических ограничений и достичь самадхи, и практикует эту древнюю йогу, он может пробудить свое спящее сознание. Сосредоточивая свое пробужденное сознание на истине Времени, он может узнать Его истинную природу и может быть освобожден от всех его грехов, которые связаны с узостью ума.

Even if a beginner has been confined to physical limitations and has had a fixation only for sensuous enjoyment, if he firmly determines to liberate his consciousness from physical limitations and to attain Samadhi, and practices this ancient yoga, he can awaken his dormant consciousness. By concentrating his awakened consciousness on the truth of the Time, he can know Its true character and can be released of all his sins which are associated with a narrow mentality.

37. О Арджун! Как пылающий огонь превращает дрова в пепел, огонь мудрости превращает в пепел всю карму.

Oh Arjuna! Just as a blazing fire reduces firewood to ashes, the fire of wisdom reduces all karma to ashes.

Йоги, которые разожгли в своем теле огонь йоги и поднесли ему в качестве жертвы все свои желания, пробуждают свое безграничное сознание и становятся свободными от физических границ. В результате йогакармы они утверждаются в состоянии «акарма» и поднимаются над всеми желаниями и кармой.

Yogis who have ignited the fires of yoga in their body and have poured all their desires as an oblation into it, awaken their immense consciousness and become free from the physical

boundaries. They are established in a state of «akarma» as a result of yogakarma and are elevated above all desires and karma.

38. Поистине ничто в этом мире не очищает так, как мудрость. Достигший совершенства йогой обретает это знание в самом себе в свое время.

There is indeed nothing in this world that purifies like wisdom. Accomplished by means of yoga, one knows this within himself in due course of time.

В этом мире ничто не очищает так, как мудрость. Йог обретает это знание, разжигая огонь йоги в своем теле и познанием тайны жизни и смерти через пробуждение своего полного спящего сознания.

In this world there is nothing that purifies like wisdom. A yogi attains this knowledge by igniting the fires of yoga in his body and by knowing the secret of life and death by awakening his entire dormant consciousness.

39. Тот, кто овладел своими органами чувств, преданный и жаждущий узнать, такой человек вскоре достигает предельного покоя.

He, who has controlled his sense organs, is dedicated and is eager to know, such a person soon attains the ultimate peace.

Саадхак, приверженный этому учению йоги, всегда полон решимости в своей практике. Переживанием необъятности ума, он способен познать непроявленную истину Времени, которая вне этого. Такой Джитендриа, когда развеиваются все его сомнения, становится спокойным.

Adherer of this discipline of yoga, a sadhak, is always intent on his practice. By experiencing the immensity of the mind, he is able to know the unmanifest truth of Time that is beyond that. Such Jitendriya, after clearing all his doubts becomes calm.

40. В особенности гибнут незнающие, неверящие, сомневающиеся. Для сомневающегося нет ни этого мира, ни того мира, и даже нет счастья.

Ignorant, undevout and skeptical individuals especially perish. A doubtful one has neither this world nor the world-beyond, nor the happiness.

Люди, для которых тело и органы чувств превыше всего, всю жизнь пребывают в страхе смерти ввиду того, что их разум ограничен. Даже услышав речи мудрых, они, очарованные объектами органов чувств, начинают сомневаться. Они не могут ни принести себе благо через йогическую практику, ни насладиться в полной мере объектами органов чувств. Проживая жизнь полную сомнений, такие люди растрачивают себя.

Individuals, to whom the body and the senses are foremost, remain under the fear of death all their lives due to their limited intellect. In spite of hearing the discourses of the wise, they remain deluded by sensuous objects that induce doubt in them. They can neither earn any grace for themselves through yogakarma nor can they gain full satisfaction from sensuous objects in their life. They live a life afflicted by skepticism and just pass away.

41. О Дхананджай! Карма не связывает такого осознающего себя человека, вся карма которого исчезла благодаря йоге и чьи сомнения были разрушены знанием.

Oh Dhananjaya! One, all of whose karma have been released and whose doubts have been vanquished by knowledge, karma does not bind such a self-realized person.

Тех, кто утвердился в состоянии акармы и стал бескорыстным, выполняя йогическую практику, тех, кто получив знание Безграничного, избавился ото всех сомнений в отношении жизни и смерти, тех великих людей, познавших себя с помощью себя, больше ничего не связывает. Такие великие души называют отрекшимися от мирской жизни, потому что они познали жизнь через познание смерти и, освободившись от влечения к жизни, пребывая под покровительством Времени, стали едины с Ним.

One who is established in a state of akarma by becoming Nishkam as a result of yoga, has gained the knowledge of the immensity and has all his doubts about life and death removed, becomes free from self-attraction, and by remaining surrendered to the Time, he becomes one with It.

42. О Бхаарата! Поднимайся. Сомнение ума, вызванное невежеством, отсеки мечом мудрости, утверждаясь в йоге.

Oh Bharat! Get up. Tear off the doubt of mind caused by ignorance by the sword of wisdom by getting established in yoga.

Подразумевая тех, кто живет в сомнениях, Господь Шри Кришна обращается к Арджуне: «Не считай себя ограниченным телом, отсеки все сомнения своего ума мечом мудрости и практикуй эту древнюю йогу, чтобы достичь мудрости».

Lord ShriKrishn hints at those who live in doubts and addresses Arjuna, “Don’t consider yourself limited within the body, tear apart all the doubts of your mind by the sword of wisdom and practice this ancient yoga to attain the wisdom.”

Так заканчивается диалог Кришны и Арджуны в главе четвертой «Йога знания» упанишады «Шримад Бахагават Гита», которая является Брахма Видья и Йога Шастра.

OM TAT SAT

Thus ends the fourth chapter named Jnana Yoga in the Upanishad of the Shrimadbhagavad Gita, Brahma-Vidhya (the discipline of knowing the Absolute), the yogic scripture, and the dialogue between Arjuna and Lord Krishn.

Ом Намо Бхагаватэ Ваасудэваая

Глава 5

1. Арджун сказал: «Сначала ты превозносишь отречение от кармы, а потом осуждаешь йогу. О Кришна, скажи прямо, что из двух лучше?».

Arjuna said, "First you extol giving up karma and then taking up yoga. Oh Krisn, tell me positively which one of the two is better."

После восхваления отречения от кармы, что является тем же самым, что и смерть или самадхи, Господь Кришна рекомендует йогу, после чего Арджун говорит: «О Шри Кришна, разъясни мне лучшее из двух».

After extolling giving up karma, which is the same as death or Samadhi, Lord Krishn recommends yoga, whereupon Arjuna says, "Oh ShriKrishn, explain to me the one that is better of the two?"

2. Отречение, как и йога-карма, благожелательны, но среди них йога-карма лучше, чем отказ от кармы.

Renunciation as well as yoga-karma are benevolent, but between them yoga-karma is better than giving up karma.

Древняя йога и знание смерти достижением самадхи через йога-карму - оба пути превосходны. самадхи превосходно тем, что дает опыт безграничности посредством смерти. Никто не может достичь самадхи, даже очень сильно этого желая, если он не практикует йогу. Йога-карма является специальным помостом для достижения самадхи.

Ancient yoga and knowledge of death by achieving Samadhi through yoga-karma, both are excellent. Samadhi is excellent for it gives an experience of immensity through the medium of death. One can never attain Samadhi even with his most ardent desire for it if one does not practice yoga. Yoga-karma is special for being a stage of attaining Samadhi.

3. О Махабахо! Кто ни с кем не враждует и не стремится, тот достоин того, чтобы считаться вечно отрешенным. Уравновешенный человек благополучным образом освобождается от оков.

Oh Mahabaho! One, who does not hate others and harbors no ambitions, such a renouncer is called sanyasy for ever. He, who is free from conflict, is happily liberated from the bondage.

Великие люди, которые смогли познать безграничность по ту сторону смерти, утвердившись в самадхи с помощью этой великой йогической практики, осознают, что весь этот мир является проявлением того вечно Брахмы, и для них не остается никакой разницы между мирскими удовольствиями и самадхи.

The great men, who, in the state of Samadhi, could know the immensity beyond death, could understand that this entire world is a manifestation of the imperishable Brahma and for them there remains no difference between worldly pleasures and Samadhi.

4. Лишь незрелые полагают, что йога и знание различны, а не ученые.

Действительно утвердиться в любой из них – то же самое, что получить плоды обоих.

It is only the puerile who think that yoga and knowledge are separate things, and not the learned. To be truly established in any one of these is the same as receiving the fruit of both.

Только обычные люди рассматривают отдельно йогическую практику и ее результат - самадхи. Они не знают, что лишь йоги, практикующие йогу, могут достичь ее результата, т.е. самадхи.

It is only the average people who consider the practice of yoga and its result, the Samadhi, as being separate. They don't know that only a yogi practicing yoga can achieve its result viz. Samadhi.

5. Цель, которую достигают реализованные, та же, что и у йогов. Кто понимает знание и йогу как одно, лишь тот действительно понимает.

The destination that the realized attain is same as that of the yogis. The one, who perceives knowledge and yoga as one, alone truly perceives.

Та же запредельная смерти бесконечность, что переживают йоги в состоянии самадхи, переживается даже опытными в йоге саадхаками, которые еще достигают самадхи, но в силу своей практики обрели внутри себя достаточно йогической силы, чтобы закончить свою жизнь по желанию. Такие йога саадхаки, когда приходит их время, завершают свою жизнь, прибегая к йогической силе, и достигают посредством смерти той же бесконечности, которой достигают йоги, которые утверждаются в самадхи в течение своей жизни.

The same immensity beyond death that is experienced by yogis in a state of Samadhi, is experienced even by the advanced yoga sadhakas who are yet to attain Samadhi, but who by virtue of their practice have attained enough yogic strength within themselves to end their life at will. Such yoga sadhakas, when their time comes, lay their life by means of yogic strength and avail of the same immensity through the medium of death that is attained by the yogis who are established in Samadhi in their lifetime.

6. О Махабахо! Самоотречение является затруднительным без йоги. Благочестивые приверженцы йоги быстро достигают Брахмы.

Oh Mahabaho! Self-surrender is difficult to occur without yoga. Pious adherers of yoga quickly avail of the Brahma.

Состояние Саньясы, то есть знание смерти, невозможно без интенсивной практики йоги. Те, кто силой йога-практики поднимается над физическими ограничениями, утверждаются в Брахме всей безграничностью своего ума.

A state of Sanyas i.e. the knowledge of death is not possible without strong practice of yoga. Those who surpass physical limitations by the strength of yoga-practice are established in the Brahma with the entire immensity of their mind.

7. Чистая душа совершенная в йоге, победивший страсти, себя укротивший, душа всех душ, он совершает карму без привязанности к ней.

A sublime soul accomplished in yoga, a conqueror of passions who is self subdued, a soul of all spirits, he does karma and is yet unattached to them.

Когда йог, пробуждая практикой йоги все способности своего ума, сам становится безграничным, и понимает, что этот окружающий мир является проявлением безграничного нескончаемого Времени, он совершает карму исключительно чтобы вдохновлять других и по-прежнему остается выше этой кармы.

When a yogi, by awakening all the faculties of his mind by practicing yoga, becomes immense himself, and understands that this entire world is a manifestation of the immense infinite Time, he does karma solely to inspire others and still remains above these karma.

8-9. Когда смотрит, или прикасается, обоняет, идет, спит, дышит, дает, разговаривает, открывает и закрывает глаза, знающий истину верит, что все чувства выполняют свои положенные функции и чувствует, что не делает ничего.
When he is watching, or is touching, smelling, walking, sleeping, breathing, giving, talking and is opening and closing the eyes, the knower of the truth believes that all senses are doing their respective functions and feels that he is not doing anything.

Великий человек не видит даже, когда видит, не обоняет, обоняя, не прикасается, прикасаясь, не ест, принимая пищу, остается неподвижным, даже когда двигается, не дышит, дыша. Утвердившийся в пребывающей за пределами чувств безмерности, он использует свои чувства через посредство ума, но, тем не менее, он ничего не делает, в то время как что-то делает.

A great man doesn't see even when he is seeing, doesn't smell when he is smelling, doesn't touch when he is touching, doesn't eat when he is eating, remains still even as he is moving, doesn't breathe when he is breathing. Established in the immensity that lies behind the senses, he uses his senses through the medium of the mind and yet does nothing while doing something.

10. Подобно тому, как вода не удерживается на листьях лотоса, не цепляется грех к тому, кто посвятил Брахме всю свою карму, совершаемую без привязанности.
Just as water does not stick to lotus leaves, unto him adheres no sin who has placed upon the Brahma all his karma performed without attachment.

Йог понимает, что основа тела, органов и разума – безграничный ум, который проявляется посредством тела. Самоудовлетворенный в этом знании и созерцающий весь видимый мир как проявление нерушимого Брахмы, он существует, не существуя. Отделенный даже от своего стремления познать непроявленную бесконечность после его утверждения в бесконечности, такой великий человек больше никогда не потворствует греху невежества и ограниченности.

The yogi understands that the foundation of the body, the organs and the intellect is the immense mind that is manifested through the medium of the body. Self-satisfied in this knowledge and beholding the entire visible world as a manifestation of the imperishable Brahma, he exists while not existing. Detached even from his keenness to know the unmanifest immensity after his establishment in immensity, such a great person never again indulges in the sin of ignorance and narrowness.

11. Без привязанности, йоги совершают карму посредством своего тела, сознающего ума, разума и чувств лишь ради своего самоочищения.
Without attachment, the yogis perform karma by means of their body, the conscious mind, the intellect and the senses, only for their selfpurification.

Когда йог постигает взаимосвязь между телом, сознающим умом, разумом и чувствами с сознанием ума, его привязанность к телу и чувствам исчезает. Далее он совершает карму, чтобы пробудить полную безмерность своего сознания разжиганием огня йоги при помощи тела, сознающего ума, разума и чувств.

When the yogi realizes the correlation of the body, the conscious mind, the intellect and the senses with the consciousness of the mind, his attachment for the body and the senses disappears. He then performs karma to awaken the entire immensity of his consciousness by igniting fires of yoga through the medium of the body, the conscious mind, the intellect and the senses.

12. Те, кто преданно следует йоге, достигают наивысшего покоя, оставляя плод кармы. Неблагочестивые ввергаются в узы своим желанием плода.

Those, who devotedly adhere to yoga, attain the highest peace by forsaking the fruit of karma. The undevout get bonded by their desire for fruit.

Карма йогов совершается без привязанности к ее плоду. Их сознание свободно от физических ограничений, вся их карма предана непроявленному Времени и обращена к Нему. Обычный человек, равнодушный к пробуждению бесконечных способностей своего ума, остается ограниченным в физических пределах и пребывает привязанным к карме.

Karma of yogis is performed without attachment for its fruit. Their consciousness being free from physical limitations, all their karma is surrendered to the unmanifest Time and is addressed to It. An ordinary person who is indifferent to awakening the infinite faculties of his mind remains limited in physical limitations and stays bonded to the karma.

13. Воплощенный овладевший самоконтролем через исключение из ума всей кармы, живет счастливо в доме с девятью дверями, когда действует и когда не делает ничего.

The embodied, who acquires self-control by expelling all karma from the mind, lives happily in an abode of nine doors while doing as well as while doing nothing.

Великий человек, достигший после пробуждения своего безграничного сознания состояния Стхитапрагья, до конца своей жизни выглядит ограниченным физическими пределами, даже когда заключает в себе всю бесконечность.

A great person, who achieves the status of Sthitaprajna after awakening his immense consciousness, appears to be confined in physical limitations till the very end of his life, even when he contains within himself the whole of the immensity.

14. Прабху не является автором ни предписанной кармы, ни ее плода, ни даже соединения кармы и плода. Этот мир управляем своей собственной природой.

Prabhu authors neither assigned karma nor the fruit of karma, not even the combination of karma and fruit. This world is being conducted by its own nature.

Проявленный нерушимым непроявленным Временем, безграничный ум, сам представляет естественным для себя образом всю карму и ее результат. Непроявленное Время проявляет все это мироздание посредством ума, но все еще остается вне него, и не делает ничего, хотя делает все.

Manifested by the imperishable unmanifest Time, the immense mind itself envisions in its natural way all karma and its fruit. The unmanifest Time manifests this entire creation through the medium of mind but still remains beyond it and does nothing even though it does everything.

15. Вездесущий Бог не принимает ничьих грехов или благих деяний. Создания оказываются в замешательстве, когда мудрость окутана невежеством.

The omnipresent Vibhu receives no one's sins or pious deeds. Creatures are facing bewilderment as wisdom is enveloped in ignorance.

Вездесущая нерушимая Высшая Сущность, Время, остается вне представляемых умом кармы и плода кармы. Большинство людей, ввиду того, что значительная часть их сознания спит, находятся в замешательстве, поскольку их сознание ограничено лишь кармой и ее результатом.

The omnipresent imperishable Supreme Being, the Time, remains beyond karma and the fruit of karma as ideated by the mind. Big portions of their consciousness being dormant, most of the people are bewildered as their consciousness is limited only to karma and to its fruit.

16. Мудрость тех, чье невежество разрушено мудростью, светит как Высшая Истина, сияющая подобно Солнцу.

Those whose ignorance is destroyed by their wisdom, their wisdom shines like the Ultimate Truth that shines like the sun.

Когда йог, стремящийся разбудить свое дремлющее безграничное сознание, преодолевает свое невежество пробуждением своих спящих способностей, тогда он получает прямой даршан сияния всего сияния, непроявленного Времени, что сияет подобно Солнцу.

When a yogi, who is ambitious of awakening his dormant immense consciousness, overcomes his ignorance by awakening his dormant competencies, then, he gets a direct darshan of the brilliance of all brilliance, the unmanifest Time that shines like the sun.

17. Те, чей разум в Нем, кто сам в Нем, кто предан Ему и твердо придерживается Его, очищаются знанием и достигают пределов, из которых нет возврата.

Those whose intellect is in It, who are themselves in It, who are dedicated to It and who are adhering to It, they are purified by knowledge and they reach there from where there is no return.

Познавая Кала-Брахму, которое является ярким подобно Солнцу и есть сияние всего сияния, йоги направляют в Него все свое сознание. Оставаясь отданными Времени, они посредством смерти объединяются своим очищенным в огне знания сознанием с безграничным, невыносимым, сияющим Временем. После своей смерти они больше никогда не умирают, поскольку больше никогда не рождаются.

The yogis, by knowing the Kala-Brahma that is as bright as the sun and is the brilliance of all brilliance, concentrate their entire consciousness into It. By remaining surrendered to the Time, they unite with the immense, unbearable, brilliant Time through the medium of death with their consciousness that is purified in the fires of knowledge. After their death, they never die again as they are never born again.

18. Они взирают на брахмана, наделенного смирением познания, на корову, слона, собаку и на неприкасаемого, так же как на знающего.

They view a Brahmin enriched with humility of learning, a cow, an elephant, a dog and an outcast at par with the learned.

Великие люди, познавшие истинную природу сияющего Времени пробуждением своего безмерного сознания практикой древней йоги, осознали, что весь этот видимый мир проявлен самим Временем. Для таких великих стхитапрагья все равны, являются ли они теми, кто достиг самадхи или же они реализованные, ученые, невежи, и в этом

отношении все остальные создания, по причине того, что они являются проявлениями Времени – изначальной Высшей Сущности.

The great beings, who, by awakening their entire consciousness by practicing ancient yoga have known the true character of the brilliant Time, realize that this entire visible world is manifested by the Time Itself. For such Sthitaprajna great beings all are equal, whether they are the ones who have accomplished Samadhi, or they are realized, learned, ignorant and for that matter all other creatures, by reason of their being the manifestations of the Time – the ultimate Supreme Being.

19. Те, чей ум погружен в невозмутимость, победили этот мир. Высшая Сущность утверждается в нем (в уме) потому, что Высшая Сущность безупречна и постоянна. Those who have their mind placed in equanimity have won this world. Supreme Being is established in it, because Supreme Being is unblemished and is uniform.

Те йоги, кто разжигает в своем теле огонь йоги и приносит себя как подношение этому огню, в течение жизни познают безграничную сознающую истину, Время, пребывающее далеко за гранью физических пределов. С их сознанием, превращенным в бесконечность, они все равно, что покорили весь мир. Этот видимый мир проявляется изначальным сознанием, Временем. Йоги, знающие истину Времени, становятся одним со Временем и становятся подобны душе всего мира.

Those yogis, who, ignite the fires of yoga in their body and pour themselves as an oblation in that fire, know in their lifetime the immense conscious truth, the Time, which is far beyond the physical limits. With their consciousness grown into immensity, it is as if they have won the entire world. This visible world is manifested by the ultimate consciousness, the Time. The yogis who know the truth of the Time become one with the Time and become just like the soul of the entire world.

20. Тот, кто не радуется приобретениям и не огорчается неприятному, такой знающий Брахму, свободный от иллюзий и обладающий непоколебимым разумом, утверждается в Брахме.

The one who is not delighted by gains nor is aggrieved on receiving the unpleasant, such a knower of Brahma who is free from illusions and has a resolute intellect, is settled in the Brahma.

Йог, пробудивший практикой этой древней йоги свое безграничное сознание, с виду ограничен телом, хотя един с непроявленной, нерушимой Высшей Сущностью, которая проявляет мир. Такой великий человек не радуется, обретению чувственных объектов. Так же, в отличие от обычных людей, которые боятся смерти ввиду своего невежества в отношении ее, он, уже познав истинную природу смерти, не боится ее на исходе его жизни. Такая великая душа Схитапрагья, остается в единстве с нерушимой Высшей Сущностью, Временем, вместе со всем безмерным сознанием своего безграничного ума.

A yogi who has awakened his immense consciousness by practicing this ancient yoga appears confined in the body even though he is in union with the unmanifest, imperishable Supreme Being that manifests the world. Such a great being is not delighted by gains of sensuous objects. Also, unlike common people, who fear death due to their ignorance about it, he, having already known the true character of death, does not fear it at the end of his life. Such a Sthitaprajna great soul remains in union with the imperishable Supreme Being, the Time, together with the entire immense consciousness of his immense mind.

21. Человек, который непривязан сердцем к мирскому удовольствию, т.е. к внешним объектам, медитацией на Бога обретает радость, которая возникает в сердце. Такой человек, утвердившийся в единстве йоги – форме первоначального Брахмы, изначальной душе, достигает нескончаемой радости.

A person, who has no attachment in his heart for worldly pleasure i.e. for outward objects, attains the delight that arises in the heart by meditation on God. Such a person, settled in the oneness of yoga that is a form of the ultimate Brahma, the ultimate soul, attains inexhaustible joy.

Практикующий йогу для пробуждения безграничного сознания своего ума, знает, что это ум удовлетворяет себя посредством чувств. Йог, знающий это, становится свободным от влечения чувств и успешно пробуждает все сознание своего ума. Затем он концентрирует это безграничное сознание в непроявленном Времени, Высшей Сущности, и таким образом, познает Его истинную природу и, объединяясь с Ним, утверждается в вечном вселенском счастье.

He, who practices yoga for awakening immense consciousness of his mind, knows that it is the mind that satisfies itself through the medium of the senses. A yogi who knows this, becomes free from the attraction of the senses and successfully awakens the entire consciousness of his mind. He then concentrates that immense consciousness in the unmanifest Time, the Supreme Being and thereby knows Its true character and by uniting with It, is established in the eternal universal happiness.

22. Рожденные прикосновением удовольствия поистине приводят к горю; они имеют свое начало и конец. О Каунтея, знающие не прельщаются ими.

Enjoyments caused by contact verily result in sorrow; they are subject to a beginning and an end. Oh Kounteya, knowers do not entertain them.

Обычные люди полагают, что возникающие в них чувства и желания являются первостепенными, поскольку большая часть способностей их ума спит, и их чрезвычайно мучает страх лишения своего тела, когда наступает смерть. В то время как те, кто практикой йоги познал смерть, больше никогда не оказываются заключенными в физические границы.

The ordinary persons presume that the senses and the pleasures arising through them are foremost as most of the competencies of their mind are dormant, and they are extremely anguished by the fear of losing their body when death presents itself. Whereas the ones who have realized death by practicing yoga, are never again tied in physical boundaries.

23. Кто способен выдержать стремительный натиск вожделения и гнева до того, как оставить тело, тот йог и лишь он счастлив.

He, who can endure the rushing force of lust and anger before giving up the body, is a yogi and he alone is happy.

Те, кто практикует эту древнюю йогу, очень хорошо понимают взаимоотношение ума и чувств через пробуждение своего сознания, еще до того, как оставить тело. Они познают свой ум посредством самого ума и поднимаются над желанием получения чувственных удовольствий через органы чувств, и в отсутствии такого желания, становятся свободными от гнева. Преданных этой древней йоге, испытавших это состояние, называют йогами.

Those who practice this ancient yoga, very well grasp the relationship of the mind and the senses by awakening their consciousness even before giving up the body. They know their mind by means of the mind itself and rise above the desire of enjoying the sensuous pleasures through the sense organs, and in an absence of such a desire become free from anger. Devotees of this ancient yoga who have experienced this stage are termed as yogis.

24. Йог, который счастлив в самом себе и остается очарованным в себе и непосредственно воспринимает то пламя внутри самого себя, становится воплощением Высшей Сущности и достигает Брахма-Нирваны.

A yogi, who is happy in himself, and remains charmed in the self and directly perceives that flame within himself, becomes an epitome of the Supreme Being and attains Brahma-Nirvana .

Тот, кто обладает интуицией относительно своих бесконечных способностей, и кто разжигает в своем теле огонь йоги, чтобы их пробудить, он, пробуждая свое безграничное сознание, непосредственно воспринимает внутри себя пламя безмерно сияющего, блеска всего великолепия, Высшей Сущности, Времени, пробуждая свое бесконечное сознание своими силами. Такой йог превосходит ограничения жизни объединением своего сознания с сознанием бесконечного, нерушимого, Верховного Времени и сам становится бесконечным.

One, who has an intuition of his infinite capacities, and, who ignites the fires of yoga in his body to awaken them, he, by awakening his infinite consciousness, directly perceives within himself the flame of the immensely brilliant, the brilliance of all brilliance, the Supreme Being, the Time, by awakening his infinite consciousness all by himself. Such a yogi surpasses the limitations of life by uniting his consciousness with that of the immense, imperishable, Supreme Time and becomes immense himself.

25. Мудрец, смывший все свои грехи и прекративший все свои противоречия, в единстве с собой, радеющий о благе всех существ, достигает Брахма-Нирваны.

With all his sins wiped out and all his conflicts over, a sage united with self and devoted to the interest of all creatures, reaches Brahma-Nirvana.

После непосредственного восприятия этого сильнейшего пламени, грех ограниченного сознания исчезает, и утвердившийся в себе йог объединяется с той нерушимой Высшей Сущностью через визуализацию внутри себя присутствия тембра Времени.

After directly perceiving that ultimate flame, the sin of limited consciousness disappears, and a yogi established within himself, unites with that imperishable Supreme Being by viewing within himself the presence of the timbre of Time.

26. Преданный умом аскет, свободный от вожделения и гнева, знает свою сущность и един с Брахмой, он владеет собой.

An ascetic with a devoted mind, who is free from lust and anger, knows his state of being and united with Brahma, he conducts himself.

Великие воплощенные Стхитапрагья, с сознанием свободным от физических ограничений ввиду пробуждения своего спящего сознания практикой древней йоги, свободно странствуют, обладая безграничным сознанием, воспринимающим Непроявленный Элемент, выраженный во всем этом мироздании. Что бы они ни сделали, является указанием на непроявленное Время.

The Sthitaprajna great beings, with a consciousness that is free from physical limitations because of awakening of their dormant consciousness through a practice of ancient yoga, roam freely with their immense consciousness perceiving the Unmanifest Element manifested in this entire creation. All that is done by them is an indication towards the unmanifest Time.

27-29. Не допуская внешние связи, с глазами, устремленными в бхрумадхью, приведя в равновесие движение в ноздрях праны и апаны, такой ищущий освобождения, обретший контроль над чувственными органами, сознающим умом и разумом, живет свободным от желания, страха и гнева. Он всегда свободен и обрел покой познанием меня как великого Господа всего мира, принимающего ягью, а также аскезы и живущего в сердце всех существ.

With his outward connections held at bay, and his eyes fixed upon bhrumadhya, and prana and apana pacing in the nostrils in equilibrium, such a seeker of emancipation who has controlled the sense organs, the conscious mind and the intellect, lives free from desire, fear and anger. He is forever free and has attained peace by knowing Me as the great God of all the world who consumes yajna as well as penances, and who resides in the heart of all the creatures.

Сидящий неподвижно с кхечари мудрой, устремив глаза и взгляд в бхрумадхью, уравновесив при помощи специальной пранаямы прану и апану, йог, так утверждающийся в практике йоги, истинно знает воспринимающий ум и пребывающий вне органов разум. В результате своего безграничного развития, его сознание преодолевает физические границы и начинает соприкасаться с границами самых далеких рубежей безмерного ума. Такой великий человек освобожден от физических ограничений благодаря безграничному развитию своего сознания. Йог, таким способом преодолевающий физические границы, предлагая себя в качестве подношения через разжигание в своем теле огня йоги, делает огромные шаги к достижению результатов йоги. Затем он достигает покоя познанием Творца мира, живущего в сердце всех созданий, и по этой причине известного как Васудева.

Seated still in khechhari mudra with eyes and sight fixed at bhrumadhya, and having made prana and apana equal by means of a special pranayam, a yogi who is thus established in the practice of yoga truly knows the conscious mind and the intellect that is beyond the organs. By its immense growth, his consciousness surpasses the physical limits and begins to touch the thresholds of the farthest frontiers of the immense mind. Such a great person is released from the physical limitations due to the immense growth of his consciousness. A yogi, who, in this manner, surpasses physical limitations by offering himself as an oblation by igniting the fires of yoga in his body, makes great advances in receiving the fruits of yoga. He then attains peace by knowing the Creator of the world who resides in the heart of all the creatures and who for this reason is known as Vasudev.

Так заканчивается диалог Кришны и Арджуны в главе пятой «Йога отречения» упанишады «Шримад Бахагават Гита», которая является Брахма Видья и Йога Шастра.

OM TAT SAT

Thus ends the fifth chapter named Sanyas Yoga in the Upanishad of the Shrimadbhagavad Gita, Brahma-Vidhya (the discipline of knowing the Absolute), the yogic scripture, and the dialogue between Arjuna and Lord Krishn.

Ом Намо Бхагаватэ Ваасудэваая

Глава 6

1. Господь сказал: «Того, кто совершает карму, не желая ее плода, называют аскетом и йогом, но не того, кто просто оставил огонь и бездействует.

Sribhagavan said, “He who performs karma without desire for its fruit is called an ascetic and a yogi, and not the one who merely abandons the fires and is a non-performer.”

Великий человек, который свободен от желания и посредством этого утверждается в самадхи, не оставляет карму, чтобы вдохновлять посвященных и обычных людей. Главным образом из-за его знания смерти, его называют Самньяси. Простые люди, которые не возвели огонь йоги и бездействуют, обладают ограниченным физическими пределами сознанием ввиду отсутствия йогической практики. Они не могут познать истинную природу смерти. Без знания истинной природы смерти, они не могут стать Самньяси. Обычные люди полагают, что Самньяса - это отказ от семейной жизни и облачение в шафрановые одеяния. Высокое состояние Самньясы мы всего лишь свели к ритуалу. Почему мы остаемся слепы к тому, что невозможно осознать смерть, лишь совершив ритуал собственных похорон во время принятия так называемой Самньясы. Чтобы в течение жизни познать истинную природу смерти, совершенно необходимо практиковать эту древнюю йогу. Только практикой йоги возможно пробудить свое сознание и слиться с непроявленным Временем, изначальным Парамешварой через познание Его истинной природы. Только тот, кто достиг этого состояния, может быть назван Самньяси в истинном смысле.

A great person who is free from desire and is thereby established in Samadhi doesn't abandon karma so as to inspire the initiated and the common people. It is essentially for his knowledge of death, that he is called a Samnyasi. The commoners who have not ignited the fires of yoga and are inactive have a physically limited consciousness due to their lack of yoga practice. They cannot realize the true character of death. For their lack of knowledge of the true character of death they cannot become Samnyasis. Common people presume that giving up family life and putting on saffron robes is Samnyas. We have reduced an exalted state of Samnyas to the status of being merely a ritual. Why cannot it occur to us that it is not possible to realize death merely by carrying out one's last rites at the time of receiving so-called Samnyas. It is absolutely essential to practice this ancient yoga for knowing the true character of death within the spell of one's life. It is only by practicing yoga that one can awaken his consciousness and can unite with the unmanifest Time, the ultimate Parameshwar by knowing Its true character. Only the one who attains this state can be called a Samnyasi in the true sense.

2. О Пандав! Да будет известно, что йога есть то же самое, что называют Саньясой, ведь тот, кто умственных намерений не оставил не может быть йогом.

Oh Pandav! Let it be known that yoga is that same thing which is called as Samnyas, because one who does not give up mental resolve can not be a yogi.

Считая себя обусловленными физическими пределами, обычные люди не только не пытаются познать смерть, но и не стремятся пробудить бесчисленные дремлющие способности своего ума. Они не разжигают огонь йоги в своем теле. А те, кто, посвятил себя йоге, чтобы пробудить все способности своего ума для познания смерти, выполняют йогу и, становясь бесстрастными, в результате познают смерть. Их называют Самньяси. Такие великие стхитапрагья утверждаются в акарме, форме самадхи, и они не видят разницы между йогой-кармой и ее результатом – акармой.

Presuming themselves to be governed by physical limitations, the commoners do not try to know death nor do they have any ambition to awaken the innumerable dormant competencies of their mind. They do not ignite fires of yoga in their body. But, those who devote themselves to yoga for awakening all the competencies of their mind for knowing death perform yoga and consequently know death by becoming desireless. They are named as Samnyasis. Such Sthitaprajna great-beings are established in akarma, a form of Samadhi, and they do not behold any difference in yoga-karma and its result akarma.

3. Карма – единственное средство для мудрого, желающего совершенствоваться в йоге. Безмятежность (ясность) известна как средство утвердившегося в йоге.

Karma is the only equipage for a sage desiring to go up in yoga. Serenity is said to be the means when established in yoga.

Практика йоги единственный способ утверждения в самадхи, которое является вознаграждением йоги. После его достижения, йог познает смерть и через возвышение над физическими ограничениями, утверждает в непроявленном Времени, воплощении бесконечного сознания. Затем он завершает все желания и обретает предельный покой.

The practice of yoga is the only equipage for establishment in Samadhi which is a reward of yoga. When this is gained, a yogi knows death and by surpassing physical limits is established in the unmanifest Time, the embodiment of infinite consciousness. He then accomplishes all desires and attains ultimate peace.

4. Отвергающий все желания считается утвердившимся в йоге, когда у него нет привязанности, ни к чувственным объектам, ни к карме.

A renouncer of all the volitions is said to be established in yoga when he has no attachment either for sensuous objects or for karma.

Про великого человека, пробудившего все способности ума и знающего смерть, говорят, что он утвердился в йоге. Установившись в запредельном чувством сознания безграничного ума, великий человек не привязан ни к чувствам, ни к их объектам. Его главное желание - пробудить свое сознание, уже осуществилось, другие ограниченные желания больше никогда в нем не возникают.

A great person who has awakened all the faculties of mind and knows death is said to be established in yoga. Being established in the consciousness of the immense mind that is beyond the senses, the great person is not confined to the senses nor does he have any attachment for their objects. His principal desire of awakening his consciousness being already accomplished, other narrow desires never arise in him again.

5-6. Следует стремиться к самовозвышению, не следует добиваться собственного упадка, ибо каждый сам себе друг и сам себе враг.

One should try for self-upliftment, should not cause selfdejection, for, one is his own friend and also one is his own enemy.

Овладевший собой приходится себе другом, а не владеющий собой – сам себе враг, т.е. относится к себе враждебно. Испытывающий через разжигание огня йоги безграничность своего полного ума, осознает, что познать себя он может лишь через самого себя. Также ввиду недостатка своей самореализации, он лишь усиливает свои ограничения. Великие люди, познавшие свое состояние самости, являются собственными друзьями. Простой человек, не имеющий стремления разбудить спящие способности своего ума, является своим собственным врагом.

He, who masters himself, is his own friend and the one who does not master himself, is his own enemy i.e. he behaves with himself with enmity. One, who experiences immensity of his entire mind by igniting the fires of yoga, realizes that it is only through oneself that one can know oneself. Also, for lack of this self-realization, he only affirms his limitations. The great persons who have known their state of self-being are their own friends. A commoner, who has no ambition for awakening the dormant capacities of his mind, is his own enemy.

7. Счастье и горе, жара и холод, слава и бесчестье – все одинаковы для тех, кто победил себя и остается погруженным в безмолвную Параматму.

Happiness and sorrow, heat and cold, honor and dishonor are all at par for them who have won themselves and who remain absorbed in the quiet Paramatma.

Великий человек, который своими силами полностью познал все собственные возможности, переживает безмерность своего ума и полностью утверждается в этой Душе души, Параматме, непроявленном присутствии за пределами той безмерности. Такой великий человек видит славу и бесчестье, радость и горе, жару и холод и т.д. как многообразие проявлений одного единого сознания и завершает путь своей жизни.

A great person, who, by himself, has thoroughly apprehended all his competencies, experiences the immensity of his mind and is fully established in that Soul of the soul, the Paramatma, the unmanifest presence behind that immensity. Such a great person beholds honor-dishonor, joy-grief, heat-cold etc. as manifold manifestations of one singular consciousness and completes the journey of his life.

8. Тот, кто впитал в себя знание и грубого и тонкого, неизменен, одолел страсти, равно воспринимает камень и золото, такого йога называют совершенным.

One who is self saturated by the knowledge of gross as well as subtle, does not transform, has conquered the passions, and beholds stone and gold at par, such a yogi is called accomplished.

Великий человек, знающий о скрытой в его теле безграничности, также считает божественным тело. Он обладает пониманием того, что тело само является тем полем, которое если возделать практикой йоги и засеять семенами знания, приносит урожай бесконечности. Такая великая душа становится совершенно свободной от побуждений. Познавая тело и непроявленное присутствие за пределами тела, он остается погруженным в себя. Он становится невозмутимым, познавая все мироздание как проявление непроявленного Времени.

A great person, who knows the latent immensity in his body, also considers the body as divine. He has an understanding that body itself is that field which when tilled by the practice of yoga

and sown with the seeds of knowledge, yields the crop of immensity. Such a great soul becomes completely free from resolves. By knowing the body and the unmanifest presence that lies beyond the body, he remains immersed within himself. He becomes equanimous by knowing the entire creation as a manifestation of that unmanifest Time.

9. Кто одинаково относится к добросердечным, к друзьям, врагам, равнодушным, посредникам и презренным, а так же к братьям, мудрецам и к грешникам, тот великий человек.

He, who has the same feelings for the kind-hearted, friends, enemies, the indifferent, mediators, and the despicable as well as for brothers, sages and also the sinners, is a great person.

Когда его сознание освобождается от физических ограничений практикой первого уровня йоги, т.е. Брахма-грантхи-бхед, йог начинает воспринимать Васудеву, называемого так потому, что он живет в сердце всех существ. Наблюдая Васудеву в сердце всех существ, он видит всех равными.

When his consciousness gets liberated from physical limitations by the practice of the first stage of yoga i.e. Brahma-granthi-bhedan, a yogi begins to perceive Vasudev, who is so named because he resides in the heart of all the creatures. By beholding Vasudev in the heart of all the creatures he beholds everybody at par.

10. Йогу, живущему отдельно в уединении, без излишеств, держащему себя под контролем, следует постоянно быть соединенным с самим собой.

Living a solitary life, self-controlled and without equipage, a yogi should perfect himself incessantly.

Преодолев ограничения физического тела, или, если описывать языком йоги, освоив практику брахма-грантхи-бхед, йог выполняет практику хридай-грантхи-бхед или вишну-грантхи-бхед для познания истинной природы Васудевы, живущего в сердце; об этой великой саадхане теперь рассказывает Господь Шри Кришна.

By crossing the physical limitations, or to describe in yoga parlance, when the practice of Brahma-granthi-bheda is perfected, a yogi proceeds to perform the practice of hrdaya-granthi-bheda, or Visnu-granthibheda, to know the true nature of Vasudev who resides in the heart of everybody. Bhagavan ShriKrishn now narrates that splendid practice.

11-12. Проживая в священном месте, ни на возвышенности, ни в долине, и, расположившись на покрытии из травы, оленьей шкуры и ткани, с сосредоточенным умом и должным образом контролируя всю физическую и ментальную активность, йогу следует сесть и затем практиковать йогу.

Living at a holy place, neither a hill nor a dale and seated upon a carpet of grass, deer skin and cloth with a focused mind and all physical and mental activities duly controlled, a yogi should take the seat and then practice yoga.

Когда йог готов к практике хридая-грантхи-бхед, он награждается гуру наставлениями в этой тайной практике и, проживая уединенно в священном месте, расположенном ни высоко в горах, ни совсем близко к уровню моря, ему необходимо приготовить свое место, постелив травинкой настил, на него шкуру оленя, а затем сверху шелковую ткань. Расположившись на нем, ему следует выполнять эту специальную технику йоги, чтобы познать во всей Ее бесконечности пребывающую в сердце безмерность Времени, названную Васудевой.

When a yogi qualifies for the practice of hrdaya-granthi-bheda, he is graced by the guru with the advice of this secret practice and while living alone at a holy place that is neither at a mountain top nor quite close to the sea level, he should prepare his seat by laying a grass carpet, cover it with deer skin and then cover it with a silk cloth. Seated upon this, he should practice this special expedient of yoga to know in Its entire immensity, the immensity of Time prevailing in the heart which is named Vasudev.

13. Тело, голова и шея удерживаются прямо и неподвижно, глаза остановлены прямо перед носом и не смотрят в других направлениях.

The body, head and the neck retained straight and still, eyes fixed straight in front of the nose and not looking in other directions.

Тому, чье сознание утверждается вне его физических границ, следует удерживать в равновесии свое тело и выполнять специальную крию головы и шеи, и, сидя ровно в результате вышеупомянутых действий, следует направить глаза на пустое место непосредственно перед носом. Утвердившись в сознании Пустоты, которая не только содержит физическую материю, но также является истинной опорой всего движения материи, он выполнением своей практики достигает полного знания Сознательной Пустоты, которая включает всю материю и названа знающими в честь Господа Вишну, покровителя всего мира.

He, whose consciousness is established beyond his physical limitations, should poise his body and perform a special kriya of the head and the neck, and sitting still as a result of above, should fix his eyes in the blank straight in front of the nose. Being established in the consciousness of the Void that not only contains the corporeal matter but is also the very support of all the motions of matter, he, by doing this practice attains thorough knowledge of the Conscious Void which contains all the matter and is named by the knowers after Lord Vishnu, the fosterer of the entire world.

14. Утвердившемуся в соблюдении воздержания, бесстрашному и спокойному человеку, контролируя свой ум, следует посвятить свой ум Мне и оставаться непоколебимым, устремляя себя ко Мне.

Established in the observance of continence, a fearless and quiet person, by controlling his mind, should devote his mind to Me and should stay firm by conducting himself towards Me.

Тот, кто выполняет практику познания сознания Сознательной Пустоты, достиг бесстрашия и умиротворенного состояния тем, что уже преодолел физические ограничения. Про такого великого человека говорят, что он утвердился в соблюдении обета безбрачия, даже если он только пытается утвердиться в сознании Пустоты. Многие мыслители объясняли естественное влечение мужчины к женщине и женщины к мужчине в извращенной до некоторой степени манере. Во имя так называемого воздержания, они крайне осуждали женщин. До такой степени, что их называли вратами ада. На йогов накладывалось неестественное соблюдение целибата, что приводило не только к полному расстройству их личности, но так же не способствовало достижению воздержания.

Если взглянуть на это более глубоко, открываются новые грани. Я считаю, что невозможно добиться воздержания без общества женщины, хотя исключения здесь возможны. Когда главная причина влечения к женщине становится понятной, мужчина поднимается над этим влечением. То же самое справедливо для влечения, которое женщина испытывает к мужчине. Сначала рассмотрим влечение мужчины к женщине. Было бы удивительно не испытывать притяжение к телу, которое когда-то являлось

единственной опорой нашей жизни до и после рождения. В этой связи, философы сделали ужасающие описания состояния беременности. Но был ли период беременности действительно таким ужасным? Последние познания предлагают совсем другую картину.

В лоне мы оставались совершенно беззаботными. Женское тело поддерживало нашу жизнь; не было ни беспокойств о пище, ни опасений удариться, ни волнений по поводу жары или холода, не было даже необходимости дышать. Мы были удовлетворены, и основой этого удовлетворения было женское тело, которое мы назвали мама. После родовых мук, если вообще их можно назвать муками, когда мы были беспомощными, единственной нашей опорой была женщина. В ее груди тек сок нашей жизни. Именно женское тело было центром нашей жизни. Можем ли мы считать ненормальным влечение к женскому телу? Стоит ли описывать женщину, благодаря которой мы появились на свет, как врата ада? Я утверждаю, что это было бы глубоким заблуждением. Возможно, они не смогли понять естественность влечения мужчины к женщине, и назвали это влечение ненормальным. Те, кто знаком с индийской мудростью и практиковал эту древнюю йогу, желая достичь самадхи, знает, что лишь знание освобождает. Йог освобождается от влечения ко всему, что он знает. Те, кто смог понять жизнь, поднявшись по лестнице знания, стали свободными от притягательности жизни и были названы «Дживанмукта».

Теперь остановимся на естественном влечении женщины к мужчине. Женское тело создано полностью для материнства, и именно это тело выполняет благородную миссию проявления непроявленного сознания посредством физической формы. Мы все знаем, что женщина не может стать матерью без связи с мужчиной, также как и мужчина не может стать отцом без связи с женщиной, а женственность бесплодна (бесполезна) без материнства. Это главная основа влечения женщины к мужчине.

Когда в мире почти прервались традиции этой древней йоги, а мыслители потерпели неудачу в исследовании этих естественных влечений, эти неудачливые мыслители ошибочно посчитали это взаимное влечение ненормальным. Возможно, они не смогли понять, что страсть любви является основой непрерывности жизни. Страсть любви рассматривалась отдельно от материнства и отцовства. До такой степени, что почитали материнство, но осуждали женщину, ищущую любви, осуждали страдающего от безнадежной любви мужчину, но превозносили отцовство. Был забыт тот факт, что материнство и отцовство возникают из любви. Мудрецы древности осознали божественность любви и отдали ей должное уважение. В средневековье божественность любви была искажена.

Никто не может достигнуть Брахмачарьи, почитая материнство, и вместе с тем осуждая женскую влюбленность. Также ни одна женщина не может стать Брахмачарьей, осуждая мужчину и одновременно шумно приветствуя отцовство. Смогли достичь Брахмачарьи лишь те йоги и йогини, кому удалось познать основную причину влечения между мужчиной и женщиной и стать свободным от этого влечения с помощью этого знания. Они испытали божественную силу любви и через удержание потери семени/менструальных выделений стали Урдхварета.

Несомненно, воздержание - огромная сила. Когда Арджун спросил Господа Шри Кришну «что есть Брахма?», тут же последовал ответ: «Акишарам Парамам Брахма» - то, что не гибнет, есть Брахма. Древние мудрецы осознали эту истину и, в результате своей усердной практики йоги, пришли к выводу о том, что лишь те йоги могли достичь

Брахмачарьи, кто сумел избежать потери своего жизненного флюида. Став нерушимыми сами, они смогли познать непроявленного нерушимого Брахму.

He, who is into the practice of knowing the consciousness of the Conscious Void, has attained a fearless and peaceful disposition by virtue of already surpassing the physical limits. Such a great man is said to be established in celibacy even while he is endeavoring to be established in the consciousness of Void.

Many thinkers have explained the natural attraction of a man towards a woman and the natural attraction of a woman towards a man in a somewhat perverse manner. They have badly condemned women-folk in the name of so-called continence. So much so, that women have been called a doorway to hell. Unnatural observance of celibacy was imposed on the yogis whereby not only their entire personality was frustrated, they couldn't attain continence either.

A new facet reveals itself if we ponder in greater depth over this. I expound that attaining continence is impossible without the company of a woman although exceptions to this can be there. When the root cause of attraction towards a woman is understood, a man is lifted above this attraction. Same thing applies to the attraction that a woman has towards a man. Dealing first with the attraction a man has for a woman – not to have a fascination for a body which was once the very support of our life, both before birth and after birth, would be surprising. In this connection, thinkers have made a frightful description of the state of gestation. But was the spell of gestation really so frightful? Reviewed on the basis of latest knowledge, quite a different story emerges.

We were entirely carefree when we were in the womb. A female body was supporting our life; neither was there any anxiety for food nor the fear of injury nor the worry of heat or cold, nor was there any need even to breathe. We were satisfied and the basis of this satisfaction was a female body which we called as the mother. Subsequent to the throes of birth, if it can be called throes at all, when we were helpless, it was a woman who was the sole support of our life. In her breasts was flowing the juice of our life. It was a female body that was central to our life. Can we consider attraction for such a female body as abnormal? Should we describe a woman who was a doorway to life to us, as a doorway to hell? I affirm that this would be a great blunder. Perhaps, they could not understand this natural attraction that a man has for a woman, and called this attraction as abnormal. Those who have pondered upon Indian wisdom and have practiced this ancient yoga with a desire to attain Samadhi know that it is knowledge alone that liberates. A yogi is liberated from the attraction of everything that he knows. Those who could understand life by ascending the ladder of knowledge became free from the attraction of life and were called "Jivanmukta".

Now take the case of the natural attraction a woman has for a man. A female body is created entirely for motherhood, and it is this body which performs the noble task of manifesting an unmanifest consciousness through the medium of a physical form. We are all aware that a woman cannot become a mother without the cooperation of a man just as a man cannot become a father without the cooperation of a woman and womanhood is fruitless without motherhood. This is the main basis for the attraction a woman has for a man.

When traditions of this ancient yoga became almost extinct in this world and thinkers failed to analyze these natural attractions, these failed thinkers just miscalled these mutual attractions as being abnormal. Perhaps they could not understand that the passion of love is the basis of perpetuation of life. Passion of love was treated in isolation from motherhood and fatherhood. So much so that motherhood was worshipped but a love-sick woman was condemned, a love-lorn man was condemned but fatherhood was held high. The fact that motherhood and

fatherhood emerge from love was forgotten. Ancient sages realized the divinity of love and gave it due respect. Divinity of love was distorted in the middle-ages.

No one can attain Brahmacharya by worshipping motherhood along with condemning a woman's love-sick form. Neither can any woman become a Brahmacharini by condemning a man and by simultaneously acclaiming fatherhood. Only those yogis and yoginis could attain Brahmacharya who were able to know the root cause of attraction between a man and a woman and became free from this attraction by way of this knowledge. They experienced the divine strength of love and by restraining the fall of semen/menses became Urdhvareta

Contenance surely is a great power. When Arjun asked Lord ShriKrishn "what is Brahma?" pat came the answer – "Aksaram Paramam Brahma", that which does not perish is Brahma. Ancient sages realized this truth and concluded, as a result of their sedulous practice of yoga, that only those yogis could attain Brahmacharya who were able to restrain the fall of their vital fluid. They could know the unmanifest imperishable Brahma by becoming imperishable themselves.

15. Утвердившийся во Мне, предназначая себя таким образом, йог с самообузванным умом, способный во все времена, достигает покоя, который вне смерти.

Established in Me by appropriating himself in this manner, a yogi with a self restrained mind, who is apt at all times, attains the peace that is beyond death.

Уже являясь свободным от физических ограничений, йог, выполняющий практику хридай-грантхи-бхед, полностью контролирует свой ум. Он узнает состояния вне смерти еще при жизни, и становится спокойным посредством своего утверждения в сознании Сознательной Пустоты, которая поддерживает всю материю вместе с ее движением.

Being already free from physical limitations, a yogi who is into the practice of hridaya-granthi-bheda is in full control of his mind. He knows the conditions beyond death even during his lifetime and becomes quiet by way of his establishment in the consciousness of the Conscious Void that supports all the matter together with its motion.

16. О Арджун! Эта йога не подходит тому, кто ест сверх меры или воздерживается от пищи, и не для тех, кто слишком много спит или остается бодрствующим.

Oh Arjun! This yoga does not suit those who eat in excess or who fast, and those who sleep far too much or remain awake.

Лишь тот подходит и готов для этой практики, кто познал взаимосвязь ума и тела, а также тот, кто хотя и может контролировать свое воображение, все же не сумел полностью разбудить способности своего ума, но, завершив практику Брахма-грантхи-бхед, достаточно далеко продвинулся в пробуждении своего ума.

Only he is suitable and qualified for this practice who has known the correlation of the mind and the body and also he, who, in spite of having controlled his imagination, has not been able to awaken all the capabilities of his mind but has advanced far enough in awakening his mind after fulfillment of Brahma-granthi-bheda.

17. Эта уносящая печаль йога для тех, кто ведет благопристойный образ жизни, прилагает должные усилия к карме, обладает соответствующим знанием и спит достаточно.

This yoga that takes away sorrow is for them who maintain a decent comportment, make suitable efforts for karma, and possess appropriate knowledge and take enough sleep.

Лишь тот, кто посвящен в практику этой йоги, кто уже обуздал и сосредоточил посредством практики Брахма-грантхи-бхед все действия и усилия своего тела и осознал истину безграничности за пределами тела, которую обычные люди считают мифической, становится успешным на этом втором этапе, особенном процессе йоги, который позволяет утвердиться в сознании Пустоты. Лишь великий человек может осознать истинную природу сознания этой Сознательной Пустоты.

Only he, who is devoted to the practice of this yoga and has already restrained and focused all acts and efforts of his body by means of practice of Brahma-granthi-bheda, and has realized the truth of the immensity beyond the body which commoners presume to be dream-like, becomes successful in this second stage, a special process of yoga that causes establishment in the consciousness of the Void. Only a great being can realize the true character of the consciousness of this Conscious Void.

18. Того, чей необычайно управляемый ум утверждается в себе, затем освобождается от гнета всех желаний, считают «Йога-Юкта».

When an extraordinarily controlled mind is established in itself, then, free from the craving of all desires, (he) is said to be «Yoga Yukta».

Когда йог познает истинную природу сознания Пустоты, он приобретает соответствующую способность познать сознание Времени, которое наполняет эту Пустоту. В этом состоянии, когда все его желания осуществлены, его считают совершенным в йоге.

When a yogi knows the true character of the consciousness of the Void, he acquires appropriate capacity to know the consciousness of the Time that is replete in the Void. In this state, with all his desires fulfilled, he is said to be accomplished in yoga.

19-21. Сосредоточенный ум самореализованного йога подобен светильнику немерцающему в застывшем воздухе. Когда ум, обузданный усвоением йоги, становится бесстрастным, тогда, созерцая себя, йог остается собой удовлетворенным. Когда он испытывает тот вне-физический неистовый восторг, что под силу разуму, тогда, утвердившись в этом состоянии, йог не расходится с истиной.

Simile of a lamp burning in still air that does not flicker is applied to the focused mind of a self-accomplished yogi.

When a mind that is restrained by assimilation of yoga becomes desireless, then, beholding himself, a yogi remains self-satisfied.

When he experiences that trans-physical ecstasy that is within the grasp of the intellect, then established in this state, a yogi does not drift away from the truth.

Великий йог, успешно завершивший практику хридай-грантхи-бхед этого второго этапа древней йоги, утверждается в сознании Пустоты. В этом состоянии самадхи, когда он пребывает без дыхания, его глаза неподвижны, его сердце не бьется и для окружающих он выглядит мертвым, он непосредственно воспринимает воплощение Времени, Васудеву во всей его безграничности и остается в удовлетворении внутри себя. Он, переживающий это величественное состояние, совершает карму только для того, чтобы вдохновить других йогов и обычных людей после своего выхода из состояния самадхи. Хотя он и выглядит ограниченным телом, в действительности он всемогущий.

A great yogi who successfully passes this second stage practice of hridaya-granthi-bheda of ancient yoga, is established in the consciousness of the Void. In this state of Samadhi, when he is breathless, his eyes are still, his heart beats cease and he appears dead to the commoners, he directly perceives the embodiment of the Time, the Vasudev in his entire immensity and he stays satisfied within himself. He, who experiences this superb state, performs karma so as to inspire other yogis and commoners, after his withdrawal from the state of Samadhi. Though he appears limited in the body, he is actually omnipotent.

22. Это достижение таково, что нет достижения выше и в таком положении даже великое горе не способно потревожить.

This attainment is such that there is no attainment beyond and a position such that not even great sorrow causes any agitation.

Для великого человека, который через практику этой древней йоги получает непосредственный даршан живущего в каждом сердце Васудевы, нет ничего лучше в этом мире, чем постижение Его. Чрезвычайно тягостные для обычных людей события незначительны для таких великих людей. Они везде видят Васудеву и пребывают в блаженстве.

To a great person, who by practicing this ancient yoga, gets a direct darshan of Vasudev that resides in everybody's heart, there is nothing better in this world than knowing Him. The events that are extremely painful to masses are insignificant to such great persons. They behold Vasudev everywhere and remain in bliss.

23. То, что приводит к разъединению связи со скорбью, зовется «Йогой». Ее следует практиковать с великим воодушевлением и решимостью.

That, which causes a disassociation from the association of sorrows, is called «Yoga». It should be practiced with great spirit and determination.

Обычный человек с разочарованием узнает, что большая часть способностей его ума спит. Стремясь задействовать эту спящую умственную активность, он, по большому счастью, получает наставления в этой тайной древней науке от пронзительного великого человека. Затем, получив наставления, он настойчиво практикует эту древнюю йогу, полный решимости разбудить все свои способности.

It is quite frustrating for a common man to realize that most of the competencies of his mind are dormant. While endeavoring to activate those dormant mental activities, he, by good fortune, receives advice of this secret ancient discipline from a sagacious great person. He then spiritedly practices this ancient yoga with a determination to awaken all his faculties after receiving the advice.

24-25. Отрешившись от всех желаний, порожденных воображением и посредством ума полностью приручив совокупность чувственных органов, постепенно достигая Вайрагьи, следует устремить свой ум в себя с решительным разумом и оставаться свободным от рефлексии.

By giving up all the desires that originate from imagination, and by taming the flock of sense organs from all sides by means of the mind and by gradually attaining Vairagya, one should fix his mind on himself with a confident intellect and should stay free from reflection.

Воображение – самый мощный поток в этом мире. Одаренные богатым воображением и способные контролировать свое воображение йогой обладают силой делать все, что угодно в этом мире. Лишь подобные люди могут осознавать беспредельные

возможности своего ума. Контролируя при помощи ума все свои органы чувств, т.е. контролируя мысленный образ чувственных объектов, они могут концентрировать свое безграничное воображение на Изначальной Истине и, таким образом, познавать Ее. Йог, практикующий эту древнюю йогу, переживает беспредельную мощь своего ума, когда познает взаимосвязь ума и чувств своим чистым разумом. Он способен понять: то, что обычно считается состоянием «без мысли», т.е. «Нирвикар», основано на чистой мысли через превосходство над словом и зрительным образом, на которые опирается обычное мышление. Лишь йог, утвердившийся в чистом мышлении, способен познать истинную природу сознания той исходной Пустоты.

Imagination is the most powerful flow in this world. Those who are imaginative and yet are able to control their imagination by yoga are possessed of the power to do anything in this world. Only such persons can acknowledge the immense capacity of their mind. By controlling all their sense organs by means of the mind i.e. by controlling the imagination of sensuous objects, they can focus their unlimited imagination into the Ultimate Truth and thereby know It. A yogi, who practices this ancient yoga, experiences the immense potency of his mind when he knows the correlation of the mind and the senses by his pure intellect. He is able to understand that what is considered commonly as a state of «no thought» i.e. Nirvicar is to be established in pure thought by rising above the word and the visual that supports common thinking. A yogi established in pure thought alone is able to know the true character of the consciousness of that ultimate Void.

26. Где бы ни блуждал этот неустойчивый и непостоянный ум, его следует обуздать и сделать себеподвластным.

This unsteady and fickle mind should be restricted from wherever it strays and should be made self-compliant.

Люди, большая часть сознания которых спит, считают безграничное сознание ума нереальным, поскольку используют лишь малую часть своего беспредельного сознания. Ввиду отсутствия честолюбия, их ограниченное сознание удерживает их узниками лишь мысленных образов чувственных объектов. В то время как те, кто обладает проблеском безграничного спящего сознания своего ума и с полным энтузиазмом практикует йогу, чтобы его разбудить, постепенно продвигаются к безграничности и минуют все физические границы.

Those, who have most of their consciousness dormant, do not consider the immense consciousness of the mind to be real, as they utilize only a small portion of their unlimited consciousness. Because of their lack of ambition, that limited consciousness of theirs keeps them confined only in the imagination of sensuous objects. Whereas those who have a reflection of the infinite dormant consciousness of their mind and are practicing yoga to awaken it with full enthusiasm, advance gradually towards immensity and cross all physical limitations.

27. Высшее счастье приходит к тому йогу, чей ум необычайно спокоен, чьи страстные чувства стихли, кто чист и един с Брахмой.

Supreme happiness comes to a yogi whose mind is unusually calm, whose passions are quiet, and who is pure and is united with Brahma.

Те великие люди, которые способны устранить ограничения своего сознания практикой этой древней йоги, получив в ней наставление, приходят в восторг, пробуждая себя и утверждая себя в сознании Пустоты, нерушимом Брахме, который вне их пределов.

Those great persons, who could eliminate the limitations of their consciousness by practicing this ancient yoga on receiving its advice, became ecstatic by awakening themselves and by

establishing themselves in the consciousness of the Void, the imperishable Brahma which is beyond them.

28. Безгрешный йог постоянно так себя совершенствует и приходит в восторг от восхищения своей близостью к Брахме.

A sinless yogi continuously perfects himself in this way and becomes ecstatic by the delight of his intimacy with Brahma.

Освобожденный от греха ограниченного сознания, йог пробуждает свое безграничное сознание йогой, и, утвердившись посредством этого в Сознательной Пустоте, он становится сверх удовлетворенным через состояние полного восторга от получения прямого даршана Васудевы.

Delivered from the sin of limited consciousness, a yogi awakens his immense consciousness by yoga, and thereby established in the Conscious Void, he becomes super satisfied by the ecstasy of receiving a direct darshan of Vasudev.

29. Совершенный йог, который видит себя во всех созданиях и все создания внутри себя, на все взирает беспристрастно.

An accomplished yogi, who beholds himself in all creatures and all creatures within himself, beholds everything evenly.

Великий человек, знающий истинную природу Васудевы, который присутствует повсеместно в Сознательной Пустоте, видит Его в своем сердце, а также видит Его в сердце всех существ. Великий человек, утверждающийся таким образом в сознании Пустоты, сознает себя как воплощение Васудевы, который имеет оттенок голубого неба, и видит все это мироздание и всех его существ как Его сверхъестественные проявления.

A great being who knows the true character of Vasudev who is present everywhere in the Conscious Void, beholds Him in his heart and also beholds Him in the heart of all creatures. A great person who is thus established in the consciousness of the Void acknowledges himself as a manifestation of Vasudev who has a hue of blue sky, and beholds this entire creation and all its creatures as His numinous manifestations.

30. Для того, кто все время созерцает Меня, и также созерцает во Мне единое Время, и Я не остаюсь невидимым и он не сокрыт от Меня.

To him, who beholds Me all the time and also beholds the entire Time within Me, neither am I invisible nor is he invisible to Me.

После прохождения хридай-грантхи-бхед йог видит Сознательную Пустоту везде и получает всюду даршан Васудевы. Сам Васудева оказывает милость йогу, утвердившемуся в сознании Пустоты и вдохновляет его познать Ее истинную природу, сознание Времени, которое имманентно сознанию Пустоты.

After achieving hridaya-granthi-bheda, a yogi beholds the Conscious Void everywhere and gets a darshan of Vasudev everywhere. Vasudev Himself graces the yogi established in the consciousness of the Void and inspires him to know in Its true character, the consciousness of the Time that is immanent in the consciousness of the Void.

31. Утвердившись в единстве, йог находит прибежище во Мне, который пребывает во всех созданиях, и присутствует во все времена, он имеет дело только со Мной.

Established in the unity, a yogi takes refuge in Me who is present in all the creatures, and present at all times, he deals only in Me.

Великий человек, который через свою практику хридай-грантхи-бхед осознал, что это сознательное Небо удерживает всю материю, а изначальное сознание самого этого Неба – это Васудева, наблюдает в этом видимом мире простираение сознания Пустоты.

A great person, who, by his practice of hridaya-granthi-bheda has realized that this conscious sky holds all matter and the original consciousness of this sky itself is Vasudev, beholds in this visible world the expansion of the consciousness of the Void.

32. О Арджун! Тот, кто видит других существ равными себе, невозмутимо воспринимает радость и горе, такой йог превосходит.

Oh Arjuna! He who beholds all creatures at par with himself, and perceives joy and grief evenly, such a yogi is exalted.

Йог, который утверждает в сознании Пустоты и приступил к познанию ее истинной природы, держит свой взгляд направленным в Пустоту и сконцентрированным за пределами досягаемости зрения. Он непосредственно воспринимает покровителя всего мира, Васудеву, Господа Вишну.

A yogi who is established in the consciousness of the Void and has begun to know Its true character has his sight focused on the Void and focused in a realm beyond the reach of the vision. He directly perceives the fosterer of the entire world, Vasudev, the Lord Vishnu.

33-34. Арджун сказал: «О Мадхусудан, являясь непостоянным, я не могу уловить неизменное состояние йоги, что ты изложил. Потому, о Кришна, что воспринимающий ум неустойчив, беспокоен и могуч. Управлять сознающим умом, я считаю, словно управлять ветром - чрезвычайно трудно».

Arjuna said, "Oh Madhusudan, being fickle, I am unable to grasp the steady state of yoga that you have expounded.

Because, Oh Krishn! Conscious mind is unsteady, disturbing and mighty. I find that controlling the conscious mind, like controlling the wind, is extremely difficult."

Для тех обычных людей, кому интуиция не подсказывает о спящих возможностях их ума, и поэтому не имеющих стремления их разбудить, это древнее учение йоги кажется невозможным ввиду того, что они не могут даже представить ее результат. Малая часть их сознания, которая является пробужденной, ограничена физическими пределами, вследствие чего они не могут даже вообразить состояние за пределами тела и органов. Они не осознают, что безграничное сознание ума может быть пробуждено посредством этого учения йоги.

To those common persons who have no intuition of the dormant capacities of their mind and therefore have no aspiration to awaken them, this ancient discipline of yoga appears impossible because they cannot even imagine its results. A small bit of their consciousness that is awake is limited in physical boundaries, which is why they cannot even imagine a state beyond the body and the organs. They do not realize that the immense consciousness of the mind can be awakened by means of this discipline of yoga.

35. Господь Шри Кришна сказал: «О Махабахо! Несомненно, этот ум непостоянный и неуправляемый. Но он может быть приручен практикой и Вайрагьей.

Bhagawan ShriKrishn said, “Oh Mahabaho! No doubt this mind is fickle and irrepressible. But it can be tamed by practice and Vairagya.”

Тот, кто посвящает себя пробуждению спящего сознания своего ума, в начале сталкивается с трудностями ввиду ограниченности сознания физическими пределами. Но когда он успешно осваивает практику Брахма-грантхи-бхед – первый уровень этой древней йоги, с погружением в определенную постоянную практику, у него развивается отвращение к чувственным объектам, и, поднимаясь над физическими ограничениями, он начинает переживать безграничность сознания. Когда через практику мы полностью осваиваем какой-то уровень сознания, мы становимся свободными от его привлекательности и выходим за его пределы. Йоги знают, что результат йоги – это всегда Вайрагья, т.е. состояние бесстрастности. Можно сказать, что когда мы удовлетворены исследованием определенной ситуации, это удовлетворение приводит к чувству пресыщения (скуки). Само это чувство пресыщения становится причиной исчезновения желания той самой ситуации.

One, who is devoted to awaken the dormant consciousness of his mind, faces difficulties in the beginning due to the consciousness being confined in physical limits. But when he successfully passes the practice of Brahma-granthi- bheda, the first stage of this ancient yoga, by putting in a determined continuous practice, he develops aversion for sensuous objects, and, by rising above the physical limits, he begins to experience the immensity of his consciousness. When we thoroughly grasp a level of consciousness through our practice, we become free from its attraction and move beyond it. Yogis know that the result of yoga is always Vairagya i.e. a state of desirelessness. It may be said that when we are satisfied by studying some situation, that satisfaction causes a feeling of weariness. This weary feeling itself becomes the cause of loss of desire for that particular situation.

36. Таково мое убеждение: эта йога недостижима для тех, чей воспринимающий ум несдержан, но вполне доступна тем владеющим собой, кто прилагает усилия.

It is my conviction that this yoga is unattainable to those who have an unrestrained conscious mind, but is well within the reach of those selfcontrolled ones who make efforts.

Обычные люди не стремятся разбудить спящие возможности своего ума и не прилагают усилий его познать, и без усилий так его и не обретают. В то время как те, кто осознал, что большая часть безграничного сознания его ума спит, и прилагает усилия к тому, чтобы получить посвящение в практику древней йоги, чтобы его разбудить, удостоиваются такой чести великими авторитетами в этом учении.

Common men neither have an ambition to awaken dormant capacities of their mind, nor they make efforts to know it, and without effort they do not receive it either. Whereas those who have realized that most of the immense consciousness of their mind is dormant and make an effort for getting initiated into the practice of ancient yoga to awaken it, are graced with this by the great authorities of this discipline.

37-39. Арджун сказал: «О Кришна! Преданный человек, который неспособен и отходит от практики и не получает полных результатов йоги, к чему приходит он? О Махабахо! Разве тот, кто сбив с толку и несовершенен на своем пути к Брахме, не разлагается с обеих сторон, и не исчезает подобно разорванному облаку? О Кришна! Только ты способен всецело развеять мои сомнения, ведь кроме тебя здесь не может быть больше никого, кто смог бы развеять эти сомнения».

Arjuna said, “Oh Krishn! A devoted person who is a laggard and drifts away from practice and does not gain full results of yoga, what destination does he reach?

Oh Mahabaho! Does a bewildered and unaccomplished person on his way to Brahman get corrupted from both ends and perish like a riven cloud?

Oh Krishn! Only you are capable of dispelling my doubts completely because there can not be anyone else other than you who could dispel these doubts.”

Этот вопрос возникает в умах большинства начинающих йогов: что происходит с теми, кто шаг за шагом в соответствии с полученными наставлениями выполняет практику этого древнего учения йогои, но по каким-то причинам их жизнь заканчивается до того, как они достигают самадхи - результата их практики.

Most beginner yogis have this question on their minds, those who are doing a stage by stage practice of this ancient discipline of yoga on receiving its advice, what would happen to them, if for some reason their life ends before attaining Samadhi that is the result of their practice.

40. Господь сказал: «О Партха! Он не гибнет ни в этом мире, ни за его пределами, несчастье не постигает никого, кто творит благо, о Таат! »

Sri Bhagawan said, “Oh Parth! He is perished neither in this world nor in the world beyond, for no one who does welfare begets misfortune, oh Taat! ”

Если жизнь йогои, выполняющего соответствующую его уровню практику этой древней йогои, по каким-то причинам оборвется еще до того, как он достигнет самадхи пробуждением своего спящего безграничного сознания, даже в этом случае беда не постигнет йогои.

If the life of a yogi, who is doing stage-wise practice of this ancient yoga, ends for some reason even before he attains Samadhi by awakening his dormant immense consciousness, then even in this condition a yogi does not meet misfortune.

41-42. Умеренный в йоге, (он) порождает вечные миры в силу своих благочестивых деяний, пребывает там и возрождается в праведной и выдающейся семье. Или он возрождается в семье проницательных йогов. Такое рождение крайне трудно и редко заслуживается в этом мире.

Tempered in yoga, (he) begets the eternal worlds by virtue of his pious deeds, stays there and is reborn in a pious and glorious family.

Or (he) is reborn in the family of sagacious yogis. Such a birth is extremely difficult and rare to earn in this world.

Йог, жизнь которого по каким-то причинам заканчивается до полного пробуждения его безграничного сознания, минует физические ограничения через посредство смерти как результат своей духовной йога-практики. Долгое время он постигает опыт того изначального безграничного сознания Пустоты в тонких мирах и рождается вновь в роду великих людей через тело добродетельной женщины. Те йогои, чья жизнь прекращается по каким-то причинам после выполнения практики хридай-грантхи-бхед этой древней йогои, получают глубокий опыт того самого жестокого, сияющего, безграничного сознания Времени и рождаются от матери йогоини в роду йогов. Такие рождения чрезвычайно выдающиеся по сравнению с рождением обычных людей, и считается, что они случаются редко.

A yogi, whose life ends for some reason before completely awakening his immense consciousness, crosses physical limitations through the medium of death as a result of this sacred yoga-practice. He grasps an experience of that ultimate immense consciousness of the Void in the subtle worlds for a long time and is reborn in the clan of great men through the

medium of the body of a virtuous wife. Those yogis, whose life ends for some reason after carrying out the practice of hridaya-granthi-bheda of this ancient yoga, take a deep experience of that most fierce, starry, immense consciousness of the Time and are born to a yogini mother in the clan of yogis. Compared with the birth of common people, such births are extremely distinguished and are said to be rare to occur.

43. О Курунандан! Он приходит (устанавливает связь с) к разуму, приобретенному в его предшествующем воплощении, и под его влиянием вновь устремляется к совершенству.

Oh Kurunandan! He gets connected with the intellect gained in his preceding embodiment and again endeavors for accomplishment under its influence.

Под влиянием неистовой практики совершенной в предшествующей жизни, такие великие люди старательно выполняют практику йоги, чтобы познать истинную природу Непроявленного через свое новоприобретенное тело.

Such great men, under the influence of the fierce practice performed in their preceding life, perform a sedulous practice of yoga to know the true character of the Unmanifest by means of their newly acquired body.

44. Освобожденный благодаря той практике, которая была совершена в прошлом, йог-исследователь выходит за пределы Шабда-Брахма.

Emancipated due to his past practice, a seeker of yoga surpasses Sabda-Brahma.

Завершив практику хридай-грантхи-бхед еще в прошлом теле, и пройдя, таким образом, через заполняющий сознание Пустоты звук «Анахад Над», йог продолжает выполнять следующую практику – рудра-грантхи-бхед. Далее йог предпринимает великую попытку завершить третий этап йоги – муладхар-грантхи-бхед для познания Времени, также называемого «Муладхар», поскольку является опорой всех опор.

Having already accomplished the practice of hridaya-granthi-bheda by means of his past body, and having thereby overstepped 'Anahada Nada' that pervades the consciousness of the Void, a yogi proceeds to perform the next practice of Rudra-granthi-bheda. A yogi then embarks on a great effort to perfect the third yoga stage of Muladhar-granthi-bheda for knowing the Time, also called 'Muladhar' for being the support of all supports.

45. Йог, который практикует с настойчивостью, становится безупречным, и готов (совершенен) после череды воплощений достичь той конечной цели.

A yogi who practices with perseverance becomes pure and is accomplished after several incarnations to reach that ultimate destination.

Поборов страх смерти благодаря практике йоги, выполненной в нескольких своих прошлых жизнях, йог, неоднократно преодолевавший физические границы посредством смерти, утверждается в Сознательной Пустоте. Он усердно выполняет практику йоги, чтобы познать истинную природу сознания Времени, пребывающего за пределами Пустоты, и, таким образом, становится с Ним одним через познание Его.

Having overcome the fear of death due to the practice of yoga performed in several of his past incarnations, a yogi, who has surpassed physical limitations on several occasions through the medium of death, is established in the Conscious Void. He performs sedulous practice of yoga to

know the true character of the consciousness of the Time that lies beyond the Void, and, thereby becomes one with It by knowing It.

46. Йог выше аскета, гораздо благороднее ученых, даже выше тех, кто совершает карму. Поэтому, о Арджун, будь йогом!

A yogi is greater than an ascetic, especially honorable than the knowers, is greater even than those who do karma. Therefore, Oh Arjuna! Be a yogi.

Йог, усердно выполняющий практику Рудра-грантхи-бхед, чтобы познать сознание Времени, которое пребывает вне Пустоты и имманентно Пустоте, и пронизывает этот видимый мир, хотя и остается за пределами этого, такой йог находится на более высокой ступени, чем те, кто выполняет начальные техники йоги, чтобы познать свои физические ограничения; он выдается и среди тех, кто осознал свои физические пределы. Он также находится на более высоком уровне, чем те йоги, которые, прилагают усилия в практике хридай-грантхи-бхед и осознали себя. Необходимо приложить огромные усилия, чтобы успешным прохождением всех этапов этой йоги заслужить возможность на этой последней ступени познать истинную природу сознания Времени.

A yogi, who is doing sedulous practice of Rudra-granthi-bheda to know the consciousness of the Time that is beyond the Void and is immanent in the Void and pervades this visible world and yet remains beyond this, such a yogi is at a higher stage than those who are doing primary expedients of yoga to know their physical limitations; and he is distinct from those who have realized their physical limits. He is also at a higher stage than those yogis who are doing efforts for hrdaya-granthi-bheda and have realized themselves. One ought to put in great efforts to earn the capability for this final stage to know the true character of the consciousness of the Time by successfully passing all the stages of this yoga.

47. Даже среди всех йогов, тот преданный, кто своим благочестивым умом достигает Меня, тот самый совершенный йог почитаем Мной.

Even amongst all the yogis, that devoted one, who by his devout mind attains Me, that most accomplished yogi is honored by Me.

Величайший среди всех йогов тот, кто превзошел все физические границы и утверждает в сознании Пустоты пробуждением безграничного сознания своего ума; и, таким образом, начал познавать сознание Времени, что наполняет сознание Пустоты. Такой великий человек почитаем изначальной Высшей Сущностью, блеском всего великолетия, самим непроявленным Временем.

The greatest among all the yogis is the one who has crossed all physical limits, and is established in the consciousness of the Void by awakening the immense consciousness of his mind; and has thereby begun to know the consciousness of the Time that is replete in the consciousness of the Void. Such a great man is honored by the ultimate Supreme Being, the brilliance of all brilliance, the unmanifest Time Itself.

Так заканчивается диалог Кришны и Арджуны в главе шестой «Дхьяна йога» упанишады «Шримад Бахагават Гита», которая является Брахма Видья и Йога Шастра.

OM TAT SAT

Thus ends the sixth chapter named Dhyana Yoga in the Upanishad of the Srimadbhagavad Gita, Brahma-Vidhya (the discipline of knowing the Absolute), the yogic scripture, and the dialogue between Arjuna and Lord Krishna.

Ом Намо Бхагаватэ Ваасудэваая

Глава 7

1. Господь сказал: «О Партва! Преданный мне умом, предавшись Мне, совершенный в йоге, стремись к полному постижению Меня, и ты познаешь без сомнения.

Sri Bhagawan said, “Oh Parth! With your mind devoted to Me, your self surrendered to Me, accomplished in yoga, give heed to that integral perception of Mine that you will know without doubt.”

Йог, достигший результата практики хридай-грантхи-бхед, непосредственно постигает Господа Вишну, который поддерживает весь мир, это означает, что он начинает познавать истинный характер сознания Сознательной Пустоты. Когда он достигает этого состояния, его гуру знакомит его с сознанием Времени, которое наполняет сознание Пустоты и тогда он становится готовым к освоению последнего этапа этой древней йоги. Эта практика йоги называется рудра-грантхи-бхед или муладхар-грантхи-бхед.

A yogi, who has achieved the result of the practice of hridaya-granthi- bheda, directly perceives Lord Vishnu who supports the entire world, which means that he begins to know the true character of the consciousness of the Conscious Void. When he achieves this state, he is introduced by his guru to the consciousness of the Time that is replete in the consciousness of the Void and then he becomes qualified for receiving the last stage of this ancient yoga. This practice of yoga is called Rudra-granthi-bheda or muladhar-granthi-bheda.

2. Я наделю тебя всем этим знанием вместе со средствами его достижения. Когда познано это, в этом мире не остается ничего, что стоило бы знать.

I will bestow upon you all this knowledge along with its expedients. When this is known, there is nothing worthwhile in this world that remains to be known.

В этом мире не остается ничего, что стоило бы знать после получения наставлений в этой великой тайной практике.

In this world, nothing worthwhile remains to be known after receiving advice of this great secret practice.

3. Среди тысяч людей кто-то стремится к сидхи и среди тех прилагающих усилия подвижников кто-то знает Мою истинную суть.

Hardly someone in thousands undertakes this course, and one amongst these persevering yogis knows My true character.

Обычный человек пребывает в неведении относительно того факта, что спящее сознание можно пробудить, ввиду того, что не имеет опыта безграничного сознания своего ума, хотя оно и спит внутри него самого. Среди множества таких обычных людей кто-то, вдохновленный одним из великих людей, твердо решив пробудить свое спящее безграничное сознание, получив наставления от познавшего Брахму великого человека (брахмагья) в этой древней йогической садхане, усердно практикует. Среди многих практикующих йогу жаждущих (ее) результата – самадхи, кто-то один, преуспев в освоении методов этой древней йоги, в течение лишь одной жизни может познать суть ослепительно сияющего Времени, Свет всего Света.

A common man has no feeling of the immense consciousness of his mind that is dormant and is therefore unaware of the fact that the dormant consciousness can be awakened. Inspired by great men, only a few among such innumerable commoners do a valorous practice after receiving the advice of this ancient discipline of yoga from a sagacious yogi, and, hardly one among such seekers of Samadhi is able to accomplish all the stages of this ancient yoga in his lifetime and is able to know the true character of the Time, the brilliance of all brilliance, the unbearable brilliant Time.

4. Земля, вода, огонь, воздух, эфир, воспринимающий ум, разум и самость – такова Моя природа восьми видов.

Earth, water, fire, air, sky, conscious mind, intellect and ego; My state of self being is different from these eight aspects.

То Время, Параматма, проявляющееся в форме всего этого видимого мира посредством земли, воды, огня, воздуха и эфира (пяти элементов), проявляется в форме человеческого тела – своего наилучшего проявления, вместе со своей природой, обладающей этими пятью элементами, а также воспринимающим умом, разумом и безграничными способностями ума.*

The Time, the Supreme Soul, that gets manifested through the medium of earth, water, fire, air and sky (the five elements) in the form of this entire world is likewise manifested in the human form which is its supreme manifestation by means of these five elements together with the conscious mind, the intellect and infinite competencies of the mind that are intrinsic to it.

5. Это Моя мирская природа, но, Махабахо, выше этого Душа всех существ - Моя внемирская природа, которая поддерживает весь этот мир.

This is My worldly self-existence, Oh Mahabaho! But beyond this, i.e. beyond the Soul of all creatures lies My subtle self-existence that holds this entire world.

Восемь отдельных измерений сознания Времени отражаются в Его проявлениях. Они пребывают далеко за пределами ограниченного разума обычных людей, но йоги, которые уже достаточно далеко продвинулись на пути познания истины непроявленного Времени, знают, что это само сознание Времени наполняет сознание Пустоты, и что лишь сознание Времени проявляет весь этот видимый мир. Это именно Время было непроявлено до того, как возникло это мироздание, и остается непроявленным после того, как мироздание проявилось и останется непроявленным, даже после исчезновения этого мироздания.

The eight distinct dimensions of the consciousness of the Time are reflected in Its manifestations. These remain well beyond the limited intellect of the commoners, but, yogis who have made enough progress towards knowing the truth of the unmanifest Time know that it is the consciousness of the Time Itself that is replete in the consciousness of the Void and that the consciousness of the Time alone manifests this entire visible world. It is the Time that was unmanifest before this creation came into being, that remains unmanifest after the creation came into being and that will remain unmanifest even after this creation disappears.

6. Да будет известно, что все существа произошли из этих двух состояний собственного бытия, а Я начало и уничтожение всей вселенной.

Let it be known that all creatures originated out of these two states of self-existence, and I am the origin and the annihilation of the entire universe.

Весь этот видимый мир возник из лона Времени; само Время является его покровителем, и само Время является причиной его уничтожения.

This entire visible world originated from the womb of the Time; the Time Itself is its fosterer and the Time Itself is the cause of its annihilation.

7. О Дхананджай! Нет никого, кто превосходит Меня. Я пронизываю все это, словно нить драгоценные камни.

Oh Dhananjaya! There is no one that excels Me. This all is entwined with Me just like the jewels are strung with the thread.

Нет ничего в этом движимом и неподвижном мире, кроме всепроникающей Сознательной Пустоты, почитаемой как Вишну и сознания Времени, которое Ее наполняет. Только непроявленному Времени, изначальной Высшей Сущности или тому, кто стал одним со временем через познание Его истинной природы, известно, где сознание Пустоты переходит в сознание Времени и граница, за которой сознание Времени становится осознаваемым в форме Пустоты; кто еще может знать об этом?

There is nothing in this moveable and immoveable world other than the all-pervading Conscious Void that is hailed as Vishnu and the consciousness of the Time that is replete in it. The threshold where the consciousness of the Void transforms into the consciousness of the Time and the division where the consciousness of the Time becomes conscious in the form of the Void is known only to the unmanifest Time, the ultimate Supreme Being, or, to him who has become one with the Time by knowing Its true character; who else can know about it?

8. О Каунтея! Я текучесть воды, яркость Луны и Солнца. Я «Ом» в Ведах, звук в небе и жизненная сила в людях.

Oh Kounteya! I am the fluid in water, the brightness of the moon and the sun. I am Om in the Vedas, the sound in the sky and the vitality in the men.

Тот безграничный Непроявленный Элемент проявляется посредством воды и является текучестью в воде. Хотя он воспринимается грубым зрением в форме света, это высший свет, который за пределами света. Этот предельный свет непосредственно воспринимаем йогами. Он сам проявляет человечество и также является великим звуком Омкар, опыт которого приобретают, утверждаясь в сознании безмерной Пустоты.

That immense Unmanifest Element is manifested through the medium of water and is the fluid in the water. Though It is experienced by gross vision in the form of light, It is the ultimate light

that is beyond the light. That ultimate light is directly perceived by the yogis. It Itself manifests the manhood and is also the great sound of Omkar that is experienced when one is established in the consciousness of the immense Void.

9. Я священный запах земли и блеск огня. Жизнь всех существ и аскеза всех мудрецов – тоже Я.

I am the sacred smell in the earth and the brilliance of fire. The life of all creatures and the penance of all sages is also Me.

Являясь основой синтеза всех элементов, это тело подобно земле, а все органы чувств подобны запаху, главному свойству земли-подобного тела. Оно само является блеском огня йоги, который йог разжигает в теле ради познания непроявленного сознания Времени. Опора всей жизни или жизнь всей жизни – это само Время.

Being a foundation for the synthesis of all the elements, this body is like the earth, and all the sense organs of the body are like the smell, the principal property of the earth-like body. It Itself is the brilliance of the fires of yoga that is ignited by a yogi in this body to know the unmanifest consciousness of the Time. The support of all life, or, the life of all life, is the Time Itself.

10. О Партха! Знай Меня, как вечное начало всех душ. Я разум умных и блеск выдающихся.

Oh Parth! Know Me to be the eternal seed of all the spirits. I am the intellect of the intellectuals and the brilliance of the brilliant.

Это Время таково, что проявляет весь мир, Оно присутствует до его проявления, после его проявления и будет всегда присутствовать, даже после разрушения вселенной. Оно является исключительным разумом умных и блеском выдающихся, ведь развитие ума и уникальных способностей наблюдается лишь с течением времени.

This Time is such that it manifests the entire world, It is present before its manifestation, after its manifestation and will always remain present even after the universal destruction. It is the distinguished intellect of intellectuals and the brilliance of the brilliant, because intellect and brilliance have been observed to grow only in the course of time.

11. О лучший Бхаарата! Я сила сильных, лишённая желаний и привязанности, а также любовная страсть во всех существах, соответствующая Дхарме.

Oh Bharat! I am the desireless and the detached might of the mighty, and, also the lust that is pertinent to Dharma.

Само Время является йогической силой йогов, которые выполняют практику последней ступени этой древней йоги сосредоточением своего пробужденного безграничного сознания в сознании Времени с желанием познать то безграничное Время. И то самое Время, дающее вдохновение познать Себя, является Сознательным Временем.

Time Itself is the yogic power of the yogis who are practicing the final stage of this ancient yoga by concentrating their awakened immense consciousness in the consciousness of the Time with a desire of knowing that immense Time. And that Time Itself, inspiring to know Itself, is Conscious Time.

12. Знай также, что саттва, раджа и тама бхава произошли от Меня, но не в них Я, и они не во Мне.

Know also that Sattva, Raja, and Tama bhava originated from Me, but, I am not in them and they are not in Me.

Саттвичное воодушевление познать Время через пробуждение своего сознания, раджогуна, которая является причиной взаимосвязи ума и чувств и тамогуна, что приводит к полной ограниченности чувственными объектами, все они произошли от самого Времени. Проявления трех гун – это лишь малая часть проявления великого сознания Времени, вот почему Время-Сознающая бесконечность остается за их пределами, хотя Она и присутствует в них.

The Satvik inspiration to know the Time by awakening one's consciousness, the Rajoguna that is the cause of the correlation of the mind and the senses, and the Tamoguna that causes a complete confinement within the limitations of the sensuous objects, these all originate from the Time Itself. The manifestation of the three gunas is only an extremely minute part of the great consciousness of the Time, and this is why the Time-Conscious immensity remains beyond them even though It is present in them.

13. Весь этот мир сбит с толку существованием трех гун. Поэтому он не может Меня постичь, Меня нерушимого, пребывающего вне этого мира.

This entire world is bewildered by the presence of these three gunas. That is why, it cannot comprehend Me, the imperishable Me that is beyond this world.

Все создания мира очарованы проявлением этих трех гун, и ввиду этого их пленения они не находят прибежище в этом древнем учении йоги для пробуждения безграничного сознания своего ума. Не практикуя йогу, они не могут познать сознание всего сознания, сознание Времени.

All the creatures of the world are captivated by the manifestation of these three gunas, and by virtue of this captivation of theirs, they do not take refuge in this ancient discipline of yoga to awaken the unlimited consciousness of their mind. By not practicing yoga, they are unable to know the consciousness of all the consciousness, the consciousness of the Time.

14. Эту Мою иллюзию, что обладает общемирскими свойствами, трудно преодолеть. Те, кто постоянно предан Мне, преодолевают эту иллюзию.

This illusion of Mine that has trans-worldly characteristics is difficult to surmount. Those who are constantly surrendered to Me, surmount this illusion.

Ввиду отсутствия стремления превзойти физические пределы, невозможно обычному человеку пережить опыт своей безграничности через превосходство над собственными ограничениями. А те, кто выполняет определенную практику йоги, чтобы познать истину безграничности Времени, принимая прибежище в самом Времени, сами становятся Сознательными Времени, минуя все границы.

Due to an absence of ambition to surmount physical limitations, it is not possible for a common man to experience his immensity by crossing his limitations. And those who are doing a determined practice of yoga to know the truth of the immensity of Time by taking refuge in the Time Itself, become Time-Conscious themselves by crossing all limitations.

15. Те, чье знание находится в плену иллюзии, низкие из числа демонических людей и грешные в деяниях глупцы не предаются Мне.

The ones with their knowledge captivated by illusion, the mean among the demonic persons, and the foolish doing sinful acts do not surrender to Me.

Заурядные люди, удерживающие разум ограниченными физическими пределами, привязанные к чувственным объектам, не имея стремления пробудить себя, не способны почувствовать свое спящее безграничное сознание. Ввиду того, что их сознание спит, они даже не могут подумать о сознании Времени, о сознании всего сознания, которое даже вне пределов сознания Пустоты.

The mediocre men, who possess an intellect limited to physical boundaries and are attached to sensuous objects, by not having a desire to awaken themselves, are unable to have a feel of their dormant immense consciousness. Because of their dormant consciousness, they cannot even think of the consciousness of the Time, the consciousness of the entire consciousness which is even beyond the consciousness of the Void.

16-17. О Арджун! Четыре типа праведных поклоняются Мне: ищущие богатства, страдающие, ищущие знания и мудрые (реализованные), о лучший Бхаарата. Мудрый - выдающийся среди них, он постоянно предан и особенно доверчив потому, что почитает (обожает) Меня, и Я люблю его тоже.

Oh Bharatasresta Arjuna! The virtuous who worship Me are of four types - the seekers of wealth, the afflicted, the seekers of knowledge, and the realized. Distinct amongst them is the realized who is constantly devoted and singularly trustful, because he adores Me and I love him too.

Те, кто, получив проблеск своего спящего безграничного сознания, оказывается полным желания его пробудить, следуя своему сильному желанию узнать о том, как можно это сделать, пытаются получить наставление в этой древней практике йоги. Получив это наставление от великого человека, знающего Брахму, они приступают к практике йоги. В результате, пробуждая свое спящее сознание, йоги сосредотачивают это самое сознание на сознании Времени, и, таким образом, приобретая высшее знание, принимают прибежище в самом Времени. Даже среди подобных знатоков выделяется тот, кто успешно прошел этапы йоги и объединился с сознанием Времени через познание Его истинной природы и, благодаря этому, полюбил себя.

Those who have become eager to awaken their dormant immense consciousness by receiving a glimpse of it, they out of their keenness to know how to awaken it, try to receive the advice of this ancient practice of yoga. They begin with the practice of yoga after receiving this advice from a great person, a knower of the Brahma. Consequently, the yogis, by awakening their dormant consciousness, concentrate that same upon the consciousness of the Time and thereby acquiring the ultimate knowledge, take refuge in the Time Itself. Distinguished even among such knowers is the one who successfully oversteps the stages of yoga and unites with the consciousness of the Time by knowing Its true character and thereby comes to love himself.

18. Все они выдающиеся, и все же знающий, я считаю, является, тем не менее, Моей собственной формой, ведь тот, кто предан как он, пребывает утвержденным в Моей высшей цели.

They are all great, and yet, I feel that a knower is after all My own form, because devoted as he is, he stands established in My best destination.

Превосходны все те йоги, кто выполняет положенную практику этой древней йоги, получив наставления в ней. Но те, кто способен после прохождения этапов йоги объединить свое сознание с сознанием Времени, поглощаются Им через познание Его истинной природы.

All those yogis who are doing a determined practice of this ancient yoga by receiving its advice are excellent. But those who are able, after passing the stages of yoga, to unite their consciousness with the consciousness of the Time, get absorbed in It by knowing Its true character.

19. Трудно найти такую великую душу как знающий, кто по окончании многих своих рождений поклоняется Мне как «Васудеве, который является всем».

A knower, who, at the end of many of his births, worships Me as ‘Vasudev, who is everything’, such a great soul is difficult to find.

Даже среди знающих трудно встретить такую великую душу, которая последовательным выполнением практики йоги в течение многих жизней постигает Васудеву, сознание Пустоты, живущее в сердце всех существ, и затем силой йоги познает сознание Времени, которое наполняет Пустоту.

He who comprehends Vasudev, the consciousness of the Void that resides in the heart of all creatures by doing a step by step practice of yoga for many lives and then knows, by the strength of yoga, the consciousness of the Time that is replete in the Void, such a great soul is difficult to find even amongst the knowers.

20. Охваченные множеством желаний, люди поклоняются разным богам. Их вера в свои обряды предопределяется состоянием их собственной самости.

Distracted by a variety of desires, people worship various gods. Their faith in their observances is decided by the state of their self-being itself.

Обычные люди обладают разумом, который удерживается в пределах физических границ, поэтому у них даже не возникает чувства непроявленной безграничности. Ввиду ограниченности их разума, они остаются озабоченными лишь собственным попечением. Движимые желанием получить больше, они наделяют верой какое-то божество по своему предпочтению и поклоняются этому божеству.

Ordinary people have an intellect that is held up within physical boundaries and, therefore, they do not have even a feel of the unmanifest immensity. Due to their limited intellect they remain committed to nurturing themselves. Impelled by a desire to gain more, they place their faith upon some god of their preference and worship that god.

21. Я укрепляю веру каждого верующего в той самой форме, в которой он желает поклоняться с верой.

I fix the faith of each worshipper in that very form that he desires to worship with faith.

Прочитав о божествах в священных писаниях или услышав привлекательные истории о ритуальных действиях, заурядный человек наделяет своей верой предпочитаемое им божество и поклоняется ему. Затем Время укрепляет его веру в это самое божество. С течением Времени его вера продолжает становиться сильнее в надежде получить результат.

Either by reading about the deities in the scriptures or by hearing enticing stories of ceremonial acts, a mediocre person places his faith upon the deity of his preference and worships it. The Time further strengthens his faith in that same deity. His faith continues to grow stronger in the course of time in the hope of getting the fruit.

22. Верой он приобретает милость того божества и получает благодаря его благосклонности желанные удовольствия, которые уготовлены Мной.

He propitiates that deity with faith and receives by the grace of that god his desired joys that are ordained by Me.

Приобретая милость божества таким образом, заурядный человек не пробуждает безграничное сознание своего ума, но вместо этого поклоняется крайне незначительной части этого безграничного Времени-Брахмы. Каким бы желанием он не был пленен, совершая подобное поклонение, это желание исполняется, так как стало смыслом совершаемых им действий вместе с поклонением этому божеству.

A mediocre person propitiating deities in this manner does not awaken the immense consciousness of his mind, but instead worships an extremely minute part of that immense Kala-Brahma. Fascinated by whichever desire he performs that worship, that desire is fulfilled, as it is central to the acts performed by him along with the worship of that deity.

23. Но мимолетна эта выгода заурядных людей. Поклоняющиеся богам достигают богов, тогда как Мои преданные достигают Меня.

But this gain of those mediocre men is transient. Worshippers of deities attain the deities, whereas My devotees attain Me.

Заурядные люди, которые остаются запертыми внутри своих физических ограничений, считают свои чувства благочестивыми из-за своей склонности к ним, и продолжают оставаться ограниченными чувственными объектами. Йоги, которые настоятельно практикуют йогу ради пробуждения бесчисленных способностей своего ума, чтобы через познание того сознания Времени стать Время-Сознающими, объединяются с самим Временем. А те, кто молится божествам, представляющим лишь мизерную часть того непроявленного Времени, в конце своей жизни вспоминают о тех божествах, и поэтому достигают мира тех божеств. Они вновь рождаются в этом мире.

The mediocre men who remain fenced within their physical limitations, consider their senses as godly on account of their predilection for them, and continue to remain limited to sensuous objects. The yogis, who earnestly practice yoga to awaken the innumerable competencies of their mind to become Time-Conscious by knowing that consciousness of the Time, are united with the Time Itself. But those who beseech the deities that are but a very miniscule part of that unmanifest Time reminisce about those deities at the end of their life and thus attain the world of those deities. They are born again in this world.

24. Безрассудные, не зная Моего лучшего нерушимого высшего присутствия, считают Меня, непроявленного, проявленным присутствием.

Unaware of My best imperishable ultimate presence, the foolish consider Me, the unmanifest, to be a manifest presence.

Глупцы, чей разум ограничен телом и чувствами, не могут даже подумать о непроявленном присутствии, которое проявляет тело. Ограниченные физическими пределами, они отдают предпочтение телу и даже через многие жизни не могут уловить хотя бы проблеск сознания Времени, которое наполняет сознание Сознательной Пустоты.

The foolish whose intellect is limited to the body and the senses cannot even think about the unmanifest presence that manifests the body. Being limited in physical limitations, they have a

preference for the body and cannot grasp even a gleam of the consciousness of the Time that is replete in the consciousness of the Conscious Void even after leading numerous lives.

25. Окутанный покровом йогамайи, я не являю себя всем. Этот невежественный мир не постигает Меня как нерожденного и нерушимого.

Enveloped by yogamaya I do not appear in the presence of all. This ignorant world does not comprehend Me to be unborn and imperishable.

Те, кто не практикует йогу ради пробуждения своего спящего сознания, остаются в пределах физических ограничений; по этой причине не могут познать безграничность сознания Времени, блеск всего великолепия, которое не имеет начала, нерушимое и непроявленное.

Those, who do not practice yoga to awaken their dormant consciousness, remain within physical limitations; which is why they cannot know the immensity of the consciousness of the Time, the brilliance of all brilliance, which is without beginning, is imperishable and unmanifest.

26. О Арджун! Я знаю все те души, что существуют в настоящее время, те, что ушли, а также те, что появятся в будущем, но никто не знает Меня.

Oh Arjuna! I know all those spirits that exist in the present, that have passed, and also those that would appear in the future, but, no one knows Me.

Настоящее было будущим прошлого, и настоящее станет прошлым будущего. Те, кто способен пробудить себя йогой, могут осознать, что само время неподвижно, но кажется идущим. Сознание схватывает тот момент времени, на который направлено. Фокус сознания продолжает непрерывно смещаться, поэтому, кажется, будто время идет. Йоги, которые это знают, могут понять, что прошлое, настоящее и будущее остаются одновременно слитыми воедино в том безграничном сознании Времени.

The present was the future of the past and the present will be the past of the future. Those, who are able to awaken themselves by yoga, can realize that the time itself is standstill, but appears to be flowing. Consciousness grasps that moment of time upon which it is focused. Focus of the consciousness keeps shifting continuously, which is why it appears as if the time is flowing. The yogis, who know this, can understand that past, present and future remain merged together at once in that immense consciousness of the Time.

27. О Бхаарата! Иллюзия поединка, берущая начало в желании и зависти, приводит в замешательство все существа в этом мире.

Oh Bharat! The delusion of the duel arising out of desire and envy is causing all the creatures in this world to face bewilderment.

Те, кто ограничил свое сознание физическими пределами, остаются несчастными из-за своего невежества в отношении своей скрытой безграничности. Они продолжают жаждать улаживания чувств, и размышляют о счастье и печали в контексте исполнения желания или преграды на его пути, и, в связи с этим, они остаются скованными им.

Those who have consigned their consciousness to physical limitations, they, by virtue of their ignorance about their latent immensity, remain unhappy. They continue to long for the appeasement of the senses, and think of happiness and sorrow in terms of the fulfillment of a wish or an obstruction in it, and thereby they continue to remain confined to it.

28. Но те, кто очистился от грехов священными действиями, стал свободным от иллюзии противоречий и утвердился в установленном предписании, они поклоняются лишь Мне.

But those who have their sins cleared by sacred acts, become free from the illusion of the conflicts, and established in a determined observance, they worship only Me.

Йоги, благодаря предписаниям, которым они следуют, чтобы пробудить всю безграничность своего ума и превзойти физические пределы, поднимаются над воображаемыми противопоставлениями счастья и горя, и, познавая природу смерти, объединяются с сознанием Времени, наполняющим Сознательную Пустоту.

By virtue of the observances that they follow to awaken the entire immensity of their mind and to rise above the physical limits, the yogis rise above the imaginary conflicts of happiness and sorrow, and by knowing the nature of death, they unite with the consciousness of the Time that is replete in the Conscious Void.

29. Те, кто принимает во Мне прибежище в своем стремлении обрести свободу от старения и смерти, познают Брахму, полную духовную мудрость, а также всю карму.
Those who take refuge in Me in their endeavor to get freedom from ageing and death, know the Brahma, the entire spiritual wisdom and also the entire karma.

Те великие люди, которые опираются на эту древнюю дисциплину йоги ради освобождения от великих оков рождения и добиваются успеха в пробуждении своего безграничного сознания практикой йоги, очень хорошо понимают важность тела, которое оказывает поддержку сознанию ума. В своей жизни такие великие йоги проходят все ступени этой древней практики йоги и упорно продолжают защищать свое тело, чтобы познать сознание Времени, которое пронизывает Сознательную Пустоту. Чтобы защитить свое тело от старения и смерти на пути достижения конечного результата своей практики, они опираются на само Время и прибегают к помощи целебных методов преобразования тела и продления их жизни. Те, кто предается Времени и стремится таким образом остаться неподвластным старению и смерти до завершения своей практики, способны всецело познать Время-Сознающего нерушимого Брахму, так же как и безграничность своего ума, который является Его проявлением и средства йоги, которая пробуждает эту безграничность.

Those great persons who take support of this ancient discipline of yoga for liberation from the great bondage of birth, and are successful in awakening their immense consciousness by practicing yoga, very well realize the importance of the body that provides a support to the consciousness of the mind. Such great yogis complete all the stages of this ancient practice of yoga in their life and persist in protecting their bodies to know the consciousness of the Time that pervades the Conscious Void. In order to protect their body from ageing and death until they do not get the ultimate result of their practice, they take support of the Time Itself and take the help of medicinal procedures of transformation of the body and of extending their life. Those who surrender to the Time and endeavor in this manner to remain unaffected by age and death until the completion of their practice, are able to know fully the Time-Conscious imperishable Brahma, as-well-as the immensity of their mind that is Its manifestation and also the expedients of yoga that awaken that immensity.

30. Совершенные йоги, знающие Меня обладающим Высшим Духом, Верховного Бога и Верховную Ягью, помнят только Меня даже в момент смерти.

Accomplished yogis, who know Me to possess the Supreme Spirit, the Supreme God and the Supreme Yajna, remember only Me even at the moment of death.

Такие достигшие высшего совершенства великие йоги пробуждают безграничность ума при помощи тела, и способны познать истинную природу непроявленного сознания, которое проявляет эту безграничность, т.е. сознания Времени, которое заполняет Сознательную Пустоту. Познавая сознание Времени посредством смерти, они сами становятся Время-Сознающими, оставляя свое тело.

Such highly accomplished great yogis awaken the immensity of the mind by means of the body and are able to know the true character of the unmanifest consciousness that manifests this immensity, i.e. the consciousness of the Time that is replete in the Conscious Void. By knowing the consciousness of the Time through the medium of death, they become Time-Conscious themselves by forsaking their body.

Так заканчивается диалог Кришны и Арджуны в главе седьмой «Йога науки о знании» упанишады «Шримад Бахагават Гита», которая является Брахма Видья и Йога Шастра.

ОМ ТАТ САТ

Thus ends the seventh chapter named Jnana-Vijnana Yoga in the Upanishad of the Shrimadbhagavad Gita, Brahma-Vidhya (the discipline of knowing the Absolute), the yogic scripture, and the dialogue between Arjuna and Lord Krishn.

Ом Намо Бхагаватэ Ваасудэваая

Глава 8

1. Арджун сказал: О Пурушоттам*! Что есть Брахман? Что есть Высшая Сущность? Что есть карма? Что есть высший дух? Что есть высшее благочестие?

Arjuna said, "Oh Purushottam! What is Brahman? What is Supreme Being? What is karma? What is sovereign spirit? What is sovereign godliness?"

2. О Мадхусудан! Кто здесь является верховной ягьей? Как она существует в этом теле? И как во время своей смерти постигают Тебя те, кто обладает сдержанным умом?

Oh Madhusudan! Here, who is the supreme yajna? How does it prevail in this body? And, at the time of their death, how are You grasped by those who have a self-restrained mind.

3. Господь сказал: «Изначальный, нерушимый есть Брахман, самостью считают духовную мудрость, а отречение от главной причины существования считают кармой».

Sri Bhagawan said, "The ultimate, imperishable is Brahman, self-beingness is said to be spiritual wisdom and giving up the root cause of beingness is said to be karma."

Нерушимое непроявленное Время, которому нет конца, известно как изначальный нерушимый Брахма; сознательный человеческий ум, представляющий собой лучшее его проявление, зовется самостью; а древняя йога, та, что после отказа от действий, совершаемых заурядным человеком, действий, которые заключают его в физических пределах и выполняются лишь для ублажения чувств, приводит к пробуждению безграничного сознания ума и называется йогами «крия-йога», определяется как «карма».

Imperishable unmanifest Time that is never spent is known as the ultimate imperishable Brahma; a conscious human mind which is its best manifestation is called as self-beingness; and the ancient yoga which, after abandoning the acts performed by a mediocre person that confine him in physical limitations and that are performed solely to appease the senses, causes an awakening of the immense consciousness of the mind and which is called 'kriya yoga' by the yogis is defined as 'karma'.

4. Само преходящее (бренное) присутствие является Высшей Сущностью, Пуруша есть Верховный Господь, и, о лучший среди воплощенных, Верховная ягья в этом теле – это Я.

The perishable presence itself is the Supreme Being, the Purusa is the Supreme God, and O the best among the embodied! The supreme yajña in this body is Me.

Даже являясь опорой безграничного сознания ума, тело, которое само по себе недолговечно и смертно, зовется Адхибхута. Воспринимающий ум, малая часть безмерного ума, который умиротворяет себя через органы и управляет, словно владыка органов и по этой причине подобен Индре, Пуруше среди органов, известен как Адхидева. Время, Параматму, что проявляет как тело, так и ум, разум и полное сознание, которое называют Васудевой из-за Его повсеместного существования в уме каждого, Его, в этом теле называют Адхиягья.

Even though it is a support of the immense consciousness of the mind, the body, which itself is transient and mortal is called as Adhibhuta. Conscious mind, a small fraction of the immense mind, which appeases itself through the organs and rules like the lord of the organs and for this reason is like Indra, a Purusa among the organs, is known as Adhideva. The Time, the Paramatma that manifests the body as well as the mind, the intellect and the entire consciousness, which is called as Vasudev because of Its prevalence in everybody's mind, that, in this body is called as Adhiyajna.

5. Без сомнения, тот, кто в момент своей смерти помнит только Меня, освобождается от тела и достигает Моего состояния присутствия.

There is no doubt that he who remembers only Me at the time of his death is liberated from the body and attains My state of presence.

Теперь объясняется разница между смертью обычного человека и Стхитапрагья. После смерти человек объединяется с тем же представлением, которое возникает в его уме в последние моменты его освобождения из физических пределов, независимо от ограниченности или безмерности этих представлений. Отдавая в течение жизни

предпочтение телу, обычные люди даже в момент смерти испытывают сильную физическую привязанность, и поэтому после своей смерти рождаются снова, в то время как те великие люди, которые оставляют свое тело после познания пробуждением своего безграничного сознания истинной природы сознания Времени, наполняющего Сознательную Пустоту, объединяются с тем Изначальным Сознанием.

The difference between the death of a common person and a Sthitaprajna person is explained now. A person unites with the same abstraction after death that occurs in his mind at his last moments when he is liberated from physical limits, regardless of whether those abstractions are limited or are immense. Common people, due to their lifelong preference for the body, have a strong physical attachment even at the moment of death and hence are reborn soon after their death, whereas those great persons who forsake their body after knowing the true character of the consciousness of the Time that is replete in the Conscious Void by awakening their immense consciousness, are united with that same Ultimate Consciousness.

6. Всегда воодушевленный тем представлением, он достигает лишь то самое представление, которое возникает в уме в конце, когда его жизнь прекращается.

Being always infused with that abstraction, one attains only that very abstraction which occurs in the mind at the end when this life ends.

После смерти человек становится заложником тех чувств, которые он воскрешает в памяти в момент смерти. Во время смерти в уме преобладает та же мысль, которая преобладала у человека в течение всей жизни. Если жизнь была потрачена на удовлетворение органов чувств вместе с ограниченным разумом, то даже после прохождения физических границ посредством смерти, ввиду своей ментальной узости, человек вновь надевает ярмо физических пределов.

One begets the consequences of that feeling after death which one recalls at the time of one's death. The thought that dominates the mind at the time of death is the same in which one has spent his entire life. If the life has been used up to satisfy the organs with one's mediocre intellect, then even after crossing physical boundaries by way of death, because of one's narrow mentality one has to yoke up once again with the physical limitations.

7. Поэтому ты помни Меня все время, и также иди сражайся. Преданный Мне умом и разумом, ты, несомненно, достигнешь Меня.

Therefore you remember Me all the time, and also go to war. With a mind and intellect devoted to Me, you will undoubtedly attain Me.

Те великие люди, которые приступили к познанию истинной природы изначального сознания Времени через познание смерти после пробуждения своего безграничного сознания, видят все мироздание как Его проявление. Они все время думают только об этом изначальном вечном Времени, и когда их жизненный путь заканчивается, такие Время-Сознающие великие люди сливаются с блеском всего великолепия, невыносимым сияющим Временем.

Those great persons who begin to know the true character of the ultimate consciousness of the Time by knowing death after awakening their immense consciousness, behold the entire creation as Its manifestation. They always think of that ultimate imperishable Time only, and when the journey of life is over, such Time-Conscious great persons merge with the brilliance of all brilliance, the unbearable brilliant Time.

8. О Партха! Человек достигает изначального божественного Пуруши внутренним созерцанием посредством ума, что совершенствуется практикой йоги и не блуждает где-то в другом месте.

Oh Parth! One attains the ultimate divine Purusa by introspecting with a mind that is perfected by the practice of yoga, and, which dose not stray elsewhere.

Великие люди, усердной практикой познавая Сознательную Пустоту, продолжают с великим усилием познавать сознание Времени, которое ее наполняет. Приобретая йогическую силу таким образом, великие люди непосредственно воспринимают сияющую форму непроявленного Времени и через это становятся всеведущими.

The great persons, by knowing the Conscious Void by a sedulous practice of yoga, proceed with great efforts to know the consciousness of the Time that is replete in it. Attaining the yogic power in this way, great persons directly perceive the shining form of the unmanifest Time and thereby become omniscient.

9. Всеведущий человек вновь призывает то Состояние Бытия, что является первоначальным, правящим, тонким и даже сверхтонким, вмещает все, имеет неуловимую форму, цветом подобное Солнцу, и является тем, которое запредельное мраку.

The omniscient person recalls that State of Being which is primal, is the governor, is subtle and even super subtle, contains everything, has imponderable form and a color like that of the sun, and is the one that is beyond darkness.

Тот невыносимый блеск является пламенем всего пламени, цветом Солнца, единственным, благодаря которому проявлено все мироздание, сверхтонким, хранителем всего, представить который невозможно без опыта его непосредственного переживания, тот великий блеск Времени непосредственно воспринимаем йогами.

That unbearable brilliance which is the flame of all flames and is of the color of the sun, the one by which this entire creation is manifested, which is super-subtle, which fosters everything and even imagination of which is not possible without Its direct experience, that great brilliance of the Time is directly perceived by the yogi.

10. Тот полностью преданный в момент смерти со спокойным умом помещает свою душу соответствующим образом в межбровье посредством йогической силы и достигает того божественного изначального Пуруши.

That fully devoted person, at the time of death, stations his soul in a suitable manner between the eyebrows with a quiet mind by means of yogic power and attains that divine ultimate Purusa.

Когда приближается последний момент жизни йога, получившего опыт Предельного Сияния, он концентрируется на том невыносимом сиянии, и, сдавшись Времени, йогической силой возводит свою душу вверх к голове по сушумне и, поместив ее в центре между бровями, он оставляет свое тело и объединяется с великим сиянием.

Эта йогическая сила достигается доблестной практикой техник Рудра-грантхи-бхед. С помощью этой практики возможно непосредственно видеть невыносимый блеск Времени, опоры всех опор. Йоги называют эту выдающуюся крию Омкар крийя. Космическая впадина, Брахма-рандхра прорывается во время смерти, когда Омкар крийя повторяется 20 736 (Двадцать тысяч семьсот тридцать шесть) раз на одном дыхании и йог становится одним с Безграничным Блеском.

When the last moment of the life of a yogi, who has had an experience of the Ultimate Brilliance, approaches, he concentrates upon that unbearable brilliance, and surrendered to the Time, raises his soul by yogic power up to the head via susumna and by stationing it at the middle of eyebrows, he forsakes his body and gets united with the great brilliance.

This yogic power is induced by a valorous practice of the expedients of Rudra-granthi-bheda. It is possible, by means of this practice, to directly see the unbearable brilliance of the Time, the support of all supports. Yogis call this distinguished kriya as Omkar kriya. Cosmic cavity, Brahma-randhra, gets ruptured at the time of death when Omkar kriya is repeated 20736 (Twenty thousand seven hundred and thirty six) times in a single breath and the yogi becomes one with the Immense Brilliance.

11. То, что знатоки называют нерушимым, и, то, куда входят бесстрастные аскеты и ради чего ищущие соблюдают целомудрие, ту цель Я теперь опишу тебе кратко.

That, which the knowers call as the imperishable, and, wherein enter the desireless ascetics, and towards which the seekers observe continence, I shall now briefly describe that Destination to you.

Истина безграничного Времени, которое описывается йогами стхитапрагья как нерушимое, наблюдая великое сияние которого, наблюдающий входит в Него, то, что познается после практики последней ступени древней йоги, для получения которой йоги доблестно практикуют Брахма-грантхи-бхед и хридая-грантхи-бхед, такое мистическое учение йоги теперь объясняется Господом Кришнаой.

The truth of the immense Time that is described by Sthitaprajna yogis as imperishable, and on viewing whose great brilliance, the viewer enters into It, that which is known after the practice of the last stage of the ancient yoga, and to qualify for which the yogis valorously practice Brahma-granthi-bheda and hridaya-granthi-bheda, such mystical discipline of yoga is now explained by Lord Srikrnsna.

12-13. Тот, кто закрывает все выходы, удерживает свой ум в сердце, помещает свою прану в голове, утверждает в глубокой концентрации, повторяет односложную мантру Ом и оставляет свое тело, призывая Меня, достигает той Высшей Цели.

He, who closes all the exits, holds his mind into the heart, places his prana at the head, is established in deep concentration, repeats the monosyllabic mantra Om and forsakes his body by recalling Me, attains that Ultimate Destination.

Тот, кто, закрывая девять врат тела йонимудрой (это относится к йогу, чье сердце стало сушумной благодаря его способности останавливать сердцебиение после прохождения хридая-грантхи-бхед), переводя ум с праной в состояние сушумны и, помещая прану в центр межбровья (бхрумадхья), получает прямое откровение невыносимого блеска Времени, и кто, основательно в этом установившись, может выполнить 20736 (Двадцать тысяч семьсот тридцать шесть) Омкар крий на одном дыхании для оставления своего тела, тот достигает высшей цели объединением с невыносимым великолепием того Времени.

He, who, by closing the nine exits of the body by yonimudra (this applies to a yogi whose heart has become sushumna due to his capacity to stop heart-beats after achieving hridaya-granthi-bheda), by conveying the mind along with the prana into the state of sushumna and by placing the prana at the middle of the eye-brows (bhrumadhya), gets a direct darshan of the unbearable brilliance of the Time, and who when firmly placed in it, can performs 20736 (Twenty thousand seven hundred and thirty six) Omkar kriyas in one breath for forsaking his body, he attains the ultimate destination by uniting with the unbearable brilliance of that Time.

14. О Партха! Я легко доступен для вечно преданного йога, который всегда вызывает ко Мне безраздельным умом.

Oh Parth! I am easily available to an ever-devoted yogi who always recalls Me with an undivided mind.

Тем йогам, кто всю свою жизнь выполнял доблестную практику йоги, легче непосредственно постичь безмерную яркость Времени посредством этой последней ступени йоги.

It is easier for those yogis who have been doing a valorous practice of yoga all their lives to directly perceive the immense brightness of Time by means of this last stage of yoga.

15. Великие души, добившиеся предельного совершенства, достигают Меня, и не принимают новое рождение переходящее и полное страданий.

The great souls, who have achieved ultimate accomplishment, attain Me, and do not avail of rebirth that is transient and is a home to the pains.

Время-Сознающие великие души, утвердившиеся в результатах йоги, утверждаются в безграничном великолепии Времени и больше никогда не попадают в узы физических пределов.

The Time-Conscious great souls established in the results of yoga are established in the immense brilliance of the Time and are never again trapped in physical limitations.

16. О Арджун! Все миры, включая Брахма-Лока повторимы, но нет возрождения после достижения Меня, о Каунтея!

Oh Arjuna! All the worlds including Brahma-Loka are reiterative, but, oh Kounteya! There is no rebirth after attaining Me.

Все души в этом мироздании рождаются и перерождаются до тех пор, пока они не познают истинную природу нерушимого Верховного Времени. Познав однажды, они больше не ограничиваются физическими пределами через возрождение.

Далее объясняются некоторые послесмертные состояния ради блага обычных людей, которые, ввиду отсутствия практики йоги, не обладают знанием невыносимого великолепия Времени, перед которым предстают во время смерти. Если обычный человек, зная эти состояния, сумеет во время смерти и некоторое время после смерти сохранить бесстрашие, тогда даже он сможет стать свободным от необходимости родиться.

Когда в момент смерти замедляется дыхание, присутствует страх смерти и чувство легкости. Когда прекращается сердцебиение, появляется сильное чувство головокружения и можно услышать свист или грохот или звон колокольчиков.

Одновременно с этим сознание умирающего человека покидает его тело.

Головокружение может продолжаться от нескольких мгновений до трех или четырех дней по физической шкале времени в зависимости от индивидуального умственного развития. Когда сознание оставляет физическое тело, человек получает мгновенный опыт великого сияния Времени. Не имея такого опыта в прошлом, обычные люди испытывают ужас, получая его.

Этот мимолетный опыт подобен неожиданному выходу к ослепительному солнечному свету после очень долгого заключения в темной комнате. Если человек остается непоколебленным этим опытом и вспоминает, что это то самое великое сияние, которое проявляет его и также это мироздание, тогда у него появляется шанс объединиться с этим сиянием. Если он испугается даршана (вида) этого ужасного сияния и попытается укрыться, то сияние немедленно исчезнет и душа обнаружит себя вне тела. Тогда в отсутствии физической опоры его сознание испытывает чувство вакуума. В этот момент он не понимает, что смерть овладела им. Когда он видит своих родственников, он даже пытается общаться с ними, но никто не может услышать (почувствовать) его. Все его попытки терпят неудачу. Медленно и постепенно он понимает, что умер, когда наблюдает проводимую с его телом траурную церемонию. В этот момент, а иногда немного позже, он снова видит то предельное сияние. В этот раз, сияние напоминает чистый свет, который то сияет, то тускнеет, в форме большого круга ярко-золотого цвета с темно синим центром. Это непосредственный даршан Сознательной Пустоты. Одновременно с откровением великого света Умерший также слышит исходящий из его центра великий звук Анахад Нада. Этот звук подобен одновременному раскату грома тысяч облаков. Если человек сможет сохранить бесстрашие и, переживая этот опыт, осознает, что это и есть его настоящая форма, и что это и есть сияние, которое проявляет его сознание; тогда обычный человек, который во время этого опыта, способен устоять подобным образом и сохранить самообладание, может объединиться с этим сиянием и избавиться от мучительной обязанности рождаться снова.

Те, кто напуган этим опытом, попадают на Небеса или в ад, в зависимости от уровня их сознания, снова и снова оставаясь связанными узами принятия рождения. Йог получает этот опыт при жизни и становится бесстрашным. Он объединяется посредством смерти с великолепием всего блеска, сиянием Времени.

All the souls in this creation are born and reborn until they realize the true character of the imperishable Supreme Time. Once realized, they are not again confined in physical limitations by way of rebirth.

Some of the after-death conditions are explained below for the benefit of the average men, who, for their lack of practice of yoga, have no knowledge of the unbearable brilliance of the Time that is faced at the time of death. If an average person, by knowing these conditions, can remain unfrightened at the time of death and for some time soon after death, then even he can become free from the obligation of rebirth.

When breathing is slowing down at the time of death, there is a fear of death with a feeling of lightness. When the heart stops beating there is a strong feeling of giddiness and one can hear a sound of whistling or rattling or ringing of bells. Simultaneously with this, the consciousness of the dying person quits his body. The course of giddiness can last from a few moments to three or four days on the physical scale depending upon one's mental development. When the consciousness is quitting physical body, the person gets a momentary experience of the great brilliance of the Time. Having had no previous experience, the ordinary people are horrified by this.

This momentary experience is like that of suddenly facing the dazzling sun-light after staying confined to a dark room for very long. If one is not disturbed by this experience and recollects that this is that same great brilliance that manifests him and also this creation, then, he has a chance to unite with that brilliance. If he is frightened by the darshan of that dreadful brilliance and tries to seek shelter, that brilliance disappears instantly, and the soul finds itself exited from

the body. Without physical support his consciousness has a feeling of emptiness at that time. He doesn't understand at that time that death has overtaken him. When he observes his kin, he even tries to communicate with them, but no one can hear (feel) him. He fails in all his attempts. He slowly and gradually understands that he has died, when he observes last rites being performed on his body. At this instant, and sometimes a while earlier, he once again observes that ultimate brilliance. This time, the brilliance resembles a pure light that glows and then dims in the shape of a big circle of very shining golden color and the center of this is deep blue in color. This is a direct darshan of the Conscious Void. The dead man also hears the great Anahad Nada that reverberates from its center simultaneously with the darshan of the great light. This sound is just like that of thousands of clouds thundering simultaneously. If one can remain fearless and realize during this experience that, this itself is his real form, and this itself is the brilliance that manifests his consciousness; then the common man who can hold on this way and remain bold during this experience can unite with that brilliance and get rid of the cruel obligation of rebirth.

Those who are frightened by this experience go to heaven or hell in accordance with the level of their consciousness and remain tied up with the bondage of taking birth again and again. A yogi takes these experiences while he is alive and becomes fearless. He unites through the medium of death with the brilliance of all brilliance, the brilliance of the Time.

17. Те, кто знает, что один космический день длится тысячу юг, и что одна космическая ночь также длится тысячу юг, являются знатоками дня и ночи.

Those who are aware that one cosmic day has one thousand yuga and that one cosmic night also has one thousand yuga are the knowers of day and night.

Физическая материя, которая является истинной опорой проявления всего мироздания, та материя, что является телом всего мироздания, эта сознательная материя, называемая Брахмой за ее абсолютную безграничность, о ее временной протяженности рассказывает Господь Шри Кришна. Один день физической материи составляет 4.320.000.000 (четыре миллиарда триста двадцать миллионов) солнечных лет человечества, и столько же длится ее ночь. Когда сознание йога преодолевает физические границы и становится безграничным, сначала минуя пределы Земли, а затем солнечной системы, он начинает становиться Время-Сознающим. Такие великие души обладают пониманием временного промежутка между проявлением матери и ее последующим поглощением.

The corporal matter that is the very support of manifestation of the entire creation, that matter which is the body of the entire creation, this conscious matter which is named as Brahma for its mere immensity, its timescale is being narrated by Lord Srikrishna. One day of the corporal matter constitutes 4,320,000,000 (Four hundred and thirty two million) solar years of mankind and its night also has the same duration. When the consciousness of a yogi surpasses physical limitations and becomes immense by first passing the boundaries of the earth and then of the solar system, he begins to become Time-Conscious. Such great souls have a grasp of the time interval between the manifestation of the matter and its subsequent merger.

18. Все проявления возникают из Непроявленного на рассвете дня, а с наступлением ночи они погружаются в реальность, которая называется Непроявленным.

All the manifestations originate from the Unmanifest at the dawn of the day, and at the fall of the night, they merge into the reality that is called as Unmanifest.

Когда весь этот видимый мир проявляется при помощи материи из лона непроявленного Времени, тот момент считается началом дня Брахмы или материи. Когда материя

убывает с течением времени и погружается в Сознательную Пустоту, время ее погружения считается началом ночи Брахмы.

When this entire visible world is manifested on the support of the matter from the womb of the unmanifest Time, that time is reckoned as the beginning of the day of the Brahma, or of the matter. When the matter wanes in course of time and sinks into the Conscious Void, the time of its sinking is reckoned as the beginning of the night of Brahma.

19. О Партха! Это множество душ вновь и вновь появляется и беспомощно поглощается с наступлением ночи, и создается снова на рассвете дня.

Oh Parth! This multitude of spirits appears and reappears and merges helplessly at the fall of the night, and is created again at the dawn of the day.

Безграничная сознательная материя, поддерживающая все мироздание, которое перешло в лоно Времени, однажды вновь проявляется из лона Времени с его полным сознанием. Момент появления сознательной материи упоминается как начало нескончаемого дня. Это знание естественным образом приходит к пробуждающим свое полное сознание йогам потому, что они начинают постигать безграничность Времени, сосредоточением своего сознания на сознании Времени. По истечении ста нескончаемых лет в исчислении этого нескончаемого дня материи, жизнь этой бесконечной сознательной материи заканчивается, и она погружается в лоно Времени лишь за тем, чтобы в свое время родиться вновь.

Immense conscious matter supporting the entire creation that was merged in the womb of time, once again appears from the womb of the Time with its entire consciousness. The moment the conscious matter appears is referred to as the beginning of the immense day. This knowledge naturally comes to the yogis who awaken their entire consciousness because they begin to grasp the immensity of the Time by focusing their consciousness on the consciousness of the Time. When one hundred immense years are over by the measure of this immense day of the matter, at that time the life of this immense conscious matter is over and it merges into the womb of the Time only to be reborn in due course of time.

20. Но за пределами этого Непроявленного остается Вечное Непроявленное Присутствие, которое не гибнет, даже когда уничтожаются все создания.

But beyond this Unmanifest there remains an Eternal Unmanifest Presence that does not perish even when all creatures are wiped out.

Время, непроявленное, нерушимый Брахма пребывает за пределами Сознательной Пустоты, в которую, в конечном счете, погружается материя. Оно поистине остается непроявленным даже после того, как сливаются вся материя и Сознательная Пустота.

The Time, the unmanifest, imperishable Brahma is beyond the Conscious Void into which the matter is ultimately merged. That verily remains unmanifest even after the entire matter and the Conscious Void get merged.

21. Оно, описываемое как непроявленное и нерушимое, также зовется конечной целью (высшим предназначением), которая является Моей высшей обителью. Никто из достигающих ее больше никогда не возвращается.

That, which is described as the unmanifest and imperishable is also called as the ultimate destination, that is My ultimate resort. No one who attains it, ever again returns.

Безмерность, с которой объединяется великая душа через возвышение над смертью после прямого восприятия невыносимого сияния изначального Времени, после своего слияния с той безмерностью, йог больше никогда не рождается.

The immensity with which a great soul combines by surpassing death after a direct perception of the unbearable brilliance of the ultimate Time, a yogi is never born again after his merger with that immensity.

22. О Партха! Изначальный Пуруша, в котором пребывают все существа, и которым проявляется весь этот мир, Он достигается обладанием безраздельной верой в Него.
Oh Parth! The ultimate Purusa, within whom are contained all the creatures and by whom this entire world gets manifested, That is reached by having undivided faith in It.

Непроявленная истина Времени, которая проявляет весь мир из своего лона, обретается безраздельной верой в сознание Времени, которая возникает с опытом Его восприятия через доблестную практику йоги.

The unmanifest truth of the Time that manifests the entire world from Its womb is attained by virtue of an undivided faith in the consciousness of the Time that is induced when It is experienced by a valorous practice of yoga.

23. О лучший Бхаарата! Теперь Я поведаю тебе о времени, когда йоги, уходят, чтобы никогда не вернуться или чтобы возвратиться.
Oh Bharatasrestha! I will now explain the time when the yogis depart never to come back or to come back.

Теперь Господь Шри Кришна объясняет условия и время оставления тела, при которых физически ограниченный пределами Земли йог принимает рождение или не рождается вновь.

Now Lord SrKrisn explains the conditions, and the time of quitting the body that causes a yogi who is physically limited to the boundaries of earth, either to take birth or not to be born again.

24. Знающие Брахму (Абсолют), которые следуют пути, что отмечен огнем, светом, днем, светлой половиной месяца и полугодом северного движения, достигают Брахму.

The knowers of Brahma (the Absolute) who follow the route marked by fire, light, day, bright half month, and half year of northward travel attain Brahma.

Те, кто, может познать сознание Пустоты через пробуждение своего спящего сознания, могут непосредственно видеть непроявленное Время, изначальную Душу, блеск всего великолепия, чей цвет подобен цвету Солнца. В конце своей жизни йоги покидают свое тело с помощью йогической силы в период тех шести месяцев, когда Земля полна божественных чувств, когда с Земли кажется, что Солнце движется к северу. Таким образом, они сливаются с блеском всего великолепия, бесконечным блеском Времени, и больше никогда не возвращаются.

Those who can know the consciousness of the Void by awakening their dormant consciousness can directly see the unmanifest Time, the ultimate Soul, the brilliance of all brilliance that has a color like that of the sun. The yogis, at the end of their life, quit their body by yogic power during that period of six months when the earth is filled with numinous feelings, when the motion of the

sun appears northward to the people who are earthbound. Thereby they merge into the brilliance of all brilliance, the immense brilliance of the Time, and never ever return.

25. Йог, который следует путю, что отмечен дымом, ночью, темной половиной месяца и полугодием южного движения, возвращается, приняв свет Луны.

A yogi who follows the route marked by smoke, night, the dark half month and the half year of the southward motion, returns after receiving the light of the moon.

Йоги, которые уходят до того, как познают сознание Сознательной Пустоты, практикуя йогу в их стремлении пробудить безграничность своего ума, способны видеть лишь частичный проблеск того света всего света, невыносимый блеск Времени; этот проблеск – все равно, что свет Луны по сравнению с сиянием Солнца. Такие йоги обычно уходят, когда с Земли кажется, что Солнце движется по направлению к югу. Они приступают к своей практике йоги после своего перерождения.

The yogis, who pass away before knowing the consciousness of the Conscious Void while practicing yoga in their endeavor of awakening the immensity of their mind, are able to behold only a partial glimpse of that light of all lights, the unbearable brilliant Time; this glimpse is like that of the moon compared to that of the sun. Such yogis usually pass away when the sun appears to the earthlings to be in the southward course. They begin with their practice of yoga after their rebirth.

26. До тех пор, пока два пути, один светлый другой темный признаются вечными в этом мире, умерший, следуя светлому курсу, приходит туда, откуда нет возврата, а следующий другим, истинно возвращается.

Since two routes, one bright and one dark are recognized as eternal in this world; a dead one who follows the bright course reaches a destination from where there is no return and the one who follows the other, verily returns.

Проницательные великие души определили два пути для людей. Первый – светлый путь знания прямого постижения сияющей формы непроявленного, нерушимого, абсолютного Времени, который открывается пробуждением всей безграничности собственного ума. У следующих этим путем нет необходимости возвращаться. Другой покрыт мраком невежества, им следуют те, кто не осознает Время, изначальную Высшую Сущность из-за своей неспособности пробудить силы ума. Те, кто ступает этим путем, вынуждены принимать рождение снова и снова.

Sagacious great souls have specified two routes for the human beings. One is the luminous way of the knowledge of direct perception of the shining form of the unmanifest, imperishable, absolute Time that opens up by awakening the entire immensity of one's mind. Followers of this route have no obligation to return. The other one is that of not realizing the Time, the ultimate Supreme Being owing to one's failure to awaken the competencies of the mind, and this is full of darkness of ignorance. Those who tread this route are obliged to take birth again and again.

27. О Партха! Никакой йог, обладающий знанием этих двух путей, не впадает в заблуждение. Поэтому, о Арджун, будь всегда настроен на йогу.

Oh Parth! No yogi, who has knowledge of both these routes is seized by delusion. Therefore, Oh Arjuna! Stay tuned to yoga forever.

Йог, который сначала неспособен познать Непроявленное из-за спящих способностей своего ума, приступает к практике йоги, чтобы разбудить эти свои способности, и в

награду за свою доблестную практику йоги, он узнает истинную природу сознания Времени и посредством этого растворяется в Его блеске.

A yogi who is initially unable to know the Unmanifest on account of the dormant faculties of his mind, undertakes a practice of yoga to awaken those faculties of his, and by receiving the reward of his valorous practice of yoga, he knows the true character of the consciousness of the Time and is thereby merged in Its brilliance.

28. Йог превосходит духовные заслуги, описанные в текстах ягни и аскезы, и устремляется к высшей цели.

A yogi oversteps the sacred gains described in the texts of yajna and penances, and begets the ultimate destination.

Такие великие души, став Время-Сознающими через познание истинной природы Времени, проходят через смерть при помощи смерти. Таким образом, они наслаждаются бессмертием через объединение с великолепием Махакалы, великим Временем.

Such great souls, having become Time-Conscious by knowing the true nature of the Time, overstep death by means of death. Thereby they enjoy immortality by uniting with the brilliance of Mahakal, the great Time.

Так заканчивается диалог Кришны и Арджуны в главе восьмой «Йога вечного Брахмы» упанишады «Шримад Бахагават Гита», которая является Брахма Видья и Йога Шастра.

OM TAT SAT

Thus ends the eighth chapter named Akshar Brahma Yoga in the Upanishad of the Shrimadbhagavad Gita, Brahma-Vidhya (the discipline of knowing the Absolute), the yogic scripture, and the dialogue between Arjuna and Lord Krishn.

Ом Намо Бхагаватэ Ваасудэваая

Глава 9

1. «Теперь тебе, свободному от злобы, я открою это знание с его самыми тайными средствами достижения. Познавая это ты, избавишься от неблагоприятного.

I shall now deliver to you, who is free from malice, this knowledge with its most secret expedients. By knowing this, you will get rid of the inauspicious.

Практикуя эту самую тайную йогу, йог, который достигает успеха на ее начальных ступенях, продолжает становиться осознающим Время в результате выполнения им последней ступени практики познания истинной природы первоисточника всех истоков, Времени. Теперь Господь Кришна рассказывает об опыте, приобретаемом йогом, который сдается Времени и посвящает себя Времени.

When practicing this most secret yoga, a yogi who succeeds in its earlier stages, proceeds to become Time-Conscious as a result of his last stage practice of knowing the true character of the original root of all the roots, the Time. Lord Krishn now narrates the experiences gained by a yogi who is surrendered to the Time and is devoted to the Time.

2. Это царственное знание самое тайное, лучшее и священное; оно может быть непосредственно пережито и исполнено добродетели. Оно может быть легко применимо и существует вечно.

This Rajavidya is the most secret, the best and sacred; it can be directly experienced and is full of virtue. It can be easily practiced and is everlasting.

Эта древняя йога дарует свое неперемнное благо – самадхи тем, кто ее практикует. Являясь средством постижения истинной природы сознания Времени через состояние самадхи, она есть тайная мистерия, приносящая радость. Ее традиции никогда не исчезают в этом мире.

This ancient yoga is a giver of Samadhi, which is its obvious consequence, to those who practice it. As it is a means of realizing the true character of the consciousness of the Time through the medium of Samadhi, it is the secret mystery that gives joy. Its traditions never become extinct in this world.

3. О Парантапа! Те, у кого нет веры в эту дхарму, не достигают Меня, и они продолжают возвращаться в этот смертный мир.

Oh Parantapa! Those who have no faith in this Dharma do not reach Me and they continue to return in this mortal world.

Заурядные люди, не получившие даже проблеска пребывающего в них самих непроявленного безграничного сознания, которое их поддерживает, не обладают верой в это учение йоги и ее результаты. Не сумев познать тот великий блеск, Время с помощью йоги, они рождаются снова и снова, проживая робкую жизнь полную страха смерти. Те, кому удалось практикой йоги разбудить свое сознание, обнаруживают в себе способность размышлять на такие темы как возникновение мироздания, его разрушение и тому подобное, и могут понять их тайны.

The mediocre, who have not had even a gleam of the unmanifest immense consciousness present within themselves and which supports them, have no faith in this discipline of yoga and in its results. Failing to know that great brilliance, the Time, by means of yoga, they are born again and again and spend a fearful life in fear of death. Those, who succeed in awakening their consciousness by practicing yoga, find themselves capable of ideating over issues like the origin of the creation, its destruction and the like, and can understand its secrets.

4. Весь этот мир заполнен Моими проявлениями, Мной непроявленным, и все элементы (земля, вода, огонь, воздух и эфир) пребывают во Мне; Я не в них.

This entire world is occupied by the manifestations of Mine, the unmanifest Me, and all the elements (earth, water, fire, air and sky) are present in Me; I am not in them.

Все проявленное мироздание утверждено в том непроявленном сознании Времени, которое заполняет сознание Пустоты, вмещающее всю материю. То сознание Времени остается непроявленным вне всего проявленного мироздания.

The entire manifested creation is established in that unmanifest consciousness of the Time which is replete in the consciousness of the Void that contains all matter. That consciousness of the Time remains unmanifest beyond the entire manifested creation.

5. Те существа не прибывают во Мне. Взгляни на великолепие Моей йоги, несмотря на то, что являюсь покровителем всего созданного, и, несмотря на то, что являюсь создателем душ, Я не присутствую внутри них.

Those creatures are not posited within Me. Look at the splendor of My yoga, that, despite being the fosterer of all that is created and despite being the creator of the spirits, I am not present within them.

Великие души, которые благодаря их упорной практике йоги обретают великую йогическую силу, способны узнать, что непроявленная изначальная истина Времени проявляет мироздание из своего лона и все же остается в отдалении от него. Сознание Времени есть, и, тем не менее, его нет. Оно проявляет материю, которая является изначальной опорой проявления мироздания, а также пять их первоначальных основ, пять элементов – землю, воду, огонь, воздух и эфир, и все же Оно остается непроявленным вне сознания Пустоты, которая содержит мироздание.

The great souls, who by their practice of yoga are vested with great yogic power, are able to know that the unmanifest ultimate truth of the Time manifests the creation from Its womb and yet remains aloof from it. The consciousness of the Time is there, and yet it isn't. It manifests the matter that is the prime support of the manifestation of the creation, and also their five elementary radicals, the five elements - earth, water, fire, air and sky, and yet It remains unmanifest beyond the consciousness of the Void that contains the creation.

6. Да будет известно, что подобно тому, как свободно странствующий великий ветер заключен в небе, так же все души (земля, вода, огонь, воздух и эфир) заключены во Мне.

May it be known that just as the free wandering great wind is contained in the sky, similarly all the spirits (earth, water, fire, air and sky) are contained in Me.

Подобно тому, как ветер можно почувствовать, хотя его нельзя увидеть, и тот великий ветер остается заключенным в небе, которое кажется непроявленным; так же все это мироздание, являясь заключенным в Сознательной Пустоте, пребывает в непроявленной истине Времени.

Just as the wind can be experienced though it can not be seen, and that great wind remains contained in the sky that appears as if it is unmanifest; similarly, this entire creation, being contained in the Conscious Void, is contained in the unmanifest truth of the Time.

7. О Каунтея! Все существа достигают Моего собственного Состояния Бытия в конце кальпы, и Я снова творю мироздание в начале кальпы.

Oh Kounteya! All creatures attain My own State of Being at the end the of kalpa , and I again cause creation at the dawn of kalpa.

Великие души, познавшие всю необъятность материи и продолжающие устанавливаться в сознании Пустоты, которая выше ее, узнают, что один день сознания сознательной материи составляет 4 320 000 000 (четыре миллиарда триста двадцать миллионов) лет человечества. Все мироздание появилось из Сознательной Пустоты при помощи сознания материи на рассвете того дня, и в конце этого длинного дня мироздание исчезает в сознании Пустоты и сознании Времени, которое ее пронизывает. Йоги, обладающие пониманием протяженности этого бесконечного дня, назвали его «кальпа».

The great souls, who have realized the entire immensity of the matter and are proceeding to settle in the consciousness of the Void that is above it, come to know that one day of the consciousness of the conscious matter constitutes 4,320,000,000 (four billion, three hundred and twenty million) years of mankind. The entire creation appears from the Conscious Void on the support of the consciousness of the matter at the dawn of that day, and at the end of this long day, the creation vanishes into the consciousness of the Void and the consciousness of the Time that pervades it. The yogis who have a grasp of the dimension of this immense day have named it as a "kalpa".

8. Бездействующий по Моей истинной природе и также свободный от принудительной силы Моей истинной природы, Я снова и снова являюсь причиной образования структуры всех душ (т.е. земли, воды, огня, воздуха и эфира).

Dormant by My true nature and also released from the obligation of My true nature, I again and again cause the formation of the flock of all the spirits (viz. earth, water, fire, air and sky).

Это природа Времени, изначальной Души, то есть непроявленного блеска сознания Времени— быть причиной проявления мироздания, и все же не творить его. Оно поистине не делает ничего, даже в создании и разрушении этого мироздания снова и снова.

It is the nature of the Time, the ultimate Soul, i.e. the unmanifest brilliance of the Time Consciousness to cause the manifestation of the creation and yet not create it. It does verily nothing even in creating and destroying this creation again and again.

9. О Дхананджай! Меня, лишённого привязанности к карме и предстающего безразличным, не связывает та карма.

Oh Dhananjaya! Being detached and indifferent in those acts, they do not bind Me.

Сознающие Время великие стхитапрагья способны понять, что то непроявленное Время, обладающее ослепительно сияющей формой, ради познания сути которого йог, выполняя йогическую практику, став безразличным, утверждается в самадхи, то Время, являясь результатом себя самого, несмотря на то, что Оно кажется проявляющим творение, став отраженным в нем, тем не менее, остается вне его.

A Sthitaprajna Time-Conscious great yogi is able to understand that the vastly brilliant form of the unmanifest Time, for the knowledge of whose true character the yogis undertake yogic karma and get established in Samadhi by becoming desireless, that Time being its own result in spite of appearing as if manifesting creation and get reflected (Itself in it) but still remains beyond it.

10. О Каунтейя! Это Моя истинная природа, которая руководит созданием подвижного и неподвижного; вот почему этот мир меняется различными путями.

Oh Kounteya! It is My true character that presides over the creation of the moveable and the immovable; that is why this world is changing in several ways.

Само это является причиной, почему такое действие Времени, Высшей Сущности, как зачатие этого мироздания Собой от самого Себя, затем его проявление и вновь поглощение его внутри Себя, описывается как истинная природа Времени. Как раз в силу этой природы времени, все мироздание постигается, как создаваемое и разрушаемое.

This itself is the reason why the act of the Time, the Supreme Being, of conceiving this creation to Himself all by Himself, then of manifesting it, and again of absorbing it within Himself is described as being the true nature of the Time. It is by the virtue of this nature of the Time, that, the entire creation is comprehended as if it is being created and is being destroyed.

11. Глупцы, которые не знают Моего изначального присутствия, пренебрегают Мной, истиной опорой человеческой жизни, Махешварой, Верховным Господом всех существ.

The foolish who are unaware of My ultimate presence ignore Me, the very support of the human life, the Maheswara, the Lord Supreme of all creatures.

Несмотря на то, что Время, Верховный Господь проявляет Себя при помощи человеческого тела, чтобы дать указание на непроявленное сознание Времени, заурядные обычные души глубоко ошибаются, считая Его всего лишь человеком. Едва ли они понимают, что само Время появилось в форме Его воплощения для того, чтобы указать на Себя.

Although, the Time, the Supreme Lord manifests Himself on the support of the human body to provide an indication towards the unmanifest consciousness of the Time, the mediocre common souls commit the blunder of considering Him a mere human being. Little do they understand that the Time Itself has appeared in the form of Its epitome, so as to provide an indication towards Itself.

12. Те, с бесцельными надеждами, бесполезной кармой и пустым знанием, склоняются к демоническим и порочным качествам, которые приводят к рассредоточению ума и заблуждению.

Those, with aimless hopes, useless karma and vain knowledge, take refuge in the demonical and evil traits that cause the dispersal of mind and the delusion.

Люди, чье сознание не покидает физических пределов, предпочитают лишь чувственные удовольствия, живут с дьявольскими чертами невежества. Ввиду их неспособности пробудить свое сознание, они не могут даже помыслить о непроявленном безграничном присутствии, лежащем в основе проявления жизни.

The persons, who have no reach beyond the physical limits and who have a preference only for sensuous enjoyments, live with the devilish traits of ignorance. For their failure in awakening their consciousness, they cannot even think of the unmanifest immense presence underlying the manifestation of life.

13. О Партха! Но великие души, находящие прибежище в божественном самоприсутствии, видят во Мне вечный источник всех душ, Нерушимую Сущность, и поклоняются Мне неразделенным умом.

Oh Parth! But the great souls, who take refuge in the divine self presence, recognize Me as the Eternal Origin of all spirits, the Imperishable Being, and worship Me with an undivided mind.

Те великие люди, которые способны понять божественную безграничность ума, наделяющую силой органы, утверждают в сознании Времени, т.е. в непроявленном

присутствии, что проявляет безграничность ума и наполняет сознание Пустоты. Являясь осознанными Время, чтобы они не делали, это указывает на тот непроявленный блеск всего великолепия – невыносимый блеск Времени.

Those great persons, who are able to understand the divine immensity of the mind that gives strength to the organs, are established in the consciousness of the Time i.e. the unmanifest presence that manifests the immensity of the mind and is replete in the consciousness of the Void. Being Time-Conscious, whatever is done by them, is an indication towards that unmanifest brilliance of all brilliance - the unbearable brilliant Time.

14. Они поклоняются Мне с чувством преданной любви, усердно прославляя Меня, постоянно оставаясь верными своим обетам, взывая ко Мне, пребывая в вечном единении.

They worship Me with devoted love, glorifying Me with fervor, keeping their vows constantly, invoking Me, being united eternally.

Великие люди, упражняющиеся в жертвовании праны пране путем (для выполнения) Омкар крийи, утвердившись в йонимудре, познав ослепительно сияющее Время, Свет всего Света, цветом подобное Солнцу, становятся преданными Ему, живут под Его покровительством, прославляют сам Свет безграничного Времени и слышат звук «Анахд Над», исходящий из самого того Света, склоняются в поклоне перед самим Временем, и, став осознанными Время, вечно поклоняются самому Времени.

The great persons, who exercise in sacrificing prana into prana by (to perform) Omkar kriya being established in yonimudra, having come to know unbearable brilliant Time, Light of all Light, which colour is like that of the Sun, become devoted to It, live under the aegis of It, glorify that Light of immense Time and hear sound “Anahad Nad”, emanating from that Light, bow down before Time itself and worship Time Itself eternally, on becoming conscious of Time.

15. Некоторые поклоняются Мне с чувством единства посредством гьян-ягьи. Иные поклоняются Мне, лику мира, различными способами с чувством обособленности.

Some worship Me with a feeling of oneness by means of Jnana-yajna. Others worship Me, the face of the world, in various ways with a feeling of otherness.

Йоги, достигшие мудрости познанием непроявленного безмерно сияющего Времени, видят в этом мире лишь игру Времени с помощью своего сознания, которое пребывает в единстве с сознанием Времени.

The yogis, who attain wisdom by knowing the unmanifest immensely brilliant Time, behold the Time alone to be sporting in this world, by virtue of their consciousness that is in union with the consciousness of the Time.

16. Я - жертва, Я – жертвенное поклонение, Я – подношение, Я - лекарство, Я – заклинание, Я – очищенное масло, Я – огонь и акт подношения.

I am the sacrifice, I am sacrificial worship, I am oblation, I am medicament, I am incantation, I am purified butter, and I am the fire and the act of oblation.

Тех, кто достиг осознания Времени, называют осознанными Время великими душами. Такие великие люди видят во всей карме в этом видимом мире, также как и в непроявленной Сознательной Пустоте, что лежит за пределами этого мира, лишь

сознание Времени. Они способны воспринимать Время как деятеля, как все, что делается, а так же последствия этого. Тело, поддерживающие тело лекарства, практика мантры, которая освобождает от невежества, огонь, очищенное масло, подношение, убитый, убийца, все есть Время.

Those who have achieved Time realization are called as Time-Conscious great souls. Such great persons behold, in all karma in this visible world as well as in the unmanifest Conscious Void that lies beyond this world, the consciousness of the Time alone. They are able to perceive the Time as the doer, as all that is being done as well as its consequence. The body, the medicaments that nourish the body, the practice of mantra that liberates from ignorance, the fire, the purified butter, the oblation, the killed, the killer, all is Time.

17. Я сам отец и мать, покровитель и прародитель этого мира; священный Омкар, который следует познать – это Я. Я сам есть Ригведа, Самведа и Яджурведа.

I am myself the father and the mother, the fosterer and the grand father of this world; the sacred Omkar that ought to be known is Me. I Myself am Rigveda, Samveda and Yajurveda.

Само сияющее Время является отцом, матерью, покровителем, прародителем этого мира. Целое памятное наследие, названное ведами, которое было сохранено древними мудрецами в словах для будущих потомков и Омкар, который является опорой слов, все есть само Время.

The brilliant Time Itself is the father, the mother, the fosterer, the grandfather of this world. The entire memorabilia, called as vedas, which was preserved by the ancient sages through the medium of words for their future progeny and the Omkar that is the support of words, everything is the Time Itself.

18. Я сам есть предназначение, наблюдающий Господь, который хранит и обитель каждого, друг, достойный (ему) покориться, мироздание, опора и глобальное разрушение. Я нетленное семя.

I am myself the destination, the overseeing Lord who fosters, and everybody's abode, a friend worthy to submit to, the creation, the support and the universal destruction. I am the imperishable seed.

Время идет; Время неподвижно, хотя и стоит неподвижно, кажется идущим. Оно является Господином, которому все подвластны; Оно – все создания, их друзья и враги. Само Время есть опора каждого, а также ее отсутствие.

The Time is moving; the Time is standstill, despite being stand still it appears to be moving. It is the Master to whom everybody is surrendered; It is all creatures, their friends and enemies. The Time Itself is everybody's support and also the lack of it.

19. Я согреваю, Я накапливаю дожди, а затем проливаю их, и, о Арджун, Я смерть, реальность и иллюзия.

I heat up, I procure the rains and then pour the rains, and, oh Arjuna! I am the death, the reality and the illusion.

Само Время в форме женщины, привлекает Время в форме мужчины, и воспламеняет Себя в огнях страсти, проливает Себя в виде семени и менструации, и само рождается в виде потомства. Оно умирает само, когда приходит смерть. Вне смерти, все, что зовется бессмертным, реальным, нереальным и каким бы то ни было существующим, все есть само Время.

Time Itself, in the form of a woman, attracts the Time in the form of a man, and burning Itself in the fires of passion, drops Itself in the form of semen and menses, and is Itself born in the form of a progeny. It dies Itself when death comes. Beyond death, everything that is called as immortal, real, unreal and whatever else that exists, it is the Time Itself.

20-21. Те, кто пьет сок сомы, очищаются от грехов и поклоняются Мне тремя путями через ягью и молят о Небесах. Они достигают мира Индры и наслаждаются небесными удовольствиями богов. Насладившись бескрайним небом, они возвращаются в мир смертных, когда их счастье (заслуги) исчерпывается. Так, следующие трем законам и полные желаний радости, они лишь повторяют путешествие туда и обратно.

Those who drink the juice of soma are purified of sins and worship Me in three ways through yajna and pray for the heaven. They access the world of Indra and enjoy the divine pleasures of gods.

After enjoying the vast heaven, they return to the mortal world when their fortune is exhausted. Thus resorting to the three laws and full of the desires of joy, they only repeat the to and fro journey.

Те, кто не смог воспользоваться этим знанием, прилагают усилия в практике йоги, постигая три этапа этого древнего учения. Освященные в огне йоги, они начинают постепенно добывать знание Непроявленного, которое проявляет жизнь, прохождением первого этапа йоги. Если йоги умирают на этом этапе, они, прожив длительное время в тонких мирах богов, возрождаются после смерти на этой земле, чтобы пройти свои оставшиеся этапы развития. Таким йогам необходимо принять несколько рождений, чтобы пробуждением своего полного безграничного сознания доблестной практикой йоги познать сознание Времени, которым наполнена Сознательная Пустота.

Те, кто, практикуя йогу, вышел за физические границы, может видеть тонкий мир, что находится за пределами мира смертных. Несколько таких великих людей лично наблюдали некоторые тонкие миры, такие как рай и ад, и подробно их описали. Такие великие души уже знают, что этот грубый мир смертных и находящиеся за его пределами тонкие миры, являются проявлениями предельного блеска Времени.

Те, кто имеет постоянное желание удовольствий в течение жизни и после нее, прибегают к помощи ритуалов, установленных священными писаниями и к так называемым священнодействиям, таким как ягья, дарение и т.д., которые дают ограниченные результаты. В итоге, после своей смерти они пребывают в ориентированных на удовольствие тонких мирах, таких как рай и снова возрождаются на земле.

Those who could not avail of this knowledge, exert themselves to the practice of yoga by knowing about the three stages of this ancient discipline. Sanctified in the fires of yoga, they begin to procure bit by bit knowledge of the Unmanifest that manifests life by surpassing the first stage of yoga. If yogis pass away at this stage, they are reborn after death on this earth after living for a long time in the subtle worlds of gods, so that they may fulfill their remaining stages of development. Such yogis have to take several births to know the consciousness of the Time that is imbued in the Conscious Void by awakening their entire immense consciousness by a valorous practice of yoga.

Those who have gone beyond the physical limitations by practicing yoga, can see the subtle world that is beyond this mortal world. Several such great persons have personally observed

several subtle worlds like the heavens and the hells, and have described them at length. Such great souls are already aware that this gross mortal world, and beyond that all the subtle worlds, are the manifestations of the ultimate brilliance of the Time.

Those, who have an undying desire for joy during and after their life, take support of the rituals prescribed in scriptures and of so called holy acts like yajna, charity, etc. that give limited fruits. As a result, they dwell in the pleasure-oriented subtle worlds like heaven, after their death and are reborn again on the earth.

22. Единые со Мной, люди поклоняются мне, призывая Меня. Я обеспечиваю благополучие тех, кто всегда предан йоге.

United with Me, the people worship Me by recalling Me. I ensure the well being of those who are forever tuned to yoga.

Достижшие бесстрастия йоги везде видят игру Времени. Время, Параматма, Само дарует плоды практики, выполняемой такими йогами для познания Времени.

The yogis, who have achieved desirelessness, behold everywhere the play of the Time. The Time, the Paramatma, Itself bestows the results of the practice performed by such yogis for knowing the Time.

23. О Каунтея! Даже те преданные, которые преданно чтят других богов, поклоняются только Мне, хотя и косвенно.

Oh Kounteya! Even those devotees who worship other gods with devotion, worship only Me, albeit indirectly.

Люди, ограниченные физическими пределами, привязанные к удовольствиям, сталкиваются со знанием о божествах тонкого мира и начинают поклоняться им. Едва ли им известно, что, почитая божество, которое является проявлением самого Времени, они косвенно поклоняются Времени. Не зная об этом, такое их стремление не способно принести им даже проблеск того блеска всего великолепия, невыносимого блеска Времени.

People limited in physical limitations, who have a fixation for pleasures, come across the knowledge of deities of the subtle world and begin to worship them. Little do they know that by worshipping a deity that is a manifestation of the Time itself, they are indirectly worshipping the Time. Unaware of this, that endeavor of theirs can not fetch them even a gleam of that brilliance of all brilliance, the unbearable brilliant Time.

24. Я сам тот, кто принимает все ягьи, а также Верховный Господь. Но, не ведая Моей истинной природы, они неминуемо падают.

I am Myself the recipient of all the yajnas and also the Supreme Deity. But, unaware of My true nature, they inevitably fall.

Все ягьи, награда яггий, побудительная причина ягьи, все есть само Непроявленное. Обычные люди, не знающие об этой реальности не выходят за пределы своих физических ограничений или, в лучшем случае, некоторых тонких миров за пределами их физических ограничений; поэтому они непрестанно умирают и рождаются снова и снова.

All the yajnas, the reward of the yajnas, the intended cause of the yajna, everything is the Unmanifest Itself. The ordinary people who are unaware of this reality have no reach beyond their physical limitations or at most up to some subtle worlds beyond their physical limits; which is why they die again and again and are born again and again.

25. Почитающие божеств достигают божеств, почитающие предков достигают предков, почитающие духов достигают духов. Все те, кто почитает Меня, достигают Меня.

Worshippers of deities reach the deities, worshipers of manes reach the manes, and worshipers of spirits reach the spirits. All those who worship Me, reach Me.

Те, кто поклоняется божествам согласно самоприобретенному представлению о тонких мирах или, узнав от других, и те, кто почитает своих предков в форме поклонения умершим, а также те с тамасичными стремлениями, которые поклоняются призракам и духам; все они, согласно их соответствующим ментальным фиксациям, остаются заключенными в пределах тонких миров. После своей смерти они достигают миров своего прижизненного поклонения и рождаются вновь и вновь. Йоги, непосредственно воспринимающие невыносимый блеск Времени, предаются самому Времени и погружаются в тот самый блеск после своей смерти. Большие они не рождаются.

Those, who worship the deities either by self-acquired reflection of subtle worlds or by way of knowing through others, and those, who worship their ancestors in the form of manes, and also those, with tamasik tendencies who worship ghosts and spirits; all of them, owing to their respective mental fixation, remain confined within the limitations of the subtle worlds. After their death they reach the worlds of their lifelong worship, and are born again and again. Yogis who directly perceive the unbearable brilliance of the Time are devoted to the Time Itself and get merged in that same brilliance after their death. They are not born again.

26. Кто бы ни поднес Мне с преданностью листья, цветы, плоды, воду, Я вкушаю, что бы искренне ни поднесли такие владеющие собой души.

Whoever places leaves, flowers, fruits, water with devotion upon Me; I eat whatever is earnestly gifted by such self-controlled souls.

Преданный Времени, познавая истину Времени, постигает себя как проявление Времени, и поклоняется себе через себя. Плоды, цветы, что бы он ни предложил другим или получил сам, все это, в конечном счете, достается блеску всего великолетия, Времени.

A devotee of the Time, by knowing the truth of the Time, comprehends himself as the manifestation of the Time, and worships himself through himself. Fruits, flowers, whatever he offers to others or receives himself, all that is ultimately availed of by the brilliance of all brilliance, the Time.

27. О Каунтея! Что бы ты ни делал, что бы ты ни ел, что бы ты ни проливал в огонь, что бы ты ни подносил в дар и какие бы ни совершал аскезы, возлагай все это на Меня.

Oh Kounteya! Whatever you do, whatever you eat, whatever you pour in the fires, whatever you give away in charity and do in penance, place all that upon Me.

Что бы ни сделали великие души, стремящиеся познать истинную природу Времени, горят ли они в огне йоги или даруют знание йоги искателю, все это как будто бы возлагается на Время самим Временем.

Whatever is done by the great souls who proceed to know the true character of the Time, whether they are burning in the fires of yoga or are bestowing the knowledge of yoga to a seeker, all that is just as if it is being placed upon the Time by the Time Itself.

28. Так ты сбросишь оковы кармы, что приносит благоприятные и неблагоприятные плоды и достигнешь Санньясы йоги (т.е. знания смерти); достаточно совершенный ты достигнешь Меня.

In this manner you will become free from the bondage of karma that bears auspicious and inauspicious fruits, and will attain Sanyas Yoga (i.e. the knowledge of death); duly accomplished you will reach Me.

Великие люди, утвердившиеся в самадхи - результате йоги, познают смерть, и, помышляя все время лишь о безмерно сияющем Времени, вливаются в Него.

The great persons established in Samadhi - a result of yoga, come to know death, and thinking only about the immensely brilliant Time all the time, they get merged into It.

29. Я неизменен во всех душах (т.е. земля, вода, огонь, воздух и эфир). Нет у Меня ни дорогого, ни ненавистного; но те, кто поклоняется Мне с любовью, те во Мне и Я в них.

I am uniform in all the spirits (viz. earth, water, fire, air and sky). I have no likes or dislikes; but those who worship Me with affection, they are within Me and I am within them.

В своей сияющей форме само Время пребывает во всех существах. Никто не обладает Его благосклонностью, и нет никого, кто был бы у Него в немилости. И все же те йоги, которые разжигают огонь йоги и приносят в этот огонь свое тело, получают прямой даршан этой сияющей формы Времени. Такие йоги всегда находятся перед сияющей формой Времени и, имея Его прямой даршан все время, становятся Его уникальными преданными и пребывают в Нем.

In its brilliant form, the Time Itself is stationed in all the creatures. No one is Its favored, nor anybody is Its disfavored. And yet, those yogis who ignite the fires of yoga and offer their body in those fires, take a direct darshan of this brilliant form of the Time. Such yogis are always faced with the brilliant form of the Time and having Its direct darshan all the time become Its unique devotees and remain placed in It.

30. Даже если очень грешный (злой) человек поклоняется Мне с неподражаемой преданностью, он достоин считаться благочестивым, ведь он приобрел правильную направленность.

Even if a very wicked person worships Me with inimitable devotion, he deserves to be considered as a righteous person because he has acquired a proper focus.

Если обычный человек, живший в физических пределах, лишь удовлетворяя свои органы чувств, начинает практиковать йогу, улавливая отблеск бесконечности ума, который наслаждается всеми удовольствиями посредством чувств; тогда такому человеку необходимо должным образом придерживаться своей твердой решимости установиться в самадхи. Особенно после того, как он уже отправился в свое путешествие в бесконечность преодолением своих физических пределов.

Just satiating his sense organs, if a common person who has been living in physical limitations, begins to practice yoga by getting a reflection of the immensity of the mind that enjoys all the pleasures through the medium of the senses; then such a person should be properly accredited for his firm determination of getting established in Samadhi. Especially, since he has already embarked on his journey to the Infinity by overcoming his physical limitations.

31. Вскоре он становится благочестивой душой и достигает вечного покоя. О Каунтея! Поверь Мне, Мой преданный никогда не гибнет.

Soon he becomes a pious soul and attains eternal peace. Oh Kounteya! Take it from Me, My devotee never perishes.

Такой великий человек знает смерть и, познавая Время, что покровительствует всему миру, проявляя его, становится осознающей Время праведной душой. Он поглощается сиянием Времени и, благодаря этому, пребывает в вечном покое. Такая великая душа не обязана становиться ограниченной физическими пределами.

Such a great man knows death and by knowing the Time that fosters the entire world by manifesting it, he becomes a Time-Conscious righteous soul. He is absorbed in the brilliance of the Time, and thereby avails of eternal peace. Such a great soul is not obligated to become limited in physical limitations.

32. О Партхаа! Грешные создания, женщины, вайшьи, шудры, даже они достигают высшей цели, находя прибежище во Мне.

Oh Parth! The sinful creatures, women, Vaisyas, Sudras, even they reach the ultimate destination by taking refuge in Me.

Женщины, которые проявляют непроявленное сознание посредством своего тела, укрывая его в человеческом теле; шудры, которые не выходят за физические границы; вайшьи, являющиеся специалистами по поддержанию тела; и все те, кто рожден от греховных смешанных браков; если они практикуют йогу ради собственного возвышения над физическими границами, все они могут получить прямой опыт той предельно сияющей формы Времени и предаться Времени, они так же могут достигнуть Высшей Цели.

Women, who manifest an unmanifest consciousness through the medium of their body by sheltering it in a human body; the Sudras who have no reach beyond the physical boundaries; the Vaisyas who are the specialists of nourishing the body; and all those who are born to sinful intermarriages; if they practice yoga for their upliftment from the physical limits, they all can take a direct experience of that ultimately brilliant form of the Time, and surrendered to the Time, they also can attain the Ultimate Destiny.

33. А тем более те добродетельные брахманы, риши царского рода и преданные, приняв прибежище во Мне, достигают абсолютного спасения от перерождений. Поэтому ты, получив это бренное человеческое тело, в котором нет счастья, поклоняйся только Мне.

And more over those virtuous brahmans, rajarishas and devotees, having taken refuge in Me, attain absolute salvation from re-incarnations. That's why you, having got this unhappy perishable human body, worship only Me.

Кшатрии, склонные превосходить физические границы, отказываясь от своего тела и брахмины, обладающие врожденной склонностью к размышлению над непроявленным трансфизическим присутствием вне физических пределов, прибегают к помощи этого древнего учения йоги, и, лично постигая блеск великого сияния Времени, становятся с Ним одним целым. Необходимо практиковать эту йогу, для своего утверждения в сознании Времени, которое наполняет Сознательную Пустоту через полное пробуждение своего ума и познание пределов этого человеческого тела.

The Ksatriyas who tend to rise above the physical limits by giving up their body, and the Brahmins who naturally tend to ponder upon the unmanifest trans-physical presence beyond physical limits, take support of this ancient discipline of yoga, and by knowing the brilliance of the great brilliant Time personally, they become one with It. One must practice this yoga for his establishment in the consciousness of the Time that imbues the Conscious Void by completely awakening his mind and by knowing the limitations of this human body.

34. Пребывай умом во Мне, будь предан Мне, поклоняйся Мне, склоняйся предо Мной. Так объедини себя со Мной, направляясь ко Мне таким образом, ты достигнешь Меня.

Keep your mind in Me, be devoted to Me, worship Me, bow to Me. In this manner amalgamate yourself with Me, thus tending to Me, you will attain Me.

Йоги, которые перешли через физические границы ради познания Времени и утверждают в наполняющем Сознательную Пустоту сознании Времени, направляют в Него свой ум, завершая свою практику хридай-грантхи-бхед. Они становятся преданными Времени, и, выполняя Омкар крийю в йонимудре, получают Его прямой даршан. Они склоняются только перед Ним и, концентрируя все безмерное сознание своего ума на ярком предельном блеске Времени, они получают доступ во Время.

The yogis, who have overstepped physical limitations for knowing the Time and are established in the consciousness of the Time that is imbued in the Conscious Void, focus their mind into It by completing their practice of hridaya-granthi-bheda. They become the devotees of the Time, and by doing Omkar kriya in yonimudra, take Its direct darshan. They bow only to It and by concentrating the entire immense consciousness of their mind into the shining ultimate brilliance of the Time, they get an ingress into the Time.

Так заканчивается диалог Кришны и Арджуны в главе девятой «Йога царского знания и царской тайны» упанишады «Шримад Бахагават Гита», которая является Брахма Видья и Йога Шастра.

ОМ ТАТ САТ

Thus ends the ninth chapter named Raj-Vidhya Raj-Guhya Yoga in the Upanishad of the Shrimadbhagavad Gita, Brahma-Vidhya (the discipline of knowing the Absolute), the yogic scripture, and the dialogue between Arjuna and Lord Krishn.

Ом Намо Бхагаватэ Ваасудэваая

Глава 10

1. Господь Кришна сказал: «О Махабахо! Теперь услышь Мои высочайшие слова, которые Я возведу тебе, желая тебе блага, ибо ты чрезвычайно дорог Мне».

Lord Krishn said, "Oh Mahabaho! Now listen to My supreme words that I shall deliver to you with a desire to benefit you, as you are extremely dear to Me."

Великие Стхитапрагья, способные сосредоточить всю безмерность своего ума на самом ярком сознании Времени, получают доступ в сияние того невыносимо яркого Времени. Время само описывает Себя таким великим йогам.

The Stithaprajna great persons, who can focus the entire immensity of their mind in the most brilliant consciousness of the Time, get an access into the brilliance of that unbearable brilliant Time. Time Itself gives Its description to such great yogis.

2. Ни боги, ни великие мудрецы не знают Моего начала, ведь Я сам являюсь создателем всех богов и великих мудрецов.

Neither gods nor great sages know My beginning because I Myself am the originator of all gods and great sages.

Йоги, которые утверждаются в Сознательной Пустоте и вся безграничность ума которых сосредоточена на сознании Времени, начинают постигать сознание Времени. В этом случае они могут почувствовать (пережить, получить опыт), что существа, боги и мудрецы грубого, а также тонкого мира не могут обладать полным постижением влияния Времени, только потому, что они все еще находятся в процессе познания изначальной истины.

The yogis, who are established in the Conscious Void and have the entire immensity of their mind focused in the consciousness of the Time, begin to comprehend the consciousness of the Time. At this juncture they can experience that the creatures, the gods and the sages of the gross as well as the subtle worlds can not have a complete grasp of the influence of the Time, simply because they are still in the process of knowing the ultimate truth.

3. Тот, кто знает Мою реальность существования неимеющего рождения, неимеющего начала Верховного Господа, такой знаток среди смертных освобождается от всех своих грехов.

He, who knows My reality of being without birth, without a beginning and the Supreme Lord, such a scholar among mortals is liberated from all his sins.

Несмотря на ограничения человеческого тела, тот, кто оказался способен пробудить всю безмерность своего ума практикой этой древней йоги и смог сосредоточить все сознание того пробужденного ума на блеске великого сияния Времени; такой мудрец в состоянии понять, что у Времени нет ни начала, ни конца. Само непроявленное Время есть тот Великий Господь, который проявляет все эти грубые и тонкие миры или различные измерения.

Despite the limitations of the human body, the one who has been able to awaken the entire immensity of his mind by practicing this ancient yoga, and has been able to focus the entire consciousness of that awakened mind into the brilliance of the great shining Time; such a sage is able to understand that the Time has no beginning and no end. The unmanifest Time Itself is that Great Lord who manifests all these gross and subtle worlds or the various dimensions.

4-5. Разум, знание, незаблуждение, прощение, истина, сдержанность, спокойствие, счастье, горе, присутствие и отсутствие, страх и отсутствие страха. Ненасилие, невозмутимость, удовлетворенность, аскетизм, милосердие, успех и неудача, все эти различные чувства существ произошли от Меня.

Intellect, knowledge, non-delusion, forgiveness, truth, restraint, quietude, happiness, grief, presence and absence, fear and the absence of fear.

Nonviolence, equanimity, satisfaction, penance, charity, success and failure, all these different feelings of creatures originate from Me.

Время, что является основой всех основ, главная опора, блеск всего великолетия, непроявленное, само проявляется во всех тех абстракциях, которые обнаруживаются в этом мироздании, таких как разум, знание самого знания, прощение, способность осознать основную природу чувств, счастье и печаль, страх и бесстрашие, насилие и ненасилие, невозмутимость, аскеза в форме огня йоги, награждение достойных йогой и другими дисциплинами, успех и неудача и т.д.

The Time, that is the support of all supports, the foremost support, the brilliance of all brilliance, the unmanifest, Itself is manifested in all those abstractions that are manifested in this creation, like the intellect, the knowledge of knowledge itself, forgiveness, capacity to realize the basic character of the senses, happiness and sorrow, fear and fearlessness, violence and nonviolence, equanimity, penance in the form of fires of yoga, gracing the deserving with yoga and other disciplines, success and failure etc.

6. Семь великих мудрецов, четверо их старейшин и Ману произошли от естественного свойства Моего ума. Все эти люди их потомки.

Seven great sages, the four who are their ancients and Manu have originated from the innate property of My mind. All these subjects are their progeny.

Семь мудрецов, Санат Кумар и другие пришедшие еще раньше и Ману, были созданы всего лишь из одной мысли о мысли о всех мыслях. Все люди в этом мироздании пошли от них.

The seven sages, Sanat Kumar and others who came even earlier and Manu, were created from just one thought of the thought of all the thoughts. The entire subjects in this creation have come into being through them.

7. Тот, кто знает истинную природу этого Моего величия и йоги, достигает совершенства в этой незыблемой йоге. В этом нет сомнения.

He, who knows the real character of this splendor of Mine and of yoga, accomplishes this unwavering yoga. There is no doubt about this.

Те великие люди, которые смогли предложить свое тело в качестве подношения в возведенный неистовой практикой огонь йоги, способны всей своей йогической силой сконцентрировать сознание на непроявленном Времени, Верховном Господе. Таким образом, они объединяются со Временем по Его милости и познают Его истинную природу.

Those great persons, who were able to offer their body as an oblation in the fires of yoga ignited by a fierce practice, are able to focus their consciousness with their entire yogic strength upon the unmanifest Time, the Supreme Lord. Thereby they unite with the Time by Its blessings and know Its true character.

8. Преданный мудрец поклоняется Мне с пониманием, что Я истинный творец всего и, что все происходит только через Меня.

The devoted wise worship Me with an understanding that I am the very originator of every thing and that everything is happening only through Me.

Наделенная самообладанием великая душа стхитапрагья может понять, что это Непроявленное само является причиной творения всего видимого мира, и то, что, проявляя Себя, Оно лишь играет с Собой. Великие души, которые приобретают этот опыт, предаются Времени и они заканчивают путь своей жизни, становясь сознающими Время.

Availed of equanimity, a Sthitaprajna great soul can understand that it is the Unmanifest Itself that causes the creation of the entire visible world, and that by manifesting Itself, It is sporting with Itself only. The great souls who take this experience are surrendered to the Time and they end the journey of their life by becoming Time-Conscious.

9. Те, кто вручил свой ум Мне и те, кто возложил свою жизнь на Меня, они объясняют и рассказывают друг другу и они живут довольные.

Those who have their mind committed to Me and those who have placed their life upon Me, they explain and narrate to each other and they live satisfied.

Йоги, с воодушевлением практикующие эту древнюю йогу чтобы познать непроявленную действительность, которая является причиной жизни и смерти, успешно проходят вторую ступень йоги хридай-грантхи-бхед и утверждаются в сознании пустоты. Когда они приступают к практике последней ступени йоги, чтобы познать сознание Времени, которое заполняет сознание Пустоты, они сидят неподвижно в йонимудре и, созерцая великую сияющую форму Времени, они концентрируют на ней все свое сознание, и при помощи Омкар крийи они возводят свою прану в прану пран, во Время. Таким образом, познавая Время, они становятся сознающими Время и остаются очарованными во Времени. Концентрируя свое пробужденное безграничное сознание на невыносимом сиянии Времени, они остаются довольными, ведя разговор с собой, что является тем же самым, что ведение беседы с сияющим Временем.

The yogis, who are enthused to practice this ancient yoga to know the unmanifest reality that causes life and death, successfully pass the second stage of hridaya-granthi-bheda of yoga, and are established in the consciousness of the Void. When they start with the practice of the last stage of yoga to know the consciousness of the Time that is imbued in the consciousness of the Void, they sit steady in yonimudra and while observing the great brilliant form of the Time, they concentrate their entire consciousness into It, and by means of Omkar kriya they place their prana upon the prana of the prana, the Time. Thereby knowing the Time, they become Time-Conscious and remain charmed in the Time. By concentrating their awakened immense consciousness in the unbearable brilliance of the Time, they remain satisfied while having a conversation with themselves, which is the same thing as having a conversation with the brilliant Time.

10. Тем, кто всегда восприимчив, кто с любовью поклоняется Мне, Я дарую Буддхи-йогу, с которой они поистине достигают Меня.

To those who are forever attuned, who worship Me with fondness, I bestow Buddhi-Yoga, whereby they verily reach Me.

Те, кто из своей любви к Времени при помощи Омкар крийи предложил свою жизнь в качестве подношения безграничному сиянию Времени, таких великих людей Время само награждает знанием Времени.

Those who, out of their fondness for the Time, have offered their life as an oblation in the immense brilliance of the Time by means of Omkar kriya, to such great persons Time Itself bestows the knowledge of Time.

11. Из сострадания к ним Я сам рассеиваю мрак невежества их самосознания прикосновением сияющего знания.

As an act of compassion for them, I myself remove the darkness of ignorance in their self-consciousness by the torch of shining wisdom.

Те великие люди, которые ради познания высшей истины предложили всю свою жизнь в качестве подношения в огонь йоги, возведенный их практикой йоги, таких великих людей Время само награждает состраданием и дарует им прямой даршан своей безграничной невыносимой сияющей формы.

Those great persons, who, for the sake of knowing the ultimate truth, have offered their whole life as an oblation in the fires of yoga ignited by their practice of yoga, upon such great persons the Time Itself bestows compassion and gives them a direct darshan of Its immense unbearable shining form.

12-13. Арджун сказал: «Ты есть высший Брахма, высшая Судьба, высшая Святость. Все мудрецы узнают в Тебе Вечного Божественного Творца, изначального Бога, Нерожденного и вездесущего». Эта самая истина поведана мне Нарадой, мудрецом богов, Аситой, Девалой, великим мудрецом Вьясой, а также Тобой.

Arjuna said, "You are the ultimate Brahma, the ultimate Destiny, the ultimate Holiness. All sages recognize You as the Eternal Divine Creator, the primal Deity, the Unborn and the omnipresent. This same truth is narrated to me by Narad, the sage of gods, Asita, Devala, the great sage Vyasa, and also Yourself."

14. О Кешав, теперь я верю в истину всего, что Ты говоришь мне. О Господь! Ни демоны, ни боги не знают Твоей сути.

Oh Kesava! Now I trust as truth all that You say to me. Oh Lord! Neither demons nor deities know Your personality.

15. О возлюбленный созданий! О Господь созданий, Бог богов, Всеобщий Господь, Пурушоттам! Ты сам знаешь Себя благодаря Себе.

Oh the favorite of the creatures! Oh the Lord of the creatures, the God of the gods, the Universal Lord, Purushottam! You Yourself know Yourself through Yourself.

16. Только ты способен рассказать об этих Твоих божественных великолепных созданиях с полнотой, которой ты занимаешь все миры.

Only You have the competence to narrate those divine splendid creations of Yours with completeness by which You are occupying all the worlds.

17. О Великий Йог! Непрерывно размышляя о Тебе, как мне узнать Тебя? И как мне думать о Тебе в Твоих многочисленных формах?

Oh Great Yogi! Continuously reflecting upon You, how should I know You? And how should I reflect upon You in Your very many forms?

18. О Джанаардана! Прошу, расскажи еще раз подробно о Твоей йоге и Твоих великолепных созданиях, поскольку я не могу напиться нектаром этих бессмертных слов.

Oh Janardan! Please narrate once again at length Your yoga and Your splendid creations, because I am not getting satisfied in hearing these immortal words.

Великий человек, сосредоточивший всю безграничность своего ума на том бесконечном нерушимом Верховном Времени, познавая Время и установившись во Времени должным образом, он задает вопросы самому Времени. И это пламя всех огней, опора всех опор, безмерность самой бесконечности, само Время открывает Себя такому саадхаку.

A great person who has focused the entire immensity of his mind into that infinite imperishable Supreme Time, by knowing the Time and duly settled in the Time, he asks a question to the Time Itself. And, that flame of all flames, the support of all supports, the immensity of the immense itself, the Time Itself reveals Itself to such a sadhak.

19. Господь Шри Кришна сказал: «О Куру шрештха! Теперь для тебя Я расскажу о своих главных божественных сверхъестественных силах, поскольку нет предела Моему распространению.

Lord SrKrisn said, “Oh Kurusrestha! Now I will narrate for your cause only the pre-eminent among my divine splendid creations because there is no end to my extent.”

Время, изначальный Господь, опора всех опор, сияние всего, что сияет, Душа души, Пустота самой Пустоты, сознание сознания, теперь само объясняет себя. Кто еще может всецело познать Его, если Оно само не раскроет Себя? Он, появившийся в облике Шри Кришны, даровал это знание всему будущему человечеству, указывая на Себя через Арджуну.

The Time, the ultimate Lord, the support of all supports, the shine of all that shines, the Soul of the soul, the Void of the Void itself, the consciousness of consciousness, now Itself explains itself. Who else can know It completely if It doesn't Itself gives an exposé on Itself? He, who has appeared in the form of SriKrisn, has bestowed this knowledge for the entire future mankind by giving an indication towards Himself, through the medium of Arjuna.

20. О Гудакеш! Я чувство самосознания («Я» сознания), что присутствует в уме каждого существа. Я начало, середина, а также конец всех созданий.

Oh Gudakesa! I am the feeling of ‘I’ consciousness that is present in the mind of every creature. I am the beginning, the middle and also the end of all creatures.

О победитель сна! Я сущность всех элементов – земли, воды, огня, воздуха и эфира, что составляют основу материи этого мироздания. Я начало, середина и конец, или прошлое, настоящее и будущее всего этого.

Oh the conqueror of sleep! I am the essence of all the constituents - earth, water, fire, air and sky which make the basic matter of this creation. I am the beginning, the middle and the end, or, the past, the present and the future of this all.

21. Я Вишну среди Аадитьев*, Солнце среди излучающего свет, Маричи среди Марутов и Луна среди созвездий.

I am Visnu among the Adityas, the sun among the radiant, Marichi among the Marutas and the moon among the constellations.

22. Я Самведа в древнем знании, Индра среди богов, воспринимающий ум среди чувств и сознание всех существ.

I am Samveda in the ancient knowledge, Indra among the gods, the conscious mind among the senses and the consciousness of all creatures.

23. Я Шанкара среди Рудр, Кубера среди якшей и демонов, и огонь среди Васу*. Я Меру среди горных вершин.

I am Shankar among the Rudras, Kuber among the yakshas and the demons, and the fire among the Vasus. I am Meru among the mountain peaks.

Я Шанкара среди рудр, Кубера среди ракишасов и демонов, и огонь среди Васу. Я меру среди горных вершин. Господь Кришна описал Себя как Меру среди горных вершин. Гора Меру слишком долго была окутана тайной. По моему мнению, «Аврора Бореалис» рядом с Северным полюсом, которое похоже на вершину или сияющую ауру самой Земли, следует считать Меру. Были сделаны попытки открыть Меру, полагая, что она может быть горной вершиной, но горная вершина с таким описанием нигде не найдена. Если мы примем в расчет все возможные описания вершины Меру, то мы обнаружим, что золотая вершина Меру, на которой живут божества, и несколько сверхчеловеческих существ может быть сияющим великолепием Аврора Бореалис, которое появляется рядом с Северным Полюсом, и которое, возможно, является аурой нашей планеты Земля. Мы также находим в древних священных писаниях, что день богов длится шесть месяцев и одна ночь также длится шесть месяцев, что справедливо для региона Северного полюса.*

I am Sankar among the rudras, Kuber among the yaksas and the demons, and the fire among the Vasus. I am Meru among the mountain peaks. Lord ShriKrisn has described Himself as Meru among the mountain peaks. There has been for too long a mystery about Meru. In my opinion, 'Aurora Borealis' near the north pole that looks like a peak or the shining aura of the earth itself, should be considered as Meru. Attempts were made to discover Meru by assuming that it could be a mountain peak but a mountain peak of its description is not found any where. If we ponder in view of the available description of the peak of Meru, we find that the golden peak of Meru on which deities and several para-human beings reside could be the shining brilliance of Aurora Borealis that appears near the North Pole, and which may possibly be the aura of our planet - earth. We also read in ancient scriptures that the gods have their one day that lasts six months and one night that also lasts six months, which holds true for the northern polar region.

24. Знай Меня как Брихаспати, главного среди жрецов; Сканду среди воинов и океан среди озер.

Know Me as Brihaspati, the chief among the priests; Skandha among the warriors and an ocean among the lakes.

25. Я Бхригу среди великих мудрецов, буква в произносимых словах, ягья Джапы среди ягьий, и Гималаи среди того, что неподвижно.

I am Bhrigu among the great sages, a letter in the spoken words, yajna of Japa among the yajnas, and the Himalaya among the immovable.

Я Бхригу среди великих мудрецов, Я буква – основа слова, ягья Джапы среди ягьий, и Гималаи из того, что неподвижно.

I am Bhrigu among the great sages, I am the letter – the foundation of the word, yajna of Japa among the yajnas, and the Himalaya among the immovable.

26. Я священное дерево Ашваттха среди деревьев, Нарادا среди божественных мудрецов, Читрататха среди небесных музыкантов и Капила среди Сиддхов.

I am the holy Ashvattha tree among the trees, Narada among the sages of gods, Chitraratha among the celestial musicians and Kapila among the Siddhas .

27. Из коней я Уччайшрава – конь, который возник из Амброзии (нектара бессмертия), Айравата среди великих слонов, и Бог (царь) среди людей.

I am Uccaisrava, the horse that originated from Ambrosia (the nectar of immortality) among horses, Airavata among the great elephants, and the King among the human beings.

28. Я ваджра среди оружия, Камадхену среди коров, Камадева, который является прародителем, и Васуки среди змей.

I am Vajra among the weapons, Kamadhenu among the cows, Kamadeva who is the progenitor, and Vasuki among the serpents.

Я ваджра среди оружия, Камадхену среди коров; Я страсть любви, что является основой продолжения рода, и Васуки среди змей.

I am Vajra among the weapons, Kamadhenu among the cows; I am the passion of love which is the basis of reproduction, and Vasuki among the serpents.

29. Среди нагов Я Ананта* (Шешнаг*), Я бог воды Варуна*, Арияма среди предков и Ямарадж, управляющий существами - это Я.

Among the snakes, I am Ananta (Sheshnag), the god of water Varuna is Me, Aryama among the manes and Yamaraj that controls the creatures, is Me.

30. Я Прахлада среди демонов, время среди мер, лев среди зверей и орел среди птиц.

I am Prahlada among the demons, time among the measures, lion among the animals, and eagle among the birds.

Я Прахлада среди демонов, время, ощущаемое в существах, осознающих прошлое, настоящее и будущее. Я Повелитель зверей – Маругендра среди зверей, и орел среди птиц.

I am Prahlada among the demons, and the time that is felt in the beings that are conscious of the past, the present and the future. I am the Lord of animals - Mrugendra among the animals, and eagle among the birds.

31. Из быстрого Я ветер, Рама среди воинов, аллигатор среди рыб и Ганг среди рек.

I am the wind among the swift, Ram among the warriors, alligator among the fish, and the Ganges among the rivers.

Я витальный воздух, что наполняет жизнью смертное тело, среди воинов Я Рама, аллигатор среди рыб, а среди рек Я Ганг.

I am the vital air that sanctifies the mortal body with life, among the warriors I am Rama, alligator among the fish, and among the rivers, I am the Ganges.

32. О Арджун! Я начало и конец и середина мироздания. Среди учений Я духовная и древняя йога. Я аргумент ведущих дебаты.

Oh Arjuna! I am the beginning, and the end, and the middle of the creation. Among the disciplines, I am the spiritual and ancient yoga. I am the argument of the debaters.

33. Среди букв я буква «А», Я конфликт внутри группы (среди собравшихся). Я вечное Время и Творец, ликом которого является все мироздание.

I am the letter 'A' among the letters, and the dvandva among the compounds. I am the imperishable Time and the Creator of the creation.

Я буква «А» среди букв, Я конфликт внутри группы (среди собравшихся), Я сам есть вечное бесконечное Время, поддерживающее все.

I am letter 'A' among the letters. I am the clash among those who live in group, and I myself am the imperishable immense Time that fosters all.

34. Я Смерть, которая приходит к каждому, а также причина будущих перспектив. Среди женщин Я слава, процветание, речь, память, разум, храбрость и сострадание.

I am the Death that claims everybody, and also the cause of future prospects. Among the women, I am the fame, the prosperity, the speech, the memory, the intellect, the courage and the compassion.

35. Я музыка музыкантов, Гаятри среди размеров. Я Маргаширша среди месяцев и Весанта (весна) из сезонов.

I am the music of the musicians, Gayatri among the metres. I am Margasirsa among the months and Vasanta (the spring) among the seasons.

36. Я азартная игра коварного, блеск выдающегося, победа победителей. Я торговля торговцев и реальность реального.

I am the gamble of the deceitful, brilliance of the brilliant, and the victory of the victors. I am the trade of the traders, and the reality of the real.

37. Я Васудева в роду Вришни, Дхананджай из Пандавов, Вьяса из мудрецов, а также поэт Шукрачарья среди поэтов (мудрец).

I am Vasudeva in the lineage of Vrusni, Dhananjaya among the Pandavas, Vyasa among the sages and also the poet Sukracarya among the poets (the wise).

38. Я скипетр завоевателей, стратегия жаждущих победы. Я безмолвие тайных чувств и мудрость мудрых.

I am the scepter of the conquerors, the strategy of the desirers of victory. I am the silence of the secret feelings, and the wisdom of the wise.

39. И, о Арджун! Я также начало источника всех созданий. Нет подвижного и неподвижного создания, которое существует без Меня.

And, oh Arjuna! I am also the seed of the origin of all the creatures. There is no moveable and immoveable creation that is without Me.

«Я семя всех существ. Нет подвижного и неподвижного создания, которое было бы создано не Мной. Всюду есть только Я и Я один».

I am the seed of all the creatures. There is no moveable or immoveable creature that is not created by Me; everywhere it is only I and I alone.

40. О Парантапа, нет конца Моим божественным великолепным созданиям. Я кратко описал величину Моих превосходных творений.

Oh Parantapa, there is no end to My divine splendid creations. I have briefly described the extent of My splendid creations.

«Я Бесконечность; Мои божественные великолепные создания бесчисленны. Я рассказал об этих превосходных творениях ради тебя».

I am the Infinite; My divine splendid creations are endless. I have narrated these splendid creations for your cause.

41. Мое особое сияние выражается в каждой реальности этого мироздания, которая наполнена великолепием, сияет и полна силы.

My special brilliance gets expressed in every reality in this creation that is imbued with splendor, is shining, and is full of vigor.

42. И зачем тебе знать все это, о Арджун! Я остаюсь непоколебимым, сохраняя весь этот мир малой частицей Себя.

And what is your interest in knowing all this, oh Arjuna! I remain established retaining this entire world by a small quantum of Mine.

Но, что толку знать все это о Арджун! Я храню весь этот мир малой частицей Себя. Великая душа, которая смогла сконцентрировать всю безмерность своего ума на великом пламени, сиянии Времени и объединила с Ним свое сознание, способна понять, что все это мироздание является очень большим проявлением того Калы (Времени), но все же среди всех этих проявлений, наиболее выдающиеся божественным великолепием, наделенные славой и силой, являются прямым указанием на то безграничное Время.

And what use is knowing all this, oh Arjuna! I retain this entire world by a small quantum of Mine. The great soul who has been able to focus the entire immensity of his mind into the great flame, the brilliance of the Time, and has united his consciousness with It, is able to understand that this entire creation is very much a manifestation of that Kal, yet among all these manifestations, the most eminent divine splendid ones imbued with glory and vigor are a direct indication towards that immense Time.

Так заканчивается диалог Кришны и Арджуны в главе десятой «Йога сверхъестественных сил» упанишады «Шримад Бахагават Гита», которая является Брахма Видья и Йога Шастра.

ОМ ТАТ САТ

Thus ends the tenth chapter named Vibhuti Yoga in the Upanishad of the Shrimadbhagavad Gita, Brahma-Vidhya (the discipline of knowing the Absolute), the yogic scripture, and the dialogue between Arjuna and Lord Krishn.

Ом Намо Бхагаватэ Ваасудэваая

1. Арджун сказал: «Даруя мне свое благословение, тайными величайшими словами, что Ты изложил, разрушено мое заблуждение».

Arjuna said, "By placing Your blessings upon me, the secret supreme words that You have expounded have destroyed my delusion."

2. О Камалапатракса! Я услышал от Тебя в подробностях о создании и разрушении существ, и также о Твоем нерушимом величии.

Oh Kamalapatraks! I have heard from You at length the creation and the destruction of all creatures, and also Your imperishable greatness.

3. О Парамешвар! Ты в точности таков, как Ты Себя описываешь. О Пурушоттам! Я желаю увидеть твою божественную форму.

Oh Parameshwar! You are exactly like You describe Yourself. Oh Purushottam! I wish to see Your divine form.

4. О Прабхо! Если считаешь, что я способен увидеть ту форму, тогда, о Йогишвар, прошу, яви мне даршан своей нерушимой бессмертной сущности.

Oh Prabho! If You think that I am capable to see that form, then, Oh Yogeswar, please give me a darshan of Your indestructible immortal self.

Великий человек, который смог сосредоточить всю безмерность своего ума на великом сиянии Времени, и который, посредством этого, смог объединиться с ним, и затем смог беседовать со временем, Творцом всего; он, вслед за познанием всех дивных творений, а также всего мироздания, стремится получить прямой даршан Его бесконечно изобилующей реальной формы, и он умоляет нерушимое, непроявленное, предельно яркое время проявиться в той безмерной форме.

The great person who could concentrate the entire immensity of his mind upon the great brilliance of the Time, and who could thereby unite with that and could thereupon converse with the Time, the Creator of all; he, subsequent to knowing all the splendid creations and also about the entire creation, seeks to take a direct darshan of Its immensely plentiful actual form, and he prays to the imperishable, unmanifest, ultimately brilliant Time to appear in that immense form.

5. Господь сказал: «О Партха! Смотри на сотни и тысячи Моих божественных форм, имеющих разные виды, разные цвета и облики.

Sri Bhagawan said, "Oh Parth! Look at My hundreds and thousands of divine forms of several types and of several colors and figures."

Время принимает молитвы великого человека, который, разжигая в своем теле огонь йоги, предложил Ему свою жизнь как подношение. Время само показывает ему свою безмерную форму, и просит его созерцать сотни и тысячи своих божественных образов, разных оттенков и форм.

The Time accepts the prayers of the great person who, by kindling the fires of yoga in his body, has offered his life as an oblation to It. Time Itself shows him Its immense form, and asks him to behold Its hundreds and thousands of divine forms of several hues and figures.

6. О Бхаарата! Наблюдай Аадитьев, Васу, Рудр, Ашвинии-кумаар* и Марутов. Наблюдай чудеса и великие образы никогда невиданные прежде.

Oh Bharat! Observe Adityas, Vasus, Rudras, Ásvinikumars and Marutas. Observe the wonders and great forms never seen before.

7. О Гудакеш! Теперь созерцай в этом Моем теле весь мир вместе с подвижным и неподвижным и все, что Ты еще желаешь увидеть.

Oh Gudakesa! Now behold in this body of Mine, the entire world together with the moveable and the immoveable and whatever else that You wish to behold.

Время, изначальный Господь, благословляет ту великую душу прямым даршаном всего своего богатства, и предлагает ему наблюдать весь мир вместе со всеми грубыми и тонкими мирами, а также все, что он еще пожелает; все заключено в Его непроявленном подобном небу теле.

The Time, the ultimate Lord, blesses that great soul with a direct darshan of Its entire wealth, and offers him to watch the entire world together with all the gross and the subtle worlds, and also whatever else that he wishes; all contained in Its unmanifest sky-like body.

8. Но ты не можешь видеть Меня своими глазами. Я награжу тебя божественным видением. Взгляни на Мое сияющее богатство йоги.

But you cannot see Me with your eyes. I shall bestow divine vision upon you. Look at My splendid wealth of yoga.

Благословляя йога своим непосредственным даршаном, Оно дарует великому йогу божественное видение и прямой даршан своего полного сияющего великолепия.

While blessing a yogi with Its direct darshan, It gives divine vision to the great yogi and gives a direct darshan of Its entire brilliant splendor.

9. Санджай сказал: «Молвив так Партхае, Махайогешвар Хари* проявил высшую божественную форму».

Sanjay said, "The great Lord of yoga said this to Parth and then displayed His ultimately splendid form."

Йог, сосредоточивший все безграничное сознание своего ума на пламени всемогущего Времени, наблюдает божественными очами, полученными по милости Времени, Его божественную форму, полную превосходного величия.

A yogi, who has concentrated the entire immense consciousness of his mind into the great flame of the Time, watches by means of divine vision, Its divine form which is full of great plentiful wealth.

10-11. Обладающий многочисленными ликами и очами, имеющий многочисленные удивительные облики, обладающий бесчисленными божественными украшениями и воздевший божественное оружие; носящий божественные ожерелья и одеяния, умащенный божественными ароматами, полный всех возможных изумлений, имеющий бесконечное количество ликов повсюду; таким Арджун увидел Господа.

Furnished with numerous mouths and eyes, having several unique appearances, provided with innumerable divine ornaments and equipped with divine weapons. Garnished by divine strings and garments, anointed with divine fragrance, full of all kind of wonders, having innumerable faces everywhere; Arjuna viewed the Lord like this.

Тот бесконечный образ Времени имеет многочисленные лики и глаза и полон удивительных обликов. Все миры являются Его божественными украшениями, Он обладает многочисленными божественными оружиями, носит ожерелье из всех планет и созвездий. Небо подобно Его одеянию. Энергия всей природы - словно ароматы, нанесенные на Его тело. С более великим изумлением, чем те, которые превосходят все возможные изумления, йог видит вечное безграничное Время по Его собственной милости.

That immense form of the Time has several mouths and eyes and is full of marvelous scenes. All worlds are Its ornaments and It is armed with several weapons, wearing all the planets and the celestial bodies as a string. The whole sky is like Its garment. The energy of the entire creation is the fragrance anointed on Its body. With wonders greater than all possible wonders, such infinite, boundless Time can be viewed by the yogis with Its blessings.

12. Сияние тысяч Солнц, появившихся в небе одновременно, едва ли может сравниться с сиянием того Махатмы.

The brightness caused by thousands of suns appearing simultaneously in the sky may perhaps be hardly comparable with the brightness of that Mahatma.

Блеск того безграничного сияния всего великолетия, безмерно сияющей формы таков, что блеск нескольких тысяч Солнц появившихся одновременно, едва ли сравнится с очень малой его частью.

The brilliance of that boundless brilliance of all brilliance, the immensely brilliant form is such that the brilliance caused by a simultaneous appearance of several thousand suns may perhaps be a very small part of that, when compared.

13. В этот момент Пандав увидел в теле верховного Господа богов весь по-разному разделенный мир собранным воедино.

At this juncture, Pandav viewed aggregated in the body of the foremost Lord of the lords, the entire world that is segregated in several ways.

Несколько разнообразно проявленных миров внутри того яркого великого пламени предстают одновременно в теле невыносимо сияющего Махадевы.

Several differently manifested worlds inside that brilliant great flame appear simultaneously in the body of the unbearably brilliant Mahadeva.

14. Затем, охваченный изумлением и взволнованный Дхананджай склонил свою голову перед Господом и со сложенными ладонями молвил.

Then, wonder struck and agitated, Dhananjay bowed his head before the God and with his hands folded, he said.

15. Арджун сказал: «О Господь! Я вижу всех богов, разные группы существ, Господа Брахму, восседающего на лотосе-троне, всех мудрецов и божественных змеев, все заключено в Твоем теле».

Arjuna said, "Oh God! I behold all the gods, several groups of creatures, Lord Brahma sitting upon a lotus-seat, all the sages and the divine serpents, all contained within Your body.

Только с Твоего благословения я способен видеть в Твоем непроявленном теле всех богов, различные формы физической материи, сознание материи воплощенное как Господь

Брахма, всех мудрецов и огромных божественных змеев; все проявлено Твоим великим сиянием.

With Your blessings alone I am able to see within Your unmanifest body all the gods, various forms of corporal matter, the consciousness of the matter embodied as God Brahma, all the sages and the huge divine serpents; all manifested from Your great brilliance.

16. Я вижу Тебя в твоей бесконечной форме, с несколькими руками, животами, устами и глазами. О Вишварупа*! Я не вижу ни Твоего конца, ни середины, ни начала.

I behold You in Your endless form, with several arms, bellies, mouths and eyes. Oh Visvarupa! I see no end, no middle and no beginning to You.

17. Я вижу Тебя везде с короной, жезлом и чакрой, с очень сияющим облаком блеска и свечением, подобным пылающему огню, очень трудно наблюдать такую безграничную форму.

I behold You everywhere with crown, mace and chakra, with profoundly radiant cloud of brilliance, and a luminance like a blazing fire, such a boundless form is very difficult to watch.

Великое сияние, перед которым яркость тысяч Солнц – ничто, то великое сияние словно Твоя корона. То самое сияние подобно жезлу Твоего непроявленного тела и то самое сияние подобно Твоему лику, круглому как диск. Я вижу, что твое лицо подобно скоплению бесконечного лучистого блеска, светящегося как ужасно пылающий огонь и Солнце; это похоже на бездну, ужасное огненное ядро Времени.

That great brilliance in front of which the brightness of thousands of suns is nothing, that great brilliance is like Your crown. That same brilliance is like the mace of Your unmanifest body and that very brilliance is like Your face which is round like a disc. I am beholding that Your face is like a mass of infinite radiant shine, luminous like a terribly ablaze fire and the sun; it is like an abyss, a terrible fireball of Time.

18. Ты То подлежащее познанию Верховное Нерушимое; лишь Ты Высшее Прибежище этого мира. Лишь Ты хранитель вечного закона. Я узнал, что Ты тот Нерушимый Пуруша, что является Вечной Истиной.

You are That worth knowing Ultimate Imperishable; You only are the Supreme Refuge of this world. Only You are the guardian of the eternal law. I have recognized that You are that Indestructible Purusa that is the Eternal Truth.

19. Я вижу Тебя без начала, середины и конца, наделенным чрезвычайно могучими бесчисленными руками; Солнце и Луна – Твои глаза; Твой лик подобен яркому пламени; Ты согреваешь этот мир своим сиянием.

I behold You without a beginning, a middle and an end, provided with extremely mighty innumerable arms; the sun and the moon are Your eyes; Your face resembles a blazing fire; You are heating this world with Your brilliance.

Изначальное воплощение, абсолютное вечное Время не имеет прошлого, настоящего и будущего; Оно остается триединым одновременно. Все направления – Его бесконечно могучие руки. Солнце и Луна – Его глаза, и Оно обладает сияющим ликом, который светится как тысячи ужасающих Солнц вместе, и согревает этот мир своим сиянием.

The ultimate embodiment, the absolute imperishable Time has no past, present and future; It remains in the trio simultaneously. All the directions are Its infinitely mighty arms. The sun and the moon are Its eyes, and It has a brilliant face that is luminous like thousands of frightful suns together and is heating this world with its brilliance.

20. О Махатман! Пространство между Землей и Небом и всеми направлениями поистине наполнены Твоим присутствием. Все три мира приходят в ужас при виде такого изумительного страшного образа.

Oh Mahatman! The space between the earth and the heaven and all the directions are imbued verily with Your presence. All the three worlds are getting afflicted with the sight of such miraculous terrific form.

Небо, Земля, планеты и звезды, галактики, все направления и пространство наполнено лишь Им. Даже оставаясь пронизанными Временем, и являясь проявлением Времени, они сокрушаются, не зная Времени, наблюдая ужасающую разрушительную форму изумительно прекрасного Времени.

The heavens, the earth, the planets and the stars, the galaxies, all the directions and the space is pervaded only by It. Despite being permeated by the Time, and despite themselves being the manifestation of the Time, they regret not knowing the Time by watching the frightful destructive form of the marvelously beautiful Time.

21. Те сонмы богов погружаются в Тебя. Многие из них в страхе восхваляют Тебя со сложенными ладонями. Сонмы великих мудрецов и совершенных йогов превозносят Тебя в разных хвалебных гимнах, приветствуя Тебя.

Those groups of gods are plunging into You. Many of them are praising You in fright with folded hands. Groups of great sages and accomplished yogis are praising You in several panegyric hymns as they hail You.

Все существа и боги проявляются Временем, и, вскоре после того, как их время подходит к концу, поглощаются самим Временем. Те, кто получил некоторое представление о Времени, напуганные Временем, они вместе со всеми остальными мудрецами и совершенными людьми восхваляют Время, обретая прибежище лишь во Времени.

Groups of great sages and accomplished yogis are praising You in several panegyric hymns as they hail You. All creatures and gods are manifested by the Time and are absorbed in the Time Itself soon after their time is over. Those, who have gained some acquaintance of the Time, scared by the Time, they, with all other sages and accomplished persons pay encomiums to the Time by taking refuge only in the Time.

22. Сонмы Рудр, Аадитьев, Васу, Саадхья*, Вишвэдэвов*, Ашвинии-кумаар, Марутов, Предков, Гандхаров*, Якшей, Ракшасов и Сиддхов - все в изумлении наблюдают за Тобой.

The groups of Rudra, Aditya, Vasu, Adhya, Visvadeva, Ásvinikumara, maruta, Manes, Gandharva, Yaksa, Raksasa and the accomplished yogis are all observing You in amazement.

То непроявленное Время, которое является Душой души, опорой всех опор, чье сияние остается несравненным для любого другого сияния; то Время, Творец всего, Само является вечным воплощением. Оно само проявляется в образе Шивы, в образе Вишну, в образе праотца Брахмы, Солнца, Луны, Индры, Варуны, Вайю, Ямы, прошлого, будущего и настоящего и в форме всего мира. Великие люди, которые способны видеть Его с Его*

благословения, ошеломлены видом того невыносимого ужасающего явления, а их глаза остаются прикованными к Нему.

That unmanifest Time who is the Soul of the soul, the support of all supports, whose brilliance remains unmatched by any other brilliance; that Time, the Creator of all, Itself is the eternal embodiment. In the form of Shiva, in the form of Vishnu, in the form of Brahma the grandfather, and the sun, the moon, Indra, Varuna, Vayu, Yama, past, future and present and in the form of the entire world, It Itself is manifested. The great persons who are able to see It with Its blessings are stunned by the sight of that unbearable frightful scene, and their eyes remain glued to It.

23. О Махабахо! Люди приходят в ужас при виде Твоей безмерной формы с несколькими ртами и глазами, несколькими руками, бедрами и стопами, несколькими животами и страшными клыками. Я тоже чувствую волнение.
Oh Mahabaho! People are getting frightened at the sight of Your vast form of several mouths and eyes, several arms, thighs and feet, several bellies and terrible tusks. I am also feeling agitated.

Лично наблюдая невыносимое пламя Времени, йоги видят Его ужасное лицо со страшными зубами и невыносимо ярко пылающими ртами; где также есть глаза, есть руки и ноги и животы, все Его органы одновременно охватывают весь мир. Время Сознующие великие люди приходят в ужас при виде этого ужасающего сияющего опасного проявления.

While personally viewing the unbearable flame of the Time, the yogis observe Its frightful face of fearful teeth, and unbearable brilliant burning mouths; where there are eyes there are arms and legs and bellies as well, It has all Its organs spread all over the world simultaneously. Time Conscious great persons take fright at the sight of this frightful, brilliant, dangerous display.

24. О Вишну! Касающийся Небес в разных светящихся оттенках, с широко раскрытыми устами и большими пылающими глазами, мой ум охватывает ужас при виде Тебя такого. Я не могу вернуть мужество и покой.
Oh Vishnu! Touching the skies in several radiant hues, and mouths wide open, and big glowing eyes, my mind is overtaken by fright at this sight of You. I am not able to resume courage and peace.

Великие люди теряют мужество при виде вселяющего страх явления Времени, обладающего всепроникающим ужасающим блеском, огромными и бесчисленными зубами и невыносимыми, словно шаровая молния, глазами.

Great persons lose courage at the sight of the fearful appearance of the Time, that has an all-pervading frightful brilliance, teeth that are huge and vast, and unbearable fire-ball like eyes.

25. Я не различаю сторон, и нет мне утешения при виде лица, что ужасен подобно всеобъемлющему огню вселенского разрушения. О Господь Богов! Будь милостив.
My sense of direction is gone, and I don't get solace at the sight of the face that is frightful, like the all-enveloping fire of universal destruction, Oh Lord of Gods! Be pleased.

Испуганный видом страшных ликов Времени, которые с ужасающими зубами подобны огню окончательного уничтожения, пылающие сиянием более ярким, чем совместное сияние тысяч Солнц, великий человек ищет защиты лишь у великого Времени.

Frightened at the sight of the terrible faces of the Time, which with frightful molars are like the fire of ultimate annihilation, burning with a brilliance more than the combined brilliance of thousands of suns, the great person seeks shelter with the great Time only.

26-27. Все те сыны Дхритарааштры, вместе с сонмами царей, погружаются в Тебя. Бхишма, Дрона и этот сутапутра*, вместе с главными нашими воинами стремительно бегут и попадают в Твои огромные уста с ужасающими зубами. Некоторых из них можно увидеть с их раздавленными головами попавшими между Твоими зубами.

All those sons of Dhrtarastra, together with the groups of kings are plunging into You. Bishma, Drona and this sutaputra, together with the main warriors of our side are running impetuously and entering Your formidable mouth of frightful molars. Several of them can be seen with their crushed heads trapped between Your teeth.

Благословенный самим Временем, великий Осознающий Время человек способен совершенно ясно видеть, что все создания и все люди начинают всеми силами стремительно двигаться к смерти с самого начала своего рождения. Столь сильно притягиваемые к смерти, эти существа, созданные самим Временем, входят в ужасные уста со страшными зубами. Их грубые тела сокрушаются огромными зубами Времени. Можно сказать, что их грубые тела превращаются в прах, сгорая в погребальным костре, или оказываясь захороненными. Никто и никогда не мог пережить Время.

Blessed by the Time Itself, a Time Conscious great person is able to see quite clearly that all the creatures and all the human beings begin to race towards death with all their strength from the very moment of their birth. Being sucked so forcefully towards death, these creatures, created by the Time Itself, enter the terrible mouths of terrible teeth. Their gross bodies are crushed by the terrible teeth of the Time. It may be said that their gross bodies are either reduced to ashes by burning in the funeral pyre or by their underground burial. No body could ever survive the Time.

28-29. Подобно тому, как некоторые водные потоки рек устремляются к океану и вливаются в него, входят в Твои уста храбрецы. Подобно тому, как насекомые с неистовой силой погружаются в горящее пламя лишь для того, чтобы сгореть, также весь этот мир, влекомый великой силой, входит в Твои уста, чтобы исчезнуть.

Just as several streams of waters of rivers race towards the ocean and are merged into it, the brave human beings enter Your mouth.

Just as insects plunge with a great force into the burning flame only to be burnt, this entire world also enters Your mouth with a great force just to vanish.

Лично наблюдая эту ужасающую форму Времени по Его милости, эти великие люди непосредственно видят, что подобно рекам, стремящимся изо всех сил к океану лишь для того, чтобы в нем обрести свои границы, все люди, смелые они или робкие, убивает их кто-нибудь, или они умирают естественной смертью, ограничены самим Временем. Подобно тому, как насекомые, влекомые пламенем, устремляются в него лишь для того, чтобы быть уничтоженными, почти подобным образом, все существа, являющиеся творением Времени, устремляются лишь в уста Времени.

While personally observing this frightful form of the Time by Its grace, these great persons directly see that just as rivers flowing with their full force towards the ocean simply terminate in the ocean, similarly all the human beings, whether they are brave or coward, whether somebody is killing them or they are dying their natural deaths, are terminated by the Time Itself. Just as insects attracted by a flame race towards it only to be destroyed, almost in the same manner, all the creatures that are the creation of the Time rush only into the mouth of the Time.

30. Поглощая своими пылающими устами, Ты слизываешь эти миры со всех сторон. О Вишну! Твой яркий блеск нагревает весь этот мир вечно растущим сиянием.
While eating with Your blazing mouth You are licking these worlds from all sides. Oh Vishnu!
Your intense brilliance is heating up this entire world with ever growing brilliance.

Все это мироздание убывает и поглощается Временем, а ужасающее свечение Времени, которое проявляет весь мир, нагревает его со всех сторон.

This entire creation is being diminished and consumed by the Time, and the frightful illumination of the Time that manifests the entire world is heating it up from all sides.

31. Поведай мне, кто Ты, в таком ужасном образе? О Верховный Господь! Я преклоняюсь пред Тобой, будь милостив. Я желаю знать Тебя, о, Вечная Суть, в Твоей истинной природе, ведь мне не ведомо, каков Ты.
Tell me, who are You with such a terrible form? Oh Supreme God! I bow to You, be propitiated.
The Eternal Embodiment, I wish to know You in Your true character as I cannot know Your inclination.

Напуганный непосредственным восприятием ужасной формы безмерного сияющего Времени, великий человек, в состоянии, когда он предался Времени, вопрошает: «О, Вечная Суть, Господь всех богов, бесконечность, превосходящая бесконечность, кто Ты? Какова твоя истинная природа?»

Frightened by the direct perception of the terrible form of immense shining Time, the great person, in a state of surrender to the Time, asks, "Oh Aadi svarup, the Lord of all the lords, immense beyond the immense, who are You? What is Your true character?"

32. Господь сказал: «Я Смерть, Время, разрушитель мира. Я пришел, чтобы разрушить эти миры. Все воины вражеской Тебе армии не останутся здесь, даже без твоего участия».
Sri Bhagawan said, "I am the Death, the Time, the destroyer of the world. My advent is for destroying these worlds. All warriors in the army of Your adversaries won't be there even without You."

Само Время рассказывает о себе Время-Сознающим. «Я Смерть, что разрушает весь мир. Прошлое, настоящее и будущее не властвуют надо Мной. В любое время есть Я и только Я. Я создаю окружающий мир, а затем разрушаю его тоже». Что бы ни было создано, будет непременно разрушено.

Time Itself describes Itself to the Time-Conscious. 'I am the Death that destroys the entire world. Past, present and future have no sovereignty over Me. In every moment, it's Me and Me alone. I create the entire world and then destroy it too.' Whatever is created, its destruction is sure.

33. Поэтому, ты поднимайся. заслужи славу и наслаждайся царством, победив врага. Они уже (стоят) убиты Мной. О Савьясачин! Ты всего лишь орудие!
Therefore, you stand up. Earn glory and enjoy the kingdom by vanquishing the enemy. Already they stand killed by Me, Oh Savyasacin! You are just an instrument!

Кто бы ни был рожден, его убывание с течением времени наступает с самого момента его рождения. Даже если он будет кем-то убит на войне или при других обстоятельствах, убийца – это всего лишь инструмент Времени. Даже если его никто

не убьет, его смерть в конце жизни неизбежна. Все существа с самого своего рождения, уже убиты Временем.

Whoever is born, his diminution with the course of time begins from the very moment of his birth. Even if he is killed by someone either in war or in other condition, the killer is just an instrument of the Time. Even if no one kills him, his death at the end of life is certain. All creatures, right from their birth, stand killed by the Time.

34. Бхишму, Дрону, Джаядратху и Карну, а также многих других, срази их; они уже были убиты Мной. Не бойся. Ты одолеешь своего врага в сражении; доведи это до конца.

Bhisma, Drona, Jayadrath and Karna and also many others, slay them; they have already been slain by Me. Don't fear. You will conquer your enemy in the war; fight it out.

35. Санджай сказал: «Тронутый этой речью Кешавы, Кирити задрожал и склонился со сложенными руками, затем вновь склонился в страхе и молвил Господу Шри Кришнае».

Sanjay said, "Loquacious on hearing this speech of Kesava, Kirity shivered and bowed with folded hands, then bowed again in fear and said to Lord Srikrishan."

Предавшись Времени, испуганный Осознающий Время великий человек, получая прямой даршан Времени по Его милости и наблюдая ужасающую сцену поглощения всех миров Временем, умоляет Время.

Surrendered to the Time, a frightened Time Conscious great person, while taking a direct darshan of the Time by Its grace and watching the frightful scene of all worlds being devoured by the Time, beseeches the Time.

36. Арджун сказал: «О Хришикеша! Воистину мир радуется Твоей славе и очарован, демоны в страхе приходят в ярость, а сонмы всех совершенных склоняются пред Тобой».

Arjuna said, "Oh Rsikesa! It is only appropriate that the world is exulting in Your glory and is enamored, the demons are running berserk in fear and the congregations of all accomplished ones are bowing to You."

О Парамешвар, только Ты и Ты один есть в этом мире. Этот мир приходит в трепет от Твоего влияния. Он окрашен лишь Твоими цветами. Заурядные люди, озабоченные лишь сохранением собственной жизни, беспорядочно разбегаются, страшась Тебя, но им все равно не уцелеть. Знающие Тебя преклоняются только пред Тобой.

Oh Paramesvar, only You and You alone are there in this world. This world is excited by Your influence. It is hued only in Your hue. The mediocre who are concerned about guarding their life, run helter-skelter in Your fear, but even then they don't survive. Your knowers bow only before You.

37. О Махатман, и как им не преклоняться пред Тобой, верховным Творцом самого Брахмы и величайшим среди всех; ведь, о Анант, о Девеш, о Джаганнивас, реальное-нереальное и нерушимое вне этого есть Ты.

Oh Mahatman, and why won't they bow before You, the prime Creator of Brahma himself and the greatest of all; because, Oh Anant! Oh Devesh! Oh Jagannivas! The real-unreal and the imperishable beyond it, is You.

О Махакала! Ты больше бесконечности, что проявляет бесконечность. Кто здесь не признает превосходства Времени? Ты Время Бесконечное. Хотя Ты являешься вездесущим в этом мире, Ты остаешься вне него. Все сознание и спящее сознание – лишь твое изобретение. О нескончаемое, Ты есть высшее нерушимое.

Oh! Mahakal! You are immense than the immense that manifests the immense. Who is there who does not recognize the supremacy of the Time? You are the Time Infinite. Although You are omnipresent in this world, You remain beyond it. All consciousness and dormant consciousness is just Your ingenuity. Oh inexhaustible, You are the ultimate imperishable.

38. Ты изначальный Господь, Вечный Пуруша. Ты главная опора этого мира, познающий, познаваемое и конечная цель. О Бесконечный, мир наполнен Тобой.
You are the prime God, the Eternal Purusha. You are the ultimate support of this world, the knower, the knowable and the ultimate destiny. Oh Infinite, the world is imbued by You.

Ты начало самого начала и Вечный Пуруша и Ты хранитель этого мира. Ты все, стремление к познанию, процесс познания и истинное знание.

You are the beginning of the beginning itself and the Eternal Purusa, and You are the fosterer of this world. You are everything, the effort for knowledge, the procedure for knowledge and the true knowledge.

39. Ты Вайю, Яма, Агни*, Варуна, Луна, Праджапати и великий прародитель. Я преклоняюсь пред Тобой тысячу раз, преклоняюсь пред Тобой снова и снова и снова.
You are Vayu, Yama, Agni, Varuna, Moon, Prajapati, and the great-grand father. I bow before You a thousand times, bow before You again and again and again.

«О Кала! Ты проявлено в форме воздуха, Ты само – Смерть и Ямарадж, Бог смерти. Ты Агни, Варуна, Луна и Господь всех людей. Ты отец праотца. Я преклоняюсь пред Тобой тысячи раз; Я преклоняюсь пред тобой снова и снова.

Oh Kal! You are manifested in the form of air, You are Yourself the Death and Yamaraja, the God of death. You are Agni, Varuna, the Moon and the Lord of all the subjects. You are the father of the grandfather. I bow down before You a thousands times; I bow before You again and again.

40. Приветствие Тебе спереди и сзади! Приветствия Тебе со всех сторон! Ты бесконечно всемогущий Господь. Ты занимаешь весь мир, и Ты истинная природа всего.

Salutations to You from the front and from the back! Salutations to You from all sides! You are the infinitely omnipotent Almighty. You occupy the entire world and You are the true character of all.

О бесконечно сияющее Время! Я склоняюсь пред Тобой в грядущем и в прошлом. Я преклоняюсь пред Тобой всегда во все времена. Сила Твоя бесконечна. Ты вмещаешь в Себе весь этот мир. Всюду есть Ты и только Ты.

Oh the infinitely brilliant Time! I bow to You in the time to come and in the time that has passed. I bow down before You all the while at all times. Your might is infinite. You have this entire world within You. Everywhere, it is You and only You.

41-42. Но, не ведая Твоего величия, если в чувствах по дружбе я настойчиво обращаюсь к Тебе: «О Кришна, о Юдав, о друг»; если я обидел Тебя наедине или открыто, или в моменты веселья, когда сидел, странствовал или отдыхал, молю Тебя простить мне все подобные проступки, о Брахма!

But for my ignorance of Your highness, if I have insisted on addressing You as Oh Krsna, Oh Yadav, Oh friend, out of affection in a friendly disposition; if I have offended You privately or openly, or in moments of laughter, while sitting, wandering or resting; for all such misdemeanors of mine, I beseech forgiveness from You, Oh Brahma!

О Парамешвар! Прошу, прости меня за все то, что я произнес о неисчерпаемом Времени, не ведая Его величия из высокомерия или в порыве чувств, наедине или публично.

Oh Parameshvar! Please forgive me for all that I have uttered about the inexhaustible Time out of my ignorance of Its influence, either out of arrogance or out of affection, either personally or publicly.

43. Ты Отец этого движимого и неподвижного мира, уважаемый Гуру и более великий, чем Гуру. В трех мирах нет никого, кто сравнился бы с Твоим непревзойденным влиянием, и как может что-либо превосходить Тебя.

You are the Father of this moveable and immoveable world, the revered Guru and are greater than the Guru. There is no one in the three worlds that compares with Your matchless influence, then how can anything surpass You.

Ты Отец всего этого мира, Гуру среди гуру, самый высокочтимый. Все три мира проявлены Тобой. Ни одно из Твоих проявлений не сравнится с Тобой и близко.

You are the Father of this entire world, the Guru of gurus, the most revered one. All the three worlds are manifested by You. None of Your manifestations comes close to You.

44. Поэтому, о почтенный и досточтимый Господь, я падаю, простираясь и молю Тебя о милости. О Господь! Излей на меня любовь, что отец испытывает к сыну, друг к другу и влюбленный к возлюбленной.

Therefore, Oh the respected and praiseworthy God! I fall prostrate and pray to propitiate You. Oh God! Pour upon me the love that a father has for a son, a friend has for a friend and a lover has for his beloved.

О Махакала, невыносимое сияние! Я вручаю Тебе свою жизнь, разжигая огонь йоги. О Ишвара! Воздай мне, излей на меня свою любовь, возлюби меня, как отец любит сына, друг друга, и возлюбленную томящийся любовью.

Oh Mahakal, the unbearable brilliance! I place upon You my life by igniting the fires of yoga. Oh Isvar! Give me a reward, pour upon me Your love like a father's towards a son, a friend's towards a friend and a lovelorn one's towards the beloved.

45. Я ликую при виде невиданного ранее. Но в то же время мой ум охватывает очень сильный страх. Прошу, яви мне лишь свой благостный образ. О Девеш! О Джаганниваас! Прошу, будь милостив.

I am delighted at the sight of that which was never seen before. At the same time, my mind is getting very much agitated by fear. Please show to me Your godly form only. Oh Devesa! Oh Jagatniwas! Please be propitiated.

Я восхищен и напуган одновременно при виде столь ужасающего сияния, Твоего невыносимо яркого устрашающего появления. О Господь! Прошу, яви мне тот свой образ, что прекрасен. О Хранитель мира! Прошу, будь милостив и даруй мне эту награду.

I am feeling both delighted and frightened at the sight of such frightfully shining, unbearably brilliant fearful appearance of Yours. Oh God! Please show to me that form of Yours which is lovely. Oh the Supporter of the world! Please be propitiated and give me this reward.

46. Я желаю видеть Тебя как прежде с короной, булавой и диском в руках. О Тысячерукий! О Вселенский Образ! Яви мне тот образ Твой с четырьмя руками.
I wish to see You just with crown, mace and disc held in hands. Oh Sahastrabaho! Oh Vísvamurti! Show me that form of Yours with four arms.

Перед тем, как увидеть эту ужасающую сияющую форму, я созерцал Твой образ с короной, жезлом и божественным диском в Твоих руках; прошу, снова яви мне тот свой образ. О! Единый, обладающий тысячами рук, хотя и непроявлен во всем этом мире, прошу, яви мне еще раз тот свой образ, что имеет четыре руки и тот, что я непосредственно воспринимал в своем уме после прохождения хридай-грантхи-бхед.

Prior to watching this unbearable brilliant form, I was watching Your form with crown, mace and divine disc held in Your hands; please show to me once again that form of Yours. Oh! The One, possessed of thousands of arms in spite of being unmanifest in this whole world, please show to me once again that form of Yours which has four arms and that I was perceiving directly in my mind after achieving hridaya-granthi-bheda.

47. Господь сказал: «О Арджун! Оставаясь довольным, Я показал Тебе при помощи йоги этот предельно яркий вселенский образ, которому нет начала и конца, который никто кроме Тебя никогда не видел».

Sri Bhagawan said, "Oh Arjuna! Being pleased, I have shown to You by means of yoga, this ultimately brilliant universal figure that is without a beginning and an end, which no one other than You has ever seen."

Узнав эту просьбу йога, о которой Он знал с самого начала, Он снова проявляет тот четырехрукий образ Васудевы, что могут видеть йоги после своего утверждения в сознании Сознательной Пустоты, после того, как уже показал ту Его форму, которую невозможно увидеть без успешного прохождения последнего этапа этой древней йоги.

After knowing this request of the yogi which He knew from the very beginning, He once again displays that four armed Vasudev form which yogis can view after their establishment in the consciousness of the Conscious Void, after having already shown that form of His which cannot be viewed without successfully passing the final stage of this ancient yoga.

48. О Куруправир! Никто в этом смертном мире никогда не мог видеть этот Мой образ, изучая священные писания, выполняя жертвенные ритуалы, путем милосердия, проведением обрядов или через трудные аскезы.
Oh Kurupravir! No one in this mortal world can ever see this form of Mine by studying scriptures, by sacrificial rituals, by way of charity, by means of observances or by difficult penances.

В этом мире смертных невозможно познать ужасающе яркую форму Времени, совершая описанные в священных писаниях жертвенные ритуалы, одним лишь изучением,

милосердием, ведическими обрядами или трудными аскезами. Лишь с благословения самого Времени эту безмерную форму могут созерцать те йоги, которые усердной практикой прошли все этапы этой древней йоги.

In this mortal world, it is not possible to know the frightful brilliant form of the Time by performing sacrificial rituals prescribed in scriptures, by merely studying, by charity, by vedic rituals or by difficult penances. This immense form can be observed only with the blessings of the Time Itself by those yogis who pass all the stages of this ancient yoga by its sedulous practice.

49. Пусть этот ужасающий вид Моего образа не тревожит Тебя, будь бесстрашен и весел и снова созерцай мой прежний образ.

May this frightful display of My form not agitate You, get fearless and cheerful and watch My earlier form once again.

Чтобы успокоить напуганного йога, ошеломленного и пораженного видом ужасающе сияющей формы Времени, Махакала снова дарует чарующий даршан своей четырехрукой формы Васудевы.

In order to relieve the fear of the yogis who are stunned and affected by the sight of the frightful shining form of the Time, Mahakal once again gives the charming darshan of Its four-armed Vasudev form.

50. Санджай сказал: «Говоря это Арджуне, Васудева снова принял свой прежний образ. Махатма появился в своем благоприятном образе, и даровал уверенность в себе сраженному страхом».

Sanjay said, "Saying this to Arjuna, Vasudev once again displayed His earlier form. The Mahatma appeared in His auspicious form and granted assurance to the fear-struck."

Йог, пораженный страхом при виде невыносимой, ужасающе яркой формы Времени, избавляется от страха и приходит в комфортное состояние, созерцая самое красивое, лучезарное четырехрукое воплощение, названное Васудевой из-за своего присутствия в уме всех созданий.

A yogi, who is struck by fear at the sight of the unbearable, frightfully brilliant form of the Time, is relieved of the fear and becomes at ease by viewing the most handsome, radiant, four-armed embodiment, which is named as Vasudev because of its presence in the mind of all creatures.

51. Арджун сказал: «О Джанаардана! Увидев этот Твой благоприятный человеческий образ, я стал собранным, возвращая свое естественное расположение».

Arjuna said, "Oh Janardan! After viewing this auspicious human form of Yours, I have become alert resuming my natural disposition."

После созерцания Васудевы, самого прекрасного и благоприятного четырехрукого человеческого воплощения того ужасающего Времени, совершенный йог, обретает покой, утверждаясь в себе.

After viewing Vasudev, the most handsome and the auspicious four armed human embodiment of that frightful Time, an accomplished yogi becomes quiet by getting established in himself.

52. Господь сказал: «Созерцать этот Мой образ, что видел ты – исключительное достижение. Боги всегда страстно желают видеть этот Мой образ все время».

Sri Bhagawan said, “To view this form of Mine that you have seen, is an exceptional achievement. The gods always long to see this form of Mine all the time.”

Быть способным видеть ужасающую, невыносимую, сияющую, безмерную форму Времени – исключительное достижение, и также исключительным достижением является способность видеть Его прекрасное четырехрукое воплощение. Когда йоги, практикующие эту древнюю йогу, достигают своей усердной практикой уровня хридай-грантхи-бхед, в этом случае они непосредственно воспринимают четырехрукое прекрасное сияющее благоприятное воплощение Времени.

It is an exceptional achievement to be able to see the frightful unbearable brilliant immense form of the Time, and to be able to see Its beautiful four armed embodiment is also an exceptional achievement. When the yogis who are practicing this ancient yoga, attain a stage of hridaya-granthi-bheda by their valorous practice, at this juncture, they directly perceive the four armed beautiful shining auspicious embodiment of the Time.

53. То Мое явление, что ты наблюдал, нельзя увидеть ни ведическим знанием, ни аскезами, ни милосердием, ни жертвенными богослужениями.

That appearance of Mine which you saw cannot be seen by vedic knowledge, nor by penance, nor by charity, nor by sacrificial worships.

Непроявленный Парамешвар в Его ужасающей, сияющей форме, так же как в Его невероятно чарующем четырехруком человеческом образе, не может быть постигнут, или познан ни с помощью ведических священных писаний, ни ведическими жертвоприношениями, ни милосердием, ни даже принудительным ограничением чувств. Этот божественный образ Васудевы, живущего в уме каждого, может быть воспринят только теми великими людьми, которые полны решимости достигнуть самадхи и продвинулись в практике второго уровня хридай-грантхи-бхед этой древней йоги. Они, познавая истинную природу Времени с благословения Времени, благодаря своей усердной практике третьей ступени йоги, получают возможность прямого даршана невыносимой, сияющей безграничной формы Времени, которая наполняет сознание Пустоты.

The unmanifest Parmeshwar, in Its frightful, brilliant form, as well as in Its extremely charming four armed human figure, can not be comprehended or known by means of vedic scriptures, nor by vedic sacrifices, nor by charity, nor even by a forced restraint of the senses. This divine form of Vasudev, who resides in everybody's mind, can be perceived by only those great men who are intent on receiving Samadhi and have matured in the second stage practice of hridaya-granthi-bheda of this ancient yoga. They, by knowing the true character of the Time by the blessings of the Time, are enabled by their valorous practice of the third stage of yoga to have a direct darshan of the unbearable, brilliant immense form of the Time, which is imbued in the consciousness of the Void.

54. О Парантапа Арджун! С безраздельной преданностью так Меня можно увидеть, может быть познана Моя истинная природа, и также Я могу быть достигнут.

Oh Parantapa Arjuna! With undivided dedication, I can be seen thus, My true character can be known, and I can be attained as well.

Те великие йоги, которые получают личный даршан живущего в каждом уме Васудевы своим утверждением через усердную практику йоги в сознании Пустоты, становятся Его преданными последователями. Такие великие йоги сосредотачивают безмерное сознание своего ума на сознании Времени, которое изобилует в Сознательной Пустоте,

и, таким образом, познавая его истинную природу, они способны непосредственно воспринимать ужасающий невыносимый блеск Времени. Они становятся Время Сознательными и достигают единства со Временем.

Those great yogis, who take a personal darshan of Vasudev who resides in everybody's mind, by their establishment in the consciousness of the Void by a valorous practice of yoga, become His dedicated devotees. Such great yogis focus the immense consciousness of their mind in the consciousness of the Time that abounds in the Conscious Void, and thereby knowing Its true character, they are able to directly perceive the frightful unbearable brilliance of the Time. They become Time Conscious and attain union with the Time.

55. О Пандав! Кто действует только ради Меня, кто уповает лишь на Меня, и является Моим преданным, без привязанности, чье сердце свободно от вражды ко всем существам, достигает только Меня.

Oh Pandav! He, who acts only for Me, who is surrendered only to Me and is My devotee, is without attachment, is with a heart that is free from enmity for all creatures, attains only Me.

Великий Осознающий Время человек, сосредотачивая все свое безграничное сознание на Времени, получает Его прямой даршан и, таким образом, становится горячо преданным Времени, Параматме. Наблюдая всех существ, как его проявления, он не видит никакой разницы между ними и собой. Такой великий человек остается преданным Времени. Являясь приверженцем Времени, совершая все действия по причине самого Времени, он объединяется с блеском всего великолепия, сверхъярким Временем.

Образы Господа Вишну и Его воплощения Господа Шри Кришны, Господа Шивы и Дурги, Кали и других богинь, а также некоторых других божеств, образы которые можно встретить по всей Индии, являются не просто плодом воображения. В действительности, они являются тем, что великие люди, которые благодаря своей усердной практике йоги, и, прежде всего, через созерцание живущего в сердце каждого Васудевы, а затем через созерцание безмерной, невыносимой, яркой, ужасающей формы Времени, могли видеть лично. Это попытка установить те образы в форме божества, которая даст очевидный намек на непроявленное Время, Парамешвару, чтобы обычный человек, получая даршан этих телесных образов, символизирующих Время, мог понять те намеки и вдохновиться на познание истинной природы Времени. Те, кто остается втянутым в пустые дебаты об абстрактном и неабстрактном, не осознают, что фигуры, установленные как божества являются ясными указаниями на непроявленное Время. Они были установлены в виде символов великими осознавшими себя людьми из сострадания к обычному человеку.

A Time Conscious great person, by concentrating his entire immense consciousness into the Time, gets Its direct darshan and thereby becomes an ardent devotee of the Time, the Pramatta. While beholding all creatures as Its manifestations, he does not behold any difference between them and himself. Such a great person stays surrendered to the Time. Being an adherer of the Time, doing all the karma towards the cause of the Time Itself, he gets united with the brilliance of all brilliance, the ultra-brilliant Time.

The figures of Bhagawan Vishnu and his incarnation Bhagawan Sri-krishana and Bhagawan Siva and Durga, Kali and other goddesses as well as some other deities that are found across India are not mere figments of imagination. They are actually what the great persons, who, by their sedulous practice of yoga and thereby first observing Vasudev who resides in everybody's heart and then by observing the immense unbearable, brilliant frightful form of the Time, could personally see. It is an effort of installing those figures in the idol form, which provides an eidetic hint of unmanifest Time, the Parameshwar; so that a common man by taking a darshan of

these corporeal figures that signify the Time may understand those hints and get an inspiration to know the true character of the Time. Those, who remain trapped in the vain debate of abstract and nonabstract, don't realize that the figures established as idols are clear indicators towards the unmanifest Time. These were established by the self-realized great persons in the form of symbols, with compassion for the common man.

Так заканчивается диалог Кришны и Арджуны в главе одиннадцатой «Йога созерцания вселенского образа» упанишады «Шримад Бахагават Гита», которая является Брахма Видья и Йога Шастра.

OM TAT SAT

Thus ends the eleventh chapter named Vishwarup Darshan Yoga in the Upanishad of the Shrimadbhagavad Gita, Brahma-Vidhya (the discipline of knowing the Absolute), the yogic scripture, and the dialogue between Arjuna and Lord Krishn.

Ом Намо Бхагаватэ Ваасудэваая

Глава 12

1. Арджун сказал: «Те преданные, кто поклоняются Тебе, таким образом, и те, кто поклоняются только Непроявленному и Нерушимому, кто из них обладает высшей мудростью?»

Arjuna said, "Those devotees who worship You in this way and those who worship only the Unmanifest and the Imperishable, who between them is possessed of superior wisdom?"

Великие души, которые пробуждают безмерность своего ума и которые утверждаются посредством этого в сознании Пустоты, проходя хридай-грантхи-бхед, и получают прямой даршан Васудевы, живущего в уме каждого; и те, кто воспринимает впоследствии невыносимую сияющую безграничную и ужасающую форму Времени, становясь Время-Сознающими с благословения самого Времени; кто из знающих эти этапы древней йоги более великий?

The great souls, who awaken the immensity of their mind and who are established thereby in the consciousness of the Void by having achieved hridaya-gransthi-bheda and get a direct darshan of Vasudev who resides in everybody's mind; and those who perceive thereafter the unbearable brilliant immense and frightful form of the Time, becoming Time-Conscious by the blessings of the Time Itself; who among the knowers of these stages of this ancient yoga is greater?

2. Господь сказал: «С их умом, погруженным в Меня, йоги, которые всегда поклоняются Мне с величайшей преданностью, считаются совершенными».

Sri Bhagawan said, "With their mind instilled in Me, the yogis who always worship Me with utmost devotion, are recognized as accomplished."

Те великие души, которые проходят практику второго этапа хридай-грантхи-бхед этой древней йоги и достигают успеха в утверждении себя в сознании Пустоты, могут получить прямой даршан сияющего, невероятно прекрасного четырехрукого человеческого образа Васудевы. Такие великие души являются выдающимися среди саадхаков.

Those great souls, who pass the second stage practice of hridaya-granthi-bheda of this ancient yoga and are successful in establishing themselves in the consciousness of the Void, can get a direct darshan of the shining, extremely beautiful four armed human figure of Vasudev. Such great souls are the eminent among the sadhakas.

3-4. Те, кто развивает надлежащий контроль всех органов чувств и поклоняется Тайному, Вездесущему, Кутастхе, Вечно Непокколебимому, Неподвижному, Непроявленному, Нерушимому; такие уравновешенные люди, посвятившие себя благу всех существ, истинно достигают Меня.

Those who exercise a proper control on all the sense organs, and worship the Esoteric, the Omnipresent, the Kutashtha, the Perpetually Resolute, the Immobile, the Unmanifest, the Imperishable; such even-minded persons, dedicated to the cause of all creatures, verily attain Me.

Великие йоги, превосходя ограничения тела, пробуждают полное сознание своего ума и утверждают в сознании Пустоты. Следуя этому, они, концентрируя свое пробужденное безграничное сознание на истинности истины, что имманентна Пустоте, получают прямой даршан блеска всего великолепия, сияющего бесконечного Кутастхи. Таким образом, они узнают Его истинную природу и становятся Его преданными, и становятся Вишватмой ввиду их единства с непроявленным нерушимым Брахмой, великим сияющим Временем. Такие великие люди известны как Кутастха-сознающие великие души.

These great yogis, while surpassing the limitations of the body, awaken the entire consciousness of their mind and get established in the consciousness of the Void. Following this, they, by concentrating their awakened immense consciousness into the verity of truth that is immanent in the Void, take a direct darshan of the brilliance of all brilliance, the brilliant immense Kutashtha. Thereby they know Its true character and become Its devotees, and become Visvatma because of their union with the unmanifest imperishable Brahma, the great shining Time. Such great persons are known as the Kutashtha-conscious great souls.

5. Очень трудная работа предстоит тому, кто стремится к Непроявленному, ведь скрытое предназначение трудно постичь физически ограниченной душе.

Extra hard work is expedient to the one who is seeking the Unmanifest because the unmanifest destiny is hard to come by for a physically limited soul.

Стараясь получить прямой даршан безмерной сияющей формы Времени, йоги усердно выполняют практику йоги, чтобы стать Время-Сознающими. После освобождения от физических ограничений, эта практика йоги кажется, в конечном счете, благоприятной йогам, которые пробуждают свое спящее сознание. А обычные люди, которые обладают физически ограниченным разумом и не могут даже помыслить о Непроявленном, для них эта древняя йога, что приводит к великим результатам, является мучительным опытом.

Eager to take a direct darshan of the immense brilliant form of the Time, the yogis do a sedulous practice of yoga to become Time-Conscious. When liberated from the physical limits, this practice of yoga appears to be ultimately auspicious to the yogis who awaken their dormant consciousness. And the common people who have a physically limited intellect and cannot even think of the Unmanifest, for them, this ancient yoga that yields great results, is a painful experience.

6. Тот, кто, отказываясь от всей своей кармы ради Меня, находит прибежище во Мне, поклоняется Мне, призывая Меня с безраздельной преданностью.

The one who, by giving up all his karma for My cause takes refuge in Me, worships Me by recalling Me with undivided devotion.

Великие души, которые смогли достичь хридай-грантхи-бхед, практикуя эту древнюю йогу, получают прямой даршан сияющего четырехрукого человеческого воплощения Васудевы, и полностью погруженные в размышление о Нем, познавая смерть, осознают Меня – Время, в состоянии Нишкам.

The great souls, who could achieve hridaya-granthi-bheda by practicing this ancient yoga, obtain a direct darshan of the shining four armed human embodiment of Vasudev and completely immersed in His thought, by knowing death, realize Me - the Time, in a Nishkam state.

7. О Партха! Тех, погруженных в Меня умом, Я вызволяю из этого смертного океана мироздания довольно скоро.

Oh Parth! Those with their mind instilled in Me, I cause their upliftment from this mortal ocean of creation rather soon.

Великие Стхитапрагья, почитатели Времени, концентрируют свое сознание на сознании Времени, которое имманентно Сознательной Пустоте. Таким образом, зная истинную природу Времени, они становятся бесстрашными с благословения сияющего Времени. Неустрашимые они наблюдают везде игру самого Времени, и утверждают в той Непроявленной Вечной Истине.

Sthitaprajna great beings, the worshipers of the Time, concentrate their consciousness into the consciousness of the Time that is immanent in the Conscious Void. Thereby knowing the true character of the Time they become fearless by the blessings of the shining Time. Fearless, they behold everywhere the play of the Time Itself, and are established in that Unmanifest Imperishable Truth.

8. Помести свой ум в Меня, сосредоточь на Мне свой разум, тогда, ты будешь существовать во Мне. В этом нет сомнения.

Place your mind upon Me, fix your intellect on Me, you will then exist in Me. There is no doubt about this.

Великие души знают истинную природу Времени, концентрируя свой ум во всей его безграничности на Время Сознания. И наблюдая Время во всем мироздании, они пребывают в самом Времени. Такие Время Сознание великие души преодолевают смерть йогической силой в конце своей жизни и утверждают в бессмертии в единстве со Временем.

The great souls know the true character of the Time by concentrating their mind with its entire immensity in the Time Consciousness. And by viewing the Time in the entire creation, they reside in the Time Itself. Such Time Conscious great souls overstep death by yogic strength at the end of their life and are established in immortality in union with the Time.

9. О Дхананджай! Если же ты не можешь непоколебимо сосредоточить свой ум на Мне, тогда думай о достижении Меня практикой йоги.

Oh Dhananjaya! If you cannot concentrate your mind unbudgingly upon Me, then think of attaining Me by practicing yoga.

Те великие йоги, которые не сумели осознать Время и горячо желают получить прямой даршан великой сияющей формы Времени, эти йоги, пройдя хридай-грантхи-бхед, продолжают старательно выполнять практику третьей ступени этой древней йоги.

Those great yogis who have not been able to realize the Time and are eager to get a direct darshan of the great shining form of the Time, they, after achieving hridaya-granthi-bheda, continue to do a sedulous practice of the third stage of this ancient yoga.

10. Если ты даже не способен выполнять практику, тогда приучи себя выполнять карму лишь ради Меня. Даже выполняя карму ради Меня, ты достигнешь совершенства.

If you are unable even to practice, then inure yourself to do karma only for the cause of Mine. You will achieve accomplishment even by doing karma for My cause.

Если йог, не способен получить прямой даршан сияющей безмерной формы Времени, выполняя практику последней ступени йоги в своей текущей жизни, даже тогда, достигнув уже уровня хридай-грантхи-бхед и утвердившись в сознании непроявленной Пустоты, он пребывает удовлетворенным в себе, непосредственно созерцая Васудеву, который живет в уме каждого.

If a yogi is not able to take a direct darshan of the brilliant immense form of the Time by practicing the last stage of yoga in his present life, even then, having already achieved hridaya-granthi-bheda and being established in the consciousness of the unmanifest Void, he remains satisfied within himself by directly viewing Vasudev who resides in everybody's mind.

11. А если ты не способен даже на это, тогда, будь кроткой душой, преданной Мне и избегай плодов кармы.

And if you are unable to do even this, then be a restrained soul devoted to Me and shun the fruits of karma.

Если не в состоянии достигнуть хридай-грантхи-бхед, йог не способен утвердиться в сознании Пустоты и не способен получить даршан четырехрукой формы Васудевы, даже тогда, благодаря своей усердной практике йоги, он становится бесстрастным и узнает о безмерности своего ума. Он поднимается над физическими ограничениями и продолжает усердной практикой достигать хридай-грантхи-бхед.

Unable to achieve hridaya-granthi-bheda, if a yogi is not able to establish in the consciousness of the Void and is not able to take darshan of the four-armed figure of Vasudev, even then, through his valorous practice of yoga he becomes desireless and becomes aware of the immensity of his mind. He rises above physical limitations and continues with the valorous practice to attain hridaya-granthi-bheda.

12. Мудрость превосходит практику, дхьяна превыше мудрости, а отказ от плодов кармы превосходит дхьяну. Отрешенность дает немедленный покой.

Wisdom is superior to practice, dhyana excels wisdom, and giving up the fruits of karma excels dhyana. Renunciation gives immediate peace.

Мудрость появляется с пробуждением сознания ума практикой йоги. Достижение знания той Бесконечной Истины и получение даршана Васудевы приводит к постоянному созерцанию (дхьяна) Васудевы. Через дхьяну йог становится бесстрастным и, таким образом, поднимается над желанием плодов кармы. Такая великая душа живет в покое.

Wisdom arises by an awakening of the consciousness of the mind by practicing yoga. Attaining the knowledge of that Immense Truth and having a darshan of Vasudev causes a continual dhyana of Vasudev. A yogi becomes desireless by dhyana and thereby rises above the desire for the fruits of karma. Such a great soul lives in peace.

13. Тот, кто дружелюбен, сострадателен и не испытывает зависти ни к какому существу, не имеет чувства собственности и без эго (в значении раздутое эго, ложное чувство Я), толерантный в счастье и горе.

He, who is friendly, compassionate and has no envy towards any creature, has no feeling of possession and no ego, and is tolerant in happiness and sorrow.

Великая душа в состоянии высшего покоя видит себя и всех существ как проявление безграничного непроявленного Времени; и, несмотря на то, что он сам вне собственнических чувств, он полон дружелюбия и сострадания ко всем существам. Такой человек, уже преодолев физические границы, не лелеет эго в отношении своего телесного присутствия. Он понимает относительность счастья и горя, и, поднимаясь над этим, остается в невозмутимости.

That great soul, in a state of supreme peace, beholds himself and all creatures as the manifestations of the immense unmanifest Time; and though he is himself beyond the feeling of meum, he is full of friendship and compassion for all the creatures. Such a man, having already crossed the physical limitations, cherishes no ego for his corporeal presence. He understands the relativity of happiness and sorrow, and by rising above these remains in equanimity.

14. Йог, который всегда удовлетворен, обуздал себя и полон твердой решимости и который поместил свой ум и разум в Меня; такой Мой преданный дорог Мне.

The yogi who is always satisfied, is self-restrained and firmly determined and who has placed his mind and intellect upon Me; such a devotee of Mine is dear to Me.

Йоги, поднимаясь над физическими ограничениями посредством своей продолжительной практики йоги, утверждают в сознании Пустоты и сосредотачивают свое пробужденное безграничное сознание на непроявленном, нерушимом Верховном Времени. Таким образом, они получают прямой даршан яркой безграничной формы Времени; и предавшиеся Времени они становятся дороги Времени, таким образом, становясь дороги самим себе.

The yogis, by rising above the physical limitations through their continuous practice of yoga, are established in the consciousness of the Void and focus their awakened immense consciousness in the unmanifest, imperishable Supreme Time. Thereby they get a direct darshan of the brilliant immense form of the Time; and surrendered to the Time, they become dear to the Time thereby becoming dear to themselves.

15. Кто не приносит несчастья миру и не страдает сам, и кто остается свободным от наслаждения, зависти, страха и других несчастий - тот дорог Мне.

One, who does not cause affliction to the world nor is himself afflicted, and who remains free from delight, envy, fear and other afflictions, he is dear to Me.

Единая со всем мирозданием, великая Время Сознательная душа никому не причиняет страдания, и никто не может причинить страдание ей. Уже познав все, для нее не существует наслаждения. Наблюдая себя во всем мироздании, у нее нет причин для страха. Миновав все границы, такой великий человек объединяется с непроявленным сознанием Времени и становится дорог самому себе.

United with the entire creation, a Time Conscious great soul does not afflict anybody, nor can anybody cause affliction to him. Having already known everything, there is no existence of delight for him. Beholding himself in the entire creation, there is no cause of fear for him. Having overstepped all boundaries, such a great person unites with the unmanifest consciousness of the Time and becomes dear to himself.

16. Тот, кто ни от кого не ждет, безупречен, внимателен, покорен, недостижим для страдания и ничего не предпринимает; такой Мой преданный дорог Мне.

He, who has no expectations from anybody, is pure, attentive, resigned, beyond the reach of distress, and does not undertake anything; such a devotee of Mine is dear to Me.

Великая душа, стремящаяся познать непроявленное, вечное Время, становится реализованной, познавая Его истинную природу усердной практикой йоги. Вся ее досада уходит. Такая святая душа, Великий, который познал все, познавая истинную природу Времени, и избежал всей кармы ввиду достижения цели совершения йоги, осуществляет все свои желания, и самоудовлетворенный, становится себе дорог, объединяясь со Временем.

A great soul who is eager to know the unmanifest, imperishable Time becomes fulfilled by knowing Its true character by a valorous practice of yoga. All his vexations come to rest. Such a sacred soul, the Great who has known everything by knowing the true character of the Time and has shunned all karma because of accomplishing the objective of undertaking yoga, accomplishes all his desires, and self-satisfied, becomes dear to himself by uniting with the Time.

17. Кто не наслаждается и не завидует, не огорчается и не желает, кто оставляет как благоприятное, так и неблагоприятное, такой Мой преданный дорог Мне.

He, who is neither delighted nor envious, neither aggrieved nor desirous, who gives up the auspicious as well as the inauspicious, such a devotee of Mine is dear to Me.

Уже всего достигнув, такая великая душа ничего не желает. В ней нет места чувствам, подобным наслаждению, зависти, чувству благоприятного и неблагоприятного. Пребывая в единстве со Временем, он сам является воплощением Времени, и, преданный себе, он становится дорог себе.

Having already achieved everything, such a great soul has a desire for nothing. The feelings like delight, envy, auspicious and inauspicious have no place for him. Being in union with the Time, he himself is an epitome of the Time, and devoted to himself he becomes dear to himself.

18. Тот, кто беспристрастен к друзьям и врагам, чести и позору, жаре и холоду, счастью и горю, и кто остается отстраненным.

He who is impartial towards friends and foes, honor and dishonor, heat and cold, happiness and sorrow and who remains aloof.

Великий Осознающий Время человек становится одним с целым миром. Являясь Вишватмой, он осознает относительность чувств славы и позора, дружбы и вражды, радости и горя, жары и холода, и вне этого он наблюдает себя во всем мироздании. Наблюдая себя во вселенском множестве, это как будто он становится уникальным проявлением блеска великолетия, непроявленного, нерушимого Брахмы – Времени.

A Time Conscious great person becomes one with the entire world. Being a Visvatma; he realizes the relativity of the feelings of honor and dishonor, friendship and enmity, joy and grief, heat and cold, and, beyond these he beholds himself in the entire creation. By beholding himself in the universal aggregate, it is as if he becomes a unique manifestation of the brilliance of brilliance, the unmanifest, imperishable Brahma – the Time.

19. Кто не видит разницы между упреком и похвалой, молчалив, доволен в любых обстоятельствах и не привязан к жилищу (без дома), такой умом непоколебимый преданный дорог Мне.

He, who sees no difference between criticism and praise, is reticent, is satisfied in every condition and is abode-less, such a firm-minded devotee is dear to Me.

Великая душа, которая наблюдает себя во всем мире, несмотря на появление в качестве проявления в мироздании, остается утвержденной в непроявленном, что простирается за пределами. Оставаясь непоколебимым в непроявленной безмерности, он становится безмолвным. Уже самоудовлетворенный, он становится беспристрастным к чести и позору, упреку и похвале. Для такого великого Времени Сознającego человека нет какого-то определенного местожительства во всем мире, поскольку он уже живет в единстве со всем мирозданием. Он становится чрезвычайно дорог непроявленному Времени, Парамешваре.

The great soul who beholds himself in the entire world, despite appearing as a manifestation in the creation, remains established in the unmanifest that lies beyond. By remaining resolute in the unmanifest immensity, he becomes silent. Already self-satisfied, he becomes dispassionate towards honor and dishonor, criticism and praise. For such a Time Conscious great person, there is no assigned abode in the entire world as he is already living in union with the entire creation. He becomes extremely dear to the unmanifest Time, the Parameshwar.

20. Преданные Мне, Мои бхакты, следующие бессмертной мудрости дхармы так Мной изложенной, чрезвычайно дороги Мне.

Dedicated to Me, My devotees who avail of the immortal wisdom of Dharma thus pronounced by Me, are extremely dear to Me.

Великие души, твердо решившие узнать непроявленное Время, приступают к доблестной практике древней йоги, чтобы разбудить свое спящее безграничное сознание, и они сами становятся осознанными. Таким образом, они осознают истинную природу Времени. Преданные самому Времени и вручившие себя Времени, они осознают смерть посредством тела и утверждают себя как бессмертные существа вне царства смерти. Такие великие души достигают единства со свечением всего свечения, ужасающим Временем и становятся крайне дороги Времени.

The great souls, firmly determined to know the unmanifest Time, put in a valorous practice of the ancient yoga to awaken their dormant immense consciousness, and they become conscious

themselves. Thereby they realize the true character of the Time. Devoted to the Time Itself and surrendered to the Time, they realize death by means of the body and are established as immortal beings beyond the realm of death. Such great souls attain union with the luminance of all luminance, the frightful Time and become extremely dear to the Time.

Так заканчивается диалог Кришны и Арджуны в главе двенадцатой «Бхакти* йога» упанишады «Шримад Бахагават Гита», которая является Брахма Видья и Йога Шастра.

OM TAT SAT

Thus ends the twelfth chapter named Bhakti Yoga in the Upanishad of the Shrimadbhagavad Gita, Brahma-Vidhya (the discipline of knowing the Absolute), the yogic scripture, and the dialogue between Arjuna and Lord Krishn.

Ом Намо Бхагаватэ Ваасудэваая

Глава 13

1. Господь сказал: «О Каунтея! Это физическое воплощение зовется кшетрой, а знающий это воплощение именуется кшетрагья самими знатоками.

Sri Bhagawan said, “Oh Kounteya! This physical embodiment is called as ksetra, and the knower of this embodiment as ksetrajana by the knowers themselves.”

Это физическое воплощение является полем. Пробужденный человеческий ум, проявление нерушимого Брахмы, поддерживаемый этим воплощением, является кшетрагьей, что пробуждает свои спящие способности при помощи этого воплощения. Те великие люди, кому интуиция подсказывает об их спящих способностях, и которые вдохновлены их пробудить, приступают к практике этой древней йога крийи. Таким образом, они поднимаются над физическими ограничениями и пробуждают свое спящее сознание. Такие великие души стхитапрагья знают кшетру и кшетрагью в истинном смысле.

This physical embodiment is a field. Awakened human mind, a manifestation of the imperishable Brahma supported on this embodiment, is the ksetrajna that awakens its dormant competencies by means of this embodiment. Those great persons, who have an intuition of their dormant competencies and who are inspired to awaken them, start the practice of this ancient yoga kriya. Thereby they rise above the physical limitations and awaken their dormant consciousness. Such sthitaprajca great souls know the ksetra and the ksetrajana in the true sense.

2-3. О Бхаарата! Знай Меня одного как кшетрагью во всех полях. Я считаю, лишь знание кшетры-кшетрагьи является знанием. Поле как оно есть, какое оно, каковы его качества, и что из чего произошло, и чем то является, и что на него влияет; обо всем этом услышь от Меня вкратце.

Oh Bharat! Know Me alone as ksetrajna in all the fields. I expound that the knowledge of ksetra-ksetrajna alone is the knowledge.

The field as it is, however it is, what its properties are, and what has originated from whatever, and what that is, what influences it; hear about all this from Me in brief.

Тело является опорой ума и называется кшетрой ввиду того, что оно является инструментом ума, как для получения опыта, так и для познания себя. Свойства, с которыми тело появляется, чтобы быть занятым после своего проявления через рождение, и его создателя, вместе с безграничным умом, который проявляет себя через посредство тела, все это как есть, теперь описывает Господь Шри Кришна.

The body is the support of the mind, and is termed as ksetra for it being an instrument of the mind for taking experiences as well as for knowing itself. The attributes with which the body appears to be occupied after its manifestation through birth, and its creator, together with the immense mind that manifests itself through the medium of the body, Bhagawan Srikrshn now describes all these as they are.

4. Разнообразно воспетый мудрецами; украшенный по-разному отдельно, а также описанный точными завулированными стихами Брахма Сутры.

Chanted by the sages in various ways; adorned in different meters separately and also described by the definitive codified verses of Brahma Sutra.

Человеческий ум сам является бесконечным по причине того, что является проявлением нерушимой Высшей Сущности, сиянием всего сияния, Времени. Древние великие йоги, которых позже стали называть риши, попытались выразить безграничный ум и его создателя – нерушимого Брахму при помощи различных гимнов и стихов, известных нам как Веды. Они описали нерушимого Брахму, Время, в символической форме в виде Брахмасутры, ради тех искателей, которые будут готовы разбудить свое спящее сознание, чтобы понять эти символы.

The human mind itself is immense for the reason of it being a manifestation of the imperishable Supreme Being, the luminance of all luminance, the Time. The ancient great yogis, who were later called as rishi, have endeavored to express the immense mind and its creator - the imperishable Brahma by means of various hymns and verses which we know as Vedas. They have expressed the imperishable Brahma, the Time, in the format of Brahmasutra in a symbolic form, for the sake of those seekers who would be prepared to awaken their dormant consciousness to understand these symbols.

5. Великие элементы, эго (в значении самость, чувство бытия, чувство «Я есть»), разум, а также непроявленное и десять органов вместе с одним умом и объектами пяти чувств.

The great elements, the ego, the intellect and also the unmanifest, and the ten organs together with one mind and the objects of the five senses.

Безмерный ум, который является проявлением нерушимого Брахмы – Времени, проявляется посредством тела. Пять великих элементов: земля, вода, огонь, воздух и эфир, представляющих собой пять главных составляющих сознательной материи, которая является главной опорой проявления мироздания, появляются, чтобы объединиться вместе в форме тела. Вместе с этим десять органов действия, являющихся главными инструментами ума в получении опыта; пять органов чувств, которые получают пять главных видов опыта через эти органы чувств - тактильный, восприятие формы, вкуса, запаха и звука; ум – владыка этих органов; разум, который

контролирует ум; эго заурядных людей, ограниченное физическими пределами; и безмерное, объединившееся с мирозданием эго тех йогов, которые осознали безграничность ума – все это пребывает внутри этого тела, а также вне этого.

Immense mind which is a manifestation of the imperishable Brahma - the Time, is manifested through the medium of the body. The five great elements - earth, water, fire, air and sky, which are five principal ingredients of the conscious matter which is the foremost support of the manifestation of the creation, appear to have combined together in the form of the body. Together with this, the ten organs of action which are main instruments of the mind for grasping experiences; the five organs of senses that grasp five foremost experiences of touch, form, taste, smell and hearing by means of these organs; the mind - the lord of these organs; the intellect that controls the mind; the ego of the mediocre that is confined to physical limitations; and the vast ego, which has united with the creation, of those yogis who have realized the immensity of the mind - all these remain present within this body and also beyond that.

6. Желание, зависть, счастье, горе, единство тела и органов чувств, сознание и дхрути. Кшетра, вместе с его качествами, упомянуты кратко.

Desire, envy, happiness, sorrow, the union of the body and the sense organs, consciousness and dhriti. The Ksetra, along with its properties, is mentioned in brief.

Обычные люди с ограниченным разумом пристрастны к телу. В них превалирует сильное желание удовлетворять органы чувств. Сильное желание к чувственным удовольствиям само является источником зависти, радости, горя и гнева. Их ограниченное физическими пределами сознание становится причиной принятия ими одного рождения за другим. Это естественная черта обыкновенных воплощенных существ.

The common people with a limited intellect have a predilection for the body. They have a strong desire to appease the sense organs. A strong desire for sensuous enjoyment is itself the source of envy, joy, grief and anger. Their consciousness that is confined in physical limitations becomes the cause of their taking births after births. This is a natural characteristic of the average embodied beings.

7. Смирение и искренность, ненасилие, умение прощать, простота, служение учителям, чистота, стойкость и самообладание.

Humility and sincerity, non-violence, forgiveness, simplicity, service of teachers, purity, firmness, and self-restraint.

Великая душа, тот, кто практикой этой древней йоги пробуждает спящие способности своего ума, и кто, познавая его безграничность, утверждается в сознании Пустоты, знает непроявленную истину Времени, которая ей имманентна. Этот великий человек остается в теле с сознанием, которое находится в единстве со всем мирозданием. Наблюдая себя везде, он выходит из царства гордыни и лицемерия. Достигнув единого чувства ко всем существам, он становится бесстрашным и превосходит насилие, выглядит снисходительным и становится предельно безупречным. Его сознание выросло безмерно, его разум остается устойчивым. Поднявшись над физическими ограничениями, он узнает, что тело, являясь средством познания Непроявленного, священно (достойно глубокого уважения). Он также может понять, что его гуру оказал ему невероятную милость, дав наставление в этой древней йоге, через практику которой он, смог стать собой удовлетворенным, познавая себя.

The great soul, who, by practicing this ancient yoga awakens the dormant competencies of his mind, and who, by knowing its immensity, is established in the consciousness of the Void, knows

the unmanifest truth of the Time that is immanent in it. This great person remains within the body with a consciousness that is in union with the entire creation. Beholding himself everywhere, he goes beyond the realm of pride & hypocrisy. Having attained a uniform feeling towards all creatures, he becomes fearless and goes beyond violence, appears lenient and becomes ultimately pure. His consciousness having grown immensely, his intellect remains firm. Having risen above the physical limitations, he comes to know that the body, being a medium of knowing the Unmanifest, is venerable. He can also understand that his guru has been extremely kind to him in giving an advice of this ancient yoga, through practice of which he could become self-satisfied by knowing himself.

8. Безразличие к объектам чувств, отсутствие гордыни и постоянное понимание несчастий (зол) рождения, смерти, старости, болезни и горя.

Indifference for objects of senses, an absence of pride and a constant perception of the evils of birth, death, old age, sickness, and sorrow.

Такой великий человек осознает господство ума во взаимоотношении тела и ума, и превосходит ограничения чувств. Осознавая истинную природу жизни, он становится свободным от ее привлекательности. Он уже осознал природу горестей подобных рождению и смерти, старости, болезни и т.д., которые переживаются обычными людьми.

Such a great person realizes the pre-dominance of the mind in the correlation of the body and the mind, and is lifted above the limitations of senses. By realizing the true character of life, he becomes free from its attraction. He has already realized the nature of pains like birth and death, old age, sickness etc. that are experienced by the ordinary people.

9. Без привязанности, без собственничества по отношению к сыновьям, супруге, имуществу и прочему, и всегда оставаясь ровным к благоприятному и неблагоприятному.

Without attachment, not having possessiveness for sons, spouse, property etc, and always remaining balanced towards the favorable and the unfavorable.

В сознании великих душ Стихатапрагья, не существует места для собственнических чувств по отношению к жене (мужу), сыну, родственникам и мирскому богатству. Они уже осознали, что все это мироздание появилось из Непроявленного. Те, кто знает это, везде сохраняют уравновешенное представление и пребывают утвержденными в невозмутимости.

There exists no place in the consciousness of Sthitaprajna great souls for possessiveness for spouse, son, kin and worldly wealth. They have already realized that this entire creation has appeared out of the Unmanifest. Those who are aware of this maintain a balanced view everywhere and remain established in equanimity.

10. Неподкупная исключительная преданность Мне, естественное предпочтение жить в уединенном месте и безразличие к компании людей.

An incorruptible unique devotion to Me, a natural preference for living in a solitary place and an indifference towards the company of people.

Великий человек, который принимает твердое решение пробудить свое спящее сознание, чтобы познать истинный характер Времени и усердно выполняющий практику этапов этой древней йоги на пути к достижению Времени Сознания, утверждается в сознании безмерной Пустоты после прохождения хридай-грантхи-бхед, и получает прямой

даршан божественного четырехрукого воплощения Васудевы. Таким образом, он становится исключительным почитателем Пустоты, а также истины Времени, которое остается имманентным Ей. Такие великие люди, находясь гораздо выше разумального уровня обычных людей, предпочитают уединенную жизнь.

A great person, who makes a firm determination to awaken his dormant consciousness to know the true character of the Time and performs a valorous practice of the stages of this ancient yoga towards the goal of attaining Time Consciousness, gets established in the consciousness of the immense Void after achieving hridaya-granthi-bheda, and takes a direct darshan of the divine four armed embodiment of Vasudev. Thereby he becomes a unique devotee of the Void as well as of the truth of the Time that remains immanent in it. Such great persons, being far above the intellectual level of common people, prefer a solitary life.

11. Сказано, что знание есть суть отчетливого представления смысла истинного знания, которое всегда присутствует в духовной мудрости. Любое отличное от этого является невежеством.

It has been said that the knowledge is all about visualizing the import of the true knowledge that is forever present in the spiritual wisdom. Anything other than this is ignorance.

Эта древняя йога дает непосредственное переживание опоры всех опор – великой сияющей истины Времени тем, кто усердно ее практикует. Осознание всех этапов этой йоги зовется мудростью. В то время как действия, ограниченные чувственными удовольствиями, которые только усиливают физические ограничения, называются невежеством.

This ancient yoga gives a direct experience of the support of all supports - the great brilliant truth of the Time, to those who sedulously practice it. To realize all the stages of this yoga is termed as wisdom. In contrast, the acts limited to sensuous pleasures that only strengthen physical limitations are termed as ignorance.

12. Я разьясню То, что следует знать и знание которого дарует бессмертие. Его описывают как лишённого начала, Парамбрахму, который ни реален, ни нереален.

I shall elaborate on That which is worth knowing and the knowledge of which endows immortality. It is described as being without beginning, Parambrahma, which is neither real nor unreal.

Великие люди, которые смогли пробудить свое сознание за пределами физических ограничений и которые смогли стать Время Сознательными, концентрируя то пробужденное сознание на Времени, утверждают в бессмертии, переходя через смерть с помощью тела. Та великая сияющая истина Времени нерушима, вечна и за гранью реального и нереального.

The great persons, who could awaken their consciousness beyond the physical limitations and who could become Time Conscious by concentrating that awakened consciousness upon the Time, are established in immortality by overstepping death by means of the body. That great brilliant truth of the Time is imperishable, eternal, and beyond the realm of real and unreal.

13. С руками и ногами повсюду, с глазами, головами и устами везде и ушами повсеместно; та Истина пронизывает всю вселенную.

With hands and legs all over, eyes, heads and mouths everywhere, and ears at every place; that Truth permeates in a universal pervasion.

Йог, знающий истинную природу предельного, верховного, вечного непроявленного Времени – блеск великолепия во всей его безграничности, достигает единения с Ним, и становится всеведущим. Его сознание, через свою трансформацию во Время Сознующую сущность, становится вездесущим. То сознание заполняет все грубые и тонкие миры этого мироздания, как если бы у него повсюду были глаза, уста, руки и ноги.

A yogi who knows the true character of the ultimate, supreme, eternal unmanifest Time - the brilliance of brilliance in its entire immensity, attains oneness with it, and becomes omniscient. His consciousness, through his transformation into a Time Conscious being, becomes omnipresent. As if it has eyes, mouths, hands and legs everywhere, that consciousness remains instilled in all the gross and the subtle worlds of this creation.

14. Знающий свойства всех чувств пребывает за пределами всех чувств, непривязанный, всеподдерживающий, ниргуна, хотя наслаждающийся всеми гунами.

The knower of the characteristics of all the senses is beyond all the senses, is unattached, is the fosterer of all, is the Nirguna, yet the enjoyer of all the gunas.

Такой великий совершенный йог, познавая во всей его безмерности ум, что является изначальной опорой всех чувств, освобождается от всего чувственного очарования. Он становится Ниргуна, превосходя все три гуны. Как будто сознание такого йога, объединяясь со временем, проявляется в форме всего мира. Для такого великого человека, больше нет разницы между мирскими наслаждениями и самадхи.

Such a great accomplished yogi, by knowing in its entire immensity, the mind, that is the prime support of all the senses, is liberated from all the sensuous charms. He becomes Nirguna by overstepping all the three gunas. It is as if the consciousness of such a yogi, by uniting with the Time, is manifested in the form of the entire world. For such a great person, there remains no difference between worldly pleasures and Samadhi.

15. Он внутри и вне всех существ; Он подвижен и неподвижен; являясь тонким, Он непостижим. Непроявленное пребывает близко и также далеко.

It is within and without all the creatures; It is moveable and immoveable; being subtle It is inscrutable. The Unmanifest is present nearby and is also far away.

Великие Время Сознующие души знают, что их безграничное самопробывание является создателем всех существ и, хотя оно присутствует в них, оно остается вне их; оно и грубое и тонкое. Существовая вне грубого и тонкого, оно является также непроявленным. И хотя обычным людям это кажется нереальным, это высшая реальность.

Time Conscious great souls know that their immense self-presence is the creator of all the creatures and though it is present within them, it remains beyond them; it is gross and is subtle as well. Being beyond the gross and the subtle, it is also the unmanifest. Though such a situation appears fictitious to common people, it is the ultimate reality.

16. Он неделимый, и все же предстает, будто Он разделен в существах. Этот объект (цель) познания есть слуга и покровитель, разрушитель и творец жизни.

It is indivisible and still disposed as if It is divided in organisms. That object of knowledge is the retainer and the fosterer, the destroyer and the creator of life.

Великие Время Сознующие души знают, что это Время появляется везде в этом мироздании. Это истина самого Времени, которое предстает так, будто Оно разделено

из-за своего проявления в форме этого мироздания и кажется движущимся, несмотря на неподвижность, из-за различных уровней сознания. Это само Время является творцом всего мира, его покровителем и его разрушителем.

Time Conscious great souls know that it is the Time that appears everywhere in this creation. It is the truth of the Time Itself that appears as if It is divided because of Its manifestation in the form of this creation and appears progressional despite being standstill due to the differential levels of consciousness. It is the Time Itself that is the creator of the entire world, its fosterer and its destroyer.

17. Он является свечением всего свечения. Его описывают как «запредельного тьме». Он является знанием, объектом познания и тем, что постигается через знание; и тем, что живет в уме каждого.

It is the luminance of all luminance. It is described as being 'beyond the darkness'. It is the knowledge, the object of knowledge and that which is grasped through the knowledge; and that which resides in everybody's mind.

Свечение всего свечения, невыносимое сияющее Время - это Кутастха, который может быть воспринят преодолением мрака невежества. Живущий в уме и знающих и невеж, это Васудева, истина, которая осознается сосредоточением всей безграничности ума через пробуждение его спящих способностей.

The luminance of all luminance, the unbearable brilliant Time is the Kutastha that can be perceived by surpassing the darkness of ignorance. Residing in the mind of the knowers as well as the ignorant, it is Vasudev, the truth that is realized by concentrating the entire immensity of the mind by awakening its dormant faculties.

18. Так вкратце были поведаны кшетра (поле), знание и то, что познается. Мой преданный достигает этим знанием Моего присутствия.

The Ksetra (the field), the knowledge and that which is knowable have been narrated briefly in this way. My devotee attains My presence by this knowledge.

Великие души, которые при помощи тела, прибегли к бесконечности, пробуждая свое спящее сознание, и сосредоточили все безграничное сознание, чтобы познать Время, стали одним с Высшей Истиной, познавая Ее при помощи Кшетраджи, ума, который находится (живет) в кшетре, т.е. в поле этого тела. Такие йоги могут знать, что безмерное Время само является причиной проявления ума, который вечен, ввиду того, что вечно само Время. Время также проявляет и тело. Видимые свойства тела, которое кажется несовершенным, также являются проявлениями Непроявленного.

The great souls, who, by means of the body, have availed of the immensity by awakening their dormant consciousness, and have focused the entire immense consciousness to know the Time, become one with the Ultimate Truth by knowing It by means of the Ksetrajna, the mind, that resides in the ksetra i.e. the field of this body. Such yogis are able to know that the immense Time Itself causes the manifestation of the mind, which is eternal because the Time Itself is eternal. The Time manifests the body as well. The apparent attributes of the body that appear to be faulty are also the manifestations of that Unmanifest.

19. Знай, Свабхава и Пуруша вечны, а свойства и гуны, знай, происходят от Свабхавы.

Know the Swabhava and the Purusa to be eternal, and know the characteristics and the gunas to be caused by Swabhava.

Неушимый Брахма, Кала, зовется Паракрити, поскольку проявляет все мироздание, в то время как кшетрагьям, который познает все свои способности посредством тела, зовется Пурушей.

The imperishable Brahma, the Kala, is called as Prakrti for manifesting the entire creation, where as the ksetrajna mind that knows its entire competencies through the medium of the body is called as Purusa.

20-21. Свабхаву считают тем, что способствует порождению следствий и средств. Пуруша известен как тот, кто испытывает удовольствие и боль, ввиду того, что обитает в Паракрити, Пуруша сам получает опыт влияния гун, что возникают из Свабхавы. Связь с гунами сама является причиной хороших или низких рождений. Swabhava is said to be instrumental in causing the effects and the means. Purusa is said to be the agency that experiences the pleasure and the pain, because residing within the Prakrti, Purusa himself experiences the gunas that originate from Swabhava. An association with the gunas is itself the reason for good or evil births.

Изначальное свойство Времени, проявляющее все мироздание, названо Паракрити (природа); проявленный Паракрити безмерный ум, который познает через тело свои полные возможности, заключает себя в теле для самопознания. Привязываясь к органам, он переживает удовольствие и горе и, таким образом, способствует зависимости в принятии рождения за рождением.

The innate character of the Time that manifests the entire creation is termed as Prakrti (nature); manifested by Prakrti, the immense mind that knows its entire competencies through the body, confines itself within the body for the cause of knowing itself. By getting attached with the organs, it experiences the pleasures and the grief and is thereby instrumental in the bondage of taking birth after birth.

22. В этом теле Абсолютный Пуруша сам является наблюдателем, принимающим, владыкой, наслаждающимся и Махешварой. Как и было сказано. In this body the Absolute Purusa itself is the observer, the acceptor, the lord, the enjoyer and the Maheshwar. So it has been said.

Хотя этот безграничный ум кажется ограниченным телом, он остается безграничным вне пределов тела. Время, которое живет в уме каждого, постигает и ограничения и безмерность ума. Оно проявляет тело, поддерживает его, а затем разрушает его посредством смерти, и все же остается вне него. Те, кто способен самостоятельно понять свои ограничения, становятся безграничными через усердную практику йоги, становясь, таким образом, стхитапрагья через осознание высшего Брахмы, Души Вселенской Души – Параматмы.

Though this immense mind appears confined to the body, it remains boundless beyond the bounds of the body. The Time that resides in everybody's mind comprehends the limitations as well as the vastness of the mind. It manifests the body, retains it and then destroys it through the medium of death, and yet remains beyond it. Those who could understand their limitations themselves, became endless through a valorous practice of yoga, thereby becoming Sthitaprajna by realizing the ultimate Brahma, the Soul of the Universal Soul - the Paramatma.

23. Тот, кто знает Пурушу и Свабхаву с гунами, владеет собой во всех отношениях и, кроме того, не рождается снова.

He, who knows the Purusa, and the Swabhava with the gunas conducts himself in all manners and still he is not reborn.

Великий йог, который в результате практики йоги превзошел физические ограничения, пребывает в сознании всевещающей Пустоты. Таким образом, может познать истинную суть изначальной природы Времени. Благословенный Временем, он получает прямой даршан Времени. И хотя он выполняет свои обязанности, чтобы вдохновлять обычных людей, он впредь больше не обязан принимать рождение.

A great yogi, who crosses physical limitations as a result of practicing yoga, is disposed in the consciousness of the Void that contains everything. Thereby he can know the true character of the innate nature of the Time. Blessed by the Time, he takes a direct darshan of the Time. And though he performs his duties to give inspiration to common people, he is never again obliged to take birth.

24. Они наблюдают себя внутри себя с помощью дхьяны. Многие другие видят при помощи гьяна йоги, некоторые другие видят через йога карму.

They behold themselves within themselves by means of dhyana. Many others behold by means of jnan yoga, several others behold by yoga karma.

Те, кто пробуждает свое сознание в себе самом, концентрируют свое сознание на сознании Времени и, таким образом, обретают знание Его истиной природы. Те, кто не в состоянии достичь этого уровня, пребывают в сознании Пустоты после прохождения хридай-грантхи-бхед. Они получают прямой даршан Васудевы и способны постоянно медитировать на Него. Те, кто не может достичь хридай-грантхи-бхед, стремятся пробудить свое спящее безграничное сознание йогой, и переживают бесконечность, поднимаясь над физическими ограничениями.

Those, who awaken their consciousness on their own, focus their consciousness upon the consciousness of the Time and thereby obtain the knowledge of Its true character. Those who cannot reach this level are disposed in the consciousness of the Void after achieving hridaya-granthi-bheda. They take a direct darshan of Vasudev and are able to meditate upon Him continuously. Those who cannot achieve hridaya-granthi-bheda, endeavor to awaken their dormant immense consciousness by yoga, and experience the immensity by rising above the physical limitations.

25. Но, не знающие этого остальные, которые поклоняются по совету других, такие пылкие слушатели тоже преодолевают смерть.

But, unaware of this, the others who worship as advised by others, such ardent listeners also overstep death.

Тот, кто начинает жаждать пробуждения спящего сознания своего ума, благодаря своему стремлению получить наставления в этой древней йоге, встречается с великим человеком, осознавшим Брахму. Затем он получает наставление в этом учении от великой души, знающей истинную природу Времени. Слушая о Времени, он становится чрезвычайно преданным той Высшей Истине. Такой человек восходит по ступеням знания, практикуя йогу. Становясь свободным от страха смерти, он переживает свою безграничность и утверждает себя в бесконечности за пределами смерти.

One, who becomes eager to awaken the dormant consciousness of his mind, by way of his endeavor to obtain the advice of this ancient yoga, comes in contact with a Brahmajna person. He then obtains the advice of this discipline from the great soul who knows the true character of

the Time. By hearing about the Time, he becomes extremely devoted to that Ultimate Truth. Such a person ascends the ladder of knowledge by practicing yoga. As he becomes free from the fear of death, he experiences his immensity and is established in the immensity beyond death.

26. О лучший Бхаарата! Знай, какая бы ни была создана неживая и живая материя, это происходит посредством сочетания кшетры и кшетрагьи, поля и познающего.

Oh Bharatasrutha! Take heed, whatever inanimate and animate substance gets created; it is by the combination of the ksetra and the ksetrajana, the field and the knower.

Великие души стхитапрагья осознают, что все мироздание, проявляемое верховным Брахмой, Временем, становится очевидным посредством тела и ума. Когда тело, поле (кшетра) возделывается умом (кшетрагья) с помощью плуга йогической практики, и засеивается семенами знания, тогда распускаются цветы бесконечности ума, который приобретает знание Времени.

The Sthitaprajna great souls realize that the entire creation that is manifested by the ultimate Brahma, the Time, comes into evidence through the medium of the body and the mind. When the body, the field (the ksetra) is cultivated by the mind (the ksetrajana), by means of the plough of yoga-karma, and the seeds of knowledge are sown therein, then blooms the harvest of the immensity of the mind that acquires the knowledge of the Time.

27. Видит только он – тот, кто созерцает нерушимого Парамешвару едино пребывающего во всех смертных существах.

He alone beholds, who beholds the imperishable Parameswar uniformly present in all the mortal creatures.

Великий человек, осознающий, что все это мироздание является проявлением абсолютной реальности Времени, Парамешвары, который является ее единственным создателем, а также разрушителем; такая великая Время Сознательная душа видит Его везде. Тот, кто способен видеть это, лишь он видит истину.

The great person who realizes that this entire creation is a manifestation of the absolute reality of the Time, the Parameswar, who alone is its creator and also its destroyer; such a Time Conscious great soul beholds It everywhere. He who is able to behold this, he alone beholds the truth.

28. Потому, что тот, кто невозмутимо созерцает Ишвару едино пребывающим всюду, не разрушает себя собственными руками; так он идет к высшей цели.

Because he who evenly beholds the Ishwar as being uniformly disposed everywhere, does not destroy himself by his own hands; thus he avails of the ultimate destiny.

Великий стхитапрагья познает себя через себя, таким образом, познавая создавшего его Ишвару. Созерцая Его в уме каждого существа и во всем мире, тот великий человек пребывает в равновесии. Познавая себя посредством самого себя, он становится одним со своим Создателем и достигает высшей цели.

A Sthitaprajna great being knows himself through himself thereby knowing the Ishwar that created him. Beholding Him in the mind of every creature and the entire world, that great person is availed of equanimity. By knowing himself on his own he becomes one with his Creator and attains the ultimate destiny.

29. Тот, кто различает всю карму как совершаемую Паракрити во всех отношениях и различает себя как не-деятеля - лишь он провидец.

He, who discerns the entire karma as being throughout performed by Prakrti and discerns himself as a non-actor, he alone is the visionary.

Распознавая все естественные действия Паракрити, которая возникла из непроявленного, кто различает все действия своего тела как совершаемые умом; такая осознающая Время великая душа может постичь, что непроявленное Время проявляет весь мир, и все же Оно остается непроявленным. Оно делает все, в то время как не делает ничего. Кто бы ни распознавал это, лишь он различает изначальную истину.

While discerning all the natural activities of the Prakrti that have appeared out of the unmanifest, the one who discerns all the activities of his body as being performed by the mind; such a Time Conscious great soul can comprehend that the unmanifest Time manifests the entire world and yet It remains unmanifest. It does everything while doing nothing. Whoever discerns this, alone discerns the innate truth.

30. Когда отдельное присутствие всех элементов видится существующим в Одном, и когда окружающее пространство видится происходящим из Того; в это время постигается Брахма.

When the separate presence of all the elements is seen existing in One, and when the entire expanse is seen emanating from That; at this time one is availed of the Brahma.

Великий Осознающий Время человек знает, что то, что с проявлением появляется во всем многообразии сознательной матери, есть Время, сияние всего великолепия, которое само проявляется. Зная это, тот великий человек становится одним со Временем.

A Time Conscious great person knows that when manifested, what appears in so many modifications of the conscious matter is the Time, the brilliance of all brilliance that Itself is manifested. By knowing this, that great person becomes one with the Time.

31. О Каунтея! Вечная Сущность не имеет гун. Этот нерушимый Параматма, хотя и живет в теле, не делает ничего и не привязывается.

Oh Kounteya! The Eternal Being is without gunas. This imperishable Paramata, though It dwells in the body, neither does anything nor gets attached.

Непроявленное Время вечно. Оно проявляет все гуны, но Само остается вне их сферы. Все мироздание уничтожается несколько раз, но Оно никогда не бывает уничтоженным. Хотя Оно всегда присутствует в теле, Оно никогда не ограничивается им. Это Время делает все, в то время как не делает ничего.

The unmanifest Time is eternal. It manifests all the gunas but Itself remains beyond their sphere. The entire creation is consumed several times but It never gets consumed. Although It is forever present in the body, It is never confined to it. That Time does everything while doing nothing.

32. Словно небо (эфир), что проникает всюду, но, являясь тонким, не привязывается; не привязывается Атман, который присутствует всюду в теле.

Just as the sky pervades everywhere, but being subtle, does not get attached; the Atman that is present everywhere in the body does not get attached.

Сознательная Пустота, что заключает в себе всю физическую материю, заполняет сознательную материю, и все же остается незатронутой ею. Несмотря на ее

всепроницающее присутствие и то, что она является той самой опорой всех действий, она остается вне чьего-либо прикосновения. Подобным образом, присутствуя в теле, пустота и истина Времени, которая ее наполняет, остаются вне сферы тела. Как если бы Она была там, не находясь там в действительности.

The Conscious Void that contains the entire corporal matter is instilled in the conscious matter and yet remains unaffected by it. In spite of its all pervading presence and it being the very support of all the activities, it remains beyond anybody's touch. Similarly, present in the body, the void and the truth of the Time that is instilled in it, remain beyond the sphere of the body. It is as if It is there without really being there.

33. О Бхаарата! Как одно Солнце освещает весь этот мир, одна кшетрагья освещает все поле (кшетру).

Oh Bharat! Just as one sun illuminates this entire world, one ksetrajna illuminates the entire field (ksetra).

Словно Солнце, что освещает всю солнечную систему, восходит, чтобы быть опорой всей жизни, подобным образом, кшетре телу дарован свет жизни кшетрагьей умом, который благодаря тому, что, является высшим проявлением непроявленного нерушимого Брахмы, Времени, является воплощением Брахмы.

Just as the sun that illuminates the entire solar system appears to be the support of entire life, similarly, the light of life is given to the ksetra body by the ksetrajna mind which by virtue of being the supreme manifestation of the unmanifest imperishable Brahma, the Time, is an epitome of the Brahma.

34. Те, кто, таким образом, видит глазами мудрости разницу между кшетрой (телом) и кшетрагьей (умом), а так же освобождение существ из их состояния бытия, идут к высшей цели.

Those, who, in this manner, perceive through the eyes of wisdom the difference between the ksetra (the body) and the ksetrajna (the mind) as well as the absolution of the beings from their state of beingness, are availed of the absolute destiny.

Великие люди приступают к усердной практике йоги, и, посредством этого, пробуждают свое спящее безграничное сознание, поднимаясь над физическими границами. Такие великие йоги, утвердившись в сознании Пустоты, познают истинную природу Времени, которая ее наполняет. Таким образом, зная все частицы всей материи, что проявлена Временем, и познавая истинную сущность природы Сознательной пустоты, которая ее содержит, они познают Время, Создателя всего, которое имманентно всюду, и становятся одним с самим Временем.

The great persons take up a valorous practice of yoga, and thereby awaken their dormant immense consciousness by rising above the physical limitations. Such great yogis, when established in the consciousness of the Void, know the true character of the Time that is imbued in it. Thereby knowing all the bits of the entire matter that is manifested by the Time, and by knowing the true character of the nature of the Conscious Void that contains it, they know the Time, the Creator of all, that is immanent everywhere and become one with the Time Itself.

Так заканчивается диалог Кришны и Арджуны в главе тринадцатой «Различение поля и познающего поле» упанишады «Шримад Бахагават Гита», которая является Брахма Видья и Йога Шастра.

OM TAT SAT

Thus ends the thirteenth chapter named Ksetra-Ksetrajna Yoga in the Upanishad of the Shrimadbhagavad Gita, Brahma-Vidhya (the discipline of knowing the Absolute), the yogic scripture, and the dialogue between Arjuna and Lord Krishn.

Ом Намо Бхагаватэ Ваасудэваая

Глава 14

1. Господь сказал: «Я еще раз поведаю тебе то совершенное знание, что является сутью всего знания и, познав которое, все мудрецы достигли предельного совершенства».

Sri Bhagavan said, "I shall once again narrate that absolute knowledge which is the quintessence of all knowledge and by knowing which all the sages have attained the ultimate accomplishment."

Господь Шри Кришна снова рассказывает о Времени Сознания, которое является следствием древней йоги и этапах Его проявления; об этапах, через которые безграничный ум, проявление нерушимого Брахмы-Времени, заключается в теле; и об этапах его восхождения над физическими ограничениями и освобождения достижением единства со Временем через познание смерти.

Bhagwan SriKrishn once again narrates - The Time Consciousness which is the consequence of ancient yoga and the stages of Its manifestation; the stages by which the immense mind, a manifestation of the imperishable Brahma- the Time, gets confined in the body; and the stages of its rising above the physical boundaries and becoming emancipated by attaining oneness with the Time by knowing death.

2. Те, кто обращается к этому знанию и достигает Моей формы Собственной Сушности, не появляются снова на заре мироздания и не приходят в смятение во время вселенского исчезновения.

Those who take recourse to this knowledge and attain My form of Self Being do not reappear at the dawn of creation and do not get agitated in the event of universal dissolution.

Те, кто выполняет доблестную практику йоги и становится Время Сознанием, знают истинную природу Времени, постигая все Его проявления. Познавая смерть и становясь свободным от страха смерти, и объединяясь с сознанием Времени, которое имманентно Сознательной Пустоте, они больше не связаны обязанностью рождения. Великие Время Сознание души не приходят в смятение во время проявления мироздания или во время его абсолютного растворения.

Those who do a valorous practice of yoga and become Time Conscious know the true character of the Time by knowing all Its manifestations. By knowing death and becoming free from its fear and uniting with the consciousness of the Time that is immanent in the Conscious Void, they are not again tied with the obligation of birth. Time Conscious great souls are not perplexed at the time of the manifestation of the creation or at the time of its absolute dissolution.

3. О Бхаарата! Я помещаю семя в Мое великое бесконечное лоно. Из него зарождаются все существа.

Oh Bharat! I place the seed in My great infinite Womb. All creatures come into existence through It.

По этому поводу идет длительная полемика среди мыслителей. Когда здесь не было этого мироздания, не было этой вселенной, когда не было ничего – ни реального, ни нереального, что было в это время? Откуда возникло то, что появилось в виде мироздания?

Великие люди, приступившие к доблестной практике йоги и оказавшиеся способными пробудить свое спящее сознание, могут узнать, сосредотачивая свое пробужденное сознание на имманентном Сознательной Пустоте сознания Времени: что бы ни было до проявления этого мироздания, оно существовало в лоне Времени. Само Время стало причиной понимания Времени, и это само Время появилось в форме мироздания. Оно будет разрушено, когда истечет срок Его проявления, что будет означать разрушение Времени самим Временем. В это время останется одно лишь Время. Кто кроме Великих Времени Сознających мудрецов стхитапрагья может осознать эту истину?

There is a prolonged debate amongst the thinkers on this issue. When this creation was not there, this universe was not there, when there was nothing - no real or unreal, what was there at that time? Whence originated this, that appears in the form of the creation? The great persons who put in a valorous practice of yoga and were able to awaken their dormant consciousness, could know, by concentrating their awakened consciousness upon the consciousness of the Time that is immanent in the Conscious Void, that whatever existed before the manifestation of this creation existed in the Womb of the Time. The Time Itself caused a conception to the Time, and it was the Time Itself that appeared in the form of the creation. It will get destroyed when the spell of Its manifestation is over, which would mean the destruction of the Time by the Time Itself. It is only the Time that will remain at that time. Who else other than a Time Conscious, Sthitaprajna great sage can realize this truth?

4. Бесконечный Брахма есть Лono всех воплощений, рожденных из всех лон, а Я - дарующий семя Отец.

The immense Brahma is the Womb of all embodiments born from all the wombs, and I am the seed-giving Father.

Само Время является Матерью, дающей в своем лоне начало всем видам воплощений, что появляются в этом мироздании. И само Время является отцом, придающим Времени форму мироздания.

Time Itself is the Mother that conceives in its Womb all kinds of embodiments that appear in this creation. And the Time Itself is the Father who impregnates the Time with the form of the creation.

5. О Махабахо! Гуны саттва, раджа и тама, что исходят из Паракрити, связывают вечную жизнь с воплощением.

Oh Mahabaho! The gunas of Sattva, Raja and Tama that originate from Prakrti bind the imperishable life with the embodiment.

Великие души, сознанием единые со временем, могут понять, что человеческий ум, лучшее проявление высшего нерушимого Брахмы, заключается в теле при помощи этих трех гун, т.е. саттвы, раджи и тамы.

The great souls whose consciousness is united with the Time can understand that the human mind, the best manifestation of the ultimate imperishable Brahma, gets confined in the body by virtue of these three gunas, viz. the sattva, the raja and the tama.

6. О Анагхаа! Среди них чистейшая саттва светла и безупречна. Она связывает с сильным желанием духовного блаженства и мудрости.

Oh Anagha! Among these, the sattva which is pure, is illuminating and unblemished. It binds with a strong desire of spiritual bliss and wisdom.

Время Сознание великие люди могут постичь, что саттва гуна, одна из трех гун, что заключают в теле безграничное сознание ума, вдохновляет возвести сознание ума над физическими ограничениями и познать истинную природу времени пробуждением всех дремлющих способностей. Одно лишь влияние саттвы гуны дает счастье устремления к духовной мудрости.

Time-conscious great persons could comprehend that the sattva guna, one of the three gunas that confine the immense consciousness of the mind to the body, provides an afflatus to raise the consciousness of the mind above the physical limitations and to know the true character of the Time by awakening all the dormant competencies. It is only the influence of the sattva guna that gives the happiness of the endeavor for spiritual wisdom.

7. О Каунтея! Раджогуну, олицетворение страсти, знай как порождение алчности и привязанности. Это воплощенное существо она сковывает кармой.

Oh Kounteya! Know the rajoguna, a form of passion, to originate from avarice and attachment. It binds this embodied being with karma.

Великий Схитапрагья, зная всю полноту взаимосвязи чувств и пробужденного ума, осознает, что пробужденный ум получает опыт при помощи сознательного ума, который является лишь малой его частью. Раджогуна – это гуна, которая наделяет разум пристрастием к чувствам. Пристрастие к чувствам затмевает разум жадностью до обладания еще большим количеством чувственных объектов. Эта алчность, возникшая из самой раджогуны, считается причиной ограничения безграничного сознания телом и органами.

A Sthitaprajna great person realizes by knowing the totality of the correlation of the senses and the awakened mind, that the awakened mind receives experiences by means of the conscious mind that is but its small quotient. Rajoguna is the guna that causes the intellect to have a predilection for the senses. A predilection for the senses entraps the intellect in greed to obtain more and more sensuous objects. This avarice caused by rajoguna itself is said to be responsible for confining the immense consciousness to the body and the organs.

8. О Бхаарата! Знай, тамогуна, что вводит в заблуждение все воплощенные существа, произошла от невежества. Она опутывает безумием, ленью и сном.

Oh Bharat! Know the tamoguna that deludes all the embodied beings, to originate from ignorance. It binds with insanity, indolence and sleep.

Влияние гуны, из-за которой большая часть возможностей ума погружается в сон; и гуна, которая вводит в заблуждение безграничное сознание ума, опутывая его невежеством; эта гуна названа великими стхитапрагья тамогуной.

The influence of the guna that causes most competencies of the mind to become dormant, and the guna that bewilders the immense consciousness of the mind by enveloping it with ignorance; that guna is called as tamoguna by the Sthitaprajna great men.

9. О Бхаарата! Саттвагуна связывает со счастьем, раджогуна – с кармой (действием), а тамогуна приводит к безумию, окутывая мудрость.

Oh Bharat! Sattvaguna causes a fixation with happiness, rajoguna with karma (action) and tamoguna leads to insanity by enveloping the wisdom.

Саттвагуна вдохновляет пробудить спящее сознание и поэтому говорится, что она дарует блаженство. Раджогуна побуждает к заточению безграничного сознания ума в пределах тела и чувств и к совершению кармы, которая им потворствуют. Тамогуна обволакивает ленью безмерное сознание и, вводя в заблуждение, приводит к безумию.

Sattvaguna inspires to awaken the dormant consciousness and is therefore said to be the giver of bliss. Rajoguna impels to fence the immense consciousness of the mind within the body and the senses and to perform the karma that fosters them. Tamoguna drives the immense consciousness into indolence and induces insanity by causing bewilderment.

10. О Бхаарата! Саттвагуна превосходит раджогуну и тамогуна, раджогуна одолевает саттвагуну и тамогуна, а тамогуна подавляет саттвагуну и раджогуну.

Oh Bharat! Sattvaguna overcomes rajoguna and tamoguna, rajoguna overpowers sattvaguna and tamoguna, and tamoguna overwhelms sattvaguna and rajoguna.

Когда человек воодушевлен саттвагуной, он превосходит раджогуну и тамогуна. Когда, обволакивая все умственные способности, укрепляется тамогуна, тогда саттвагуны и раджогуны в действительности будто бы нет из-за спящего состояния в сознании того человека, чьи способности спят. Когда вступает в силу раджогуна, которая отдает предпочтение чувствам перед умом, она господствует и над саттвагуной и над тамогуной.

When a person is inspired with sattvaguna, he oversteps rajoguna and tamoguna. When tamoguna grows in strength by enveloping all the mental competencies, at that time, it is as if sattvaguna and rajoguna are not really there because of being dormant in the consciousness of that person of dormant capacities. When rajoguna that gives preference to the senses as compared to the mind, becomes powerful, it predominates both sattvaguna and tamoguna.

11. Когда все врата тела озарены мудростью, следует считать, что в это время возвышается саттвагуна.

When all the doors of the body are illuminated by wisdom, it should be inferred that sattvaguna is on the rise at that time.

Когда с помощью тела приобретает знание превосходства ума во взаимосвязи ума и чувств и знание безграничного спящего сознания ума, тогда в сознании преобладает саттва гуна.

When the knowledge of the primacy of the mind in the correlation of mind and senses, and the knowledge of the immense dormant consciousness of the mind is acquired by means of the body, at that time sattva guna is predominant in the consciousness.

12. О лучший Бхаарата! Превосходство раджогуны создает побуждение к действиям, вызывающим жадность, беспокойство и сильные чувственные желания.

Oh Bhratasrestha! The predominance of rajoguna creates an initiative for acts that induce greed, disquiet and sensuous longings.

Заурядный человек, отдающий предпочтение чувствам, остается в неведении относительно безграничности ума. Все его намерения пронизывает сильное желание удовлетворить органы. В своей надежде достичь удовлетворения органов, он попадает в ловушку временных удовольствий, когда попытки успешны, и погружен в мысли о горе, когда сталкивается с препятствием. Великим мудрецам он видится в этом состоянии ограниченным раджогунной.

An average person, who has a predilection for the senses, remains ignorant of the immensity of the mind. All his initiatives are inspired by a longing to appease the organs. In his hope of achieving satisfaction of the organs, he is entrapped in the transient pleasures when efforts are fruitful, and in the thought of grief when faced with an obstruction. The great wise men see him as being circumscribed by rajoguna in this state.

13. О Курунандан! Возрастание тамаса – причина мрака, лени, безумия и заблуждения.

Oh Kurunandan! The growth of tama causes darkness, laziness, insanity and bewilderment.

Человек, большая часть умственных способностей которого инертна, и который в очень малой степени просвещен даже в отношении своего тела - глуп, не обладает здравым смыслом и всю свою жизнь посвящает тому, чтобы есть и спать. Такой заблуждающийся человек видится знающим охваченным тамогунной.

A person, most of whose mental competencies are torpid and who has very little awakening even about his body, is stupid, has no common-sense and his entire life is devoted to eating and sleeping. Such a bewildered person appears to the knowers as being embraced by tamaguna.

14. Когда воплощенный умирает и преобладает саттва-гуна, он достигает превосходных, чистых миров знающих.

When an embodied being dies at the height of sattva-guna, he attains the superb, pure worlds of the knowers.

Когда преобладание саттва-гуны в человеке вдохновляет его познать свою безграничность, поднявшись над физическими пределами, тогда такой человек выполняет доблестную практику йоги и достигает самадхи, и, познавая истинную природу смерти, достигает после окончания его жизни непроявленной чистой истины, что находится вне смерти, или других божественных миров в соответствии с уровнем его достижений.

When the predominance of sattva-guna in a person inspires him to know his immensity by rising above the physical limitations, then such a person does a valorous practice of yoga and attains Samadhi, and by knowing the true character of death, attains either the unmanifest pure truth

that lies beyond death or the other divine worlds in accordance with the level of his accomplishments after the end of his life.

15. Встречающий смерть в раджогуне рождается среди тех, кто привязан к действию. Тот, кто умирает в тамогуне, рождается среди глупцов.

Meeting death in rajoguna, one is born among those, who have a fixation for action. The one who dies in tamoguna is born in stupid embodiments.

Человек, в котором главным образом преобладает раджогуна, всю свою жизнь отдает предпочтение телу и чувствам и пребывает в страхе смерти. Робкий человек, ведомый раджогунной, во время смерти проявляет сильную привязанность к жизни и возрождается после смерти среди охваченного раджогунной большинства с ограниченным умом. Глупец, расточающий свою жизнь под влиянием тамогуны, даже после своей смерти не понимает, что с ним произошло. Тот, в ком доминирует тамогуна остается в состоянии оцепенения, как во время смерти, так и после нее, и возрождается среди глупцов. Страстные и порочные люди начинают улавливать проблеск своей безграничности после того, как сталкиваются со смертью и возрождаются несколько раз. В момент, когда они улавливают этот проблеск, в их жизни начинает процветать саттвагуна, и они продолжают двигаться в направлении познания своей бесконечности.

A person with an especially predominant rajoguna gives a preference to the body and the senses all his life and remains in fear of death. A timid person dominated by rajoguna shows a strong attachment for life at the time of death and is reborn after death amongst rajoguna dominated masses with a narrow mind. The stupid person who consumes his life under the influence of tamoguna does not understand what has happened to him even after his death. A tamoguna dominated person remains in a state of stupor both at the time of death as well as after death, and is reborn among the stupid. Passionate and evil persons begin to grasp a glimpse of their immensity after facing death and rebirth several times. The moment they catch this reflection, sattvaguna begins to flourish in their life and they proceed in the direction of knowing their immensity.

16. Говорится, что плод хорошей кармы праведен и чист, плод раджаса – горе, а тамаса – невежество.

It is said that the fruit of good karma is pious and pure, the fruit of rajas is grief, and that of tamas is ignorance.

Эффект йогической практики (йогакармы), совершенной из праведных побуждений, считается, воодушевляет ум пробудить его спящее безграничное сознание к познанию безупречной истины Времени. Карма, совершаемая под влиянием раджогуны, приводит к ограничению сознания телом и органами и, посредством этого, удерживает человека в страхе смерти всю его жизнь. Такая карма становится причиной глубокой печали от одной лишь мысли о конце жизни. Те, кто остается побуждаемым тамогунной, проводят свои жизни в невежестве. Невежество неизменно является результатом их порочных действий.

Effect of yogakarma performed under a pious stimulation is said to enthuse the mind to awaken its dormant immense consciousness in order to know the pure truth of the Time. Karma performed under the influence of rajoguna is effectual in limiting the consciousness to the body and the organs and thereby keeping the person in fear of death for all his life. Such karma become the cause of extreme sorrow at the very thought of the end of life. Those who remain stimulated by tamoguna pass their life in ignorance. Ignorance is invariably the effect of their evil actions.

17. Саттвагуна ведет к мудрости, раджогуна непременно приводит к алчности, а тамогуна является причиной безумия, заблуждения и невежества.

Sattvaguna leads to wisdom, rajoguna invariably leads to avarice, and tamoguna causes insanity, bewilderment and ignorance.

Саттвагуна вдохновляет познать Неизвестное, что пребывает вне физических пределов, и само это вдохновение дает начало мудрости. Раджогуна заключает сознание в физические границы и, посредством этого, порождает желание объектов чувств, что становится причиной великого страха и печали в момент смерти. Человек, чье спящее сознание находится под влиянием тамогуны, охваченный безумием и заблуждением, остается в неведении очень долгое время.

Sattvaguna provides an afflatus to know the Unknown that lies beyond the physical threshold and that afflatus itself gives rise to wisdom. Rajoguna confines the consciousness to physical limitations and thereby creates a desire for the objects of senses that becomes the cause of great fear and sorrow in the event of death. A person with a dormant consciousness under the influence of tamoguna, being trapped in insanity and delusion, remains in ignorance for a very long time.

18. Склонные к саттве обретают более высокую судьбу, те, кто в раджасе остаются посередине, а уделом тамасичных, порочных с самыми низменными склонностями становится низшая участь.

Those who are disposed to sattva obtain the higher destiny, those in raja remain intermediate, and the tamasi evil ones with vilest tendencies gain the lowest destiny.

Ведомые саттвой, приступают к доблестной практике йоги, чтобы, пробудив свое безмерное сознание, познать непроявленное Время. Они развивают способность оставлять свою жизнь при помощи йогической силы, и, познавая смерть при помощи тела, наслаждаются бессмертием, переступая через смерть. Те, кто обладает раджасичным разумом, верят в превосходство тела и чувств, и не могут даже помыслить о непроявленном присутствии вне тела. Пораженные страхом, они не могут пережить безграничность за пределами смерти даже в момент своей смерти. Они возрождаются снова, становясь ограниченными физическими пределами. Те, кто обладает тамасичным сознанием и не наделен даже проблеском безмерности своего ума и божественности тела, совершают самые низкие действия для своего садистического удовлетворения. После своей смерти они долго остаются в состоянии оцепенения, и, выйдя из этого ступора по прошествии продолжительного времени томления в аду, принимают презренные формы существования, такие как призраки и демоны.

Those who are driven by sattva, take up a valorous practice of yoga to know the unmanifest Time by awakening their immense consciousness. They develop the capacity to forsake their life by yogic power, and by knowing death by means of the body enjoy immortality by overstepping death. Those who have a rajas intellect believe in the preeminence of the body and the senses and can not even think of the unmanifest presence beyond the body. Being fear-struck, they can not experience the immensity beyond death even at the time of their death. They are reborn again, getting confined in the physical limitations.

Those who have a tamasik consciousness and do not have even a gleam of the immensity of their mind and of the divinity of the body, execute the vilest of acts for their sadistic satisfaction. They remain in a state of stupor for a long time after their death and on recovering from that stupor

after languishing for a long time in hell, are availed of the abject forms of existence like the ghosts and the fiends.

19. Когда созерцающий не видит деятеля ни в чем другом, кроме гун, и осознает То, Что пребывает вне гун, он достигает Моего Состояния Бытия.

When a beholder does not behold anything other than the gunas to be the doer and realizes That Which prevails beyond the gunas, he attains My State of Being.

Когда великий стхитапрагья становится Время Сознующим, познавая истинную природу Времени, на этом уровне он замечает господство этих трех гун во всем мире. Он узнает, что в этом мире нет ничего другого совершающего карму, кроме этих трех гун. В основе побуждения ко всей карме лежит влияние этих гун. Великие люди, знающие истинную природу всех трех гун, становятся «ниргуна» за пределами трех гун, и, познавая истинную природу Времени, становятся с Ним одним.

When a Sthitaprajana great person becomes Time Conscious by knowing the true character of the Time, at that stage, he notices the predominance of these three gunas in the entire world. He becomes aware that there is nothing other than these three gunas in this world that perform karma. The stimulus for all karma is caused by the influence of these gunas. The great persons who know the true nature of all the three gunas become 'nirguna' beyond the three gunas, and by knowing the true character of the Time, become one with It.

20. Воплощенное существо, превосходя три гуны (саттва, раджа и тама) – причину создания воплощения, достигает бессмертия, становясь совершенно свободным от рождения-смерти, старости и горя.

The embodied being, by overstepping the three gunas (sattva, raja and tama) - the cause of the creation of the embodiment, attains immortality by becoming completely free from birth-death, old age and sorrow.

Великий человек, способный пробудить всю безграничность своего ума, выходит за пределы саттвы, раджи и тамы, и, таким образом, познавая истинную природу смерти и избавляясь от всех печалей физических ограничений посредством смерти, наслаждается бессмертием.

The great person, who can awaken the entire immensity of his mind, goes beyond sattva, raja and tama, and thereby knowing the true character of death and getting rid of all the sorrows of physical limitations through the medium of death, enjoys immortality.

21. Арджун сказал: «О Прабхо! Каковы признаки того, кто успешно миновал эти гуны? Каковы его действия? Как превосходит он эти три гуны?»

Arjuna said, "Oh Prabho! What are the signs of him who is well past these gunas? What are his practices? How does he overstep these three gunas?"

22. Господь сказал: «Пандав, он не относится с презрением к пробуждению озарения, активности и заблуждения и не желает (их), когда они исчезают».

Sribhagavan said, "Pandav, he neither despises the arousal of illumination, activity and delusion nor desires when they cease."

Великая душа, тот, кто смог доблестной практикой йоги пробудить свое спящее сознание во всей его безграничности, распознает все мироздание как проявление непроявленного нерушимого Брахмы. Стхитапрагья также знает, что три гуны

произошли от самого нерушимого Брахмы. Великая душа, достигшая такого равновесия, не испытывает к этим гунам ни презрения, ни какого-либо желания.

The great soul, who has been able to awaken his dormant consciousness in its entire immensity through a valorous practice of yoga, recognizes the entire creation as a manifestation of the unmanifest imperishable Brahma. The Sthitaprajna also knows that the three gunas have originated from the imperishable Brahma Itself. A great soul, who has attained such evenness, neither despises these gunas nor has any desire for them.

23. Пребывающий в смирении, не сбитый с толку гунами, зная, что то, что действует – это гуны, он остается устойчивым и никогда не колеблется.

Seated in resignation, not distracted by the gunas, aware that it is the gunas that are acting, he remains stable and is never shaken.

Великий человек, знающий истинную природу Времени, которое является основной причиной мироздания, проходя этапы йоги, утверждается за пределами трех гун – саттвы, раджи и тамы. Он знает, что вся карма, имеющая место во всем этом мироздании, инспирирована этими тремя гунами. Такой великий стхитапрагья остается утвержденным в сознании Времени, которое является беспристрастным к гунам.

A great person, who knows the true character of the Time that is the basic cause of the creation, by surpassing the stages of yoga, is established beyond the three gunas - sattva, raja and tama. He knows that all karma taking place in this entire creation is inspired by these three gunas. Such a Sthitaprajna great person remains established in the consciousness of the Time that is neutral to the gunas.

24. Тот, кто одинаков в горе и радости, самодостаточен, равным образом взирает на пыль, камень и золото, храбр, одинаково принимает желаемое и нежелательное, равный к порицанию и похвале.

He, who is alike in grief and joy, is self-sufficient, has the same feeling towards dust, stone and gold, is brave, is alike towards the desirable and the undesirable and is equal in criticism and praise.

Великий человек, который находится в собственном распоряжении, знает себя благодаря себе. Для него радость и горе, пыль и золото, желаемое и нежелательное, порицания и хвала все одинаково. Для такого непоколебимого человека все эти отдельные чувства являются отдельными проявлениями одного единого непроявленного присутствия.

The great person, who remains in self-disposition, knows himself through himself. For him, joy and sorrow, dust and gold, desirable and undesirable, blame and praise are all equal. For such a resolute person, all these separate feelings are separate manifestations of one singular unmanifest presence.

25. Тот, кто равен в чести и бесчестье, одинаков к друзьям и врагам, отказался от любой инициативы, считается пребывающим вне гун.

He, who is even in honor and dishonor, is equal to friends and foes, has given up all initiative, is said to be beyond the gunas.

Для осознающего Время великого человека, честь и бесчестье, друзья и враги, начало и конец - все одинаково, являясь проявлениями одного единственного (уникального) присутствия. Пребывающий вне саттвы, раджи и тамы, он считается вне гун.

For a Time Conscious great person, honor and dishonor, friends and foes, beginning and end are all equal, being manifestations of one unique presence. Being disposed beyond sattva, raja and tama, he is said to be beyond the gunas.

26. А тот, кто непрерывно служит Мне йогой с неподкупной преданностью, удостоивается единства с Брахмой, превосходя эти гуны.

And he, who serves Me continuously through yoga with an incorruptible devotion, qualifies for union with the Brahma by overstepping these gunas.

Великий человек, который встает на этот древний путь йогой, чтобы пробудить спящее сознание ума ради познания истинной природы Времени, пробуждает полное сознание своего ума через доблестную практику йогой, получив наставления в ней от великого мудреца, осознавшего Брахму. Он получает прямой даршан истины Времени и становится Его преданным, сосредотачивая свое пробужденное сознание на той Истине. Тот великий человек, преданный Времени, выходит далеко за пределы саттвы, раджи и тамы, и достигает единства со свечением всего свечения, великим сияющим неистощимым Временем.

A great person, who embarks on this ancient path of yoga for awakening the dormant consciousness of the mind for knowing the true character of the Time, awakens the entire consciousness of his mind through a valorous practice of yoga on receiving its advice from a Brahmajna sage. He takes a direct darshan of the truth of the Time and becomes Its devotee by focusing his awakened consciousness into that Truth. That great person, a devotee of the Time, goes far beyond sattva, raja and tama, and attains oneness with the luminance of all luminance, the great brilliant inexhaustible Time.

27. Я Вечный Закон, Нерушимый Брахма, Бессмертный, основа исключительного счастья.

I am the Eternal Law, the Imperishable Brahma, the Immortal, and the foundation of the unique bliss.

Свечение всего свечения, безмерно яркое неистощимое Время само является Вечным непреходящим Законом. Оно проявляет смерть и поддерживает все мироздание лишь своей малой частицей. Одна единственная радость в этом огромном мире – познать Его истинную природу.

The luminance of all luminance, the immensely brilliant, inexhaustible Time Itself is the Eternal Law that never withers. It manifests death and retains the entire creation by Its mere small quotient. The one and only joy in this immense world is to know Its true nature.

Так заканчивается диалог Кришны и Арджуны в главе четырнадцатой «Йога различения трех гун» упанишады «Шримад Бахагават Гита», которая является Брахма Видья и Йога Шастра.

ОМ ТАТ САТ

Thus ends the fourteenth chapter named Guna-traya Vibhag Yoga in the Upanishad of the Shrimadbhagavad Gita, Brahma-Vidhya (the discipline of knowing the Absolute), the yogic scripture, and the dialogue between Arjuna and Lord Krishn.

Ом Намо Бхагаватэ Ваасудэваая

Глава 15

1. Господь сказал: «С корнями вверх и с ветвями вниз, это дерево Ашваттха считается нескончаемым, со знанием, словно его листья; тот, кто это знает - знаток Вед.

Sri Bhagavan said, “With roots upwards and branches downwards, this Ashwattha tree is said to be inexhaustible, with knowledge as its leaves; he who knows this is a Vedajna.”

Человеческий ум, проявление нерушимого Брахмы безмерного Времени, который располагается вверху в голове, является корнем этого подобного дереву тела. Простирающаяся вниз Сушумна - его ствол. Нервы, окружающие сушумну – его ветви, через них ум приобретает опыт. На этих ветвях растут листья желаний. Это подобное дереву воплощение является лучшим творением непроявленного Времени. Являясь пристанищем ума, оно лелеет внутри него безграничное нерушимое сознание Времени; по этой причине обычные люди воспринимают его как постоянное, даже притом, что оно смертно. Лишь великий человек, который пробуждает все свое безграничное сознание, практикуя йогу с полным пониманием этого физического проявления, считается мудрецом.

The human mind, a manifestation of the imperishable Brahma immense Time, which is situated at the top in the head, is the root of this treelike body. Susumna that extends downwards is its trunk. Nerves which are radial to Susumna are its branches, the mind grasps experiences through them. Leaves of desires grow on these branches. This tree-like embodiment is the best creation of the unmanifest Time. Being the resort of the mind, it cherishes within it, the immense indestructible consciousness of the Time; this is the reason commoners treat it as if it is permanent even though it is perishable. A great person who awakens his entire immense consciousness by practicing yoga with a full understanding of this physical manifestation, alone is said to be a wise man.

2. Его ветви, что питаемы гунами и имеют почки страсти, простираются вниз и вверх. Корни, что связывают с кармой, уходят в мир смертных.

Its branches, which are nourished by the gunas and have the buds of passion, are spread downward and upward. The roots that fasten to karma are spread out in the mortal world.

Это человеческое тело, подверженное влиянию трех гун – саттвы, раджи и тамы, или другими словами, орошаемое этими тремя гунами, имеет подобные нервам ветви, на которых продолжают распускаться почки желания наслаждаться объектами чувств и почки привязанности. Эти нервы простираются вниз от ума ко всем органам и снова от органов к уму; они тянутся вверх, вниз и во всех направлениях в этом теле. Эти самые ветви являются причиной заточения обычного человека внутри тела и его связанности узами кармы.

This human body, affected by the three gunas - sattva, raja and tama, or in other words, watered by these three gunas, has the nerve-like branches on which continue to sprout the buds of desire for enjoying sensuous objects and the buds of attachment. These nerves are spread downwards from the mind to all the organs and again from the organs to the mind; they are spread out upwards, downwards and in all the directions in this body. These very branches are the cause for confining an ordinary person within the body and fastening him in the bondage of karma.

3. То его воплощение здесь недоступно, ведь нет у него ни начала, ни конца, ни достаточного основания. Срубая сильным оружием это прочно укоренившееся (дерево) Ашваттха,

That embodiment of it is not available here, because it has no beginning and no end, nor is it well-founded. By cutting this firmly rooted Asvattha by a strong weapon.

Люди ограниченного сознания остаются связанными листьями желания и привязанности, что растут на этом подобном дереву теле. Ввиду этой ограниченности, они не могут получить и проблеска безграничного спящего сознания своего ума, который проявляется при помощи тела. Несмотря на то, что их сознание ограничено телом, они не знают начала и конца своих физических границ. Великие люди, уловившие на рассвете саттва гуны проблеск своей бесконечности, что хранится в теле, придерживаются сильной практики йоги, чтобы пробудить свою безграничность, получив наставления в этом древнем ученье йоги от осознавшего Брахму великого гуру. Они, таким образом, приступают к познанию истинной природы непроявленного Времени, что проявляет ум, поднимаясь над физическими ограничениями, и пробуждая посредством этого, все сознание своего ума.

People of limited consciousness remain confined to the leaves of desire and attachment that grow in this tree-like body. Owing to this limitedness, they cannot get a gleam of the immense dormant consciousness of their mind that is manifested on the support of the body. In spite of their consciousness being limited to the body, they do not know the beginning and the end of their physical boundaries. The great persons, who grasp a reflection of their immensity that lies stored in the body at the dawn of sattva guna, conduct a strong practice of yoga to awaken their immensity on receiving the advice of this ancient discipline of yoga from a Brahmajna guru. They are thereby inducted to know the true character of the unmanifest Time that manifests the mind by rising above the physical limitations and thereby awakening the entire consciousness of their mind.

4. Затем пусть ищет направление тех следов, идущие которыми больше никогда не возвращаются. А Я остаюсь прибежищем Ади Пуруши, от которого произошла эта древняя практика.

Thereafter one should search the course of those steps whose followers never come back again. And I remain the shelter of Adi Purusa from whom this ancient practice has prospered.

Те великие люди, которые, поднимаясь над физическими ограничениями способны пробудить свое спящее безграничное сознание ради познания истинной природы сияния всего великолетия, безграничного, непроявленного нерушимого Брахмы Времени, которое проявляет все мироздание, и те, кто может сосредоточить свое пробужденное сознание на истине Времени, становятся осознающими Времени. Таким образом, они познают истинную природу Времени и объединяются с Ним. Они больше не обязаны быть заключенными в физические узы.

Those great persons, who, by rising above the physical limitations are able to awaken their dormant immense consciousness to know the true character of the brilliance of all brilliance, the immense, the unmanifest imperishable Brahma Time that manifests the entire creation, and those, who can focus their awakened consciousness upon the truth of the Time, become Time Conscious. Thereby they know the true character of the Time and get united with It. They are not obliged to be confined in physical limitations any more.

5. Те, чья честь и заблуждение исчезли, кто свободен от несовершенства привязанности, кто всегда пребывает в одухотворенном состоянии, чьи желания иссякли, кто свободен от чувства двойственности, подобного счастью и горю; такие мудрецы достигают того неизменного положения.

Those whose honor and delusion has disappeared, who are free from the blemish of attachment, who always remain in spiritual disposition, whose desires have ceased, who are free from the sense of duality like happiness and sorrow; such wise persons reach that immutable position.

Великие люди, которые знают безграничность своего ума, превосходя физические ограничения через познание взаимосвязи тела и ума, поднимаются над своей привязанностью к телу и всеми желаниями, и действительно осознают относительность счастья и горя. В них, уже пробудивших свое спящее сознание, нет места невежеству. Такие великие йоги становятся одним со Временем, концентрируя все свое сознание в непроявленном Времени.

The great persons who know the immensity of their mind by surpassing the physical limitations upon knowing the correlation of the body and the mind, rise above their attachment for the body and all the desires, and truly realize the relativity of happiness and sorrow. They have no place for ignorance, having already awakened their dormant consciousness. Such great yogis become one with the Time by concentrating all their consciousness in the unmanifest Time.

6. Ни Солнце, ни Луна, ни огонь не могут Его осветить. Та, достигая которую никто больше не возвращается, есть Моя Высшая Обитель.

Neither the sun, nor the moon, nor the fire can illuminate It. Attaining which no one ever comes back, that is My Ultimate Abode.

Йоги, выполняющие сильную практику древней йоги, непосредственно воспринимают безмерное Время, сияние всего великолепия, невыносимо сияющие, ужасающе Время, которое лишь своей частицей освещает Солнце и Луну, и, становясь с Ним одним, они больше не заключаются в физические границы.

Yogis who put in a strong practice of ancient yoga directly perceive the immense Time, the brilliance of all brilliance, the unbearably brilliant, frightful Time that illuminates the sun and the moon by a mere bit of It, and they, by becoming one with It are not confined in physical limitations anymore.

7. Эта Моя Вечная Частица, что обретает воплощение в мире смертных, привлекает ум и пять чувств, что пребывают в Паракрити.

It is My Eternal Quotient, which acquiring an embodiment in the mortal world attracts the mind and the five senses that are stationed in Prakriti.

Тело заключает в себе безграничный ум – лучшее проявление непроявленного Времени. Его сознание, являясь проявлением той Высшей Истины, постоянно. Безграничный ум, стремящийся познать себя через воспринимающий ум и органы, принимает ограниченность.

The body contains the immense mind that is the best manifestation of the unmanifest Time. Its consciousness, being a manifestation of that Ultimate Truth, is permanent. The immense mind, intent to know itself through the conscious mind and the organs, assumes the limitedness.

8. Когда Владыка тела возвышается над телом и пользуется телом, тогда она вбирает их подобно воздуху, уносящему ароматы от источника запаха.

When the Lord of the body rises above the body and is availed of the body, then it grasps them in just the same manner as the air grasps the smell from the source of smell.

Также как присутствие запаха можно почувствовать через воздух, а восприятие запаха является признаком воздуха, подобным образом, безграничность ума ощущается посредством очевидно ограниченного тела через воспринимающий ум, чувства и разум. А физические ограничения постигаются с пробуждением сознания ума.

Just as the presence of smell is perceived through air and the experience of smell is the evidence of air, similarly, the immensity of mind is felt by means of an apparently limited body through the conscious mind, the senses and the intellect. And the physical limitations are comprehended when the consciousness of the mind is awakened.

9. Он наслаждается объектами чувств, используя уши, глаза, кожу, нос и ум.

It enjoys objects of senses by means of the ears, the eyes, the skin, the nose and the mind.

Беспредельный ум, также названный древними мудрецами Атман, воспринимает звук, зрительный образ, прикосновение, вкус и запах со всеми их чувствами, через воспринимающий ум посредством органов пяти чувств.

The immense mind, also called Atman by the ancient sages, experiences the sense of sound, sight, touch, taste and smell with all their passions, through the conscious mind by means of the five sense organs.

10. Глупцы не могут видеть Его, когда покидает тело или пока остается внутри тела, наслаждаясь его (тела) страстями, несмотря на обусловленность гунами. Видят Его те, кто обладает глазами мудрости.

The foolish cannot perceive It while leaving the body or while remaining inside the body enjoying its passions, despite being constituted by the gunas. Those, with eyes of wisdom, perceive It.

Лишь великие люди, которые поднялись над физическими ограничениями и утверждают в сознании Пустоты, пробуждая все свое сознание, могут постичь все это: трансфизическую безмерность ума, его сжатость в теле ввиду спящего сознания, сам ум, постичь через тело объекты чувств и влияние трех гун – саттвы, раджи и тамо гуны.

Only the great persons, who have risen above the physical limitations and are established in the consciousness of the Void by awakening all their consciousness, can comprehend all these - the trans-physical immensity of the mind, its curtailment in the body because of dormant consciousness, the mind itself, the objects of senses through the body, and the influence of the three gunas - the sattva, the raja and the tamo guna.

11. Йоги в собственном пребывании могут видеть Это, глупые без самосознания не могут Это увидеть, даже попытавшись.

Yogis in self-disposition can see This, the foolish without self-awareness cannot see This even with efforts.

Йоги, пробуждающие через йогическую практику спящее сознание своего безграничного ума, познают проявляющую их непроявленную Истину, познавая себя. Обычные люди, не стремящиеся пробудить способности ума, напротив, даже не могут знать о безграничном сознании своего собственного врожденного ума.

Yogis, who awaken the dormant consciousness of their immense mind through yoga-karma, know the unmanifest Truth that manifests them, by knowing themselves. In contrast, common people who do not endeavor to awaken the competencies of mind cannot even know the immense consciousness of their own mind that is inherent in them.

12. Сияние Солнца, освещающее весь мир, сияние которое есть у Луны и сияние, которое есть в огне, знай их как Мое сияние.

The brilliance of the sun that illuminates the entire world, the brilliance present in the moon, and the brilliance that is present in the fire; know that brilliance to be Mine.

Великие люди, которые стали стхитапрагья своим пребыванием в самадхи посредством доблестной практики йоги, способны узнать, что великое сияние Времени, сиянием подобное невыносимому Солнцу, само является творцом сияния Солнца и Луны, присутствует в огне и приходится создателем всех миров. Именно это великое сияние лежит в основе появления мира. Само это сияние появляется в форме золотой ауры окружающей головы великих осознающих Время людей.

The great persons, who became Sthitaprajna by their disposition in Samadhi through a valorous practice of yoga, could know that the great brilliance of the Time which is similar in radiance to the unbearable sun is itself the creator of the brilliance of the sun and the moon, is present in the fire, and is the creator of all the worlds. It is this great brilliance that causes the world to appear. This brilliance itself appears in the form of a golden aura surrounding the heads of Time Conscious great persons.

13. И, входя в землю, Я поддерживаю всех существ Моей силой. Я наделяю силой все лекарства, становясь сочной Сомой.

And, by entering the earth I sustain all creatures by My strength. I infuse potency in all the medicaments by becoming the juicy Soma.

Непроявленное, высшая нерушимая Истина сама является основой циклов всех планет и созвездий и их жизни. Она поддерживает все существа своим великолепием в форме Земли. Непроявленное Время само образует сок всех соков и проявляет все лекарства.

The unmanifest, ultimate imperishable Truth Itself is the foundation of the cycles of all the planets and the constellations, and their life. It sustains all creatures by Its brilliance in the form of the earth. The unmanifest Time Itself forms the juice of all juices and manifests all the medicaments.

14. Я принимаю форму огня пищеварения в воплощении существ и перевариваю четыре вида пищи, что содержит прану и апану.

I assume the form of the fire of digestion in the embodiment of creatures and digest four kinds of foods that contain prana and apana.

Непроявленное Время, сам Васудева, живет в сердце всех людей и принимает в виде пищи четыре цели человеческой жизни, а именно: дхарма, арtha, кама и мокша, что становится возможным посредством праны и апаны.

The unmanifest Time, Vasudev Himself, resides in the heart of all human beings and receives in the form of food, the four objects of human life, namely, dharma, artha, kama and moksha that become possible through the medium of prana and apana.

15. Я пребываю в сердце всего. Память и мудрость обе погружаются в Меня. Я – все то, что подлежит познанию через знание. Творец верховного знания, Я Высший Знающий.

I reside in the heart of all. Memory and wisdom both submerge into Me. I am all that is to be known through knowledge. Creator of the supreme knowledge, I am the Supreme Knower.

Непроявленное вечное Время само живет в сердце всего в форме Васудевы. Ввиду того, что Оно проявляет ум, Оно также является всем знанием, сохраненным в памяти, мудростью, которая становится причиной свободы от двойственности, Тем, что стоит знать, знающим, а так же результатом знания. Само то Время также является причиной угасания памяти и мудрости с течением времени.

The unmanifest imperishable Time Itself resides in the heart of all in the form of Vasudev. As It manifests the mind, It is also the entire knowledge stored in memory, the wisdom that causes freedom from duality, That which is worth knowing, the knower, as well as the effect of knowledge. That Time Itself is also the cause of the extinction of memory and wisdom after a period of time.

16. Есть только два Пуруши в мире: бренный и вечный. Все создания бренны, лишь Кутастха считается вечным.

There are only two Purusa in the world, the perishable and the imperishable. All creatures are perishable, only Kutastha is said to be imperishable.

Два основных проявления встречаются в видимом мире. Одно - это тело, поддерживающее безграничное сознание ума, которое имеет ограничения и поэтому бренно. Другое – Васудева, который проявляет ум в этом земном теле и живет в сердце каждого существа. Являясь вечным и неразрушимым, он назван йогами вечным Кутастхой.

Two principal manifestations are found in the visible world. One is the body that supports the immense consciousness of the mind, which has limitations and is therefore perishable. The other is Vasudev who manifests the mind in this mundane body and who resides in the heart of every creature. Being eternal and indestructible, it is named as the imperishable Kutastha by the yogis.

17. Превосходный Пуруша все же иной, и назван Параматма. Он пронизывает три мира и поддерживает и хранит все.

The excellent Purusa though is different, and is named as Paramatma. It is instilled in the three worlds and sustains and fosters all.

Вечное непроявленное Время, Превосходный Пуруша, остается пребывающим вне этих обоих Пуруш; Это как если бы Оно было здесь, не находясь здесь в действительности. Оно проявляет все миры, а также хранит их. Великие осознающие Время люди знают Его в Его истинной сути.

The imperishable unmanifest Time, the excellent Purusa, remains present beyond both these Purusa; it is as if It is there without really being there. It manifests all the worlds and also fosters them. Time Conscious great persons know It in Its true nature.

18. Поскольку Я вне бренного и превосхожу нетленное, Меня знают под именем Пурушоттам в мире и в священных текстах знания.

Since I am beyond the perishable and excel the imperishable, I am famous by the name of Purusottam in the world and in the scriptures of knowledge.

Осознающие Время люди знают, что непроявленное Время вне видимого мира, который предстает бренным. Оно даже вне Сознательной Пустоты, наполненной сознанием пустоты. Великие йоги, ставшие через доблестную практику йоги осознающими Время, воочию видели безграничное воплощение того Времени и назвали его Пурушоттам.

Time Conscious persons know that the unmanifest Time is beyond the visible world that appears to be perishable. It is even beyond the Conscious Void that is brimming with the consciousness of the Void. The great yogis who became Time Conscious through a valorous practice of yoga saw for themselves the immense embodiment of that Time and named him Purusottam.

19. О Бхаарата! Тот, кто становится свободным от заблуждения и знает Меня, Пурушоттам, тот всеведущий человек поклоняется только Мне во всех отношениях.

Oh Bharat! He, who becomes free from delusion and knows Me, the Purusottam, that omniscient person worships only Me in all respects.

Великие люди, йогой превосходящие физические ограничения, пробуждают бесконечное сознание своего ума и, сосредотачивая его на непроявленной истине Времени, непосредственно воспринимают Время с Его благословения. Таким образом, они познают истинную природу Времени и становятся осознающими Время. Такие осознающие Время мудрые люди, созерцая Его везде и утвердившись в Его присутствии, поклоняются только Времени.

The great persons, who surpass physical limitations by yoga, awaken the vast consciousness of their mind and by concentrating it upon the unmanifest truth of the Time directly perceive the Time by Its blessings. Thereby they know the true character of the Time and become Time Conscious. Such Time Conscious wise persons, while beholding It everywhere and settled in Its disposition, worship only the Time.

20. О Анагха! Так Я поведал это самое тайное знание. О Бхаарата! Тот, кто знает это, достигает мудрости и совершенства.

Oh Anagha! I have narrated this most secret knowledge in this way. Oh Bharat! He, who knows this, attains wisdom and accomplishment.

Те Великие люди, кто доблестной практикой йоги пробудил заключенное в своем теле скрытое сознание спящего ума, наблюдают предельно тайное Время, которое проявляет сознание тела, и они знают Его в Его истинной сути. Такие осознающие Время великие души превосходят все желания и становятся самоудовлетворенными.

Those great persons, who awaken the latent consciousness of the dormant mind contained within their body through a valorous practice of yoga, observe the ultimately secret Time that manifests the consciousness of the body and they know It in Its true nature. Such Time Conscious great souls surpass all desires and become self-satisfied.

Так заканчивается диалог Кришны и Арджуны в главе пятнадцатой «Йога Высшего Духа» упанишады «Шримад Бахагават Гита», которая является Брахма Видья и Йога Шаstra.

ОМ ТАТ САТ

Thus ends the fifteenth chapter named Purushottam Yoga in the Upanishad of the Shrimadbhagavad Gita, Brahma-Vidhya (the discipline of knowing the Absolute), the yogic scripture, and the dialogue between Arjuna and Lord Krishn.

Ом Намо Бхагаватэ Ваасудэваая

Глава 16

1. Господь сказал: «Бесстрашие, саттва, чистота естественных черт, устойчивость в знании и йоге, милосердие, сдержанность, почитание, самоизучение, тапас и простота».

Sribhagavan said, “Courage, sattva, purity of natural character, well-set in knowledge and yoga, charity, restraint, worship, self-study, penance, and simplicity.”

Осознающие Время великие люди становятся свободными от физических ограничений, практикуя йога-карму, и, таким образом устанавливаясь в самадхи, становятся бесстрашными, объединяясь со всем мирозданием. Такие великие люди, пробуждая все сознание своего ума, достигают чистоты, становясь свободными от порока невежества. Осознав свою собственную истинную природу, они занимаются самоизучением. Они никогда не отказываются от этой древней йога-кармы для того, чтобы давать вдохновение остальным. Эти знатоки истиной природы Времени, благословляют искателей этого древнего учения йоги и посредством этого совершают тапас дарения знания.

Time Conscious great persons become free from physical limitations by practicing yoga-karma, and thereby settling in Samadhi, become fearless by uniting with the entire creation. Such great persons, by awakening the entire consciousness of their mind, attain purity by becoming free from the blemish of ignorance. Having realized the true character of their self, they are engaged in self-study. They never give up this ancient yoga-karma so as to provide inspiration to others. These knowers of the true character of the Time bless the seekers of this ancient discipline of yoga and thereby perform the penance of the bestowal of knowledge.

2. Ненасилие, истинность, отсутствие гнева, жертвование, не критичность, сострадание ко всем существам, неимение жадности, мягкость, скромность и отсутствие безрассудности.

Non-violence, truth, absence of anger, sacrifice, not being critical, compassion towards all creatures, absence of greed, tenderness, modesty and absence of rashness.

Те, кто разбудил полное сознание своего ума, уже отказались от своей ограниченности. Не имея желаний, они также свободны от гнева. Уже достигнув своей цели - стать осознающим Время, они становятся спокойными. Они утверждают в Истине, познавая истинную природу высшей Истины. В этом их положении, чтобы они ни говорили, оказывается истиной. Благодаря пониманию того, что три гуны являются проявлениями Времени, они никого не осуждают. Они выглядят непоколебимыми ввиду своего утверждения в бесконечности. Они кажутся чрезвычайно чуткими и физически и умственно.

Those who have awakened the entire consciousness of their mind have already given up their limitedness. Being without desires, they are free from anger as well. Having already accomplished the objective of becoming Time Conscious, they become calm. They are established in the Truth by knowing the true nature of the ultimate Truth. In this state of theirs, whatever they say happens to be the truth. Owing to the realization that the three gunas are the manifestations of the Time, they do not criticize anybody. They appear resolute because of their establishment in the immensity. They appear extremely tender, both physically and mentally.

3. Великолепие (блеск), прощение, терпение, чистота, благожелательность, смирение, о Бхаарата, присущи божественному богатству.

Brilliance, forgiveness, patience, purity, benevolence, humility, Oh Bharat! are intrinsic to divine wealth.

Они становятся выдающимися, познавая истинную природу сияния всего великолетия, невыносимое сияющее Время. Немного сфокусировав зрение, можно увидеть то сияние как золотую ауру над головами таких великих людей. Познав реальность материального множества, они кажутся полными прощения и терпения. Утвердившись в равновесии, они на всех смотрят как на равных. Они уже очистились в огне йоги. Они видят верховное сияющее Время проявленным во всех существах и, таким образом, становятся свободными от гордости за себя. Все эти черты очевидны в тех великих душах, которые стали божественными, познавая истинную природу сверх яркого Времени.

They become brilliant by knowing the true character of the brilliance of all brilliance, the unbearable brilliant Time. That brilliance can be seen around the heads of such great persons as the golden aura by a little focused observation. Having known the reality of the corporeal aggregate, they seem to be full of forgiveness and patience. Settled in an even disposition, they behold all persons as equal. They have already been purified in the fires of yoga. They observe the ultimate brilliant Time manifested in all the creatures and thereby become free of self-pride. All these characteristics are evident in those great souls, who become divine by knowing the true character of the ultra brilliant Time.

4. О Партахха! Лицемерие, высокомерие и гордыня, гнев, грубость речи, а также невежество - это черты того, кто рожден с демоническим достоянием.

Oh Partha! Hypocrisy, arrogance and pride, anger, scathing speech and ignorance, these are the characteristics of the one born with demonic exuberance.

Обычные Люди, большая часть умственных способностей которых спит, раздражаются по мелочам. Они считают себя самыми умными и полны гордыни. Они проводят свою жизнь в гневе и едких речах, поскольку лелеют множество мелких желаний. Такие люди, пребывающие в неведении о своей скрытой божественности, известны своими дьявольскими наклонностями.

The ordinary people, most of whose mental competencies are dormant, have a trivial tendency for annoyance. They assume themselves as the most intelligent and are full of pride. They pass their life in anger and in issuing scathing speech as they cherish so many petty desires. Such persons, who are ignorant about their latent divinity, are said to have devilish tendencies.

5. Считается, что божественное достояние ведет к освобождению, а дьявольское достояние приводит к рабству. О Пандав! Успокойся! Ты рожден с божественным достоянием.

It is presumed that divine abundance leads to absolution and devilish exuberance causes bondage. Oh Pandav! Be consoled! You are born with divine abundance.

Великие люди, которые поднялись над физическими ограничениями, познавая в себе божественное присутствие доблестной практикой йоги, осознают смерть и, освобождаясь от привлекательности жизни в течение своей жизни, становятся «Дживан мукта». Такие освобожденные люди не скорбят о тех, кто ограничен физическими пределами, невежественен в отношении своей божественности и имеет дьявольские наклонности.

The great persons who rise above the physical limitations by knowing the divine presence within them through a valorous practice of yoga, realize death and by becoming free from the attraction of life within their lifetime become 'Jivan mukta'. Such liberated persons do not mourn those, who are limited in physical limitations, are ignorant about their divinity, and have devilish tendencies.

6. О Партхаа! Только два вида воплощений – божественное и демоническое созданы в этом мире. Божественное было разобрано подробно; теперь узнай от Меня о демонической природе.

Oh Parth! Only two types of embodiments - divine and devilish are created in this world. Divine has been already elaborated; now know from Me the devilish nature.

Главным образом, в человеческом роду встречаются лишь два вида личностей. Первый состоит из тех великих людей, которые достигли божественности самостоятельно, пробудив свое безмерное сознание; а второй состоит из тех демонических людей, которые являются невежественными в отношении своей божественности, что скрыта в физических пределах.

Разобрав детально черты великих стхитапрагья, Господь Шри Кришна теперь рассказывает с помощью Арджуны о чертах демонических людей ради будущих поколений.

Mainly only two types of personalities are observed in mankind. The first consists of those great persons who achieve divinity by awakening their immense consciousness by themselves; and the second consists of those devilish persons who are ignorant about their divinity that is fenced within physical limitations.

After elaborating upon the characteristics of Sthitarajna great persons, Lord SriKrisn now narrates the characteristics of devilish persons for the future generations, through the medium of Arjuna.

7. Демонические не знают ни мирских склонностей, ни воздержания. Нет в них ни чистоты, ни морали, ни правды.

The devilish are unaware of both, the worldly inclination and the relinquishment. They have no purity, no ethics, and no truth.

Люди с демонической природой и ограниченным разумом всю свою жизнь не осознают, что им следует и чего не следует делать. Они не получают даже проблеска скрытой внутри них бесконечности. Способности их ума продолжают оставаться спящими, вот почему знание ускользает от них, и они не достигают чистоты. Не зная истины жизни, их жизнь тратится впустую.

Persons with a devilish nature and a limited intellect do not realize all their lives as to what they should do and what they shouldn't. They do not get even a gleam of the immensity that is latent within them. Competencies of their mind continue to remain dormant, which is why knowledge eludes them and they do not attain purity. Not knowing the truth of life, their life gets consumed for nothing.

8. Они говорят: «Этот мир ложный, у него нет основы, он возник без Творца, сам собой, в результате взаимного соединения, по причине любовной страсти. А как еще по-другому?»

They expound that this world is false, it has no basis, it is without God and is purported for an objective that issues from involuntary mutual interplay, and nothing else.

Люди с ограниченным разумом, по причине своего спящего сознания, не имеют представления о сути того непроявленного Времени, проявляющего это творение, и полагают, что это мироздание произошло от союза мужчины и женщины и комбинации различных химических элементов. Главным наслаждением в жизни таких людей является получение удовольствия от любовной страсти. Воспоминания осознающих Времени великих людей о непроявленном Боге, которые на Него указывают, они считают ложью и полетом фантазии. Обладая разумом, ограниченным лишь пределами тела, они считают единственной истиной только исполнение возникающих желаний посредством органов чувств. Такие люди не могут даже представить, что существует что-то еще за пределами органов чувств.

People with a limited intellect, do not get even a gleam of the unmanifest Time that manifests this creation due to their dormant consciousness, and presume that this creation has resulted from the union of male and female and a combination of different chemicals. The principal interest in the life of such persons is sexual enjoyment. They consider the reminiscences of the Time-Conscious great persons about the unmanifest God, which provide a hint towards the Supreme Being, as false and to be a flight of imagination. With an intellect that has no reach beyond the body, they presume that the fulfillment of desires achieved through the sense organs is the only truth. They cannot even think that there is a world beyond the sense organs.

9. Омраченные таким видением, с вырождающейся сущностью и скудным рассудком, совершают враждебные и жестокие действия и рождены разрушать мир.

Those clouded with such vision, with a degenerated nature and with little intelligence, perform hostile and cruel acts and are born to destroy the world.

Такие глупцы испытывают удовольствие, причиняя максимально возможный вред неприятелю, который каким-либо образом препятствует удовлетворению их чувственных желаний. Такие жестокие люди неоднократно рождаются в этом мире только для того, чтобы сгинуть посредством смерти.

Such fools experience pleasure in causing the maximum possible damage to the adversary who causes any obstruction in the fulfillment of their sensuous desires. Such cruel beings are born time and again in this world only to perish through the medium of death.

10. Полные лицемерия, (ложного) эго и безумия, и предающиеся желаниям, которые никак не могут быть удовлетворены, те с нечистыми наклонностями ведут себя, руководствуясь зовом ложных принуждений навеванных иллюзией.

Full of hypocrisy, ego and insanity, and taking refuge in the desires that cannot be satiated in any way, those with impure habits behave at the behest of false compulsions that are inspired by delusion.

Те, кто отдает предпочтение только сексуальным удовольствиям, совершают все свои действия лишь для их осуществления. Желания таких тупиц всегда остаются неосуществленными. Сбитые с толку исполнением своих несбыточных желаний, эти демонические люди вовлекаются в ритуалы, призванные умилостивить призраков и духов или становятся приверженцами тех, кто умиротворяет призраков, и лелеют надежду осуществить через них свои собственные желания. Такие глупцы считают действия умиротворяющие призраков и духов великим духовным учением.

Those who have a preference only for sexual enjoyments perform all their acts only for its fulfillment. Desires of such dullards always remain unfulfilled. Deluded with fulfilling their unfulfilled desires, these devilish people get involved in the rituals of propitiating ghosts and spirits or they become devotees of the propitiators of ghosts, and cherish a hope of fulfilling their own desires through their medium. Such fools consider the procedures of propitiating ghosts and spirits to be the great spiritual discipline.

11. Обремененные бесконечными заботами до самой смерти, они остаются занятыми сексуальным удовлетворением. Они из тех, кто верит, что это самое важное, что может быть.

With infinite anxieties that remain until death, they remain engaged in sexual gratification. They are those who believe this to be the be-all and end-all of everything.

Ввиду своей умственной ограниченности, такие люди всю свою жизнь пребывают в беспокойстве из-за своего страха смерти. Мечтая об удовольствиях сексуальных отношений, только их они считают высшими. О себе они думают как о великих интеллектуалах, утверждая, что сексуальный акт подобен радости познания непроявленного Брахмы.

Such people, on account of their narrow mentality, remain in anxiety all their life due to their fear of death. Fantasizing about the pleasures of sexual relations, they consider that alone to be supreme. They think of themselves as the great intellectuals by expounding that the sexual act is at par with the delight of knowing the unmanifest Brahma.

12. Связанные сотнями уз надежды, такие похотливые и гневливые люди, желая чувственного удовлетворения, пытаются накопить состояние несправедливыми способами.

Bound by hundreds of bonds of hope, such lustful and angry persons, desiring sense gratification, make efforts to amass wealth by unjust means.

В надежде осуществить свои многочисленные желания, эти опутанные сетью желаний люди гnevаются, если они не исполняются. Они полагают, что большее состояние позволит лучше осуществлять их желания. Такие безрассудные, демонические люди, алчные до накопления еще большего богатства, охотно идут на самые гнусные преступления с предельной легкостью.

In the hope of fulfilling their many desires, these people, trapped in the cobweb of desires are angered when these are not fulfilled. They presume that more wealth will bring better fulfillment of their desires. Such foolish, devilish people, in greed of amassing more and more wealth, readily execute the most heinous of crimes with utmost ease.

13. «Я достал это сегодня, я осуществлю это сильное желание, я владею таким большим богатством, и я заполучу еще больше».

I have procured this today, I shall fulfill that longing, I possess so much wealth, and I shall procure even more.

Такие люди всегда рассчитывают: «Я насладился этим сегодня, завтра я получу еще большее удовольствие. Сегодня я приобрел это большое состояние, в будущем у меня будет еще большее богатство. Я покажу всем на свете, что я величайший человек во всем мире. Глупцы все те, кто не ценит моего величия». Они тратят свою жизнь на подобные бессмысленные выдумки.

Such persons are always planning, “I have enjoyed this today, I shall have even better enjoyment tomorrow. I have earned this much wealth today, I shall have even more wealth in future. I shall show the whole world that I am the greatest person in the entire world. All those who do not recognize my greatness are fools.” They consume their life in such fatuous imaginations.

14. «Я убил этого врага, я также убью других, я Верховный Господь, я получающий удовольствие, я просвещенный, я могущественный и счастливый».

I have killed this enemy, I shall kill others too, I am the Supreme God, I am the enjoyer, I am enlightened, and I am mighty and happy.

Считая себя великими, они видят врага в любом, кто хоть немного мешает исполнению их желаний, и наполняются гордостью, уничтожая или одерживая над ним победу. Считая себя самыми могущественными, они продолжают делать высокопарные заявления о своем величии, и вопрошают, может ли кто-либо победить их. «Кто в этом мире также велик как я? Кто наслаждался как я? Только я – самый могущественный и самый умный. Я чрезвычайно счастлив, и кто еще так же счастлив как я?»

Presuming themselves to be great, they consider anybody who even slightly obstructs the fulfillment of their desires as their enemy, and are filled with pride by eliminating or defeating him. Presuming themselves to be the mightiest they continue to make pompous statements of their greatness and ask if anybody is there to defeat them. “Who in this world is as great as I am? Who has enjoyed pleasures like me? It is me all the way – the mightiest and the most intelligent. I am exceedingly happy and who else is as happy as I?”

15. «Я богат и имею знатное происхождение. Кто еще здесь сравнится со мной? Я совершу ягью, подам милостыню и отпраздную в радости», - так говорят сведенные с ума невежеством.

“I am wealthy and high born. Who else is there like me? I shall perform yajna, give in charity and celebrate in joy”; distracted in this manner by ignorance.

Глупцы испытывают чувство гордости, считая традиции своего рода наилучшими. Они становятся более безумно развращенными, когда слышат хвалу в свою сторону от других глупцов, возлагающих на них свои надежды. Они подвержены влиянию наемных кармаканди, так называемых ученых, и, слыша их фальшивую похвалу, совершают некоторую ягью, дарение и т.д., и, в связи с этим, еще больше подпитывают свою фальшивую гордость.

The foolish take pride in assuming the traditions of their family lineage as being the best. They become more insanely perverse by hearing their praise from other fools who have some expectations from them. They come under the influence of karmakandi wage-earner, so-called scholars, and on hearing some statements of false praise from them, perform some yajna, charity etc. and thereby provide extra food to their false pride.

16. С беспорядочным, полным расхождений умом, запутавшиеся в сетях иллюзии и одержимо привязанные к сексуальному удовольствию, они бросаются в греховный ад.

With a mind confused in several ways, trapped in the cobwebs of delusion and obsessively attached to sexual gratification, they plummet into the sinful hell.

Заклученные в физические границы, подверженные чувствам, занятые осуществлением своих порывов, запутавшиеся в сетях иллюзии, и считающие сексуальный акт единственным удовольствием, такие люди расточают себя, и со своим искаженным умом в страхе стремительно падают в греховный ад, когда смерть являет себя.

Confined in physical limitations, having a predilection for the senses, busy in fulfilling their urges, trapped in the cobwebs of delusion, and thinking of the sexual act as the only pleasure, such persons consume themselves, and with their crooked mentality, plummet into the sinful hell in fear when death presents itself.

17. Высокомерные, опьяненные и полные тщеславия из-за богатства, они надменно совершают жертвоприношения, используя незаконные имена.

Egoistic, proud, full of conceit and insanity due to plenty, they pretentiously worship by untraditional Nama yajna.

Обладающие ложными представлениями о собственной значимости, считающие себя великими, полные страсти, даже получив небольшое богатво, они жертвуют себя огню гнева из-за переполняющих их желаний.

The passionate, who sketch false conceptions of self-adoration and admire themselves on earning even small riches, being full of desires, they sacrifice themselves in the fires of anger.

18. Найдя прибежище в эгоизме, гордыне, жадности и гневе, недоброжелательные к другим, они из тех, кто завидует Мне, живущему в их собственных телах и телах других.

Having taken shelter in egoism, pride, covetousness and anger, spiteful to others, they are the ones who envy Me present in their own bodies and in others.

Прожигающие свою жизнь в огне гнева и постоянно недовольные в погоне за скорейшим исполнением своих желаний, такие люди всегда склонны обвинять других. Они не могут даже помыслить о Васудеве, который живет в их сердце.

Charring their life in the fires of anger and always annoyed in an express urge to fulfill their desires, such persons are always prone to blame others. They cannot even think of Vasudev who resides in their heart.

19. Снова и снова Я бросаю этих завистливых, зловещих, жестоких, подлых людей в демонические лона.

Time and again I cast those envious, inauspicious, cruel, vile humans in the demonic wombs.

Такие зловещие презирающие себя подлые люди не способны познать истинную природу Времени, пробуждая свою безграничность. В связи с этим, они продолжают бояться смерти всю свою жизнь, и, пережив ад после смерти, снова рождаются в семье с демоническими чертами.

Such inauspicious, self-despising vile persons are unable to know the true character of the Time by awakening their immensity. Thereby they remain afraid of death all their life, and after experiencing hell after death are born once again in the family of demonic characters.

20. О Каунтея! Те глупцы не достигают Меня, но, получая одно за другим рождение в демонических утробах, достигают все более развращенной участи.

Oh Kounteya! Those fools do not reach Me, but acquiring demonic wombs birth after birth, reach an increasingly perverse destiny.

Вновь и вновь после смерти такие глупцы со спящим сознанием подвергаются адским мукам и снова и снова рождаются в семьях, обладающих самым низким из низших разумов.

Such fools with dormant consciousness undergo hellish torture after death again and again and are born again and again in the families with the vilest of vile mentality.

21. Вожделение, гнев и алчность являются тремя отдельными путями саморазрушения, ведущими в ад; поэтому необходимо отказаться от всех трех.

Lust, anger and avarice are three self-destructing separate doorways to hell; therefore all three should be given up.

Превозносящие себя лжеученые со спящим сознанием не осознают, что есть три стремления, которые являются причиной всех страданий их жизни и которые мешают им получить опыт божественной безмерности их ума. Первое – это их склонность к сексуальным действиям и их вовлеченность в планирование осуществления различных мелочных желаний, второе – это их жадность в накоплении еще большего богатства для исполнения тех желаний, и третье – продолжать гореть в гневе, когда эта жадность не утолена. Эти три основных стремления скрывают божественную безграничность, которая остается сокрытой внутри них. После своей смерти они попадают в ад этими самыми путями вожделения, гнева и алчности. Те, кто движется вперед к бесконечности, постигая пределы, стремятся отказаться от этих трех основных ограничивающих склонностей.

Self-flattering sciolists with a dormant consciousness do not realize that there are three tendencies that are the cause of all the sorrows of their life and which prevent them from having

an experience of the divine immensity of their mind. The first is their preference for sexual acts and their engagement in planning the fulfillment of various petty desires, second is their greed to store more and more wealth for the fulfillment of those desires, and the third is to continue to burn in anger when that greed is unfulfilled. These three main tendencies hide the divine immensity that remains latent within them. They enter hell after their death through these very doorways of lust, anger and avarice. Those, who progress towards the immensity by recognizing the limitations, endeavor to give up these three main circumscribing tendencies.

22. О Каунтея! Тот, кто свободен от этих трех путей, ведущих к мраку, усваивает практики самопримирения и, таким образом, достигает конечной цели.

Oh Kounteya! A person, who is free from these three doorways that lead to darkness, adopts practices of self-propitiation and thereby reaches the ultimate destiny.

Тот, кто распознает эти три пути в ад, которые ограничивают его телом и удерживают его привязанным к объектам чувств, становится свободным от их привлекательности, познавая их. Он выполняет доблестную практику йоги, чтобы пробудить спящую безмерность своего ума. Пробуждая доблестной практикой йоги безграничность своего ума, он концентрирует его в непроявленном нерушимом сиянии всего великолетия, Времени и становятся с Ним одним, познавая Его истинную природу.

A person, who discerns these three doorways to hell that hold him limited in the body and keep him attached to the objects of senses, becomes free from their attraction by knowing them. He performs a valorous practice of yoga to awaken the dormant immensity of his mind. By awakening the immensity of his mind by the valorous practice of yoga, he concentrates that into the unmanifest imperishable, brilliance of all brilliance, the Time and becomes one with It by knowing Its true character.

23. Тот, кто, нарушает священные заповеди и усваивает практики по своему усмотрению, не достигает ни чувства удовлетворения, ни Высшей Цели, ни счастья.
He, who violates the sacred precepts and adopts practices of his own choice, neither attains fulfillment nor the Supreme Destiny nor happiness.

Человек, который нарушает предписания священных заповедей и из-за тщеславия считает мудрость священных писаний всего лишь полетом фантазии, остается пойманным в ловушку вождления, гнева и алчности. Он не способен ни избавиться от страха в течение своей жизни, ни познать непроявленное за пределами смерти. Всю свою жизнь он даже не может испытать счастье.

A person who violates procedures in scriptural precepts and presumes the wisdom of the scriptures as a mere flight of imagination out of conceit, remains trapped in lust, anger and avarice. He is not able to get rid of fear in his lifetime nor is able to know the unmanifest beyond death. He cannot even experience happiness all his life.

24. Знай, что только священные заповеди авторитетны в ситуации, касающейся уместных и неуместных действий, и поступай в соответствии с велениями священных писаний.

Know that only the scriptural precepts are authoritative in a situation concerning appropriate and inappropriate actions, and act according to the dictates of the scriptures.

Слова дают нам превосходный дар памяти. Все священные писания, которые были созданы, являются личным опытом великих людей древности, сохраненным в словах для будущих поколений. Эти великие мудрецы, которые через свое утверждение в сознании

Пустоты получили непосредственный опыт сияния всего великолепия, Времени, они, из своего сострадания к будущим потомкам, посредством слов сохранили в памяти все это знание о том, как они воспринимали Время, развивая свое сознание; это было сделано ради всех тех, кто в будущем пожелает понять эти знаки.

Words give us the superb gift of memory. All the scriptures that were authored are the personal experiences of the ancient great persons that were preserved through the medium of words for future generations. Those great sages, who, by their establishment in the consciousness of the Void, had a direct experience of the brilliance of all brilliance, the Time, they, out of their compassion for the future progeny, preserved in the memory through the medium of words, that entire knowledge about how they perceived the Time by developing their consciousness; this was for the cause of all those who would be willing to understand these signals in the future.

**Так заканчивается диалог Кришны и Арджуны в главе шестнадцатой «Йога различения божественной и демонической природы» упанишады «Шримад Бахагават Гита», которая является Брахма Видья и Йога Шастра.
ОМ ТАТ САТ**

Thus ends the sixteenth chapter named Deva-Asur-Sampad Vibhag Yoga in the Upanishad of the Shrimadbhagavad Gita, Brahma-Vidhya (the discipline of knowing the Absolute), the yogic scripture, and the dialogue between Arjuna and Lord Krishn.

Ом Намо Бхагаватэ Ваасудэваая

Глава 17

1. Арджун сказал: «О Шри Кришна! Каково достоинство веры тех, кто поклоняется с преданностью, хотя и нарушая предписания священных писаний? Она саттвична, раджастична или тамасична?»

Arjuna said, "Oh Srikrnsna! What is the merit of faith of those who worship devotedly, albeit in violation of the scriptural procedures? Is it satvik, rajasik or tamasik?"

2. Господь сказал: «Естественная вера воплощенных существ бывает трех типов: саттвичная, раджасичная и тамасичная; теперь услышь ее описание».

Sribhagavan said, "Natural faith of embodied beings is of three types - satvik, rajasik and tamasik; now give heed to its description."

Люди, чье сознание безграничного ума заключено в теле, хранят веру трех достоинств: саттвичную, раджасичную и тамасичную. Господь Шри Кришна теперь описывает их следующим образом. Те, кто осознает свою ограниченность физическими пределами и стремится через йогическую практику пробудить свое безмерное сознание, чтобы преодолеть эти физические ограничения, считаются обладателями саттвичной веры. Те, кто отдает предпочтение телу, чей разум не выходит за пределы тела, кто одержим удовлетворением своих чувств, и действует в соответствии с этими желаниями, такие люди, ведомые лишь чувственными удовольствиями, считаются обладателями раджасичной веры. А те, большая часть сознания которых пребывает в спящем состоянии, и которые не знают, почему и с какой целью совершаются их действия, считаются обладателями тамасичной веры.

Persons, with the consciousness of immense mind confined to the body, cherish faith at three levels of merit - satvik, rajasik and tamasik. Bhagavan Srikrishna now describes these as follows. Those, who realize their limitedness within the physical boundaries and endeavor through the yoga-karma to awaken their immense consciousness to surpass these physical limitations, are said to have a satvik faith. Those, who have a preference for the body, have an intellect that has no reach beyond the body, have an obsession for satisfying the senses and act in accordance with these desires, such people pledged only to the sensuous enjoyments are said to have a rajasik faith. And those, who have most of their consciousness in a dormant state and do not know why and for what purpose their actions are being performed, are said to have a tamasik faith.

3. О Бхаарата! Каждый обладает верой, которая соответствует его умственной организации. Этот пуруша полон веры, каждого характеризует тот тип веры, которым он обладает.

Oh Bharat! Everybody has a faith that conforms to his mental setup. This purusa is full of faith, everyone is characteristic of the type of faith he has.

Лишь собственный ум побуждает человека к различного рода действиям. Ум, вместе с его безграничным сознанием, открывается при поддержке тела. Те, кто знает, также как и те, кто не знает безграничности ума, побуждаются к действию через непосредственное влияние ума. Ввиду того, что уровень сознания различается, получается, что люди обладают такой верой в карму, которая соответствует этому уровню. Каков индивидуальный уровень сознания человека, такими же будут направленность и уровень его кармы.

It is only one's mind that motivates one towards different types of acts. The mind, along with its immense consciousness, is set up on the support of the body. Those who know, as well as those who don't know the immensity of the mind are motivated to act through the inspiration the mind itself. As the level of consciousness differs, the individuals are found to have a faith on the karma that is in accordance with that level. As is the level of an individual's consciousness, likewise will be the direction and level of his karma.

4. Саттвичные люди поклоняются богам, раджасичные поклоняются якшам* и ракшасам*, а другие тамасичные – прэтам* и многочисленным бхуутам* .

Satvik persons worship the gods, rajasik ones worship the yaksas and the demons and tamasik ones worship the ghosts and the fiends.

Саттвичные люди сильно желают познать природу Васудевы, который живет в уме каждого, пробуждением своего полного сознания. Те, кого считают раджасичными, заняты лишь проблемой сохранения своих тел; больше всего остального они прилагают

усилия к утолению собственных чувств и поддержанию собственного самодовольства. Те, кто обладает тамасичным сознанием, проводят свою жизнь с минимальным осознанием ради еды и секса, и живут в страхе перед призраками, которым они поклоняются.

Satvik persons are keen to know the nature of Vasudev, who resides in everybody's mind, by awakening their entire consciousness. Those who are said to be rajasik are occupied only with the task of preservation of their bodies; above everything else, they exert themselves to appease their senses and to promote their self-gratification. The ones with a tamasik consciousness pass their life with minimal consciousness for the sake of food and sex and live in the terror of ghosts that they worship.

5. Лицемерные, заносчивые, наделенные желанием, привязанностью и силой, эти люди совершают ужасные аскезы в нарушении предписаний священных писаний. Hypocritical, arrogant and vested with desire, attachment and might, these people perform a terrible penance in violation of scriptural procedures.

Те, кто считает полетом фантазии священные писания, хранящие память о мудрости и видении осознующих. Время древних мудрецов, а так же упомянутые в этих священных писаниях способы познания истины, они, с их склонностью к сексу, переполненные тщеславием и высокомерием, стремятся лишь ублажить тело и чувства, и продолжают гореть в ужасном огне гнева.

Those, who consider the scriptures that have preserved the wisdom and the vision of Time-conscious ancient sages in the form of memory as well as the procedures for knowing the truth mentioned in these scriptures as a flight of imagination, they, with their addiction for sex and with their brimming vanity and arrogance, yearn only to appease the body and the senses, and continue to burn in the terrible fires of anger.

6. Такие глупые люди склонны терзать совокупность элементов (землю, воду, огонь, воздух и эфир), присутствующих в теле, а так же Меня, который пребывает в теле. Знай, они имеют демонические наклонности.

Such stupid persons are liable to demean the group of spirits (earth, water, fire, air and sky) present in the body as well as Me, who dwells in the body. Know them to have demonic fixations.

Являясь теми, кто сводит безмерное сознание к спящему состоянию, они ограничивают сознание ума чувственными удовольствиями. Как если бы такие люди, с их демоническими чертами, оскверняли скрытого внутри них Васудеву.

Being the ones to limit the immense consciousness to the dormant state, they limit the consciousness of the mind to the sensuous pleasures. It is as if such persons, with their demonic characteristics, dishonor Vasudev who is latent within them.

7. Даже выбор пищи каждого бывает трех типов и так же ягьи, аскеза и дарение. Узнай от Меня об их отличительных свойствах.

Even everybody's choice of food is of three types and so are the yajnas, the penance and the charity. Know their distinguishing characteristics from Me.

Люди с саттвичными, раджасичными и тамасичными чертами, считается, предпочитают питать свое тело тремя видами пищи; и, исходя из этих трех умственных предрасположенностей, все их действия (карма) могут быть отнесены к трем типам.

Persons with satvik, rajasik and tamasik characteristics are found to have a taste for three types of foods for nourishing their body; and based on these three mental dispositions, all their actions (karma) can be classified into three types.

8. Сочную, маслянистую, долго сохраняющуюся и аппетитную пищу, которая дарует долголетие, разум, здоровье, счастье и жизнерадостность, предпочитают саттвичные люди.

Juicy, unctuous, durable, and cherished food that enhances longevity, intellect, health, happiness and cheerfulness are preferred by satvik persons.

Пища и продукты, которые не портятся при длительном хранении, изобилуют маслянистыми соками, сохраняющими тело долгое время ввиду своей живучести, вид которых вызывает хорошие чувства, вот чем предпочитают питаться саттвичные люди, воодушевленные пробудить свое безграничное сознание.

The foods and the eatables, which are not spoiled over long durations of storage, which abound in oily juices that preserve the body over long periods owing to their property of durability, whose sight is conducive to good feelings, such a diet is preferred by satvik personalities who have been inspired to awaken their immense consciousness.

9. Пищу горькую, тяжелую (кислую), соленую, очень горячую, острую, сухую и жгучую и которая приносит горе, стенания и болезнь, предпочитают раджасичные люди.

Eatables that are bitter, sore, salty, very hot, pungent, dry, and caustic and which produce sorrow, lamentation and sickness are preferred by rajasik persons.

Люди с раджасичными чертами любят еду чрезмерно острую, соленую и тяжелую, и которая способствует разжиганию в теле огня страсти. Результатом употребления всех подобных продуктов, в добавление к их вкусу, является горе и стенания, поскольку они являются причиной физических заболеваний.

Persons with rajasik characteristics have a taste for food which is excessively spicy, salty, and heavy and which further fuels the fires of passion in the body. The effect of all such foods, in addition to its relish, is sorrow and lamentation as it causes physical sickness.

10. Пищу, которая была приготовлена долгое время назад, соки которой высохли, испорченную и несвежую, непригодную (оставшуюся после других) и нечистую, предпочитают тамасичные люди.

The food, which has been cooked a long time back, whose juices have dried up, which is spoiled and stale, which is rejected (left over) and unclean, that is preferred by tamasik persons.

Пища, которая спустя три часа начинает портиться, подобно мясу животных, из-за которой тело дурно пахнет, в которой используются куски мертвых тел, а, следовательно, несвежая и нечистая, лишенная жизненных соков, вместе с алкоголем, получаемым в результате разложения испорченных ингредиентов, вся эта еда чрезвычайно дорога людям, обладающим тамасичными чертами.

The food that begins to spoil after three hours, like animal flesh, and which causes a foul smell in the body, and which is availed of by chopping a dead body and is therefore stale and unclean and contains no life-juice, this along with alcohol, which is an abstract of some degenerated

spoiled material, all these foods are extremely dear to the persons having tamasik characteristics.

11. Ягья, соответствующая предписаниям священных писаний, совершаемая без желаний выгоды и с удовлетворением от исполняемого долга; такая ягья называется саттвичной.

The yajna, which is as per the dictates of the scriptural procedures, is performed by persons without a desire for fruit and with the satisfaction that it is the duty; such yajna is called sattvik.

Те, кто намерен осознанием своих ограничений пробудить свое безмерное сознание, стремятся стать посвященными в практику йоги, через понимание подсказок, оставленных древними мудрецами в священных текстах. Благодаря своим усилиям, они в состоянии получить наставления в древней йогической практике. В результате своей практики йоги такие люди становятся бесстрастными. Вся эта карма считается саттвичной кармой.

Those, who are motivated by an awareness of their limits to awaken their immense consciousness, endeavor to get initiated in the practice of yoga by understanding the hints given by ancient sages through the scriptures. They are able to get the advice of the ancient yoga-karma as a result of their efforts. Such persons become desireless as an effect of their practice of yoga. This entire karma is said to be sattvik karma.

12. О лучший Бхаарата! Такую ягью, что движима лицемерием и проводится в расчете на прибыль, считай раджасичной.

Oh Bharatsrestha! Inspired by hypocrisy and conducted to yield gains, presume such yajna to be rajasik.

Поступки, которые особенно удерживают сознание внутри физических пределов и которые имеют целью получение чувственного удовлетворения, в то время как укрепляют лицемерие и тщеславие, называются раджасичными.

The actions which specifically block the consciousness within the physical limitations and which are conducted with an objective of gaining the sensuous satisfaction while enhancing hypocrisy and vanity are termed as rajasik.

13. Проводимая как придется, без раздачи пищи, неопределенным образом, небрежно и без веры, такая ягья считается тамасичной.

Conducted haphazardly, with no provision for food, in an unformulated manner, carelessly and without faith, such yajna is called as tamasik.

Бессистемные и небрежно выполняемые действия, не требующие осторожности, которые даже необдуманно предварительно, такие действия, являясь лишены веры, тамасичны.

Haphazard and mindlessly carried out acts, which do not call for alertness and which are not even premeditated, such acts being devoid of faith are tamasik.

14. Поклонение богам, брахману, гуру и мудрым, чистота, простота, целомудрие и ненасилие - это называется аскетизмом, относящимся к телу.

Worship of gods, Brahman, guru and wise persons, purity, simplicity, continence and nonviolence; this is called the penance regarding the body.

Те, кто, практикует йогу, чтобы познать истинную природу бесконечного непроявленного Времени, получив в ней наставления от осознавшего Брахму великого гуру, проявляют искреннее уважение к другим практикующим йогу, к своему собственному гуру и к остальным великим людям, осознавшим Брахму.

Полностью осознав, что святость тела имеет значение, они соблюдают воздержание, чтобы пробудить свое бесконечное сознание сдерживанием потери мужского флюида тела через практику йоги. Являясь пробужденным, их сознание не лелеет желаний, связанных с их собственным телом и в отношении других. Для них чувство насилия закончилось. Такие великие люди выполняют физическую аскезу посредством тела, чтобы постичь Необъятное.

Those, who are practicing yoga to know the true character of the immense unmanifest Time on receiving its advice from a Brahmajna great guru, pay heartfelt respects to other yoga practitioners, to their own guru and to other Brahmajna great persons. Fully aware that the holiness of the body is pertinent, they observe continence to awaken their immense consciousness by restraining the loss of virile fluid of the body through the practice of yoga. Being awakened, their consciousness cherishes no desire for their own body and for others. For them, the feeling of violence has come to an end. Such great persons perform physical penance through the medium of body to know the Immense.

15. Произнесение слов, которые не провоцируют, правдивы, любезны и благожелательны, вместе с постоянной практикой самопознания, несомненно, является аскетизмом, относящимся к речи.

The speech that does not provoke, is true, affable and benevolent, this along with a constant practice of self-study is assuredly the penance related to speech.

Великие люди, пробуждающие с помощью тела бесконечность своего сознания, говорят лишь истину, в то время как постепенно постигают эту безграничную Истину. Они изучают себя через себя и говорят в благожелательной манере, которая воодушевляет других.

The great persons, who are awakening the immensity of their consciousness by means of the body, speak only the truth while gradually perceiving that immense Truth. They study themselves through themselves and speak a benevolent language that enthuses others.

16. Радость ума, мягкость, безмолвие, самообладание и чистота мысли – их считают умственными аскезами.

Happiness of mind, gentleness, silence, self-restraint and purity of thought; these are said to be the mental penances.

Они становятся счастливы, когда их воспринимающий ум осознает безграничность ума. Пребывающие в безграничности, они кажутся безмятежными и спокойными. Ввиду их пробужденного сознания, окружающим они кажутся молчаливыми. Познавая свои ограничения, они становятся безграничными, а благодаря их пробужденному сознанию, их ум становится священным.

They become happy when their conscious mind realizes the immensity of mind. Placed in immensity, they appear placid and calm. Because of their awakened consciousness, they appear silent to others. By knowing their limits, they become unlimited, and owing to their awakened consciousness, their mind becomes sacred.

17. Выполняемые совершенными людьми с исключительной преданностью и без сильного желания результата, эти три вида аскетизма называются саттвичным тапасом.

Performed by accomplished persons with an extreme devotion and without a longing for fruit, these three types of penances are called satvika tapa.

Великие стхитапрагья, которые достигли бесстрастия и утвердились в самадхи через йогическую практику, назвали доблестную практику трех основных этапов йогакармы саттвичной кармой.

Sthitaprajna great persons, who have achieved desirelessness and who have been established in Samadhi through yogakarma, have termed the valorous practice of the three principal stages of yogakarma as satvik karma.

18. Редкая и непостоянная аскеза, совершаемая напоказ ради признания, почестей и обожания была названа раджасичной в этом мире.

An occasional and unstable penance performed pretentiously to earn felicitations, honors and adorations has been called rajasik in this world.

Действия, совершаемые людьми с узким разумом, которые ограничены физическими пределами и пылают гневом из-за их порабощения собственным тяготением к самообожанию, завоеванию все большего и большего уважения, которое они едва ли заслуживают, и к получению все больших и больших чувственных удовольствий; вся подобная карма, дающая переходящие результаты, ввиду того, что они были получены ограниченным грубым сознанием, называется раджасичной кармой.

Performed by men of limited intellect who are confined in physical limitations and are fuming in anger due to their subservience to their desire for self-adoration, for earning more and more respect which they ill deserve and for procuring more and more sensuous pleasures; all such karma that give momentary results by reason of their being performed by a limited gross consciousness are called rajasik karma.

19. Аскеза, совершаемая безрассудно и принудительно через самоистязание или совершаемая, чтобы навредить другим, называется тамасом.

The penance that is performed foolishly and forcibly through selftorture or performed to harm others is called tamas.

Действия, которые совершаются людьми с инертным умом, сжигаемыми собственной глупостью и причиняющими вред себе и другим, называются тамасичными.

The acts, which are carried out by persons with a torpid mind while burning in the fires of their own foolishness and while harming themselves and others, are called tamasik.

20. Дарение, совершенное с чувством долга, тому, кто достоин в подходящем месте и в надлежащее время, тому, кто не должен в ответ, называется саттвичным.

The charity, given with a feeling that it is the duty, to a deserving recipient at an appropriate place and time, to him who does not oblige in return, is called satvik.

Саттвичное дарение – это дар наставления в йоге, при должной оценке возможностей искателя, совершаемый теми, кто стал осознающим Время, сконцентрировав на непроявленной истине Времени полную безмерность своего ума, который они разбудили, поднимаясь над физическими ограничениями, дар тем искателям, которые полны

решимости познать истинную природу Времени, пробуждая бесконечность ума, превосходством над физическими ограничениями.

The sattvik charity is the bestowal of the advice of yoga, with due judgment of the seeker's suitability, by the persons who have become Time Conscious by concentrating on the unmanifest truth of the Time the entire immensity of their mind which they have awakened by rising above the physical limitations, to those seekers who are intent upon knowing the true character of the Time by awakening the immensity of the mind by rising above the physical limitations.

21. Но то, которое совершается в ожидании взаимных услуг или в расчете на прибыль, пагубным образом; такое дарение называется раджасичным.

But that which is done with an expectation of reciprocal favors or for gains, in a hurtful manner; such a charity is called as rajasik.

Люди, которые помогают другим в ожидании, что получающий помощь продолжит их восхвалять и продолжит им служить в течение всей его жизни, и дарение, сделанное в оскорбительной манере с причинением страданий; все подобные действия, совершенные с расчетом на взаимные услуги, именуется раджасичными.

The people who help others with the expectation that the obliged person would continue to sing their praise and would continue to serve them all through his life, and the charity that is done in an offending manner while causing anguish; all such acts performed with a mentality of give and take are termed as rajasik.

22. А дар, поднесенный недостойным людям, в неподобающем месте и в ненадлежащее время, непочтительно, называется тамасичным.

And the charity given to the undeserving at an inappropriate place and time, without courtesy, is called tamasik.

Те, кто совсем не способен отличить достойное от недостойного, и кто своим безрассудством причиняет вред себе и другим, чтобы не сделали такие люди, это неизменно на ком-нибудь пагубно отражается. В надежде на небольшую прибыль, такие люди без колебаний идут на любое преступление. Все действия таких людей называются тамасичными.

Those who have no judgment at all of the deserving and the undeserving, and who harm themselves along with the others by their foolishness, the effect of whatever is done by such persons is invariably harmful to someone or the other. Such persons, in hopes of small gains, do not hesitate to commit any crime. All actions of such persons are called tamasik.

23. «Ом Тат Сат» – считаются указаниями трех типов на Брахму. Именно благодаря Ему (Брахме) появились в начале брахманы, Веды и ягьи.

'Om Tat Sat' are said to the three directives of Brahma. It is only from these that Brahman, Veda and Yajna first originated.

«Ом» сам является тем вездесущим непроявленным Брахмой, которого способны познать йоги через успешную практику трех этапов древней йоги; и такие великие йоги, которым ранее удалось осознать истину Времени и достигнуть единства с Ним, сохранили в священных текстах указания на эту высшую Истину в словах «Ом Тат Сат», чтобы искатели могли к ней прийти.

'Om' itself is that omnipresent unmanifest Brahma that yogis are able to know through the successful practice of the three stages of ancient yoga; and such great yogis, who were earlier able to realize the truth of the Time and to achieve oneness with It, have preserved in the scriptures the indicators towards that ultimate Truth, through the word 'Om Tat Sat' for the seekers to come.

24. Поэтому такие действия как яги, дарения и аскезы начинаются с рецитации «Ом» таким образом, в соответствии с порядком, установленным осознавшими Брахму.

It is for this reason that the acts of the proponents of Brahma in the form of yajna, charity and penance begin with the recitation of 'Om'.

Методы йоги, указанные осознающими Время познавшими Брахму великими душами, ведущие к знанию непроявленной Истины через возвышение над физическими границами, были проявлены из той же непроявленной истины Времени, чьим обозначающим символом является «Ом».

The procedures of yoga, specified by the Time Conscious Brahmajna great souls, that lead to the knowledge of the unmanifest Truth through rising above the physical limits, have been manifested from the same unmanifest truth of the Time whose signifying symbol is 'Om'.

25. Некоторые действия, такие как ягья, аскеза и дарение совершаются людьми, ищущими освобождение без какого-либо стремления к результату.

Several procedures like yajna, penance and charity are performed by persons seeking liberation without any longing for the fruit.

Сознание Пустоты, заполняемое сознанием Времени, которое символизирует буква «Ом», обозначается словом «Тат» и Оно проникает всюду. Устремленные к самадхи выполняют практику этапов йоги для своего утверждения в Нем.

The consciousness of the Void, in which is instilled the consciousness of the Time that is symbolised by the letter 'Om', is connoted by the word 'Tat' and It pervades everywhere. The seekers of Samadhi practice the stages of yoga for their establishment in It.

26. Слово «Сат» используется для указания на истинность, а так же на последователя истины. Подобным образом, «Сат» также употребляется в благожелательных обрядах.

The word 'Sat' is used to denote the sense of Truth as well as the sense of the follower of Truth. Similarly, 'Sat' is also employed in propitious rites.

Великие люди, которые, успешно пройдя этапы йоги, утвердились в сознании Пустоты и сумели получить прямой даршан ее четырехрукого воплощения, такие люди использовали символическое слово «Сат», чтобы указать на непроявленное Время имманентное Пустоте, познавая Его истинную природу. Им удалось узнать, что одна единственная истина в этом мире – это непроявленное Время.

The great men, who were established in the consciousness of the Void by successfully passing the stages of yoga and who could have a direct darshan of its four armed embodiment, such men employed the symbolic word 'Sat' to denote the unmanifest Time immanent in the Void by knowing Its true character. They were able to know that the one and only truth in this world is the unmanifest Time.

27. А постоянство (прилежность) в ягье, аскезах и дарении тоже именуется «Сат», и совершаемая для этого карма, также именуется «Сат».

And, the establishment in yajna, penance and charity is also termed as 'Sat', and karma performed towards it is also termed as 'Sat'.

Это мироздание, что проявлено высшим, нерушимым Брахмой, Временем, все три этапа йоги, которые ведут к знанию Его истины, и практика тех этапов и наставления в ней достойных; все эти три, являясь проявлениями непроявленного Времени, называются «Сат».

This creation that is manifested by the ultimate, imperishable Brahma, the Time, all the three stages of yoga that lead to the knowledge of Its truth, and the practice of those stages and its advice to the deserving; all these three being the manifestations of the unmanifest Time, are called 'Sat'.

28. О Партхаа! Без веры предлагаемое подношение, совершаемое дарение, умеренная аскеза и другие действия считаются «Асат». Они не имеют влияния ни в этом мире, ни за его пределами.

Oh Parth! Without faith, an oblation offered, a charity given, a tempered penance, and other acts are said to be 'Asat'. These bear no influence either in this world or in the world beyond.

Вся подобная карма, усиливающая физические ограничения и совершаемая с желанием чувственного удовлетворения людьми с ограниченным сознанием, которые считают спящее бесконечное сознание своего ума выдумкой и не верят в него, называется «Асат». Утвердившись в «Асат», люди, которые не знают смерти, проводят свои жизни в страхе смерти, и из-за этого страха, после своей смерти они с таким же успехом порождают еще больший страх по ту сторону смерти.

All such karma, which strengthen the physical limitations and are performed with a desire of satisfying the senses by the persons of limited consciousness who presume the dormant immense consciousness of their mind as fictitious and have no faith in it, are called as 'Asat'. Established in 'Asat', the people who don't know death, lead their lives in its fear and because of this fear, after their death they beget a greater fear beyond death as well.

Так заканчивается диалог Кришны и Арджуны в главе семнадцатой «Йога различения трех видов веры» упанишады «Шримад Бахагават Гита», которая является Брахма Видья и Йога Шастра.

ОМ ТАТ САТ

Thus ends the seventeenth chapter named Shraddha-tray Vibhag Yoga in the Upanishad of the Shrimadbhagavad Gita, Brahma-Vidhya (the discipline of knowing the Absolute), the yogic scripture, and the dialogue between Arjuna and Lord Krishn.

Ом Намо Бхагаватэ Ваасудэваая

Глава 18

1. Арджун сказал: «О Махабахо! Я желаю познать, о Хришикеша, о Кешинусудана, суть смерти, саньясы и отречения отдельно друг от друга».

Arjuna said, "Oh Mahabaho! I wish to know, Oh Hrsikesa! Oh Kesinusudana, the truth of death, sanyas and of renunciation independently."

«О Махабахо! Я хочу познать и истину смерти, и также то, что называется жертвой, отдельно. Прошу, разъясни мне это.»

Oh Mahabaho! I wish to know, both the truth of death and also that which is called as sacrifice, independently. Please explain it to me.

2. Господь сказал: «Знатоки признают отказ от целеустремленных действий как Саньясу, т.е. отречение, а мудрецы называют жертвой отказ от плодов всей кармы».

Sribhagavan said, "The scholars recognize giving up purposeful acts as Samnyas i.e. renunciation and the wise persons call giving up the fruit of all karma as sacrifice."

Те великие люди, которые превзошли физические ограничения и пробудили полное спящее сознание своего ума, поняли, познавая взаимосвязь тела и его чувств с умом, что все желания возникли из самого ума. Это знание является причиной того, что их желания угасают в самом уме. Такие йоги, познавая истинную природу смерти, познают творца всего, непроявленного, нерушимого Брахму, пребывающее за пределами ума Время, и известны как утвердившиеся в Самньясе. А те, кто способен стать бесстрастным, отбрасывая собственную ограниченность в результате выполнения йогической практики, известны как отказавшиеся от плодов всей своей кармы.

Those great persons, who have risen above the physical limitations and have awakened the entire dormant consciousness of their mind, have understood, by knowing the correlation of the body and its senses with the mind that all desires originate from the mind itself. This knowledge causes their desires to sink in the mind itself. Such yogis, by knowing the true nature of death, know the creator of all, the unmanifest, imperishable Brahma, the Time that is beyond the mind, and are said to be established in Samnyas. And those who are able to become desireless by banishing their limitedness as a result of doing yoga-karma are said to be the ones who give up the fruits of all their karma.

3. Многие знатоки говорят, что карма полна изъянов и поэтому от нее следует отказаться; другие объясняют, что ягью, дарение и аскезы не следует оставлять.

Many scholars say that karma is full of blemish and hence ought to be given up; others expound that yajna, charity and penance ought not to be given up.

Другие, которые не в состоянии понять истину возникновения кармы, ослеплены блеском Время-сознающих людей, и наблюдая их до некоторой степени бездействующее состояние, полагают, даже не выполняя йогической практики, что вся карма полна недостатков и поэтому от нее стоит отказаться. Великие Время Сознующие люди, которые постигли истину и которые поняли взаимосвязь органов и ума, даже осознав

ягью самообладания в ее истинной природе, что является результатом их практики йоги, не считают нужным отказываться от практики йоги с тем, чтобы вдохновлять новых искателей, и продолжают свою аскезу дарения наставлений в этом учении йоги достойным.

The others, who are unable to realize the truth of the origination of karma, are dazzled by the brilliance of the Time-conscious persons, and by observing their somewhat inactive disposition, presume even without doing yoga karma that all karma is full of blemish and is therefore fit to be given up. The Time Conscious great persons who have realized the truth and who understand the inter-relation of the organs and the mind, even after realizing the yajna of self restraint in its true nature which is the result of their practice of yoga, do not consider it fit to give up the practice of yoga so as to inspire the new seekers and continue with their penance of giving as charity the advice of this discipline of yoga to the deserving.

4. О высокочтимый Бхаарата! Услышь Мое суждение в отношении жертвы. О Пурушашрештха! Жертва известна трех видов.

Oh Bharatasattama! Take heed of My judgment with regard to sacrifice. Oh Purusasrestha! Sacrifice is said to be of three types.

Господь Шри Кришна сам сообщает искателям свое суждение касательно фундаментальной природы жертвы через Арджуну. Поскольку есть три типа личностей, жертва также встречается трех видов.

Bhagavan SriKrishn himself is pronouncing to the seekers his judgment regarding the basic nature of sacrifice, through the medium of Arjuna. Since personalities are of three types, sacrifice is also is found to be of three types.

5. Ягью, дарение, аскезы не стоит оставлять. Их должно совершать. Ягья, дарение и аскеза очищают знающих.

Yajna, charity, penance are not worth giving up. These are the duties. Yajna, charity and penance purify the learned ones.

Великие стхитапрагья возводят в своем теле огонь йоги, и, жертвуя в нем свою ограниченность, пробуждают безграничность собственного спящего сознания, что является результатом героической практики йоги, и, сосредотачивая ту пробужденную бесконечность на нерушимом Брахме, истине Времени, они добывают Его знание. Они не отказываются от йогической практики с тем, чтобы вдохновлять других йогов и искателей йоги, и даруют это великое учение достойным, которые в свою очередь поднимаются из тьмы невежества и становятся чистыми посредством ее выполнения.

Sthitaprajana great persons ignite the fires of yoga in their body, and by pouring the oblation of their limitations into it, awaken the immensity of their dormant consciousness which is the result of a valorous practice of yoga, and by focusing that awakened immensity into the imperishable Brahma, the truth of the Time, they procure Its knowledge. They do not give up yoga karma so as to inspire other yogis and the seekers of yoga, and bestow this great discipline upon the deserving ones, who in turn are uplifted from the darkness of ignorance and become pure by its practice.

6. О Партха! Даже эти действия следует совершать, оставив привязанность и результат, таково Мое твердое мнение.

Oh Parth! It is My confirmed opinion that even these acts should be performed by giving up the attachment and the fruit.

Лишь те великие люди, которые благодаря йоге стали бесстрастными и, таким образом, познали истинную природу Времени через познание смерти, могут оставить результат всей кармы этим путем. Только такие великие стхитапрагья действительно отказываются от результата кармы. Лишь великие люди, так утвердившиеся в самообладании, могут быть источником вдохновения для других.

Only those great persons, who have become desireless by yoga and have thereby known the true character of the Time by knowing death, can give up the fruit of the entire karma in this manner. Only such Stithaprajnya great persons really give up the fruit of karma. Great persons thus established in equanimity alone can be a source of inspiration to others.

7. И предопределенная карма не может быть отвергнута. Отказ от нее, совершаемый из заблуждения считается тамасичным.

And ordained karma can not be renounced. Its renunciation that is done out of delusion is said to be tamasik.

Отказ от занятий йогой, которую сознающие Время великие люди сохранили и предписали в священных писаниях, посредством слов в форме воспоминаний, которая через познание смерти дает знание истинной природы Времени, отказ даже от попыток познать Его, называется тамасичным отречением.

To give up, under the charm of physical pleasures, the lessons of yoga which the Time conscious great persons have preserved and prescribed in the scriptures, through the medium of words in the memory-form, and which give the knowledge of the true character of the Time by knowing death, and to give up even the efforts to know It, is called a tamasik renouncement.

8. Если кто-то отказывается от кармы, полагая из страха физического дискомфорта: «любая карма – горе», тогда из-за такого раджасичного отречения он не получает результат жертвоприношения.

If someone renounces karma thinking ‘whatever is karma, is grief’ under the fear of physical discomfort, then he does not receive the fruit of sacrifice by such rajasik renunciation.

Отказ от этой великой йогической практики из страха физического дискомфорта вместо того, чтобы узнать ее важность, называется раджасичным отречением, результат которого – всю жизнь оставаться в физических границах из страха смерти.

Giving up this great yoga-karma in the fear of physical discomfort in spite of knowing its importance is called rajasik renunciation, whose result is to remain in physical limitations under the fear of death throughout one’s life.

9. О Арджун! «Это долг», - когда так совершается установленная карма через отказ от привязанности и результата, тогда это отречение считается сатвичным.

Oh Arjuna! ‘It is the duty’, when the assigned karma is thus performed by giving up attachment and fruit, then this sacrifice is considered as satvik.

Великие люди, которые смогли стать бесстрастными, выполняя установленную священными писаниями йогическую практику, чтобы, превосходя свои физические границы, пробудить бесконечное сознание своего ума, и которые в их отрешенном (Нишкам) состоянии утвердились в самадхи и смогли постичь непроявленную истину Времени, сосредотачивая свое безграничное сознание, пробужденное собственной практикой йоги; совершаемое такими великими людьми отречение от своей

ограниченности, так же как отказ от результата кармы, который естественным образом сопровождает бесстрастие, называется саттвичным жертвоприношением.

The great persons who could become desireless by practicing the yoga-karma prescribed in the scriptures to awaken the immense consciousness of their mind by rising above their physical limitations, and who, in their Niskam state were established in Samadhi, and could comprehend the unmanifest truth of the Time by concentrating their immense consciousness awakened by their practice of yoga; conducted by such great persons, the renouncement of their narrowness as well as the surrender of the fruit of karma that naturally follows with desirelessness, is called satvik sacrifice.

10. Разумный человек в саттвагуне не относится с презрением к неумелым действиям и не привязывается к искусным действиям.

An intelligent person with sattvaguna neither despises unskilled acts nor gets attached to skilled acts.

Великие стхитапрагья знают истинную природу нерушимого Брахмы, Времени, которое проявляет все творение, и они видят везде в мироздании лишь ту верховную Истину. Являясь утвержденными в самообладании, такие великие люди не увлекаются мастерством и не относятся с презрением к отсутствию навыков. Им известно, что разница между наличием и отсутствием мастерства относительна и есть лишь одно единственное Уникальное Присутствие, проявленное отдельно.

Sthitaprajana great persons know the true character of the imperishable Brahma, the Time, that manifests the entire creation and they behold everywhere in the creation that ultimate Truth only. Being established in equanimity, such great persons are neither carried away by skill nor despise an absence of skills. They are aware that the difference between the presence and absence of skill is relative and there is one and only one Singular Presence that is manifested separately.

11. Поскольку воплощенным невозможно совсем отказаться от кармы, считается, что жертвующий результатом кармы – истинно жертвующий.

Since a total surrender of karma by embodied beings is not possible, it is said that the giver of the fruit of karma is the true giver.

Обычные люди, с их заключенным в физические границы сознанием, не имеют ни малейшего представления о своем безграничном сознании. Они остаются привязанными к объектам чувств и совершают свои действия, чтобы утолить их желанием результата, и, таким образом, остаются ограниченными внутри физических пределов. В отличие от них, великие люди, которые выполняют йогическую практику, чтобы пробудить свое спящее бесконечное сознание после получения его проблеска, становятся бесстрастными и отказываются от своей ограниченности.

The common people, with their consciousness confined in physical limitations, do not have even a gleam of their immense consciousness. They remain attached to the sensuous objects and perform their acts to satiate them with a desire for fruit and thus remain limited within physical boundaries. In contrast, the great persons who practice yoga-karma to awaken their dormant immense consciousness on getting its glimpse, become desireless and give up their limitedness.

12. Действия тех, кто не отрекается, приносят три вида плодов: благоприятный, неблагоприятный и смешанный. Этого никогда не происходит с Саньаси.

Acts of those who don't renounce bear three types of fruits - auspicious, inauspicious and mixed. This never happens to Sanyasis.

Тем, кто из-за своего невежества всю свою жизнь продолжает бояться смерти, какие бы хорошие или плохие поступки они не совершали, чтобы удовлетворить порывы тела, к которому они пристрастны, им, продолжая таким образом усиливать свою гордыню и тщеславие, придется после их смерти пожинать плоды всех подобных действий в тонких мирах, проходя через рай или ад. Великие люди, которые становятся бесстрашными, познавая истинную природу смерти, впоследствии становятся бесстрастными. Такие стхитапрагья понимают относительность хорошего и плохого, и поэтому оставляют стремление к плодам кармы. Такие великие йоги наслаждаются бессмертием после смерти, проходя через смерть посредством смерти.

Those who remain afraid of death all their lives due to their ignorance, perform whichever good or bad acts for fulfilling the urges of the body for which they have a predilection, thus further enhancing their pride and vanity, they have to experience the fruits of all such acts after their death in the subtle worlds through the experience of either heaven or hell. The great men, who become fearless by knowing the true character of death, become desireless thereafter. Such Sthitaprajna men understand the relativity of good and bad and hence give up the desire for the fruit of karma. Such great yogis enjoy immortality after death by overstepping death through the medium of death.

13. О Махабахо! Об этих пяти средствах выполнения всех карм сказано в Санкхье устранения кармы. Узнай о них от Меня.

Oh Mahabaho! These five expedients of the fulfillment of karma are narrated in the Sankhya of the annulment of karma. Take them from Me.

Великие души Стхитапрагья, осознав основополагающую суть жизни, описали пять главных причин, дающих начало карме и приводящих к результатам тех карм.

Sthitaprajca great souls, by realizing the fundamental element of life, have described the five principal causes that initiate karma and that lead to the effects of that karma.

14. А именно: совместное действие органов чувств и их объектов, деятель, отдельные действия каждого из органов чувств, многочисленные усилия, а также пятое средство - проведение.

In that subject are the co-action of the sense organs and their objects, the doer, separate actions by each of the senses, numerous efforts, and likewise the fifth expedient, the providence.

Это тело и ум, который через него получает опыт, органы чувств, которые обеспечивают ум различным опытом, отдельные усилия для приобретения разных объектов чувств и Васудева, который, в отличие от всех остальных, хотя и пребывает всюду, живет в уме каждого – таковы пять главных средств, проявляющих жизнь, которые являются причинами возникновения кармы и избавления от нее.

This body and the mind that grasps experiences through it, the sense organs that convey different experiences to the mind, separate efforts for the gain of different sensuous objects, and Vasudev who is unlike all others despite being present everywhere residing in everybody's mind – these are the five principal expedients manifesting life that are the causatives of the origination of karma and the deliverance from it.

15. Какое бы действие ни совершал человек телом, умом и речью, будь то правильное или иное, оно также имеет пять средств.

Whichever act a person performs through the body, the mind and the speech, whether legitimate or otherwise, that also has five expedients.

Что бы ни сделал человек, укрепляет ли он свои физические препятствия или пробуждает свое бесконечное сознание, поднимаясь над физическими ограничениями, эти самые пять средств дают начало этим действиям.

Whatever is done by an individual, either to reenforce his physical fences or to awaken his immense consciousness by rising above the physical limits, these are the same five expedients that initiate those acts.

16. Но, тот, кто вопреки этой реальности, ввиду своего неразвитого разума, видит деятелем только себя, тот глупец не видит.

But, notwithstanding this reality, he, who beholds only himself as the doer due to his uncultured intellect, that imbecile does not behold.

Обычные люди, не знающие об этих пяти средствах, что дают начало действию, и считающие себя деятелями, ввиду своего ограниченного разума, они, из-за своего спящего сознания, не обладают надлежащим видением своей кармы.

The common people who are unaware of these five expedients that cause the beginning of an act, and presume themselves as the doers due to their contracted intellect, they, on account of their dormant consciousness, do not take a proper perspective of their karma.

17. Кто свободен от чувства инициативы и чей разум не искажается, несмотря на уничтожение всех миров, тот и не убивает и не связывается.

He, who is free from a feeling of enterprise and whose intellect does not get vitiated, in spite of killing entire worlds he neither kills nor gets bound.

Великий человек, который смог разбудить свое безграничное сознание регулярной практикой йоги и осознал истинную природу Времени, он, являясь бесстрастным, видит лишь проявления Времени во всем мироздании. Он никого не убивает даже когда убивает, поскольку он уже един с Истиной, которая создает тело.

The great person who has been able to awaken his immense consciousness by a regular practice of yoga and has realized the true character of the Time, he, being desireless, beholds only the manifestations of the Time in the entire creation. He does not kill anybody even when he does, as he is already one with the Truth that creates the body.

18. Знание, объект знания и познающий – таковы три побуждения к действию.

Совершенная чувствами работа, действие и деятель – таковы три стороны кармы.

Knowledge, the object of knowledge and the knower, these are the three motivations to act. The work done by the senses, the deed and the doer, these are the three aspects of karma.

Процесс познания, предмет познания и познающий – эти три (причины) побуждают к действию. Деятель, характер действия и само действие – вместе эти три (причины) приводят карму к ее последствию.

The process of knowledge, the subject of knowledge and the knower, these three motivate to act. The doer, the nature of work and the work itself, these three together lead karma to its consequence.

19. Санкхья насчитывает лишь три отдельные качественные категории трех средств, знания, кармы и исполнителя. Услышь об этом со всеми их «за» и «против».
Sankhya enumerates only three separate qualitative classes of the three expedients, the knowledge, the karma and the doer. Listen to it with its pros and cons.

Мудрые люди поведали о трех видах отдельных категорий средств, а именно: предмет познания, процесс познания и следующий процедуре познания.

Wise persons have narrated three types of separate classes of the expedients viz. the subject of knowledge, the procedure for knowledge and the follower of the procedure of knowledge.

20. Знание, посредством которого единое Вечное Присутствие, распределенное между всеми существами, воспринимается целым, знай как саттвичное.
The knowledge, by means of which a single Imperishable Presence that is dispersed between all creatures is perceived to be integral; take heed, it is satvik.

Великие люди, которые, узнав свои физические ограничения, пробуждают свое бесконечное сознание практикой йоги, сосредотачивают это бесконечное сознание на непроявленной Истине и везде созерцают вечное Верховное Время, понимая, что все мироздание является Его проявлением. Это их знание называется саттвичным.

The great persons, who, upon knowing their physical limitations, awaken their immense consciousness by the practice of yoga, focus that immense consciousness in the unmanifest Truth and behold the imperishable Supreme Time everywhere by comprehending that the entire creation is Its manifestation. This knowledge of theirs is called satvik.

21. А знание, которое видит большое многообразие разных состояний бытия во всех существах как отдельные различные формы, такое знание считай раджасичным.
And the knowledge which perceives the wide variety of several states of being in all creatures in discretely different forms, presume such knowledge to be rajasik.

Люди, чье сознание заключено в физических пределах и не знающие о безграничности своего ума, считают, что объекты чувств обладают отдельной идентичностью, и поэтому они не в состоянии познать стоящий за ними ум, который получает опыт. Не зная о непроявленной Истине, что проявляет все мироздание, они воспринимают мироздание как полное разных отдельных существ. Это их знание называется раджас.

The persons whose consciousness is confined in physical limitations and who are unaware of the immensity of their mind, presume the objects of senses to have a separate identity and hence they are not able to know the mind working behind them that grasps the experiences. Unaware of the unmanifest Truth that manifests the entire creation, they perceive the creation as being full of several discrete entities. This knowledge of theirs is called rajas.

22. А знание, которое всецело одержимо каким-то одним действием, безрассудно, ничтожно и беспринципно, такое знание считается тамасом.
But the knowledge that is wholly obsessed with any one act, is thoughtless, trivial and unscrupulous; that knowledge is said to be tamas.

Люди, большая часть сознания которых пребывает во сне, имеют особое пристрастие удовлетворить тот или иной орган чувств. Они не способны уловить за этими чувствами впечатление ума. Ничтожное знание таких людей считается тамасичным.

The people, who have most of their consciousness in slumber, have a special fixation to satiate one particular sense organ. They are not able to catch an impression of the mind behind these senses. The trivial knowledge of such persons is called as tamasik.

23. Самоустановленная карма, совершаемая без любви или зависти, человеком, у которого нет желания результата и нет привязанности, называется саттвичной.

The self-assigned karma, performed without affection or envy, by the men who have no desire for the fruit and no attachment, is called as satvik.

Великие люди, которые смогли познать свое безграничное сознание, становясь бесстрастными через практику йоги, и которые также смогли узнать при помощи того пробужденного сознания, истинную природу непроявленного Брахмы, проявляющего видимый мир, карма, совершаемая такими великими людьми, чтобы вдохновлять других, называется саттвичной.

The great persons who could know their immense consciousness by becoming desireless by practicing yoga, and who could also know, by means of that awakened consciousness, the true character of the unmanifest Brahma that manifests the visible world, the karma performed by such great persons to provide inspiration to others is called as satvik.

24. А карма, совершаемая с большим трудом, тем, кто жаждет наслаждения или тем, кто высокомерен, называется раджасичной.

And karma performed with great labor by the one who is craving for enjoyment or by the one who is proud is called as rajasik.

Карма, совершаемая людьми с ограниченным разумом, имеющими пристрастие к телу и его чувствам, с желанием удовлетворить свои чувства, и которая усиливает их самодовольство и тщеславие; такая карма, удерживающая сознание внутри тела, называется раджасичной.

The karma that is performed by men of limited intellect who have a predilection for the body and its senses with a desire to satiate their senses, and which adds to their pride and vanity; such karma which limit the consciousness within the body are called rajas.

25. Карма, которая ведет к потере и насилию, и совершается в заблуждении без оценивания своих сил, называется тамасичной.

The karma that leads to loss and violence and is undertaken in delusion without estimating one's power is called tamasik.

Карма, которая приносит ущерб тому, кто ее совершает и остальным, а также ведет к насилию, и карма, берущая начало в заблуждении, единственная цель которого - осуществление особого желания без какой-либо оценки своих сил, такая карма считается тамасичной.

The karma that results in a loss to the doer and to others and also leads to violence, and the karma which is initiated under the delusion of only fulfilling a specific desire without any judgment of one's power, such karma is said to be tamasik.

26. Тот, кто свободен от близости и не изрекает пустых слов, полон Дхараны и воодушевления, и неизменен в успехе и неудаче, такой деятель называется саттвичным.

The one, who is free from propinquity and does not utter vain words, is full of Dharana and enthusiasm and is unaffected in success and failure, such a doer is called satvik.

Великие люди, которые, разбудив безграничное сознание своего ума, достигли осознания себя как проявления истины Времени, и которые регулярно с терпением и настойчивостью выполняли практику йоги, чтобы познать Высшую Истину, становятся бесстрашными, познавая в результате своей постоянной практики реальную природу смерти. Такие великие люди уже знают об относительности успеха и неудачи, или другими словами, существования и не-существования. Поскольку такие великие люди выполняют карму лишь для воодушевления других, их считают выполняющими саттвичную карму, ввиду того, что они уже поднялись над необходимостью выполнять какую-либо карму для себя.

The great persons, who, having awakened the immense consciousness of their mind, have attained self-realization of being a manifestation of the truth of the Time, and who have performed a regular practice of yoga with patience and strength to know the Ultimate Truth, become fearless by knowing the real nature of death as a result of their regular practice. Such great persons are already aware of the relativity of success and failure, or in other words, of existence and non-existence. Since such great persons perform karma only to inspire others, they are said to be doing satvik karma as they are already way above the need of doing any karma for themselves.

27. Тот, кто исполнен привязанности, страстно жаждет плодов кармы, жесток, нечист и подвержен радостям и печалям, такой деятель зовется раджасичным.

One, who is full of attachment, is a greedy desirer of the fruits of karma, is violent, impure and subject to joy and sorrow, such a doer is called as rajasik.

Те, чье сознание связано физическими пределами, кто одержимо потворствует удовлетворению чувств, готов насильем отвечать на вызов, полон скверны ввиду своего спящего сознания, и, не ведая об относительности радости и горя, приходит в восторг от удовлетворения некоторых своих желаний и упивается горем, когда желание не осуществляется; и те, кто стремится в жизни удовлетворить свои чувства, усиливая, таким образом, свою гордость и тщеславие; такие люди, совершающие ничтожную карму, известны как творцы раджасичной кармы.

Those who have their consciousness tied in physical fences, who are obsessively indulgent in satiating the senses, are ready to act violently on provocation, are full of impurity due to their dormant consciousness, and being unaware of the relativity of joy and sorrow are delighted on fulfillment of some desire and wallow in sorrow when a desire is unfulfilled, and those whose objective in life is to satiate their senses thereby adding to their pride and vanity; such persons doing trivial karma are said to be the doers of rajasik karma.

28. Блуждающий, высокомерный с грубым мышлением, лживый, разрушающий чужое благополучие ради собственных интересов, ленивый, мрачный и медлительный - такой деятель называется тамасичным.

Vagabond, proud with an unrefined reasoning, deceitful, destroyer of the livelihood of others in self-interest, lazy, morose and procrastinating; such a doer is called tamasik.

Тот, большая часть сознания которого дремлет, кто не получил даже элементарного обучения, полон лжи, высокого мнения о себе, несмотря на свое безрассудство, ленив и подавлен так как (ему) требуется слишком много времени даже на обычные дела; такой человек называется исполнителем тамасичной кармы.

He, whose most of the consciousness is dormant, who has not acquired even a rudimentary learning, is full of deceit, is self-aggrandizing despite his foolishness, is lazy and dejected because of taking an unduly long time even for ordinary tasks; such a person is called a doer of tamasik karma.

29. О Дхананджай, теперь услышь исчерпывающее и последовательное объяснение трех типов разума и удержания исходя из их качеств.

Oh Dhananjay, now listen to the threefold division of the intellect and of the holdings on the basis of their merits that are now explained fully and serially.

Теперь Господь Шри Кришна рассказывает о трех разных уровнях удержания разума и сознания.

Lord Srikrشنا now narrates three discrete levels of holding the intellect and the consciousness.

30. О Партха! Разум, который знает инициативу и покорность, уместные и неуместные действия, страх и бесстрашие, зависимость (рабство) и свободу, является саттвичным.

Oh Parth! The intellect, that knows initiative and resignation, appropriate and inappropriate actions, fear and fearlessness, bondage and freedom, is satvik.

Разум, который распознает необъятное сознание, что остается ограниченным телом, и побуждает пробудить то спящее сознание; и разум, который, познавая истинную природу смерти, поднимаясь над физическими ограничениями, определяет, что есть страх, что есть состояние бесстрашия, и, поняв скудное (о)сознание себя и остальных, осознает непроявленную бесконечность, простирающуюся за пределами тела, такой разум считается саттвичным.

An intellect that makes a judgment of one's immense consciousness that remains restricted to one's body, and motivates to awaken that dormant consciousness; and the intellect, which by knowing the true nature of death by rising above the physical limitations, assesses what is fear, what is the state of fearlessness, and after realizing the exiguous consciousness of itself and of others, realizes the unmanifest immensity prevailing beyond the body; such an intellect is said to be satvik.

31. О Партха! Разум, который не знает Дхарму и Адхарму и уместное и неуместное действие в истинном смысле, такой разум раджасичен.

Oh Parth! An intellect which does not know Dharma and Adharma and appropriate and inappropriate action in true sense, such an intellect is rajasic.

А для ограниченного разума, который не может знать тайны взаимосвязи тела и органов чувств, смерть непостижима и поэтому жизнь ему тоже не понятна; он даже не может должным образом знать, что следует сделать и чего не следует; это раджасичный разум.

And the narrow intellect, which can not know the secret of the correlation of the body and the sense organs, does not comprehend death and therefore does not understand life either, and it

can not even rightly know what ought to be done and what ought not to be done; this is rajasik intellect.

32. О Партха! Тот разум, что окутан тамогуной, путает дхарму с адхармой и делает неблагоприятные наблюдения во всех отношениях, является тамасичным.

Oh Parth! Intellect, which is enveloped by tamoguna, which confuses Dharma for Adharma, and makes adverse observations on all matter, that is tamasik.

Разум, со спящим сознанием, полным тьмы невежества, который продолжает бояться смерти, отдает предпочтение поддержанию жизни любой ценой и превратно понимает высказывания великих Стхитапрагья, такой разум считается тамасичным.

An intellect, with a dormant consciousness that is profuse with the darkness of ignorance, which remains afraid of death, gives priority to sustaining life at all costs, and grasps the opposite meaning of the pronouncements of the great Sthitaprajna persons; such an intellect is said to be tamasik.

33. Неподкупная дхарана, которая удерживает с помощью йоги, действий ума, души и органов; такая дхарана* называется саттвичной.

The incorruptible Dharana which holds, by means of yoga, the acts of the mind, the soul and the organs; that Dharana is called as satvik.

Безграничное сознание, являющееся результатом йогической практики, приводит к решительному разуму, который, поднимаясь над физическими ограничениями, начинает удерживать непроявленную безграничность внутри себя и действует как стимул к познанию истинной природы Времени через доблестную практику древней йогакармы, происходящей посредством единения ума и праны; сознание, удерживающее эту безграничность, называется саттвичным.

The immense consciousness which is the result of yoga-karma results in a resolute intellect, which, by rising above the physical limitations begins to hold the unmanifest immensity within itself and acts as a stimulus to know the true nature of the Time through a valorous practice of ancient yogakarma that takes place through the union of the mind and the prana; the consciousness which holds this immensity is called satvik.

34. О Арджун! дхарана, которая придерживается дхармы, богатства и страсти и страдает должного вознаграждения, о Партха! Такая дхарана раджасична.

Oh Arjuna! The Dharana which holds Dharma, wealth and passion and which has a desire for due reward; Oh Parth! Such Dharana is rajasik.

Разум, который ввиду узкого сознания ограничен телом, и удерживает желание удовлетворять чувства, ложное тщеславие и гордыню, и из-за которого человек не может избавиться от привязанности и продолжает настоятельно удерживать в своем сознании лишь физические ограничения; такая Дхарана называется раджасичной.

An intellect which is limited to the body due to a limited consciousness, and which holds the desires to satiate the senses and false vanity and pride, and because of which a person cannot rid himself of the attachment and continues to strongly retain only the physical limitations within his consciousness; such Dharana is called rajasik.

35. О Партха! Дхарана, вследствие которой злые люди не избавляются от дремоты, страха, горя, раздражения и безумия, такая дхарана является тамасичной.

Oh Parth! The Dharana due to which wicked persons do not quit slumber, fear, sorrow, irritation and insanity, that Dharana is tamasik.

Невежественный человек со спящим сознанием, будучи глупым, становится безумным, удерживая в своем спящем сознании множество страхов, печалей и угнетенных состояний; и жизнь остается для него подобной сну из-за его невежества в отношении ее сути. Такая Дхарана является тамасичной.

An ignorant person with a dormant consciousness, being stupid, becomes insane by holding a variety of fears, sorrows and depressions within his dormant consciousness; and life remains like a dream to him because of his ignorance of its gist. Such Dharana is tamasik.

36. О лучший Бхаарата! Теперь услышь от Меня о трех видах счастья, которым человек наслаждается благодаря регулярной практике и достигает конца страданий.
Oh Bharatsrestha! Now hear from Me the three types of happiness that one enjoys by a regular practice and attains the end of sorrows.

Великие люди, которые практикой йоги сумели преобразовать свое сознание в безграничность и смогли узнать реальную суть жизни и смерти, описали три вида радости.

The great persons, who could transform their consciousness into immensity by the practice of yoga and could know the gist of life and death in its actuality, have described three types of joys.

37. Та, что в начале как яд, но ее эффект подобен нектару бессмертия, такая радость, что возникает как награда собственного разума, считается саттвичной.
That which is initially like poison but its effect is like the nectar of immortality, such a joy that originates as the reward of one's own intellect is said to be satvik.

Древняя йога, выполняемая с твердым намерением превзойти физические ограничения и познать истинную природу смерти, вначале, когда физические привязанности сильны, может показаться подобной яду, но по своей сути она бессмертна потому, что дает истинное знание смерти и становится причиной утверждения в запредельном смерти непроявленном сознании Времени. С этой точки зрения, удовлетворение или радость от практики этой йоги называется саттвичной.

The ancient yoga, that is practiced with a firm determination to rise above the physical limits and to know the true nature of death, may initially be perceived as poison when the physical attachments are strong, but it is immortal in its effect because it gives true knowledge of death and causes one's establishment in the unmanifest consciousness of the Time that is beyond death. From this point of view, the satisfaction or the joy of practicing this yoga is called satvik.

38. Радость, происходящая от соединения страстных желаний и чувственных органов, вначале похожа на нектар. Эта радость, подобная, в конечном счете, яду, называется раджасичной.
The joy caused by the union of passions and sense organs is initially like nectar. That joy, which is eventually like poison, is called as rajasik.

Узкое сознание, ограниченное удовлетворением тела и чувств, считает осуществление желаний величайшей радостью. Его результат, представляющий собой неспособность познать смерть, вместе с сильной привязанностью к удовлетворению чувств, мудрецы сочли подобной яду.

The limited consciousness that is confined to the satiation of the body and the senses, believes that the fulfillment of desires is the greatest joy. Its consequence, which is the failure to know death, along with a strong attachment for the satiation of the senses, has been said to be like poison by wise persons.

39. Радость, что вводит в заблуждение, как в начале, так и в конце, та радость, вызванная дремотой, ленью и небрежностью, считается тамасичной.

The joy that deludes both in the beginning as well as in the end, that joy caused by slumber, laziness and negligence is said to be tamasik.

Люди со спящим сознанием, ввиду их неспособности думать, находят счастье в безделье дремоты и лени, и из-за этого они всю свою жизнь пребывают в заблуждении; склонность к радости такого типа называется тамасичной.

Persons with a dormant consciousness find happiness in dawdling in slumber and laziness for lack of their capacity to think, and due to this they remain in delusion all their life; this kind of addiction to joy is called tamasik.

40. Ни на Земле, ни на Небе, ни даже среди богов, нет никого, свободного от трех гун, свойственных природе.

Not on the earth, nor in the heaven, nor even among the gods, is the character that is free from the three gunas that are innate to nature.

Нет никого в этом смертном мире, а также в запредельных ему тонких мирах, кто превосходит три гуны – саттву, раджас и тамас, которые проявлены самим Временем.

There is nobody in this mortal world and also in the subtle worlds beyond it, who is above the three gunas - sattva, raja, and tama that are manifested by the Time Itself.

41. О Парантапа! Обязанности брахмана, кшатрия, вайшьи и шудры определяются гунами, которые естественным образом унаследованы.

Oh Parantapa! The duties of Brahman, Ksatriya, Vaisya and Sudra are classified by the gunas that are naturally inherited.

Ум, безграничное проявление высшего нерушимого Брахмы, появляется, чтобы получить отдельные виды опыта согласно трем гунам с помощью четырех воплощений, а именно брахмана, кшатрия, вайшьи и шудры. Вследствие различия гун этих воплощений, их цели и обязанности, ведущие к этим целям, предстают отдельными.

Mind, the immense manifestation of the ultimate imperishable Brahma, appears to take separate experiences in accordance with the three gunas by availing of the support of four embodiments viz. Brahman, Ksatriya, Vaisya and Sudra. On account of the separate gunas of these embodiments, their goals and the duties that lead to those goals appear to be separate.

42. Спокойствие, сдержанность, тапас, чистота, прощение, простота, мудрость, знание и вера; таковы естественные обязанности брахмана.

Calmness, restraint, penance, purity, forgiveness, simplicity, wisdom, knowledge and faith; these are the natural duties of a Brahmin.

Те, чья привязанность к чувствам исчезает с пониманием взаимосвязи тела и ума, те, кто становится физически и умственно чистыми в результате отсутствия

привязанности к чувствам, те, кто стремится пробудить свое сознание при помощи тела, кто развил врожденную веру в непроявленного нерушимого Брахму, узнавая об Этом из слов великих Время-Сознающих людей, и побуждаем саттвагуной приложить усилия к познанию истинной природы Времени через сосредоточение на Нем своего полного сознания, те, кто почти устранил зависть из своего ума, осознав, что все это мироздание проявлено Непроявленной Сущностью, те, кто пробуждает спящее сознание своего ума, поднимаясь над физическими ограничениями, и сосредотачивает это сознание на непроявленной истине Времени и, таким образом, познает Его истинную природу; лишь такие люди способны давать духовные наставления другим. Все эти качества естественным образом проявляются в брахманах. Как объяснялось ранее в четвертой главе, часть человечества, проживающая между Израилем и Индией, принадлежащая к европеоидной расе, но не светлокожая, все они являются брахманами этой Земли.

Those, whose attachment for the senses disappears by understanding the correlation of the body and the mind, those who become physically and mentally pure as a result of absence of attachment for the senses, those who endeavor to awaken their consciousness by means of their body, who have developed an innate faith in the unmanifest imperishable Brahma by knowing about It through the words of the Time-Conscious great persons, and are motivated by the satvik guna to endeavor to know the true nature of the Time by concentrating their entire consciousness upon It, those who have almost eliminated envy from their minds after realizing that this entire creation is manifested by the Unmanifest Being, those who awaken the dormant consciousness of their mind by rising above the physical limitations and concentrate that consciousness upon the unmanifest truth of the Time and thereby know Its true character; only such persons are qualified to give spiritual advice to others. All these characteristics appear naturally in Brahmins. As expounded earlier in chapter 4, the class of humanity that resides between Israel and India who are Caucasian but not the white, all of them are the Brahmins of this earth.

43. Бесстрашие, блеск, терпение, готовность, отвага, милосердие, возвышенность, таковы естественные обязанности кшатрия.

Bravery, brilliance, patience, alertness, intrepidity, charity and lordship, these are the natural duties of a Ksatriya.

Естественное бесстрашие, блеск, способность долгое время терпеливо исполнять обязанности, сражение в войнах, неотступность, не уклонение от принятия любого вызова, даже не имеющего отношения к борьбе, оказание помощи другим и возвышенность – эти черты естественным образом встречаются в кшатрийском сословии. Их обязанности также согласуются с этими их характерными чертами. Взглянув на человечество в целом, мы обнаружим, что это врожденные черты белой расы. Они кшатрии этой планеты.

Ingrained bravery, brilliance, a capacity to perform duty for long spells with patience, fighting wars, not retreating, not shying away from accepting any challenge even other than fight, rendering help to others and lordship, these are found to be naturally present in the Ksatriya class. Their duties are also in agreement with these characteristics of theirs. An overview of the humanity reveals to us that these are the inborn characteristics of the white race. They are the Ksatriyas of this planet.

44. Земледелие, скотоводство и торговля – естественные обязанности вайшьев. Обслуживание - естественный долг шудр.

Agriculture, cow-herding and trade are the natural duties of the Vaisyas. Service is the natural duty of the Sudras.

Наблюдение за жителями Земли Монголоидной расы, обладающими желтого цвета кожей, приводит к естественному выводу о том, что врожденная предрасположенность вайшьев к сельскому хозяйству, животноводству, умению вести торговлю и трудолюбию свойственна Монголоидной расе. Все они вайшьи этой Земли. Природным долгом шудр является обслуживание трех вышеупомянутых сословий. При всестороннем рассмотрении, их умственное развитие в сравнении с остальными тремя варнами также оказывается недостаточным, а в обслуживании они физически сильнее других варн. Все эти признаки естественным образом обнаруживаются у черной расы жителей Земли. Большинство людей черной расы – шудры этой Земли, которые были созданы природой.

An observation of the yellow-colored earthlings of the Mongol race leads to the natural conclusion that the natural tendencies of Vaisyas for agriculture, animal tending, and an acumen for trade and sincerity to work are intrinsic to the Mongol race. All of them are the Vaisyas of this globe. The natural duty of the Sudras is to provide service to the above three classes. On overall observation, their mental development compared to other three colors is also found to be inadequate, and being providers of service, they are physically stronger than the other varnas. All these symptoms are naturally found in the black race of the earthlings. Most of the humans of black race are the Sudras of this globe who were created by nature.

45. Человек, который верен своему естественному долгу, достигает освобождения. Теперь услышь, как верный своему естественному долгу достигает освобождения.
A human being who is intent on his natural duty attains absolution. Now hear how a person intent on his natural duty reaches absolution.

Любой из числа этих четырех варн, кто понимает свои физические ограничения и стремится разбудить безграничное сознание непроявленного ума за его пределами, он, постигая скрытые способности своего ума, может их пробудить и, таким образом, познать непроявленное Время через собственную практику йоги, которую ему следует выполнять для пробуждения своего безмерного сознания.

Any one from among these four varnas who comprehends his physical limitations and endeavors to awaken the immense consciousness of the unmanifest mind behind it, he, by comprehending the latent competencies of his mind can awaken them and thereby know the unmanifest Time by his practice of yoga, which he may perform to awaken his immense consciousness.

46. Тому, из чего вышли создания, и Тому, что пронизывает мир, Тому самому, поклоняясь своей кармой, человек достигает совершенства.
That, from which advent the creatures, and That which permeates the world, a human being achieves accomplishment by worshipping That same by his karma.

Непроявленный нерушимый Брахма, которым проявлен этот видимый мир, и который присутствует всюду ввиду того, что является Творцом этого проявления, с этим блеском всего великолепия, Временем, объединяется человек, пробуждая полное сознание своего ума и сосредотачивая его на Времени.

The unmanifest imperishable Brahma by which is manifested this visible world, and which is omnipresent for being the Creator of this manifestation, a human being gets united with this

brilliance of all brilliance, the Time, by awakening the entire consciousness of his mind and by concentrating it upon the Time.

47. Собственный долг, даже имея изъяны, выше, чем совершенно исполненный долг других. Человек, исполняя долг, предписанный ему провидением, не навлекает на себя грех.

Self-duty even if it has flaws is superior to a perfectly conducted duty of others. A person, while performing the duty assigned to him by providence, does not incur sin.

Хотя в начале кажется, что карма, выполняемая чтобы пробудить безграничное сознание ума, того не стоит, это лучше, чем оставаться ограниченным физическими пределами. Ведь тот, кто пытается познать безграничность ума, ломая преграды физических ограничений, не пятнает себя грехом невежества в желании потворствовать чувствам и потакать своему лицемерию и гордыне.

Although the karma that is performed to awaken the immense consciousness of one's mind appears to be without merit in the beginning, it is superior to remaining confined in physical limitations. This is because he, who endeavors to know the immensity of the mind by breaking the barriers of physical limitations, is not involved in the sin of ignorance of desiring to appease the senses, and of contributing to his hypocrisy and pride.

48. О Каунтея! Естественный долг не следует оставлять, даже если он имеет изъяны. Подобно огню, окутанному дымом, вся карма полна недостатков.

Oh Kounteya! Even if it is flawed, the natural duty should not be abandoned. Just as fire is enveloped by smoke, all karma is enveloped by blemish.

Результаты практики йоги, которая возвышает над физическими границами, вначале представляются чем-то неправильным ввиду того, что и обычные люди и новички в йоге не могут представить ее непроявленные результаты. И все же, глядя на пример великих людей, не следует оставлять карму, ведущую к полному покою через знание непроявленного Времени. Ведь подобно тому, как при возгорании огня сначала сталкиваются с грязным дымом, исчезающим вскоре после того, как огонь сильно разгорится, подобным образом, древняя йога, что выводит за ограничения тела, сначала может показаться несовершенной. Это связано с тем, что обычный человек всю свою жизнь пребывает в страхе смерти, отдавая предпочтение своему телу. Из-за его страха смерти, йога, ведущая к подлинному видению смерти, кажется ему чем-то несовершенным.

The effects of practicing the yoga that causes upliftment from the physical limitations appear in the beginning to be somewhat flawed, because both the common people and the beginners of yoga cannot envision its unmanifest results. Even then, by looking at the examples of great persons, the karma that leads to absolute ease by the knowledge of the unmanifest Time ought not to be given up. Because, just as dirty smoke is encountered at first when the fire is starting to flare up and it disappears soon after the fire has strongly flared up, similarly, at first, the ancient yoga that takes one beyond the limitations of the body may appear to be faulty. This is because a common man remains under the fear of death all his life, by giving preference to his body. Because of his fear of death, the yoga that leads to a genuine perspective of death, appears to be somewhat faulty to him.

49. Тот, кто обладает разумом, который ни к чему не привязывается, владеет своим умом и лишен жадности, тот саньясой достигает предельного совершенства нишкармы.

He, who has an intellect that is unattached everywhere, has a self controlled mind and is without greed, he attains the ultimate accomplishment of Niskarma by Samnyas.

Тот, кто регулярно выполняет доблестную практику йоги с абсолютной верой в слова познавших Брахму великих людей, выходит за пределы физических преград и добывает полное знание безграничности ума. Такой великий человек, становясь бесстрастным после осознания истинной природы смерти, познает Непроявленную Истину.

One, who performs valorous regular practice of yoga with a total faith on the words of Brahmajna persons, goes beyond the physical barriers and procures the whole knowledge of the immensity of mind. Such a great person, by becoming desireless after realizing the true nature of death, knows the Unmanifest Truth.

50. О Каунтея! Узнай от Меня вкратце, как реализованный человек достигает Брахмы, высшей обители знания.

Oh Kounteya! Take it from Me in brief, how a fulfilled person attains Brahma, the supreme seat of knowledge.

Господь Шри Кришна теперь рассказывает о том, как великие люди, которые, пробуждают спящее сознание своего ума, ломая физические преграды, познают то непроявленное, предельное, вечное сияние всего великолетия, Время, сосредотачивая то безграничное сознание.

Lord Srikrnsna now narrates how the great persons, who awaken the dormant consciousness of their mind by breaking the physical barriers, know that unmanifest, ultimate, imperishable brilliance of all brilliance, the Time, by concentrating that immense consciousness.

51-52. Обладающий величайшим разумом, с решимостью контролирующей себя, воздерживающийся от объектов чувств таких, как звук и т.д., свободный от любви и ненависти, живущий в уединении, умеренный в еде, тот, чьи ум, речь и тело подвластны ему, непрерывно погружен в медитацию и пребывает под покровом вайрагьи.

Possessing a sublime intellect, engaged in self-control with determination, abstaining from the objects of senses like sound etc., free from love and hatred, residing in solitude, eating lightly, having a self-governed mind, speech and body, constantly absorbed in meditation and sheltered in Vairagya.

Великие люди, которые осознают через регулярную практику древней йоги превосходство ума во взаимоотношении ума и тела, и чей разум стал безупречным благодаря пробуждению безмерного сознания своего ума выходом за ограниченность, такие великие люди достигают полного самоуправления собственным телом и умом. Они осознают относительность любви и ненависти. Они поднимаются гораздо выше объектов чувств. Такие великие люди, покидая общество тех, кто обладает ограниченным разумом, остаются в уединенном месте и принимают саттвичную пищу, и, минуя физические ограничения, и являясь полностью отделенными от всех чувственных желаний, они выполняют доблестную практику йоги для своего утверждения в сознании Пустоты.

The great persons who realize, by a regular practice of ancient yoga, the preeminence of the mind in the correlation of the mind and the body, and whose intellect has become sublime by the awakening of the immense consciousness of their mind by overstepping limitedness, such great persons attain a total self-governance of their body and mind. They realize the relativity of love and hate. They rise way above the objects of senses. Such great persons, by leaving the company

of those with limited intellect, stay in a solitary place and partake the satvik food, and overstepping the physical limitations and being completely detached from all sensuous desires, they do a valorous practice of yoga for their establishment in the consciousness of the Void.

53. Тот, кто становится бесстрастным и мирным, оставляя тщеславие, силу, гордыню, вожделение и накопительство, удостоивается единства с Брахмой.

The one, who becomes dispassionate and peaceful by giving up vanity, force, pride, lust and accumulation, qualifies for the union with Brahma.

Великие люди, прилагающие усилия в доблестной практике йоги для своего утверждения в сознании Пустоты, утвердившись в том сознании, становятся безразличными ко всем своим желаниям, к своему гневу, к своей склонности к накопительству и к собственной гордости за свою безграничную разумую мощь. И благодаря своему утверждению в сознании Пустоты, они становятся мирными, находясь в той великой безмерности.

The great persons, who put in a valorous practice of yoga for their establishment in the consciousness of the Void, become indifferent to all their desires, their anger, their tendency to accumulate, and from their pride for their immense mental strength, when established in that consciousness. And by their establishment in the consciousness of the Void, they become peaceful, placed in that great immensity.

54. Единый с Брахмой, исполненный счастья, ни горюет, ни желает. Достигая равного отношения ко всем существам, он достигает Моей высшей преданности.

One with the Brahma, the blissful, neither laments nor desires. Attaining evenness towards all creatures, he attains My Supreme Devotion.

Великий человек, пребывающий в этой предельной бесконечности, также познает истинную природу Времени, которое изобилует в этой бесконечности. Его амбиции осуществляются, он кажется чрезвычайно счастливым. У него больше нет желаний. Этот великий совершенный человек становится предельно преданным Времени, во время повсеместного созерцания того Времени, Парамешвары.

The great person, placed in that ultimate immensity, also knows the true character of the Time that abounds in that immensity. His ambitions being fulfilled, he appears extremely blissful. He has no desire anymore. That great accomplished person becomes the ultimate devotee of the Time while beholding that Time, the Parameshwar, everywhere.

55. Тот, кто через свою преданность осознает, каков Я есть, каково Мое влияние, познает Мою истинную природу и вскоре входит в Меня.

He, who, through his devotion, realizes what I am, what is My influence, knows My true nature and soon enters into Me.

Великий человек, непосредственно наблюдая тот блеск всего великолепия, невыносимо сияющее Время, и осознавая Его полновластное влияние через познание Его истинной природы, становится с Ним одним.

That great person, while directly observing that brilliance of all brilliance, the unbearable brilliant Time, and while realizing Its sovereign influence by knowing Its true character, becomes one with It.

56. Тот, кто всегда предан Мне, выполняя все свои обязанности, достигает Вечной Неизменной Цели с Моего благословения.

He, who is always surrendered to Me while doing all his duties, attains the Eternal Permanent Destination by My blessings.

Тот, кто знает истинную природу того безмерного свечения всего свечения, светящееся Время и остается отданным Ему, созерцая Его всюду, и выполняет все свои обязанности только по Его вдохновению; тот сам становится олицетворением Времени, объединяясь с Ним по милости самого Времени.

He, who knows the true character of that immense luminance of all luminance, the luminous Time and remains surrendered to It while beholding It everywhere, and performs all his duties only by Its inspiration; he himself becomes an epitome of the Time by uniting with It by the blessings of the Time Itself.

57. Мысленно посвящая все свои действия Мне, оставаясь верным Мне, найди прибежище в Буддхи-Йоге и помещай свой ум в Меня непрестанно.

Mentally surrendering all your actions to Me, while adhering to Me, take refuge in Buddhi Yoga and place your mind constantly upon Me.

Великий Время-сознающий человек становится примером для подражания новичкам в йоге. Вдохновленные ими, саадхаки, которые выполняют героическую практику древней йоги, отданную самому Времени, начинают познавать истинную природу смерти, минуя физические пределы.

The great Time-conscious person becomes an example worth emulating for the beginners in yoga. Inspired by them, the sadhakas, who do a valorous practice of ancient yoga surrendered to the Time Itself, begin to know the true character of death by crossing the physical limits.

58. Помещая свой ум в Меня, ты преодолешь все препятствия Моей милостью. Но погибнешь ты, если не вымнешь из эгоизма.

Placing your mind upon Me, you will cross all the obstacles by My blessings. But you will perish if you do not heed, out of egoism.

Йог, который помещает свой ум во Время, Парамешвару по Его милости, выполняет йогическую практику и, минуя физические пределы, покоряет крепость смерти, и, таким образом, выходя за ее пределы, наслаждается нектаром бессмертия. А тот, кто из-за своего ограниченного разума считает, что чувственные удовольствия имеют первостепенное значение и не стремится познать смерть пробуждением своего спящего сознания, подверженный опасности страхом смерти, он разрушается снова и снова.

A yogi who places his mind upon the Time, the Parmeswar by Its blessings, does the yoga-karma and overstepping the physical limits conquers the fortress of death, and thus going beyond that, enjoys the nectar of immortality. And the one who considers the sensuous pleasures to be foremost because of his limited intellect and does not endeavor to know death by awakening his dormant consciousness, imperiled by the fear of death, he is ruined again and again.

59. Эгоизм, внимая которому ты полагаешь: «Мне не следует сражаться», - это твое убеждение ошибочно. Твоя собственная предрасположенность побудит тебя сражаться.

Egoism, resorting to which you presume 'I shall not fight', this conviction of yours is false. Your self-disposition will urge you to fight.

Тот, чей разум заключен в физические пределы, кто не решается познать смерть и пробудить свое безграничное сознание, не осознает, что рано или поздно его ум побудит его практиковать йогу для пробуждения своего безмерного сознания.

The one, with an intellect confined to physical limits, who does not take a resolve to know death and to awaken his immense consciousness, does not realize that his mind will impel him to practice yoga some time or the other for awakening his immense consciousness.

60. О Каунтея! Связанный своими естественным образом предопределенными обязанностями, ты будешь по принуждению делать то, чего не желаешь делать из заблуждения.

Oh Kounteya! Bound by your naturally ordained duties, you will do under compulsion what you do not wish to do because of delusion.

Человек, обманутый желанием удовлетворять чувства, которые ограничены физическими пределами, также рано или поздно будет пытаться пробудить свое безмерное сознание, движимый скрытым внутри него безграничным умом.

A person deluded by the desire to satiate the senses that are confined in physical limitations will also endeavor to awaken his immense consciousness sometime or the other when motivated by the immense mind latent within him.

61. О Арджун! Господь пребывает в сердце каждого существа, и силой Майи движет всеми существами, как будто они встроены в механизм.

Oh Arjuna! God remains present in the heart of every creature, and by the force of Maya, moves all creatures as if they are mounted on a contrivance.

Тот непроявленный Правитель всего, блеск всего великолепия, пребывает в сердце каждого и управляет этим воплощением словно машиной посредством ума.

That unmanifest Governor of all, the brilliance of all brilliance, remains present in everybody's heart, and governs this embodiment as a machine through the medium of mind.

62. О Бхаарата! Тебе следует искать укрытия в Нем одном всем своим существом. Его милостью ты достигнешь высшей силы и Вечной Обители.

Oh Bharat! You should seek shelter in Him alone, with all your being. By His grace, you will attain the ultimate power and the Eternal Destination.

Тот, кто выполняет героическую практику йоги, чтобы познать Управляющего этим машиноподобным воплощением, улавливая Его проблеск, пробуждает безмерное сознание своего ума и через это понимает, что проявление этого всего мира является священным даром Васудевы. Великий человек, который достигает высшего покоя, осознавая это, становится одним с непроявленным Васудевой, олицетворением Времени.

He, who performs a valorous practice of yoga to know the Governor of this machine like embodiment by catching a glimpse of It, awakens the immense consciousness of his mind and thereby understands that the manifestation of this entire world is a blessed gift from Vasudev. The great person, who attains supreme peace by realizing this, becomes one with the unmanifest Vasudev, an epitome of the Time.

63. Так я поведал тебе знание, которое является тайной всех тайн. Глубоко обдумай это, а затем поступай, как хочешь.

Thus I have narrated to you the knowledge that is the secret of all secrets. Contemplate upon this deeply and then act as you like.

Великие Время Сознующие люди выразили это предельно тайное знание через священные писания в символической форме на благо всего человечества.

The great Time Conscious people have expressed this ultimately secret knowledge through the medium of scriptures in a symbolic form, for the benefit of the entire mankind.

64. Вновь услышь от Меня самые тайные и высочайшие слова. Поскольку ты чрезвычайно дорог Мне, Я возвещаю эти слова ради твоего блага.

Hear from Me once again the most secret and supreme words. As you are extremely dear to Me, I am divulging these words for your benefit.

Полное знание еще раз излагается в краткой символической форме. Истина, разъясняется символически на благо человечества в целом, и особенно для тех, кто может возжелать познания непроявленной Истины Времени, понимая эти указания.

The entire knowledge is once again expressed in a brief symbolic form. The Truth is explained symbolically for the benefit of mankind at large, and for such individuals particularly, who might become eager to know the unmanifest truth of the Time by understanding these indications.

65. Ты удерживай свой ум на Мне, будь Моим преданным, поклоняйся Мне, склоняйся предо Мной, ты непременно достигнешь Меня. Это Мое торжественное обещание, ибо ты дорог Мне.

You keep your mind upon Me, be My devotee, worship Me, bow to Me, you will certainly reach Me. This is My solemn vow as you are dear to Me.

Сосредоточь безмерное сознание своего ума на блеске всего великолепия, невыносимом ослепительном Времени. Посвяти свою преданность Ему. Возложи на само Время четыре жизненных долга, исполняемых твоим телом. Склонись перед тем непроявленным великим вечным Временем с единым сознанием прошлого, настоящего и будущего. Совершая это посредством древней йоги, ты станешь чрезвычайно дорог Времени.

Concentrate the immense consciousness of your mind in the brilliance of all brilliance, the unbearable ultra-brilliant Time. Consign your devotion to It. Place upon the Time Itself, the four duties of life performed by your body. Bow before that unmanifest great eternal Time with the combined consciousness of the past, the present and the future. By doing this through the medium of ancient yoga, you will become extremely dear to the Time.

66. Оставь все прочие дхармы и ищи прибежища лишь во Мне. Я освобожу тебя от всех твоих грехов. Не беспокойся.

Give up all other Dharmas and seek refuge only in Me. I will liberate you from all your sins. Do not be worried.

Откажись от ограничений тела и чувств, которые удерживают ум. Пробуди безграничное сознание своего ума и сосредоточь то сознание на невыносимом ослепительном Времени. Через это познай истинную природу Времени и вручи себя только Ему. Время, изначальный Высший Господь, непременно освободит тебя от греха невежества, порождаемого ограниченным сознанием. Не беспокойся.

Give up the limitations of the body and the senses that withhold the mind. Awaken the immense consciousness of your mind and focus that consciousness on the unbearable ultra-brilliant Time. Thereby know the true character of the Time and surrender yourself only to It. The Time, the ultimate Supreme Lord, will surely release you from the sin of ignorance caused by limited consciousness. Do not worry.

67. Тебе никогда не следует раскрывать эту тайну кому-либо, кто неаскетичен, кто не является преданным, кто непослушен, а также тому, кто нерасположен ко Мне.
You should never expose this secret to anybody who is not austere, who is not a devotee, who is not compliant and also to the one who is averse to Me.

Это древнее учение йоги, из-за пробуждения безмерного сознания ума, приводит к непосредственному восприятию невыносимого сверхъяркого Времени. Наставление в такой секретной практике никогда не следует дарить тому, кто не обладает для этого умом, кто всегда нерасположен ко Времени из-за лености, возникающей из плохих намерений, тому человеку, который не имеет даже проблеска своей скрытой безграничности, а также не желает ее познать.

This ancient discipline of yoga, because of awakening the immense consciousness of the mind, leads to the direct perception of the unbearable ultrabright Time. The advice of such secret practice should never be bestowed upon him who has no mind for it, who is always averse to the Time due to indolence, ensuing from bad intentions, to such a person who does not even have a gleam of his latent immensity and is neither willing to know it.

68. С чрезвычайной преданностью Мне, тот, кто сеет это тайное знание среди Моих преданных, несомненно, достигнет лишь Меня.

With extreme devotion to Me, the one, who spreads this secret knowledge among My devotees, will without doubt reach only Me.

Преданный лишь Времени, великий Осознающий Время человек, который дает наставления в этом чрезвычайно тайном учении йоги людям, жаждущим познать истину Времени пробуждением полного безграничного сознания своего ума через разрушение физических преград; такая великая душа, созерцающая истину Времени в каждом воплощении, выйдет за пределы смерти, чтобы стать одним с этим ослепительно сияющим Временем.

Devoted only to the Time, the great Time Conscious person, who gives advice of this extremely secret discipline of yoga to the individuals who are eager to know the truth of the Time by awakening the entire immense consciousness of their mind by breaking the physical barriers; such a great soul, while beholding the truth of the Time in every embodiment, will go beyond death to become one with that unbearable brilliant Time.

69. Никто среди людей не может умиловить Меня лучшим образом, и нет Мне никого дороже его в этом мире.

No one in this humanity can propitiate Me better than this, and no one in this world is more dear to Me than him.

70. Кто бы ни изучал эту духовную нашу беседу, Я буду почтен тем поклонением знания; таков Мой принцип.

Whoever shall study this spiritual discourse between us, I shall be worshiped by that worship of knowledge; this is My tenet.

71. Преданный человек, слушающий без зависти, также освободится и достигнет благоприятных миров людей праведных деяний.

A devoted person, who listens without envy, shall also get liberated and shall attain the auspicious worlds of the people of pious deeds.

72. О Партха! Внимательно ли ты слушал? И развеяно ли, о Дхананджай, заблуждение, рожденное твоим неведением?

Oh Parth! Have you listened to this with a focused mind? And, Oh Dhananjaya! Has the delusion caused by your ignorance been dispelled?

73. Арджун сказал: «О Ачьюта! Твоей милостью, закончилось мое заблуждение, и я вновь обрел мою истинную память. Я тверд без каких-либо сомнений. Я сделаю, как ты просишь».

Arjuna said, "Oh Achyuta! By Your grace, my delusion is over and I have regained my original memory. I am stable without any doubts. I shall do as you ask."

74. Санджай сказал: «Так я услышал этот изумительный, захватывающий разговор Господа Васудевы и великого Арджуны».

Sanjaya said, "Thus I have heard this marvelous, thrilling dialogue between Lord Vasudev and the great Arjuna."

75. Милостью Вьясы я лично услышал, как Йогешвар возвещает эту предельно тайную йогу.

By the grace of Vyasa I have personally heard Yogeswar delivering this ultimately secret yoga.

76. О Царь! Вспоминая этот священный изумительный разговор Кешавы и Арджуны, я ликую беспрестанно.

Oh King! While recalling this holy marvelous dialogue between Kesava and Arjuna, I am rejoicing over and over again.

77. И, вспоминая, о Царь, тот дивный образ Шри Хари, меня переполняет великое изумление, и я ликую снова и снова.

And Oh King! Remembering that marvelous form of Shri Hari, I'm filled with great wonder and I am rejoicing again and again.

78. Где Кришна, Владыка йоги, и где Арджун, великий лучник, там несомненная победа, удача и непоколебимая мораль. Таково мое мнение.

Where there is Krishn, the Lord of yoga and where there is Arjuna, the great archer, there is certainly victory, fortune and an unbudging morality. This is my opinion.

Так заканчивается диалог Кришны и Арджуны в главе восемнадцатой «Йога освобождения и отречения» упанишады «Шримад Бахагават Гита», которая является Брахма Видья и Йога Шастра.

OM TAT SAT

Thus ends the eighteenth chapter named Moksha-Sanyas Yoga in the Upanishad of the Shrimadbhagavad Gita, Brahma-Vidhya (the discipline of knowing the Absolute), the yogic scripture, and the dialogue between Arjuna and Lord Krishn.

